



IZAK GABAY



YILDIZ I SUS SEKRETOS: EL REYNO DE ABDUL HAMID



UNIVERSIDAD DE GRANADA

DIRECTORAS DE TESIS :

DR. MARÍA JOSÉ CANO PÉREZ,
UNIVERSIDAD DE GRANADA.

DR. MUKADDER YAYCIOĞLU,
UNIVERSIDAD DE ANKARA.

Tesis Doctoral

I

Pluriculturalidad en la lengua de la obra de
IZAK GABAY

Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid

Transcripción y estudio

Doğa Filiz Subaşı



Programa de doctorado en Ciencias sociales
Línea de investigación: Cultura de Paz (D 15.56.1.8 Grupo único)
GRANADA 2016



UNIVERSIDAD DE GRANADA

Tesis Doctoral

Pluriculturalidad en la lengua de la obra de

IZAK GABAY

Yildiz i sus sekretos: El reyno de Abdul Hamid

Transcripción y estudio

Doğa Filiz Subaşı

DIRECTORAS DE TESIS

M^a José Cano, Universidad de Granada

Mukadder Yaycıoğlu, Universidad de Ankara

GRANADA 2016

Programa de doctorado en Ciencias Sociales

Línea de investigación: Cultura de Paz (D 15.56.1.8 Grupo único)

Editor: Universidad de Granada. Tesis Doctorales
Autor: Dođa Filiz Subaşı
ISBN: 978-84-1306-210-5
URI: <http://hdl.handle.net/10481/55776>



UNIVERSIDAD DE GRANADA

Tesis Doctoral

I

Pluriculturalidad en la lengua de la obra de

IZAK GABAY

Yildiz i sus sekretos: El reyno de Abdul Hamid

Transcripción y estudio

Doğa Filiz Subaşı



GRANADA 2016

Programa de doctorado en Ciencias Sociales

Línea de investigación: Cultura de Paz (D 15.56.1.8 Grupo único)

I

INTRODUCCIÓN



I. INTRODUCCIÓN

ÍNDICE 5

ABREVIATURAS

AGRADECIMIENTOS

RESUMEN 17

ABSTRACT

INTRODUCCIÓN 23

A) LA CULTURA DE PAZ

B) OBJETIVOS

C) HIPÓTESIS

D) PLAN DE TRABAJO Y METODOLOGÍA

INTRODUCTION 36

A) THE CULTURE OF PEACE

B) OBJECTIVES

C) HYPOTHESIS

D) WORKING PLAN AND METHODOLOGY

II. TESIS

CAPÍTULO I. PREÁMBULO 47

I. 1 PANORAMA HISTÓRICO SOCIAL: REINADO DE ABDÜLHAMIT II 47

- I. 1. 1 La historia
- I. 1. 2 Consideraciones breves

I. 2 LOS SEFARDÍES EN EL IMPERIO OTOMANO 67

- I. 2. 1 La gestación
 - I. 2. 1. 1 *El judaísmo hispano antes del destierro*
 - I. 2. 1. 2 *La Expulsión*
- I. 2. 2 En el Imperio otomano
 - I. 2. 2. 1 *Llegada y establecimiento*
 - I. 2. 2. 2 *Estatuto de los judíos otomanos*
 - I. 2. 2. 3 *Papel social, económico y político*
 - I. 2. 2. 4 *Vida religiosa y cultural*
- I. 2. 3 La comunidad sefardí de Estambul
- I. 2. 4 Consideraciones breves

I. 3 BIBLIOGRAFÍA 103

CAPÍTULO II. YILDIZ I SUS SEKRETOS: EL REYNO DE ABDUL HAMID 103

II. 1 EL AUTOR 111

- II. 1. 1 Datos biográficos
- II. 1. 2 Sus obras
 - II. 1. 2. 1 *Editor y redactor periodístico*
 - II. 1. 2. 2 *Traductor*

II. 1. 2. 3 <i>Historiador</i>	
II. 1. 3 Consideraciones breves	
II. 2 CARACTERIZACIÓN GENERAL DE LA OBRA	122
II. 2. 1 Cuestiones formales	
II. 2. 1. 1 <i>Estado de la cuestión</i>	
II. 2. 1. 2 <i>Disposición de la obra</i>	
II. 2. 1. 3 <i>Datación, impresión, alfabeto-lengua</i>	
II. 2. 1. 4 <i>Ilustraciones de la obra</i>	
II. 2. 2 Contenido	
II. 2. 2. 1 <i>Temática</i>	
II. 2. 2. 2 <i>Kapitulos e índices</i>	
II. 2. 3 Consideraciones breves	
II. 3 BIBLIOGRAFÍA	147
CAPÍTULO III. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO: GENERAL	149
III. 1 INTRODUCCIÓN	149
III. 2 ELEMENTOS GRÁFICOS Y FONÉTICO-ORTOGRÁFICOS	152
III. 2. 1 Grafemática	
III. 2. 1. 1 <i>Ámbito consonántico</i>	
III. 2. 1. 2 <i>Ámbito vocálico</i>	
III. 2. 2 Puntuación	
III. 2. 3 Fonética	
III. 2. 3. 1 <i>Ámbito consonántico</i>	
III. 2. 3. 2 <i>Ámbito vocálico</i>	
III. 2. 4 Consideraciones breves	
III. 3 ELEMENTOS MORFOSINTAXIS-SEMÁNTICOS	164
III. 3. 1 Pronombres personales	
III. 3. 2 Paradigma de los posesivos	

- III. 3. 3 Género
- III. 3. 4 Pronombres relativo e interrogativos
- III. 3. 5 Morfología verbal (conjugación)
 - III. 3. 5. 1 *Modo indicativo*
 - III. 3. 5. 1. a *Presente*
 - III. 3. 5. 1. b *Pretérito perfecto*
 - III. 3. 5. 1. c *Pretérito indefinido*
 - III. 3. 5. 1. d *Pretérito imperfecto*
 - III. 3. 5. 2 *Modo subjuntivo*
 - III. 3. 5. 2. a *Presente y pretérito perfecto*
 - III. 3. 5. 2. b *Imperfecto y pluscuamperfecto*
 - III. 3. 5. 2. c *Pluscuamperfecto*
 - III. 3. 5. 3 *Pluralización del infinitivo con la desinencia –n*
 - III. 3. 5. 4 *Pluralización del gerundio con la desinencia –n*
- III. 3. 6 Preposiciones con un uso inhabitual en el español contemporáneo
- III. 3. 7 Conjunciones y locuciones conjuntivas
- III. 3. 8 Posibles construcciones semántico-sintácticas del francés
- III. 3. 9 Consideraciones breves

III. 4 ELEMENTOS LÉXICOS 193

- III. 4. 1 Préstamos
 - III. 4. 1. 1 *Origen de los préstamos*
 - III. 4. 1. 1. a *Galicismos*
 - III. 4. 1. 1. b *Hebraísmos*
 - III. 4. 1. 1. c *Arabismos y persismos*
 - III. 4. 1. 1. d *Helenismos, lusitanismos e italianismos*
 - III. 4. 1. 1. e *Otros préstamos*
 - III. 4. 1. 2 *Problemática de decidir el origen de los préstamos*
- III. 4. 2 Glosas
 - III. 4. 2. 1 *Clasificación de las informaciones aclarativas /adicionales*

- III. 4. 2. 1. a *Aclaraciones de topónimos*
- III. 4. 2. 1. b *Aclaraciones de personajes*
- III. 4. 2. 1. c *Aclaraciones de datación*
- III. 4. 2. 1. d *Informaciones adicionales*
- III. 4. 2. 2 *Glosas de léxico*
 - III. 4. 2. 2. a *Glosas de sustantivos*
 - III. 4. 2. 2. b *Glosas de adjetivos*
 - III. 4. 2. 2. c *Glosas de verbos*
 - III. 4. 2. 2. d *Glosas de adverbios*
 - III. 4. 2. 2. e *Glosas de frases hechas*
- III. 4. 2. 3 *Origen de las glosas*
- III. 4. 2. 4 *Uso de las glosas*
- III. 4. 2. 5 *Motivo del uso de las glosas*
- III. 4. 3 *Consideraciones breves*

III. 5 BIBLIOGRAFÍA 265

CAPÍTULO IV. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO:

LOS TURQUISMOS 275

IV. 1 INTRODUCCIÓN 275

IV. 2 ASPECTOS GRAFO-FONÉTICOS Y ORTOGRÁFICOS 277

- IV. 2. 1 *Elementos vocálicos*
- IV. 2. 2 *Elementos consonánticos*
- IV. 2. 3 *Consideraciones breves*

IV. 3 ASPECTOS MORFOLÓGICO 296

- IV. 3. 1 *Aspecto Nominal*
 - IV. 3. 1. 1 *Sufijos en los préstamos turcos*
 - IV. 3. 1. 2 *La asignación de género a los préstamos del turco*
- IV. 3. 2 *Aspecto verbal*
- IV. 3. 3 *Consideraciones breves*

- IV. 4. 1 Léxico turco según su tipología
 - IV. 4. 1. 1 *Préstamos directos*
 - IV. 4. 1. 2 *Préstamos indirectos*
- IV. 4. 2 Léxico turco según su categoría gramatical
 - IV. 4. 2. 1 *Sustantivos*
 - IV. 4. 2. 2 *Adjetivos*
 - IV. 4. 2. 3 *Adverbios*
 - IV. 4. 2. 4 *Verbos*
 - IV. 4. 2. 5 *Frases hechas*
- IV. 4. 3 Clasificación temática de los préstamos turcos
 - IV. 4. 3. 1 *Préstamos de realidades cotidianas*
 - IV. 4. 3. 2 *Préstamos institucionales*
 - IV. 4. 3. 3 *Préstamos profesionales*
 - IV. 4. 3. 4 *Préstamos de títulos*
 - IV. 4. 3. 5 *Préstamos varios*
 - IV. 4. 3. 6 *Préstamos de origen desconocido*
- IV. 4. 4 Consideraciones breves

- IV. 5. 1 Préstamo sintáctico
 - IV. 5. 1. 1 *Alteración del orden sintáctico*
 - IV. 5. 1. 2 *Alteración sintáctica en la formación de negación*
 - IV. 5. 1. 3 *Vacilación de artículos o preposiciones*
- IV. 5. 2 Préstamo semántico-sintáctico
 - IV. 5. 2. 1 *Régimen de partículas preposicionales*
 - IV. 5. 2. 2 *Adverbios*
 - IV. 5. 2. 3 *Paremiología: expresiones, proverbios, locuciones verbales*
- IV. 5. 3 Consideraciones breves

CAPÍTULO V. CONCLUSIONES Y FUTURAS
LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN 359

V. 1 CONCLUSIONES 359

V. 2 CONCLUSION 363

ANEXOS 369

I. Anexo digital

II. Bibliografía instrumental

VOLUMEN II

I. INTRODUCCIÓN 3

I. 1. PALABRAS PREVIAS 5

I. 1. 1 Sistema de transcripción

I. 1. 1. 1 *Sistema de transcripción y escritura según
la revista Aki Yerushalayim*

I. 1. 1. 2 *Sistema de transcripción normalizada*

I. 1. 1. 3 *Conclusiones y el sistema aplicado*

I. 1. 2 Criterios de edición y notas al pie de página

II TRANSCRIPCIÓN DEL TEXTO 27

APÉNDICES 363

I. Glosario

II. Resumen cronológico del reinado del sultán Abdülhamit II

ABREVIATURAS*

adj.	adjetivo	je.	judeoespañol
adv.	adverbio, adverbial	la.	latín
AFI	Alfabeto Fonético Inter- nacional	lit.	literal
ar.	árabe	NLI	National Library of Israel
ca.	catalán	m.	masculino
cap.	capítulo	nº	número(s)
cf.	confer	p.	persona
CUP	Comité de Unión y Pro- greso	part.	participio
DRAE	Diccionario de la Real Academia Española	p(p).	página(s)
e. c.	era común	pl.	plural
de.	alemán	pt.	portugués
ed(s).	edición, editor(es)	ret.	retórico
ej.	por ejemplo	s. a.	sin año
es.	español	s. v.	sub voce
f.	femenino	sing.	singular
fr.	francés	sr.	serbio
he.	hebreo	tb.	también
el.	griego moderno	TDK	Academia de la Lengua Turca
en.	inglés	tr.	turco
fa.	persa	tr. ant.	palabras turcas anticuadas
gl.	gallego	trans.	transcripción
inf.	infinitivo	v.	verbo
it.	italiano	vol.	volumen
		vs.	versus, contra

* Para las abreviaturas de idiomas se utilizan los códigos de ISO 639-1.

AGRADECIMIENTOS

Quisiera dedicar unas palabras de agradecimiento a todas aquellas personas que de una u otra manera han contribuido a que esta tesis pueda ver la luz. Me aconsejaron, me corrigieron, me dieron ánimo y me demostraron su cariño teniendo conmigo una paciencia infinita, muchas de ellas no aparecen oficialmente en este trabajo, pero sin su apoyo y su presencia nunca hubiera llevado a cabo. Les expreso una y otra vez mi más cordial agradecimiento.

A la Dr^a Mukadder Yaycıoğlu por haberme abierto el camino hacia España, lo cual me ha llevado a elaborar este trabajo. Agradecimiento especial merece su apoyo y su valiosa orientación académica.

A la Dr^a Eva Belén Rodríguez, por hacerme conocer el mundo sefardí en sus clases adictivas, donde he aprendido las primeras letras hebreas.

A Öykü Ulusal por su insistente convicción de asistir a la primera clase sefardí de la querida Eva, que fue mi primer paso en esta área, pero sobre todo por acompañarme en este camino ya acabado y en el que nos espera.

Al Dr. Luis Girón Negrón por dedicarme su tiempo durante mi estancia en la Universidad de Harvard, y gracias a su apreciada buena disposición.

Mi agradecimiento también va dirigido a Ayşegül Keskin Çal y a Demet Taşkan, las que siempre han estado apoyándome y

ayudándome en los momentos más decisivos.

A Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (*AECID*), a la The Rothschild Foundation (Hanadiv) Europe, al Banco Santander y a la Universidad de Granada por haber financiado gran parte de mis estudios doctorales, nada de esto hubiera sido posible sin las becas recibidas.

Especial reconocimiento merece el interés mostrado por mi trabajo y las sugerencias recibidas de mi querido e inestimable informático, quien me ha facilitado muchísimo la realización de este trabajo. Las palabras nunca serán suficientes para testimoniar mi aprecio y mi agradecimiento.

Un reconocimiento muy sincero merece la Dr^a María José Cano por su generoso apoyo desde el primer punto hasta el último de este trabajo. Así como sentirme en deuda con ella por todo lo recibido durante el periodo de tiempo que ha durado esta Tesis Doctoral, no solamente en el desarrollo de la misma, sino también en mi formación como investigadora. Reitero mis agradecimientos por confiar en mí en todo momento.

Y, por supuesto, el agradecimiento más profundo y sentido va para mi familia que se ha mantenido cerca, apoyándome incondicionalmente a lo largo de estos largos años de investigación, y a mi otra familia Wilhelmi-Cano por su cariñosa acogida.

Y a todos mis amigos que han estado a mi lado, gracias.

A mi familia

**PLURICULTURALIDAD DE LA LENGUA EN LA OBRA DE
IZAK GABAY
YILDIZ I SUS SEKRETOS: EL REYNO DE ABDUL HAMID
(TRANSCRIPCIÓN Y ESTUDIO)**

RESUMEN

La Tesis Doctoral que se presenta explora la multiculturalidad existente en las tierras otomanas entre diferentes comunidades a través de la lengua usada por un autor sefardí. El eje principal de esta tesis es la transcripción del libro de 328 páginas publicado en aljamía hebraica en judeoespañol a principios del siglo XX en Estambul, y teniendo como objetivo hacer un estudio lingüístico prestando especial atención a los turquismos, lo que nos permite analizar con detalle la interrelación entre distintas comunidades de lengua y cultura diferentes. Hay que tener en cuenta que este texto ha sido un gran desconocido, pero de gran riqueza, tanto histórica como lingüísticamente.

La Tesis Doctoral se estructura en dos volúmenes. El Primer Volumen está dedicado al estudio y el Segundo Volumen a la transcripción del texto, a los que se les añade un anexo digital detallado con todos los datos recogidos que han sido objeto de análisis y que se pueden tratar interactivamente.

El primer volumen inicia con un Preámbulo en el que, bajo dos epígrafes, se recoge información sobre la situación sociopolítica y económica, en general, de ese periodo tan convulsivo y determinante para el Imperio otomano como fue el reinado de Abdülhamit II, basándonos en los fragmentos del mismo corpus

para acercarnos a esta época desde la óptica de un sefardí que vivió durante los años de su sultanato, lo cual constituye también uno de los objetivos de esta tesis. Se continúa con la presentación de la historia de las comunidades de Sefarad y de las sefardíes otomanas, prestando especial atención a la de Estambul, ciudad donde se gestó y publicó la obra de Gabay. Se completa el Preámbulo con unas referencias bibliográficas a dicha parte. Este sistema de ofrecer la bibliografía pertinente al final de cada capítulo se repetirá a lo largo de toda la tesis. El segundo capítulo titulado *Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid* sirve para hacer una descripción detallada de la obra (cuestiones formales y contenido) y aportar toda la información obtenida sobre el autor y su obra. El tercer y cuarto capítulo, Análisis Lingüístico, es, junto con la transcripción del texto, un eje sobre el que gira la tesis. En él se aborda el estudio lingüístico del judeoespañol utilizado por Gabay en este libro desde la perspectiva de las influencias interlingüísticas como manifestación de las relaciones interculturales de los grupos étnico-culturales que integraban el Imperio otomano. A través del estudio lingüístico es posible observar el grado de similitud y diferencia así como las características propias que guarda este lenguaje usado por Gabay con respecto a los otros autores, donde se subraya la importancia del turco en el libro de nuestro autor.

Finaliza el Volumen I con las Conclusiones, y con el anejo donde se da información acerca del anexo digital denominado Estudios Complementarios. Este anexo digital, aparte de contener toda la Tesis en versión más interactiva —con hipervínculos que facilita la lectura—, permite hacer análisis estadísticas y agrupar los resultados según preferencia personal. Contiene breves presentaciones de las referencias que aparecen en el texto, que está subdividida por temas: personajes, topónimos, instituciones, etc. También se presenta un Glosario más amplio y

una Bibliografía más detallada. Facilitamos la remisión a dichos apartados digitales mediante códigos-QR ubicados en su sitio correspondiente en la Tesis en papel.

En cuanto al Segundo Volumen, está compuesto por tres partes. La primera es la transcripción de la obra, a la que preceden unas Palabras Previas en las que se explica el sistema y metodología empleados en la transcripción de la obra tras lo que se procede a la edición en caracteres latinos del texto. Se completa este segundo volumen con un apartado de Apéndices, en el que se hallan el Glosario y un Resumen Cronológico del sultanato de Abdülhamit II.

Los resultados de este estudio evidencian que la lengua puede ser un vehículo para estudiar la situación social de distintas comunidades. En esta tesis se demuestra cómo una comunidad que forma parte de la sociedad otomana tiene un dominio no solo de su lengua (hebreo y judeoespañol) sino también del turco, y de otras lenguas.

Esta Tesis Doctoral ofrece una visión distinta y novedosa — comparando con los estudios ya existentes— del análisis de un texto fijando la lengua como matriz de los estudios e investigación para la Paz, en concreto la línea de Cultura de Paz. Por otro lado propone nuevas perspectivas de futuras investigaciones: partiendo del corpus analizado se pueden hacer estudios tanto comparativos con otros corpus como en este mismo corpus abordar otros análisis, por ejemplo la Cultura de Paz desde la perspectiva histórica.

PALABRAS CLAVES

Imperio otomano; Abdülhamit II; Estambul; judeoespañol; sefardí; turquismo; Izak Gabay; Cultura de Paz

**PLURICULTURALISM IN THE LANGUAGE OF
IZAK GABAY'S
YILDIZ I SUS SEKRETOS: EL REYNO DE ABDUL HAMID
(TRANSCRIPTION AND STUDY)**

ABSTRACT

The doctoral thesis 'Pluriculturalism in the Language of Izak Gabay's *Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid* [The Yıldız Palace and its Secrets: the reign of Abdülhamit]', explores the extent to which multiculturalism have existed between different communities in the Ottoman lands through the language used by a Sephardic author. The main objective of the study is to transcribe the 328-page Judeo-Spanish book published in Hebrew *aljamiado* in the early 20th century in Istanbul and carry out a linguistic study of the text —paying special attention to the Turkish loanwords that appear— in an attempt to analyse the interrelationships between different communities in detail. While a largely unknown text, the work offers a wealth of historical and linguistic data.

The thesis is divided into two volumes; Volume I contains the study and Volume II the transcription of the text. There is also a detailed digital appendix containing all of the data collected and analysed that can be used interactively. Volume I presents the study with a two-part introduction that contains information on the general social, economic and political situation during the reign of Abdülhamit II, a convulsive and decisive period for the Ottoman Empire. Excerpts from Gabay's book provide the foundation to achieve one of the objectives of the thesis: to gain an

understanding of this era from the point of view of a Sephardic Jew who lived during this sultanate. This is followed by a presentation of the history of Sephardic communities and the Ottoman Sephardim with a focus on Istanbul, the city where Gabay's work was written and published. The chapter ends with bibliographical references, a structure that is maintained throughout the work. The second chapter, *Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid*, provides a thorough description of the book (addressing both formal questions and contents) along with all of the available information about the author and his work. The third and fourth chapters contain one of the two focal points of the thesis (the other being the transcription): the linguistic analysis. This section presents a linguistic study of the Judeo-Spanish used by Gabay in his book from the perspective of plurilinguistic influences as a manifestation of pluricultural relations amongst the ethnocultural groups that comprised the Ottoman Empire. This linguistic study reveals degrees of similarity and difference in addition to the characteristics of the language used by Gabay with respect to other authors, highlighting the important role played by Turkish in the book of Gabay.

Volume I ends with the Conclusion and with an annex that gives information about the digital appendix called Supplementary Studies. This digital appendix makes it possible to do statistical analyses and organize the results according to personal preference, in addition to containing the entire thesis in a more interactive version with hyperlinks to facilitate reading. It also briefly presents the information contained in the database and the references that appear in the text. This chapter is subdivided by the topics: people, place names, institutions, etc. It also offers a much broader and more detailed Glossary and Bibliography. QR codes are provided —located in the thesis in paper version— in

order to refer to such digital sections.

The second volume is made up of three parts comprising the transcription of the work, an introduction with a brief explanation of the system and methodology used in the transcription, and the edition of the text using Roman letters. The second volume ends with an appendix section that includes a glossary and chronology of the sultanate of Abdülhamit II.

The results of this thesis show that language can serve as a vehicle to examine social situations in certain communities. The study reveals how a community integrated into Ottoman society have mastery not only of their tongue (Hebrew and Judeo-Spanish), but also of the dominant language, Turkish in this case, and other minority languages. Compared to existing studies, the thesis also offers a distinct novel view of analysing texts, establishing language as a matrix for peace research, specifically with regard to the culture of peace. Moreover, it proposes new perspectives for future research, whether using Gabay's work for comparative purposes with other works or further exploring elements highlighted in the thesis, for example analysing the culture of peace from a historical perspective.

KEYWORDS:

Ottoman Empire, Abdülhamit II, Istanbul, Judeo-Spanish, Sephardim, Turkish loanwords, Izak Gabay, Culture of Peace

INTRODUCCIÓN

A) EN EL ÁMBITO DE LA CULTURA DE PAZ

La Cultura de Paz, línea de investigación en la que se realiza esta tesis, se encuentra enmarcada dentro del Programa de Doctorado de Ciencias Sociales de la Universidad de Granada. La Investigación para la Paz (*Peace Research*) es una disciplina relativamente nueva¹ que se ocupa de indagar, desde la multidisciplinaridad y la transversalidad, los componentes que configuran la Cultura de Paz: elementos, causas, situaciones y circunstancias. Cualquier disciplina se convierte, pues, en un componente fundamental que nos permite abordar la paz (mejor paces) y los conflictos y sus posibles resoluciones. El reconocimiento de la existencia del conflicto y las diversas formas de violencia es lo que nos permite afrontar la resolución de aquellos de forma pacífica.

En el ámbito sociopolítico que nos ocupa —el Imperio otomano entre los siglos XIX y XX— es importante destacar la agitación social y política que se agudiza antes y después de la proclamación de *Tanzimat* tanto para el gobierno otomano como para las comunidades de lengua y cultura diferentes. Entre todo este tumulto político y pluriculturalidad que se evidenciaba en el seno del mismo constituirá el eje nuestra investigación. Indis-

1. Se comenzó a investigar tras las atrocidades de la Segunda Guerra Mundial. Después de la traumática experiencia de las dos Grandes Guerras una nueva inquietud se despierta entre los intelectuales lo que los lleva a replantearse una serie de conceptos como son el tradicional binomio Paz-Guerra e iniciar una nueva línea de investigación conocida como *Peace Research*. GALTUNG 1966, 2003; BURTON 1962; BARASH – WEBEL 2009. El listado bibliográfico de esta Introducción se unirá a la del Preámbulo.

cutiblemente lo primero que se ha de hacer es diagnosticar en qué situación convivían, coexistían o se enfrentaban las distintas tradiciones culturales que componían casi todas las sociedades de la época en general y la otomana, en particular. Para ello, se puede y debe de recurrir a todas y cada una de las disciplinas científicas existentes que puedan aportarnos datos sobre el asunto a analizar. Constatamos que desde la filología también es posible investigar en clave de *Peace Research*. El trabajo que aquí se presenta ha seguido esa vía: el análisis filológico de una obra literaria con la finalidad de que nos aporte luz sobre las relaciones pluri o interculturales existentes entre una mayoría —la sociedad otomana— y unas minorías —la griega, la árabe, la armenia, la albanés, la eslava— en los territorios del Imperio otomano durante el cambio de siglos, del XIX al XX, prestando especial atención a la sefardí.

Las obras literarias sefardíes redactadas en las tierras otomanas ocupan un lugar destacado por las importantes informaciones que contienen, tanto sobre la vida cotidiana y cultural de los sefardíes, como su relación con la vida social, política y económica del Imperio otomano y de Europa.

La obra elegida es el libro de Izak Gabay, *Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid*. Este es un trabajo historiográfico redactado a comienzos del siglo XX por uno de los intelectuales sefardíes importantes de su época. Fue publicado en Estambul en el año 1909 y trata de la historia del sultanato de Abdülhamit II, el trigésimo cuarto sultán del Imperio otomano (1876–1909), considerado el último sultán otomano en poseer poderes absolutos.

Al inicio de este trabajo partíamos de la idea de que a través de la obra de Gabay se podría obtener información, directa y/o

indirecta, sobre la vida, personalidad y la política del sultán Abdülhamit II; los acontecimientos que precedieron a la subida al trono del mismo, sobre todo destacando el destronamiento de su antecesor Abdülaziz y su supuesta muerte o suicidio que desencadenó una serie de acontecimientos que influyeron en el destino final del Imperio, como, por ejemplo, las guerras otomano-rusa y otomano-griega y la desastrosa situación económica que llevó al Imperio a la ruina, así como información complementaria acerca de algunas comunidades minoritarias —armenia, griega, bosnia, serbia, montenegrina, entre otras— que vivían en los territorios otomanos.

A pesar del innegable interés que pudiera tener un estudio desde el punto de vista histórico o sociológico², se consideró la posibilidad de estudiar el *Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid* desde la perspectiva filológica y, finalmente, así se decidió. El porqué de esta decisión radica, por un lado, en el hecho de que la obra se encuentra redactada en judeoespañol —ladino, judezmo, etc., lengua de los judíos de España mantenida viva a pesar de pasar cinco siglos en tierras otomanas— aljamiado (alefato hebreo en caracteres *rašī*), de difícil acceso para el no iniciado en el hebreo. Luego el libro en sí ya era una muestra paradigmática de la existencia de la pluriculturalidad. En él se mostraba la opinión de un autor sefardí de Estambul sobre los importantes acontecimientos narrados en esa obra y que debía de ser compartida por sus correligionarios como demuestra el éxito de la obra, pues habiendo sido publicada por entregas periódicas, finalmente, fue editada como un libro monográfico. El *Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid* fue una obra exclusivamente redactada por y para los sefardíes, pues su lectura implicaba

2. He realizado algunos trabajos previos en esta línea: sobre los armenios SUBAŞI–CANO 2016a; sobre los bosnios SUBAŞI–CANO 2016b y sobre los judíos CANO–SUBAŞI 2016.

no solo el conocimiento del judeoespañol sino la capacidad de leer en caracteres hebreos y conocer, al menos sucintamente, la lengua turca, en consecuencia, presenta la cosmovisión de los sefardíes otomanos de Estambul.

En segundo lugar se consideró la importancia que la lengua desempeña como catalizador y en la formación de una cosmovisión plural del mundo que entre las sociedades plurilingües que, como mantiene Molina Rueda³, facilita las relaciones entre los distintos grupos al ofrecer una visión diferente del 'otro':

En el intento de acercamiento al conocimiento de sociedades plurales [...], una de las cosas que llama la atención [...] es la variedad de lenguas y registros que en ellas se utilizan y las continuas interferencias que, de modo natural, se producen entre unas y otras. Esto suscita preguntas tales como: qué hay *detrás* de cada una de esas variedades lingüísticas, cómo se encauza la comunicación entre unas y otras, qué consecuencias tiene en el establecimiento de relaciones con otros pueblos, etc. Es éste, a mi juicio, un importante campo de reflexión, desde la Paz, por cuanto esa multiplicidad de registros lingüísticos refleja aspectos pacíficos de convivencia, de interacción entre culturas, de apertura a una pluralidad de visiones del mundo que necesariamente redundan en una mayor capacidad de comprensión de 'los otros'.

Partiendo de la premisa de que las culturas y las identidades no son elementos estáticos, sino todo lo contrario, consideramos que son unidades dinámicas, porosas entre las que el intercambio de prácticas y hábitos culturales es una constante.

3. MOLINA RUEDA 2006: 98. La autora aplica sus teorías al caso marroquí actual, pero pensamos que estas pueden ser extensibles y válidas para otros lugares y momentos.

Son unidades que, manteniendo sus propios rasgos identitarios —característica paradigmática del mundo otomano—, se ‘empapan’ de las culturas de ‘los otros’ y permite que por sus poros fluyan sus propias peculiaridades junto a las de otras minorías y, evidentemente, las de la otomana. Nos parece que es incuestionable que el escenario lingüístico es uno de los laboratorios donde se puede demostrar que «lo que llamamos ‘cultura’ se ha ido forjando por acumulación de experiencias compartidas, de contactos, intercambios y adaptaciones entre unos y otros grupos humanos»⁴ lo que se aprecia de forma clara en el análisis de alguna de las lenguas es el incuestionable panorama pluri y multilingüístico del mundo otomano, siendo aplicable tanto al idioma mayoritario —turco otomano— como a los minoritarios —griego, armenio, judeoespañol, búlgaro, serbocroata, etc.— y a los extranjeros —francés, italiano, portugués, etc.— que con él convivían y con el que compartían registros con mayor o menor intensidad.

En el campo de la *Peace Research* la lengua presenta varios aspectos de máximo interés. Considerando que el lenguaje es el instrumento más importante del que disponemos los humanos para resolver nuestros conflictos, atender a nuestras necesidades mediante la comunicación intra y extragrupal⁵, este se ha de considerar como una herramienta fundamental e imprescindible para analizar las situaciones, relaciones y conflictos que se generan en las sociedades, sobre todo en las plurilingües. En consecuencia, el primer aspecto que nos interesa se refiere a la cosmovisión que el hablante de determinada lengua o lenguas tiene del mundo que lo rodea. El segundo aspecto estudia el papel que la lengua juega en la comunicación entre miembros

4. MOLINA RUEDA 2006: 98-99.

5. MOLINA RUEDA 2006: 99, 105.

de un mismo grupo y en la comunicación intergrupal, al ser el idioma el principal medio de relación con nuestro entorno.

Los aspectos extralingüísticos de la lengua son un hecho aceptado por todas las corrientes lingüísticas, desde el estructuralismo a la lingüística antropológica, pasando por la descriptivista, etnolingüística, psicolingüística, pragmática, lingüística cultural y realista funcional, entre otras. Los estudios lingüísticos con este sesgo social comenzaron en las primeras décadas del siglo XX y se fueron consolidando; ya no se suele cuestionar los estudios o disciplinas como la etnolingüística, la psicolingüística o la sociolingüística en los que se reconoce el carácter social del lenguaje⁶.

Es muy importante reconocer los aspectos extralingüísticos recogidos en una lengua pues estos muestran las funciones específicas de los hablantes de la misma, como puede ser el aspecto identitario cultural en las lenguas comunitarias, tal es el caso del armenio, del griego o del serbocroata e incluso del judeoespañol en el Imperio otomano, pero que siempre, consciente o inconscientemente, comparten factores con la lengua mayoritaria. También la lengua tiene la capacidad de, mediante un universo simbólico, reflejar el mundo del hablante, ya sea real, imaginado o deseado y, en consecuencia, el grado de convivencia, interacción e integración de los diversos grupos, aportando importante información sobre situaciones reales (políticas, sociales, económicas, etc.), no solo valores e ideas, del mundo donde viven.

6. Los estudios en esta línea son muy abundantes, comenzaron en 1928 con Meillet, discípulo crítico de Saussure y continuaron con trabajos ya clásicos como DE SAUSSURE 1945; MASLOW, 1975; MARTINET 1976, 1980; MARCUSE 1987; SILVA-CORVALAN 1989, 2001; ESCANDELL 1993; MAX-NEEF 1994; CUENCA-HILFERTY 1999; DURANTI 2000; PALMER 2000; MORENO FERNÁNDEZ 2009; GARCÍA MARTOS 2015.

Mediante el análisis lingüístico se puede conocer y comprobar, de forma objetiva, qué tipo de relaciones (grado de conflictividad, de empatía) existen entre las diferentes comunidades lingüísticas que forman parte de una misma sociedad. De este modo, por ejemplo, los préstamos léxicos, sintácticos, morfológicos o fonéticos, etc., que se encuentran en el judeoespañol del texto trabajado reflejan las relaciones y su intensidad con hablantes de otras lenguas, como el francés, el italiano, el portugués y sobre todo el turco.

En relación con los conflictos, elemento ineludible en las relaciones humanas, y siguiendo, otra vez, a Molina Rueda⁷, se puede afirmar que en la lengua se muestran:

Las visiones del mundo (imagen mental construida sobre percepciones, experiencias cognitivas, etc.) que no son estáticas y circunscritas a una cultura definida, sino que, como las propias culturas, son dinámicas y se van construyendo en un escenario vivo y cambiante, y en ellas participa constantemente el hablante con producciones complejas que construye mediante abstracción de situaciones vividas por experiencias concretas. Esas situaciones y experiencias del hablante son con bastante frecuencia compartidas con otras culturas, integrando elementos de otros 'modelos culturales' distintos al considerado propio y dando lugar, al mismo tiempo, a producir y generar 'otros lenguajes'. Esto se potencia en sociedades plurilingües, que cuentan con una gran capacidad de 'comprensión' al participar del conocimiento de varias culturas, por mucho que a algunas de estas sociedades se las califique de «pobres, en desarrollo, tercermundistas», etc. Reconocer y comprender esta riqueza puede ser una

7. MOLINA RUEDA 2006: 107-108.

buena vía hacia la solidaridad, la sinergia, las salidas creativas de los conflictos, no solo culturales sino también económicos o políticos, etc.

En la Investigación para la Paz también se ha de considerar que en toda relación humana el Conflicto tiene un protagonismo destacado, pero a la vez hay que negar la exclusividad violenta de este, dado que el conflicto es un fenómeno complejo en el que se contraponen diversos intereses, con cierta frecuencia lícitos pero excluyentes para los grupos involucrados en el mismo, es esencial el enfoque y tratamiento que se le da para influir en su transformación y, finalmente, en el modelo de regulación y resolución ya sea violento o pacífico aplicado. En este modelo intervienen muchos factores o variantes, entre los que se ha de destacar el cultural, en el cual la lengua se presenta como vehículo principal de la comunicación y de las relaciones entre los diversos actores del conflicto.

En un escenario pluricultural la lengua es el espejo donde se refleja la intensidad de las relaciones grupales, mostrando tanto sus coincidencias como sus divergencias; como en cualquier otro conflicto la lengua muestra el grado de aceptación y regulación del conflicto, y a la vez permite plantear su resolución creativa interaccionando con los otros sistemas culturales, y dado que tanto el Conflicto como la Lengua tienen un marcado carácter cultural, esta última puede servir de referencia para la resolución pacífica de los conflictos⁸, salvo que no se recurra a él, como un medio político y/o retórico con fines de regulación efímera del conflicto.

Estas concepciones sobre la íntima relación entre los Estu-

8. MOLINA RUEDA-CANO 2001: 154-158.

dios de Paz y la lengua ha sido el motivo que nos ha inducido a centrar la investigación en este campo a pesar de habernos encontrado ante un texto, *Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid* de Izak Gabay, que ofrece una riqueza de datos históricos y sociales de incommensurable valor que hacían muy atrayente abordar la tesis desde otras perspectivas. El estilo de la crónica en sí, que se podría definir como histórico-periodístico-narrativo, le confiere una agilidad, modernidad y fluidez tanto en el lenguaje como en la concepción propia de obra y de género literario, y pensamos que su lenguaje realista y no tan literaria abre al lector otras perspectivas lingüísticas que se ajusta perfectamente a los objetivos que se pretenden alcanzar en esta investigación.

B) OBJETIVOS

Esta tesis, en sus inicios, se planteó enfocada al análisis socio-histórico de la narración desde la perspectiva de la Cultura de Paz, que sería completada por el estudio lingüístico. Ante la riqueza de información que en el trascurso del desarrollo de la misma ofreció el texto, se consideró más oportuno centrar el trabajo inicial en el estudio lingüístico, relegando para un trabajo posdoctoral el estudio socio-histórico. En consecuencia los objetivos planteados serían:

Objetivos parciales

- Transcribir en letras latinas la obra aljamiada (escrita originalmente en judeoespañol con letras hebreas en caracteres *raší*) basándonos en la edición de Estambul de 1909 que se encuentra en la Universidad de Harvard y en el Instituto Ben Zvi de Jerusalén.
- Investigar la historia de los sefardíes en el Imperio Otomano.
- Recogida de datos y presentación de los aspectos socio-históricos de la época de Abdülhamit II en la que vive el autor y la narra en su obra.

- Buscar información sobre el autor y su obra.
- Investigar si existen otras ediciones de la obra.
- Análisis de los aspectos lingüísticos que conforman el texto aljamiado y su transcripción.
- Estudio de la interacción del turco en el judeoespañol.

Objetivo final

- Estudio de las relaciones interlingüísticas/interculturales de los sefardíes con su entorno por medio de los usos lingüísticos recogidos en la obra de Gabay. Este estudio se realiza desde la perspectiva de la Investigación para la Paz.

C) HIPÓTESIS

La hipótesis de partida de este trabajo se sustenta en los objetivos presentados y se puede resumir en la posible identificación de la Convivencia y el intercambio cultural entre los grupos integrantes de la sociedad otomana reflejada el uso de una lengua (judeoespañol escrito en aljamía) y un lenguaje mestizo con préstamos léxicos, sintáctico-semánticos analizados a través de un estudio lingüístico.

La hipótesis se fundamenta en:

- Uso frecuente de términos-prestamos que mostrarían el contacto entre los diferentes registros lingüísticos que, habitualmente, se empleaban en el Imperio otomano tanto referido al turco otomano como a la de los grupos minoritarios —millet— y, sobre todo, a las lenguas: italiano, francés, inglés, castellano estándar de la época, entre otros, que se había introducido en el habla habitual de los sefardíes otomanos en el momento de la redacción de la obra estudiada.
- Usos fonéticos y morfosintácticos, a los que se le aplicarían las mismas coordenadas del punto 1.

- El reconocimiento, por parte del autor y por consiguiente del lector, de otras identidades otomanas con las que compartían unos espacios lingüísticos, lo que implicaría la identificación y, frecuentemente, la aceptación de esos ‘otros’.

D) PLAN DE TRABAJO Y METODOLOGÍA

Plan de trabajo

- El primer paso ha sido la recopilación de datos e información sobre la vida y obra de Izak Gabay, autor del texto objeto de estudio. Una vez terminado dicho trabajo, la siguiente fase fue elaborar la biografía de Gabay y una reseña de su producción, tanto de sus obras originales como de sus traducciones y de la labor periodística que contribuyó, de alguna forma, a la vida cultural, literaria y cotidiana de la comunidad sefardí de Estambul. Debido a la escasez de datos sobre este conocido autor la primera fase de nuestra investigación no resultó tan fructífera como hubiéramos gustado.
- El siguiente escalón fue efectuar la transcripción completa de esta obra escrita en judeoespañol, la cual es el eje de nuestro trabajo. La extensión del libro (328 páginas) unida a la dificultad de transcribir un texto judeoespañol afectado por las ‘corrientes modernas’ ha hecho que se le dedicara un espacio considerable del trabajo de investigación.
- La siguiente etapa fue el análisis lingüístico de la obra.
- Recopilación de datos socio-históricos y elaboración de un pre-estudio.
- Redacción final del trabajo.

Desde el comienzo de la investigación de la tesis se ha venido cumplimentando una base de datos en la que se ha recopilado y archivado toda la información que ha ido apareciendo en la obra. No toda la información recopilada se expondrá en este

trabajo pero en el material digital adjunto está recogida toda ella.

Metodología

Para alcanzar los objetivos planteados y dar respuesta a las preguntas surgidas a lo largo de la elaboración de esta tesis doctoral se planteó seguir una metodología que consta de tres fases:

1ª FASE: Análisis bibliográfico

- En esta etapa se pretendió desarrollar todos los aspectos relacionados con el tema, es decir, recopilar la información necesaria, sobre todo, la esencial acerca del autor de la obra y el contexto histórico-social en el cual se escribió la misma. De esta forma se trató de construir la base del trabajo que le daría soporte a la transcripción de la mencionada obra. Para llevar a cabo esta fase de la investigación se acudió a la realización de una revisión de documentos, artículos, libros, etc., que tuvieran relación con el tema en los centros, bibliotecas e institutos de investigación de Turquía, España, EE. UU. e Israel.

2ª FASE: Transcripción

- La segunda etapa de la investigación se podría considerar uno de los ejes fundamentales del trabajo, en la cual, se hizo necesaria la transcripción de la obra de Gabay. Para una correcta y científica elaboración de la misma se siguieron los métodos correspondientes con notas al pie de página y un glosario que abarca los términos que. El método seguido se explica más explícitamente en la introducción a la transcripción.

3ª FASE: Estudio/Análisis

- Una vez terminada la transcripción y con la información recopilada se procedió en la última etapa al análisis de la matriz construida y a la elaboración de la parte monográfica a fin de aclarar los puntos mencionados en el apartado de objetivos de este plan. Finalmente, se planteó la objetividad y el mismo tiempo la subjetividad del autor y de la obra según del tema tratado.

Este estudio se ha realizado siguiendo los supuestos y principios de la Investigación para la Paz, por lo cual no se limita a ser un estudio filológico al uso sino que tiene contenidos sociológicos.

INTRODUCTION

A) THE CULTURE OF PEACE

The culture of peace, which provides the framework for the research that structures this thesis, is one of the fields that comprises the University of Granada's Social Science doctoral programme. Peace research is a relatively new discipline⁹, designed to investigate the components that configure the culture of peace from a multidisciplinary and crosscutting perspective: elements, causes, situations and circumstances. Any discipline, then, can become a foundation from which to study peace, conflict and potential resolutions. By recognizing the existence of conflict and various forms of violence, it becomes possible to undertake their resolution peacefully.

The socio-political situation in the heart of the 19th-20th-century Ottoman Empire was extremely pluricultural, and the context in which the different cultural traditions —both in the empire and in other societies of the era— coexisted or clashed requires analysis. This necessitates drawing on all of the available academic disciplines for useful data. This study has shown that philology can also contribute to peace research and, indeed, the thesis has followed this path: a philological analysis of a literary work to shed light on the pluri- or intercultural relations at play between

9. This field began to develop in the wake of the atrocities of World War II. After the traumatic experience of the two world wars, a group of troubled intellectuals began to reassess a set of concepts like the traditional peace/war pairing and inaugurated the new research area of peace research. GALTUNG 1966, 2003; BURTON 1962; BARASH-WEBEL 2009. The bibliography in this introduction complements the one in the introduction to Volume I.

the Ottoman society and various minorities —Greeks, Armenian, Albanian, Arabic, Slavs and Jews— in the lands of the Ottoman Empire at the turn of the 20th century, paying particular attention to the Sephardim.

Sephardic works written in the Ottoman lands hold an especially significant place because of the important information that they contain, both about the daily and cultural life of the Sephardim and with regard to their connection with economic, political and social life in the Ottoman Empire and Europe. Izak Gabay's *Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid* is a historiographical work written in the early 20th century by one of the most important Sephardic intellectuals of his time. It was published in Istanbul in 1909 and recounts the history of the sultanate of Abdülhamit II, the thirty-fourth sultan of the Ottoman Empire (1876 – 1909), considered the last Ottoman sultan to have absolute power.

The research for the thesis was initially based on the assumption that Gabay's work would provide interesting direct and/or indirect information about the life, personality and politics of Sultan Abdülhamit II, the events that preceded his ascension to the throne, particularly the dethronement of his predecessor Abdülaziz, whose death or alleged suicide triggered a series of events that influenced the final fate of the empire including the Ottoman-Russian and Ottoman-Greek Wars and a disastrous economic situation that brought the empire to ruin. The work was also expected to hold complementary information about various minority communities such as the Armenians, Bosnians, Serbs, Montenegrins, Greeks and so forth, who lived in the immense Ottoman territory.

Despite the undeniable interest inherent in this study from

a historical or sociological point of view, the decision was made to study *Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid* from a philological perspective. This decision was based, firstly, on the fact that the work was written in the heritage language of the Sephardic Ottoman minority, which is difficult to read for non-Hebrew, Ladino/Judezmo speakers and scripted in Judeo-Spanish aljamiado (the Judeo-Spanish text is written using a Hebrew alphabet and *raši* script). Moreover, the book was a paradigmatic example of the existence of pluriculturalism, containing the opinions of a Sephardic author living in Istanbul about the important events recounted in the work. The book's success suggests that it was appreciated by his co-religionists; after first appearing in serial form in a journal, it was later published as a monograph. *Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid* was a work written by and exclusively for Sephardic Jews, since reading it required not only knowledge of Judeo-Spanish, but also the ability to read Hebrew letters and be at least familiar with the Turkish language. Consequently, it gives some idea of the worldview of Ottoman Sephardic Jews living in Istanbul.

Secondly, the important role of language in creating a pluralistic worldview in plurilinguistic societies was taken into consideration. As Molina Rueda¹⁰ argues, language facilitates relationships between divers groups, offering a different view of the Other:

In the attempt to understand pluralist societies [...] one of the striking features [...] is the variety of languages and registers used in them and the continuous interferences that naturally occur between them. This raises questions like: what is behind each of these linguistic variations? How is

10. MOLINA RUEDA 2006: 98. The author's theories, which apply to the present-day Moroccan case, are equally applicable to other times and places.

communication channelled between them? What are the consequences of establishing relations with other peoples? This is an important field for reflection from the perspective of peace, since this multiplicity of linguistic registers reflects peaceful aspects of coexistence, interaction between cultures and openness to a plurality of worldviews that clearly produce a greater capacity to understand the Other.

Cultures and identities are not static elements, but instead dynamic, porous units between which cultural habits and practices are continuously exchanged. They are units that 'soak up' the culture of the Other while maintaining their own features of identity, a paradigmatic characteristic of the Ottoman world. Their own distinctive traits mix with those of other minorities and, clearly, the Ottoman. It is unquestionable that linguistics provides a laboratory to show that «what we call 'culture' has been forged by an accumulation of shared experiences, contacts, exchanges and adaptations between different human groups»¹¹. And, indeed, the analysis of some of the languages in the unquestionably plurilinguistic panorama of the Ottoman world clearly shows this. Moreover, this is applicable not only to Ottoman Turkish language but also to the minority languages of Greek, Armenian, Judeo-Spanish, Bulgarian, Serbo-Croatian and so forth, and to the foreign languages found in the area like French, Italian and Portuguese, all of which coexisted and shared registers to a greater or lesser extent.

Language is particularly interesting for peace research in a number of different ways. Considering that language is the most important tool that humans have to resolve conflict and meet

11. MOLINA RUEDA 2006: 99.

needs via intra- and extra-group communication¹², it is obviously a fundamental tool when it comes to analysing situations, relationships and conflicts in societies, especially plurilinguistic ones. Consequently, the first area of interest concerns the view of the surrounding world held by a speaker of one or more languages. The second area concerns the role that language plays in communication between members of the same group and in inter-group communication, as the primary means of relating with a shared environment.

The extralinguistic aspects of language are widely accepted by all linguistic currents, from structuralism to anthropological and descriptivist linguistics, ethnolinguistics and psycholinguistics to pragmatic, cultural, functional and realist linguistics. Linguistic studies with a social focus began in the early 20th century and have become consolidated; at this date, disciplines like ethnolinguistics, psycholinguistics or sociolinguistics, which recognize the social nature of language, are not usually questioned¹³. The extralinguistic aspects of a language are particularly significant because they reveal the specific functions of its speakers, such as the cultural identity aspect of community languages like Armenian, Greek, Serbo-Croatian and even Judeo-Spanish in the Ottoman Empire. At the same time, whether consciously or not, they always share features with the majority language. Through a symbolic universe, language also has the ability to reflect the speaker's world, whether real, imagined or desired and, consequently, the degree of coexistence, interaction and integration of different groups, providing not only values and ideas, but also

12. MOLINA RUEDA 2006: 99, 105.

13. There are a great number of studies in this area beginning in 1928 with Meillet, a critical disciple of Saussure, and continuing with classic works like DE SAUSSURE 1945; MASLOW 1975; MARTINET 1976, 1980; MARCUSE 1987; ESCANDELL 1993; MAX-NEEF 1994; CUENCA-HILFERTY 1999; DURANTI 2000; PALMER 2000; SILVA-CORVALAN 2001; MORENO FERNÁNDEZ 2009; GARCÍA MARTOS 2015.

important information about the real situation (economic, social, political, etc.) of the world they live in.

Linguistic analyses can objectively explain and verify the types of relationships (degree of conflict, of empathy) between different linguistic communities living in the same society. For example, the phonetic, morphological, syntactic and lexical loanwords found in the Judeo-Spanish in Gabay's book reflect relationships (and their intensity) with speakers of other languages like French, Italian, Portuguese and above all Turkish.

Conflict is an inescapable aspect of human relations and, according to Molina Rueda¹⁴, language reveals:

[...] that worldviews (mental images built of perceptions, cognitive experiences, etc.) are not static or circumscribed to a specific culture, but like cultures themselves, they are dynamic and continuously constructed in a living, changing situation. Speakers constantly participate with complex productions constructed by abstracting from lived situations through specific experiences. The speaker's situations and experiences are often shared with other cultures, integrating elements of other 'cultural models' different to what is considered their own and at the same time giving rise to the production and creation of 'other languages'. This intensifies in plurilinguistic societies, which are particularly capable of "understanding," the result of knowing several cultures, however much some of these societies are classified as "poor, developing, third world," etc. Recognizing and understanding this wealth can

14. MOLINA RUEDA 2006: 107-108.

offer a good pathway to solidarity, synergy and the creative resolution of not only cultural but also economic and political conflicts.

Peace research bears in mind the leading role played by conflict in human relationships, but at the same time, it denies that conflict is exclusively violent, noting that it is a complex phenomenon in which different interests play off against each other. As these interests are often sanctioned but also exclusive to specific groups, the focus, the way in which the transformation is handled and, finally, the resolution model applied (violent or peaceful) is critical. Many factors or variants come into play in this model, most notably culture. Here, language is a primary vehicle for communication and for fostering relationships between the different actors in the conflict.

In pluricultural settings, language is the mirror that reflects the intensity of group relations, showing where they meet and where they converge. As in any other conflict, language reveals the degree of acceptance and regulation and also makes it possible to propose a creative resolution by interacting with other cultural systems. Given that both conflict and language have a marked cultural nature, the latter can serve as a reference point for the peaceful resolution of conflicts¹⁵.

These considerations about the close relationship between peace studies and language prompted the decision to focus the thesis on peace research, despite the fact that *Yildiz i sus sekresos: el reyno de Abdul Hamid* offers a wealth of immeasurably valuable social and historical information which could also have served as the focal point of the thesis. Thanks to the style of the

15. MOLINA RUEDA-CANO 2001: 154-158.

chronicle, which could be described as historical/journalistic/narrative, the text is agile and modern both in its language and in the very conception of the work. This realistic, not quite literary language, which opens to the reader other linguistic perspectives, adapts itself perfectly to the goals of this investigation.

B) OBJECTIVES

In the beginning, the planned focus of the thesis was a socio-historical analysis of the narrative from the perspective of Culture of Peace, completed by a linguistic study. Given the wealth of information found in the text during the research process, the decision was taken to limit the thesis to the linguistic study and save the socio-historical study for a postdoctoral project. Consequently, the objectives for the doctoral thesis were as follows:

Partial objectives

— To transcribe the aljamiado text (originally written in Judeo-Spanish using a Hebrew alphabet and raši script) into Roman letters using the 1909 Istanbul edition held at Harvard University and the Ben-Zvi Institute in Jerusalem;

— To research the history of the Sephardim of the Ottoman Empire;

— To collect data and present socio-historical matters of the reign of Abdüñhamit II;

— To browse information about the author and his book;

— To discover whether other editions of the work are extant;

— To analyse the linguistic aspects of the language of the book;

— To study the interaction of Turkish in Judeo-Spanish.

Final Objective

— To study the intercultural relations between Sephardic Jews and their surrounding environment through the linguistic usage found in Gabay's work from the perspective of peach research.

C) HYPOTHESIS

The initial hypothesis was based on the objectives presented above and can be summarized as the identification of potential coexistence amongst all the groups in Ottoman society reflected in linguistic usage.

The hypothesis is based on:

- The frequent use of loanwords and terms that would reveal contact between the different linguistic registers generally used in the Ottoman Empire both with regard to the Ottoman Turkish language and to the minority (millet) groups and, especially languages like Italian, French, English and standard Spanish of the period that had become part of the common speech of Ottoman Sephardic Jews when the book was being written;
- Phonetic and morphosyntactic usage, with the same aim and under the same conditions as in point 1;
- The recognition on the part of the author and, later, the reader of other Ottoman identities sharing linguistic spaces, which would imply the identification and, often, acceptance of the Other.

D) WORKING PLAN AND METHODOLOGY

Working Plan

- The first task was the compilation of all the data and information available on the life and work of Izak Gabay as the author of the book. Once this compilation was complete, the second undertaking was to write a biography of Gabay, highlighting the main aspects of his life and a summary of his work, including original texts, translations and journalism

pieces that in some way contributed to daily cultural and literary life in the Sephardic community in Istanbul. Because of a lack of data on this well-known author, more time was spent searching for information than had been anticipated.

- The next step was to transcribe the Judeo-Spanish book in its entirety. Because of the length of the book (328 pages), together with the difficulty of transcribing a Judeo-Spanish text affected by modern currents, a considerable amount of the research phase was dedicated to this step.
- The next stage was the linguistic analysis of the work.
- Socio-historical data was compiled and a preliminary study done.
- The final draft of the thesis was written.

From the beginning of the project, the thesis was complemented by a database that compiled and archived all the information in the text. While the thesis itself does not include all of this information, it can be found in the attached digital material.

Methodology

To achieve the proposed objectives and answer the questions that arose during the research process, a three-phase methodological plan was followed:

PHASE 1: Bibliographical analysis

- This phase developed all of the aspects related to the topic, i.e. compiling the necessary information, above all the essential information about the author and the historical and social context in which the book was written in order to build a working basis to support the transcription of the book. This phase involved reviewing documents, articles, books, etc. related to the topic in institutes, libraries and research centres in Turkey, Spain, the United States and Israel.

PHASE 2: Transcription

- The second phase, a fundamental axis of the thesis, involved the transcription of Gabay's work. In order to produce an accurate and scientific transcription, the work was accompanied by footnotes and a glossary. The method is explained in more detail in the introduction to the transcription.

PHASE 3: Study/analysis

- Once the transcription was finished and the information compiled, the final stage was carried out: an analysis of the formulated matrix and the production of a monograph to resolve the points discussed in the objectives section. Finally, the objectivity and the subjectivity (according to subject matters) of the author and his work were examined.

This doctoral thesis was written according to the premises and principles of peace research; in other words, this is not merely a philological study, but also one with sociological contents.

II

TESIS

CAPÍTULO I. PREÁMBULO

I. 1 PANORAMA HISTÓRICO-SOCIAL: REINADO DE ABDÜLHAMIT II¹⁶

Este panorama histórico-social está basado en la obra de Gabay, donde, pensamos, se refleja de forma evidente su posición política anti-hamidiana y a favor del movimiento de los Jóvenes Turcos. De este modo se puede vislumbrar el carácter político de la obra ya que no va a ser tratado en este trabajo.

I. 1. 1 La historia

El sultanato de Abdülhamit II, el trigésimo cuarto sultán del Imperio otomano, comenzó su reinado en 1876 cuando su hermano Murat V¹⁷ fue derrocado por un grupo reformista liberal encabezado por el gran visir Midhat Paşa¹⁸, y finalizó en 1909, a causa de la revolución de los Jóvenes Turcos¹⁹ que hizo acceder al trono a su hermano Mehmet V²⁰.

16. Parte de este epígrafe ha sido publicado en la revista *MEAHhebreo* con el título «Izak Y. Gabay, Yıldız i sus sekretos: el reino de Abdul Hamid: descripción y datación», *SUBAŞI* 2015: 213-230.

17. Murat V (1840–1904), trigésimo tercer sultán del Imperio otomano, sucedió en el trono a su tío Abdülaziz I, quien fue depuesto tras el golpe encabezado por un grupo de ministros liderados por Midhat Paşa. Ocupó el trono apenas 93 días; subió al trono el 30 de mayo y fue obligado a dejarlo el 31 de agosto de 1876 por considerar que supuestamente tenía una enfermedad mental. Fue el sultán otomano que estuvo menos tiempo en el trono. *TAHSİN PAŞA* 2008: 35; *KÜÇÜK* 2006:183-185; *ÖZTUNA* 2004: 510-511.

18. *TAHSİN PAŞA* 2008: 70; *ÇETİNSAYA–BUZPINAR* 2005: 7-11.

19. Los Jóvenes Turcos (*Jön Türkler* o *Genç Türkler*), fue una coalición de varios grupos reformistas que llevaron un movimiento revolucionario contra el régimen autoritario de sultán otomano Abdülhamit II, que culminó con el establecimiento de un gobierno constitucional. Más tarde fue conocido oficialmente como el Comité de Unión y Progreso (*İttihat ve Terakki Cemiyeti*), integrado por civiles y militares. Al final de la Primera Guerra Mundial, la mayoría de sus miembros fueron juzgados ante el sultán Mehmet VI y encarcelados. *AKŞİN* 2011: 28; *KARAL* 2011a: 510-515.

20. *KUNERALP* 2003: 58; *KÜÇÜK* 2003: 418-419.

En este breve párrafo se puede resumir lo que fue uno de los periodos más interesantes y decisivos del Imperio otomano: el final de un universo imperial. Como todo cambio fue una época convulsiva y traumática que Izak Gabay refleja magistralmente en su libro *Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid*, mostrando las tensiones políticas y sociales que existían dentro y fuera del imperio y, también, ofreciendo un perfil del sultán gobernante²¹; un personaje controvertido cuya persona suscitó tanto las más duras críticas como los mayores elogios, manteniéndose esta dualidad de opiniones hasta nuestros días. Con las siguientes palabras resume Gabay en la *Prefasyon* de su obra el reinado de Abdülhamit II²²:

La istorya universal puño enrejistrar un estado de kozas en Turkia dando materya a un profundo estudio i formando una lekasyon, un ensenyamiento proveçozo para el avenir, pero sobre la espalda de un pueblo valyente i konkerente, redusido en los 33 anyos del reyno de Abdul Hamid a un grado verguensozo i dezastrozo de syervituđ i de espionaje.

33 anyos!... Es un numero fatidiko (de goraj) ke truço desgrasya para el ke konto tantos anyos de reyno, pero ke marka para el pueblo otomano la fin venturoza de una pezgađa i refinada tirania bašo el lyugo de la kual era maçukađo.

La polemizada personalidad de Abdülhamit II se debió de ir forjando desde su nacimiento y todo y cada uno de los eventos que le ocurrieron antes y durante su reinado modelaron ese carácter triste e introvertido del sultán. Según algunas tradiciones, recogidas por Gabay²³, el sultán tenía orígenes armenios²⁴, lo

21. Gabay aporta datos detallados sobre la personalidad y el carácter de este sultán. GABAY 1909: 19-60.

22. GABAY 1909: 1.

23. GABAY 1909: 19.

24. Sobre el origen de la madre del sultán Abdülhamit existen dos conjeturas diferentes: Según

que molestaba particularmente a este:

El nasyo, dize uno delos mejores autores, J. Dores, de una esklava armena ke se avia eço turka. El se ensanyava muço kuando le dezian ke tyene sangre armena en las venas, i persegyia alos ke le dezian esta verdađ. I guardo, myentras su reyno una kruel r[e]nkor kontra los armenos. Lya supimos loke esta renkor kavza de matansas alos armenos.

A continuación sigue novelando la niñez del sultán. La prematura muerte de sus padres —«La madre de Abdul Hamid muryo en el anyo 1849 ala eđađ de 26 anyos, de una hazinura de peço (verem). Su padre Abdul Mecid tambyen muryo dela mizma hazinura enel anyo 1861 ala edad de 39 anyos»²⁵— hizo que fuera educado por otras mujeres de harén²⁶:

Desde la muerte de su madre, el joven prinsipe ke era de eđađ de 8 anyos fue konfiado alos kuydađos de una vyeja esklava del harem imperyal, Naavek-Misal Hanum; i poko despues, esta tambyen avyendo moriđo, la kuartena mujer de sultan Abdul Mecid, Piristu Hanum, la kual no tuvo kriaturas, fue enkargada de servir de madre al segundo ijo de su senyor.

Según Gabay, desde muy joven mostró un carácter taciturno y difícil, poco interesado por asuntos intelectuales²⁷:

la primera, ella era de origen armenio, 'comprada' en un mercado de esclavos en Trabzon (ciudad situada a la orilla del Mar Negro). PALMER 1993: 160. Según la otra, es circasiana, tal como lo afirma Ayşe Osmanoğlu, la hija del sultán Abdülhamit, en su memoria *Babam Abdülhamid* (Mi Padre Abdülhamid). OSMANOĞLU 1994: 11-12. Levon Panos Dabağyan, autor turco-armenio lo confirma en su libro. DABAĞYAN 2004: 174.

25. GABAY 1909: 20.

26. GABAY 1909: 20.

27. GABAY 1909: 21.

El, fulya dela kompanya de sus ermanos, i no tomava parte a sus cugos. Muças vezes, retirado en algun arinkon eskuro, el los via reir i divertirsen pero el keđava amofinado i solo.

El sentia repulsyon (aburisyon) por los estudyos i por todo lavoro de kavesa. Sus maestros: Kyemal Paşa, Omer Efendi i Şerif Efendi, komo tambyen sus profesores de franses, Edhem Paşa aprinsipyo i Se" Gardet despues, se keşavan syempre kontra sus elevo.

Kuanto mas su ermano grande Murad era estudyozo, mas Abdul Hamid era peresozo. I lya se save ke el keđo sin instruksyon, no konosyendo mismo byen su propya lengua.

La cita de arriba se podría considerar otro ejemplo de anti-hamidismo de Gabay, ya que era imprescindible que los hijos e hijas (sultanas) de la familia imperial recibieran una educación sólida, por lo que este relato no se debe de ajustar a la realidad ya que es bien conocido su dominio de las lenguas, la literatura y su interés por el arte.

Tras los finales extraños de los dos sultanes que le precedieron, su hermano Murat V y su tío Abdülaziz, sobre el fin del primero de ellos dice Gabay²⁸:

Todos saven ke kon açake ke sultan Murad era loko, su ermano Hamid, en enreyando, lo izo enserrar enel palasyo de Çiragan aprinsipyo, despues en Yıldiz en Malta-Kyosk, i enfin de nuevo en Çiragan onde fue esta vez enserado en una kamareta ke no resivia un poko de luz mas ke por el syelo (tavan [< tr. 'techo']).

Era verdaderamente terrivle la vida ke Hamid izo pasar a su ermano sultan Murad desde ke el primero enreyno asta

28. GABAY 1909: 67. La narración continúa en las páginas siguientes.

ke la viktima rindyo su ultimo reflo [suspiro].

El segundo, sultán Abdülaziz, una vez destronado, sufrió una misteriosa muerte; unos eran partidarios del suicidio y otros, entre ellos Abdülhamit II, mantenían la tesis del asesinato²⁹:

»No podemos tratar del reyno de Abdul Hamid sin em-
pesar de la fin del reyno de Abdul-Aziz, por rendirnos kuento
delas sirkunstansyas ke aparejaron el turno a Abdul Hamid, i
delas kulpas delas kuales fueron akuzados algunos persona-
jes ke Abdul-Hamid, myentras su reyno, izo kondanar, egzilar
i... azer morir.

Fue destronado y «al dia sigyente, los transportaron
el i su familia al palasyo de Çiragan. De su lugar onde era
enserrado». «Kuatro dias despues, el publiko supo kon ma-
ravilya ke Abdul Aziz se avia matado»³⁰.

El imperio que Abdülhamit II había heredado de sus antece-
sores se encontraba en total desorden, con fuertes movimientos
independentistas en las regiones más externas, en una situación
económica de absoluta ruina, y con un gran descontento social
y político. Los Jóvenes Turcos³¹ creían que la salvación del im-
perio estaba en la constitución liberal y la instauración de un

29. GABAY 1909: 73. Todos las cuestiones relacionadas con este suceso las narra en las páginas 73-84.

30. GABAY 1909: 78.

31. Según Gabay el germen de este grupo estuvo en la reacción de los masones europeos a la penoso destronamiento de Murad V. GABAY 1909: 68. «Sultan Murad era mason. Uno de sus ermanos dela masoneria, doktor "Dejardin de Regla", el kual estuvo en Konstantinopla a diversas vezes i tuvo el merito de estudyar la triste situasyon dela Turkia, i partikularmente las intrigas de Yildiz i las eças de Abdul Hamid, izo el 23 marso del anyo 1892 una larga konferensya en la loca masonika de Paris, kontando en ke manera Murad V avia enreynado, el açake falso kon el kual el fue destronado, la vida doloryoza ke le era eça, i azyendo apillo a sus ermanos dela masoneria para ke se okupen de traerle ayudo, de salvarlo, de protejar sus dereços. Esta konferensya tuvo un gran sukseso, i la luça masonika de Paris izo estamparla i izo despartir las broçuras a las locas masonikas de todas las siudaðes. Estas broçuras ayuðaron muço al despertamyento de la "Joven Turkia»».

parlamento electo integrado por parlamentarios multirreligiosos: musulmanes, cristianos y judíos³²:

Todo los puevlos de mismo ke los muzulmanos se alegraron i sintyeron un gran antusyismo, los armenos tambyen ke kreian ke el rejimen konstitusyonal iva enfin meterlos por syempre sobre el mismo pye de igualdad ke los muzulmanos.

La cuenta de los diputađos era de 115, donde 69 muzulmanos i 46 no-muzulmanos. Avia 4 cuđyos: Menahem Efendi Salah, diputađo de Bagdad; Şemual Molko i Abraham Yeşaya Aciman Ef" s diputađos de Konspla, Davidçon Ef" ha-Levi diputađo de Yanina. Enel senato avia 3 judyos: Davidçon Efendi Karmona myembro del Konsilyo de Estađo, Nissim Bey de Kastro i Dr. Yařaqob de Kastro.

El sultán Abdülhamit II mantuvo su promesa dada antes de subir al trono, y el 23 de diciembre de 1876 promulgó la primera y última constitución del Imperio otomano³³, *Kanuni Esasi* ('las leyes principales'), un documento en gran parte inspirado por Midhat Paşa, que preveía un parlamento bicameral compuesto por la Asamblea General, conocido en otomano como *Meclisi Ayan*, cuyos miembros eran nombrados por el sultán, y *Meclisi Mebusan*, compuesto de los delegados electos. La Constitución también aseguró la igualdad de todos los súbditos otomanos, incluido su derecho a servir en la nueva Cámara de Diputados³⁴:

Tambyen, kuando esta konstitusyon fue promulgada por sultan Hamid, i meldađa por Mahmut Bey el 23 disembre

32. GABAY 1909: 112; 123.

33. Gabay dedica una extensión considerable (Kapitulos 16-20. GABAY 1909: 110-141) a narrar la formación y desarrollo de la Constitución.

34. GABAY 1909: 111.

1876, uvo komo una alegría ceneral i muy viva enel puevlo ke dava palmas i gritava kon felisidađ tođas las vezes ke se meldava pasajes prometyndo libertađ, custisya i igualidađ.

Sin embargo, poco tiempo después de la proclamación del parlamento, el imperio se enfrentaba con una ruinoso guerra con Rusia, que apoyaba y, a su vez, se apoyaba en los movimientos independentistas de los países balcánicos: Montenegro, Serbia, la Erzegovina y Bosnia, Bulgaria, etc. Los soldados otomanos tuvieron que luchar en varios frentes a la vez, la guerra otomano-rusa, o guerra de Oriente, se inició el 24 de abril de 1877, y terminó en febrero de 1878 con la derrota total de los osmanlíes. La paz se selló con el protocolo de Adrianópolis del (31 de enero de 1878) y los sucesivos tratados de San Estefanos (3 de marzo de 1878) y de Berlín (13 de junio al 13 de julio del 1878) y el tratado anglo-turco (4 julio 1878)³⁵.

A la guerra turco-rusa siguió, justo diez años después, la guerra turco-griega por la cuestión de Creta. En esta guerra, también llamada guerra de los Treinta Días, se batalló por la soberanía sobre la isla de Creta; los primeros ataques griegos comenzaron el 21 de enero de 1897, pero «el 17 abril 1897, empeso el atako regular, de parte delas tropas gregas»³⁶. Aunque la victoria cayó del lado de los otomanos los acuerdos de paz les fueron desfavorables pues los otomanos, presionados por las potencias extranjeras, concedieron la independencia a Creta, lo que supuso otro duro golpe al maltrecho imperio de Abdülhamit II. Gabay³⁷ dedica el *Kapitulo 27* a narrar algunos acontecimientos de esta contienda. Comienza por destacar que des-

35. Gabay lo recoge detalladamente en su libro: GABAY 1909: Protokolo de Andrianopla [pp. 256-257], Tratado de San Estefanos [pp. 257-259], Los 64 artículos del tratado Berlín [pp. 258-266] y Tratado anglo-turco [p. 266-267].

36. GABAY 1909: 295.

37. GABAY 1909: 293-302. Este es uno de los pocos capítulos donde escribe sobre los judíos.

de los primeros momentos el intervencionismo extranjero, pues «las potensyas europeas se metyeron en meḏyo por sontraer un aranjamyento entre Turkia i Gresya syendo la gerra menasava de deklararse entre estos dos paizes»³⁸, y también al final de la guerra³⁹:

La gerra se akavo kon la tomaḏa por la armada turka, dela siudaḏ fortifikada en estratejika «Domokos» i del lugar fortificado «Almiros». La Gresya demando la intervansyon de las potensyas por una pas.

El repozo de armas fue firmado el 3 cunyo (data franka).

Volviendo al tema de la constitución, hay que indicar que solo estuvo en vigor durante dos años, de 1876 a 1878, período conocido como la Primera Era Constitucional (*Birinci Meşrutiyet*)⁴⁰, siendo suprimida por Abdülhamit II. Con estas palabras del sultán Abdülhamit el autor sefardí concluye los pasajes dedicados a la Constitución otomana⁴¹:

«Lyo estava en el yero en kijendo komportarme komo mi padre sultan Abdul Mecid ke buşko a azer reformas kon dar a entender los ventajas i kon krear institusyones liberales. Por endelantre lyo are segun el eşemplo de mi avuelo Sultan Mahmud, pues komo el lyo tambyen entendi ke no se puede dirijir mas ke kon la fuersa solamente, a los puevlos de los kuales «Dyo» me konfio la guardya. »

38. GABAY 1909: 294.

39. GABAY 1909: 302.

40. La Primera Era Constitucional (*Birinci Meşrutiyet*), período de la monarquía constitucional desde la promulgación de la *Kanun-i Esâsi* (que significa «ley básica» o «ley esencial» en turco antiguo) el 23 de noviembre de 1876 hasta el 13 de febrero de 1878 cuando el sultán Abdülhamit II disolvió el Parlamento por un tiempo indefinido —que habría de prolongarse treinta años— y canceló las reformas liberales con las que su propia monarquía fue restaurada. ÖZTUNA 2004: 517.

41. GABAY 1909: 141-142.

Es ala salida de esta asamblea ke el sultan dyo a sus ministros el orden de azer serrar el parlamento.

Desde entonses Abdul Hamid mantuvo, en esto, su palavra. Por gobernar sus puevlos el empleo la fuersa i la fortaleza delas mas kruelles.

La revolución de los Jóvenes Turcos que se inició en las provincias balcánicas otomanas debido al descontento de la población y la suspensión de la constitución, rápidamente se expandió por todo el Imperio, exigiendo la restauración de la constitución de 1876 y la recuperación del gobierno parlamentario. Gabay⁴² dedica el Kapitulo 28, titulado Komo vino la Konstitusyón, a narrar esta etapa del final del reinado de Abdülhamit II. En él hace alusión a como se va gestando el movimiento en París y como, en los primeros tiempos, son reducidos por las fuerzas del sultán⁴³:

EL KOMITE JOVEN TURKO. Desde 14 anyos, el Komite «Unyon i Progreso» tenyendo su sentro en Paris, lavorava aktivamente i sekretamente por alkansar su eskopo ke era de rezgatar el imperyo delas unyas de Yildiz.

[...]

Asta antes algunos anyos, la egzistensyas de un tal komite no paresia ser un peligro serkano por el rejimen de absolutismo preferido i aplikado kon krueldađ por Abdul Hamid, el kual arankava a este Komite Joven Turko myembros de los mas influentes, sea en enganyandolos kon promesas de akordar las reformas demandadas, sea en azyendolos venir a Konstantinopla kon darles altos empyegos enel governo, gođras mezađas i fuertes regalos.

42. GABAY 1909: 303-316.

43. GABAY 1909: 303.

Sucesivamente se fueron formando otros comités, siendo uno de los más importantes el de Estambul, que estaba integrado por miembros militares y sujetos de la sociedad civil⁴⁴:

En Konstantinopla, en el año 1894, cuatro elevos de la escuela de medicina se acuntaron por formar aquí, un Komite †«Unyon i Progreso».

[...] Elyos izyeron sekretamente estampar i despartir entre la populasyon un livriko verde, sin nombre, en el qual davan a entender el eskopo, el programa i la organizasyon del komite.

Esta lyamađa tuvo byen sukseso, syendo fue resiviđa kon alegria. El komite se formo definitivamente, i soto-komites se formaron en diversos lugares. El Komite Sentral de Konstantinopla estava bašo la prezidensya de Haci Ahmed Efendi, kontavle en el Ministeryo dela Gerra.

Los dos mas grandes grupos eran akel formado en el se-raskyerato mismo, i dirijiđo por el lugartenyente kolonel Ŗefik Bey, i akel formado en Psamatya i compuesto prinsipalmente de cuezes i de ulemas (hocas) bašo la prezidensya del Ŗeh Naili. Tođos se esforsavan de expandir sus ideas liberales i de despertar la enercia endormesiđa del puevlo.

Pero el comité que resultó más eficaz fue el de Salónica, pues desde allí se organizó la revolución activa y se fue extendiendo por los Balcanes hasta llegar a las puertas de Estambul⁴⁵:

La verdadera organizasyon era, dos a tres anyos antes en Saloniko. Los ombres de abnegasyon ke tomaron la inisyativa de formar un komite en la diđa siudađ son: Talat Bey,

44. GABAY 1909: 304.

45. GABAY 1909: 306-307. Es de sumo interés el extenso y detallado pasaje dedicado a la revolución de los Jóvenes Turcos.

ke era primer sekretaryo de la administrasyon delas postas i telegrafos en Saloniko, i ke es oy ministro del Interyor, Midhat Bey ke era kapo kontavle en la misma administrasyon, Remzi Bey i otros notavles.

Es verdađeramente estos buenos patriotas ke kon un koraje i una abilidad admiravles organizaron el movimyento liberal.

Tras la revolucion de los Jóvenes Turcos en 1908, Abdülhamit anunció la restauración de la constitución suspendida de 1876 que trajo la abolición del espionaje y la censura, y la liberación de los presos políticos. En ese momento dio comienzo la Segunda Era Constitucional (*İkinci Meşrutiyet*). Estando rodeado por las fuerzas revolucionarias⁴⁶:

El sultan miro kon kuryozidad a toda la asistensya i demando:

—Ne yapmali? (Kualo azer?)

Todos keđaron muđos, kon las manos atadas sobre la peçadura dandosen el ayre de pensativles.

Said Paşa tomo la palavra i dišo:

—No ay mas ke un solo remedyo de salvar la situasyon, i es akel de akordar la Konstitusyon.

El sultan respondyo:

—Ansi sea, pero, devremos aplikar la Konstitusyon servozamente, i no komo un molde enganyađor; syendo me parese ke la Konstitusyon es el mejor remedyo de progreso para el imperyo.

46. La Segunda Era Constitucional (1908–1918; *İkinci Meşrutiyet*), comenzó poco después de que el sultán Abdülhamit II restaurara la monarquía constitucional tras la Revolución de los Jóvenes Turcos en 1908 y se extendió hasta después de la Primera Guerra Mundial, cuando se disolvió el Imperio otomano ÖZTUNA 2004: 576; GABAY 1909: 320. La narración extensa sobre este proceso se recoge en GABAY 1909: 320-323, pasaje con el que finaliza la obra del autor sefardí.

Fue entonces cuando el *İttihat ve Terakki* llegó a ser un partido fuerte. Sin embargo, tras la restauración de la Constitución continuaron los conflictos, sobre todo, los opositores de la Constitución se rebelaron pues tenían como objetivo dismantelar la Segunda Era Constitucional, restaurar la monarquía absolutista de Abdülhamit II y oponerse a las corrientes seculares de los Jóvenes Turcos.

La noche del 12 al 13 de abril de 1909 los enemigos del CUP organizaron una contrarrevolución. Aunque este contragolpe empezó a alcanzar fuerza se inició una rebelión contra el mismo dirigida por el ejército —al que dieron el nombre de «Ejército de Intervención» (*Hareket Ordusu*)⁴⁷— encabezado y liderado por los Jóvenes Turcos. Llegaron desde Salónica a la capital el 17 de abril y se sofocó el contragolpe, ocupando Estambul sin haber encontrado casi ninguna resistencia. Esta revuelta fue conocida como el «Incidente del 31 de marzo». Posteriormente, las dos cámaras del parlamento otomano volvieron a reunirse, el sultán Abdülhamit fue destronado y su hermano pequeño Mehmet Reşit, lo reemplazó con el nombre de Mehmet V, Abdülhamit fue exiliado a Salónica, donde fue obligado a residir hasta 1912 en Allatini Köşkü, mansión que pertenecía a un judío, Dr. Moises Allatini. Así, tuvo lugar el final del reinado de Abdülhamit después de 33 años de soberanía absolutista.

Abdülhamit II se considera que fue el último sultán otomano con poder absoluto y con su forma autoritaria de dirigir el Imperio dilató la pervivencia de este unas décadas más. Siempre estaba

47. El *Hareket Ordusu* (lit. Ejército de Acción) fue el ejército que partió de Salónica el 14 de abril de 1909 para reprimir la revuelta contrarrevolucionaria (llamada *31 Mart Ayaklanması* por haber empezado el 13 abril de 1909 que corresponde al 31 de marzo del calendario lunar), bajo el mando de Mahmut Şevket Paşa y controlaron la ciudad en una semana. Mustafa Kemal (Atatürk) fue uno de los comandantes de ese ejército, y quien dio el nombre al dicho ejército. AYSAL 2006: 35; KARAL 2011b: 98; ÖZTUNA 2004: 581.

rodeado por sus guardias personales dando mucha importancia a su propia seguridad, lo que le llevó a fundar el primer servicio secreto de inteligencia del Imperio, *Yıldız İstihbarat Teşkilâtı* (1880–1908) y justificó la necesidad en fundar esta organización con estas palabras⁴⁸:

Mientras que los países extranjeros trajeran para cargos importantes del imperio a quienes trabajaban en provecho de esos mismos países, el país no estaría seguro. Esta opinión me llevó a fundar un servicio de inteligencia dependiente directamente a mí. Pues, eso es lo que llamaron mis enemigos jurnalismo (jurnalcilik).

Esta organización que no tenía carácter estatal sino que trabajaba solo para el mismo sultán, contaba con un gran número de *hafiyes*⁴⁹ cuya misión era la de recopilar información sobre los opositores a Abdülhamit y evitar los intentos de golpe y rebelión, así como un posible magnicidio. Además de en tierras otomanas, también estaba organizado en el extranjero, sobre todo en París, Londres, Bruselas, Ginebra y El Cairo, con la finalidad de recabar información sobre los opositores al sultán y al imperio, especialmente sobre la organización de los Jóvenes Turcos y sus colaboradores en Austria y Rusia⁵⁰.

Gabay es muy crítico con este organismo creado por el sultán y, además de aludir a sus prácticas en distintos pasajes del texto, le dedica un capítulo completo —el VI, titulado *El país del espionaje*—⁵¹, el cual adjuntamos a continuación pues en él se muestra sucintamente en qué consistía este servicio:

48. İLTER 2002: 6.

49. Espías, agentes secretos, < tr. *hafiyе*.

50. KARAN 2008: 35-37.

51. GABAY 1909: 61-62.

La Turkia no se izo subitamente el pais del espionaje, si no ke progresivamente i presto.

I para lyegar a este verguensozo resultado, Abdul Hamid empleo toda su intelijensya, toda la influencia ke le davan sus titulos de padişah i de halifa (kapo relicyozo), todas sus fuersas, todo su tyempo, diremos mismo todos sus anyos de reyno.

El espionaje era en la natura de Hamid; el avia nasido espion. Lya lo vimos en su manseves kuando era ainda prin-sipe, espionar a su ermano Murad por azer sus raportos al padişah de entonses, Abdul-Aziz. Veremos sus eças myentras su reyno ke kontaremos mas despues i ke denotan en este ombre un maestro en el arte del espionaje.

El, reușo a azer kreer alas centes de sus entornos ke espionar en su favor era mostrarle amistađ, abnegasyon, fidelidađ; i ke todo byen muzulmano devia espionar por salvar la vida i los intereses del padişah ke es la solombra de Dyo sovre la tyerra.

Por enkorajar a los espiones el avria su kașa de oro i dava a punyađos, komo tambyen titulos, onores, građos i dekorasyon.

Kuando no reușia a konvenser a algun ministro o funk-syonaryo ke el devia azer el espionaje, entonses se desbarasava de el en kualunke manera: O en dandole empyego en un lugar leșano, o en topando aça ke por akulparlo i atemarlo.

El espionaje se expandyo a tal građo ke se izo un negosyo, un molde de engrandeserse i enrikeserse. Al resto, lo mas delas vezes no era posivle de adelantar en un empyego de governo sin ser espion.

Avia un rejimento de espiones ke aderessavan sus raportos direktamente a Yildiz onde tenian la entrađa libre. Kada uno de estos, tenia a su servisyo un batalyon entero de espiones ke le abastesian informasyon para ke puđyera to-

par de kualo raportar a su senyor.

La mas parte delos altos funksyonaryos o paşas eran espiones, i elyos, al eșemplo de Abdul Hamid, tenian centes ke les raportavan loke se avlava por elyos en el publiko.

En una palavra, en tođas las klases de la sosyedatđ espionavan i se espionavan. Un autor dișo: «La mitađ dela populasyon espiona, i el resto espiona la primera mitađ».

Como se observa en el texto anterior el sultán no dudaba en gastar lo que fuera necesario para recaudar información, y dependiendo de la importancia de los informes (*jurnales*⁵²) recompensaba a los *espiones* con dinero, títulos o cargos. Esto hizo del *jurnalismo* un trabajo lucrativo, e incluso se originó un grupo de gente que vivía de este «trabajo». En todo momento, el sultán recibía *jurnales* con todo tipo de noticias, reales o falsas, y estaba rodeado de gente que quería sacar provecho. Al final, la situación llegó a tal grado que se generó la famosa frase, similar a la recogida por Gabay, de «la mitad de la población de Estambul espiaba a la otra mitad»⁵³.

El carácter especial del sultán hacía que este asistiera, en numerosas ocasiones, a los interrogatorios realizados por su servicio de espionaje. Gabay describe algunos de estos métodos⁵⁴:

La mas parte delos kyoskes de Yildiz, komo por eșemplo el Malta-Kyosk ke es nombrađo por loke el sultan Murad estuvo muço tyempo enserađo ayi i por loke en este kyosk fue cuzgađo Midhat Paşa, el Çadir-Kyoski muços otros, sirvyeron lo mas delas vezes komo prizyones para las personas kees-

52. Informes secretos presentados al sultán.

53. İRTEM 1999: 22.

54. GABAY 1909: 37.

tavan en cuzgo baço la akuzasyon delos espiones, personas ke eran cuzgañas en Yildiz por enkizitores. Lo mas de las vezes, Abdul Hamid, sin ser visto, asistia a los interrogatoryos (istindak), eskondiño detras de una kortina. Muças vezes, los akuzados eran sometidos ala tortura grasyas ala kual les azian dezir las kozas ke kerian ke dişeran, o los ovligavan a dar nombres de inocentes por komplisyos.

Las torturas empleadas eran delas mas refinadas, i las krueldades, delas mas incenyozas; por eşemplo, la tortura inventada por el bufon (dalkauk) del sultan, i ke konsistia en azer apretar de mas en mas, syerta partida muy doloryoza del ombre, loke lo azia orrivlemente sufrir i ke no sontraia, portanto, ke ralmente la muerte.

Un otro suplisyo ke era empleado akoruto, konsistia a meter en los sovakos, sovre la karne, uevos bolyentes. Parese ke no ay mas terrivle dolor, i ke la sufryensa ke kavza, revolta a tal graño el sistema nyervozo ke los desgrasyados ke somportan esta tortura no tardan a salir lokos.

El unuko (hadum) Muzafer ke, pokos anyos antes, avia sido akuzado de deskuvrir los sekretos de Yildiz, avia sido sometido ala tortura de los uevos bolyentes.

El no deşar dormir, era una tortura empleada en la escuela militar kontra los elevos ke avlavan o ovran kontra el sultan.

Los desgrasyados ke somportavan myentras algunos dias i noçes kontinualmente este suplisyo akavavan kon salir lokos.

Tras el fin del reinado fue disuelto el servicio y suspendidas sus actividades de espionaje con el decreto del Consejo de Ministros (*Meclisi Vûkelâ*⁵⁵) datado el 29 de julio de 1908.

55. El consejo de ministros en el Imperio otomano, compuesto de los ministros, *şeyhülislam* y *sadrazam*, el cual presidía las reuniones < tr. ant. *Meclisi Vûkela*.

Desgraciadamente, todos los documentos que se guardaban en los archivos del servicio de inteligencia *Yıldız İstihbarat Teşkilâtı* fueron quemados justo después del destronamiento del sultán⁵⁶. Una de las fuentes en donde se pueden encontrar datos e informaciones acerca del mencionado servicio y sobre otras cuestiones de la era de Abdülhamit II es esta obra de Gabay, la cual carece de fuentes históricas o no las revela. Él lo enfoca desde su punto de vista, y las obras de referencia que utiliza apoyan su propia opinión.

Uno de los más graves problemas del Imperio otomano que gobernaba Abdülhamit II era la situación económica de quiebra total. Es cierto que se acrecentó con los últimos gobernantes, pero también es resultado del desgaste de un viejo imperio al que cada día resultaba más difícil controlar los territorios más alejados de la metrópoli y sus gobernadores, con la consecuente pérdida de ingresos y aumento de gastos militares. Según el autor sefardí el cenit llegó con el sultán Abdülaziz, cuando se declaró la quiebra del país⁵⁷:

La fin del reyno de Abdul-Aziz es markada partikularmente por la ruvina finansyera del imperyo.

El era muy gastađor. Tenia la mania del lukso i delas riquezas pasyonađo por azer fraguar konakes los unos mas kostozos de los otros, gastando la moneda sin kontar por kontentar sus kaprisyos, tenyendo seđ de plazeres, no konyendo otra koza ke su buen plazer, Abdul Aziz eđava su imperyo en la ruvina i se aparejava la fin sangryente de su reyno.

Nunka la Turkia no se tuvo topađo en un embaraso finansyero tal ke akel de los ultimos anyos de Aziz.

56. İLTER 2002: 7-8.

57. GABAY 1909: 73-74.

Dos mezes antes del destronamiento, el gobierno era declarado en faleta.

La precaria situación económica afectó a todos los sectores de la sociedad, como se puede comprobar por algunas de las decisiones tomadas por la Cámara de representantes⁵⁸:

Loke desidyo esta komisyon i despues la kamara, fue el emprestemo interyor ovligatoryo; proprietaryos, industriales, komersantes, i toḏos los ke resivian una pensyon (takaud) devran abandonar 10 por syen de sus revenidos. Los empyegaḏos devran abandonar dos mezaḏas, komo tambyen los ofisyeres militares desde el graḏo de kol-agasi⁵⁹.

Este emprestemo sera de 600 milyones de gruḡes en kaymes (papel-moneḏa), kon interes de 10 por syen, i 5 por syen de amortesyento.

Una de esas cuestiones a las que hacíamos referencia es el problema de la prensa y la censura, pues en ella se muestra la falta de libertad de expresión que según el autor afectó directamente a la prensa sefardí. La censura de Abdülhamit II en relación a la prensa fue famosa en toda Europa y Gabay, entre otras informaciones sobre este asunto nos aporta las opiniones de la prensa extranjera. Nuestro autor le dedica al tema el extenso *Kapitulo* 31, titulado «La prensa i la sansura»⁶⁰ en el que narra la censura en sí, la persecución a los periodistas y editores, al correo e incluso a cualquier tipo de documento impreso.

58. GABAY 1909: 131.

59. *Kolaḡasi* fue un rango militar en el Imperio otomano entre capitán y comandante.

60. GABAY 1909: 142-170. Los subtítulos del capítulo son: «Prensa i sansura; La prensa en tyempo de Aziz; La gaseta Hayal; La prensa maniataḏa; El redaktor, Zia Bey, perseḡyido; Kontra el curnal «Vakit»; Said i Zia Molla en egzilo; Said Bey en la prizyon del Yemen; El selebre Kyemal Bey; Fortaleza absurda dela sansura; Sansura en la posta; Severiḏaḏ sobre impremierias; Por boletos de boḏa lisensya!; Adio!... Sansura!...». Para la prensa sefardí y la sansura en el Imperio otomano véase ROMERO 1992: 207; 2007: 9-36; 2008: 301-302, 314, 315 y 390-395.

Se puede afirmar que el descontento alcanzó a todas las clases sociales, el propio cuñado del sultán, Mahmut Paşa, le dirige una dura carta en la que expone claramente de los problemas del país y del propio sultán. Al final tuvo que huir del Imperio otomano y exiliarse a París donde falleció. En uno de los pasajes del escrito habla sobre la corrupción en el propio gobierno⁶¹:

Las personas ke vuestra maestađ emplea komo funk-syonaryos, no son, en general, otro ke inyorantes de başa klase, vyejos i amurçaðos [‘marchitados’] o intrigantes, mentirosos i korompiðos; pero toðos muy kapases a azer flaterias (hanefut), a espionar, a rovar, a gozar de placeres de kuerpo... I es por esto ke los ombres onestos i virtuðozos no pueden aserkarsen de vuestra maestađ.

Pero en el texto que hemos trabajado se pueden encontrar algunos aspectos positivos y de modernidad que sería baluartes de la Turquía moderna pos-imperial, como puede ser los indicios de laicidad que se refleja en la discusión sobre el juramento debido al constituirse las cámaras durante la primera era constitucional. Gabay lo expone así⁶²:

Diskutian en la komisyon sovre la cura ke tenian de tomar los myembros del parlamento ke estava ainda en proyekto. Los ĩulemas deklararon apunto ke en un pais muzulmano kalia absolutamente ke curaran fidelidađ no solamente ala konstitusyon pero sovre toðo fidelidađ al sultan-halef [< tr. halef ‘sucesor’].

Sovre esto un kristyano ke azia parte dela komisyon eço gritos dizeyendo ke lo importante, la ba[z]a dela konstitusyon es kustamente de despartir el pođer del governo del pođer

61. GABAY 1909: 11.

62. GABAY 1909: 111.

relicyozo, i ke ovligar a un kristyano de curar fidelidađ al kapo dela relicyon muzulmana, seria ovligarlo a baldar ['anular'] su propya relicyon kristyana.

Los  ulemas entendyeron razon, pero, en sus dezeo tambyen de azer segun los uzos muzulmanos elyos toparon un molde de endereçar las kozas. Fue desidiđo ke se devra curar fidelidađ no al sultan-halef komo kapo relicyozo, pero al sultan komo kapo del Imperyo otomano.

Por todo lo expuesto, en una primera lectura, la obra de Gabay resulta enigmática. Como lo indica en su título el autor alcanza a Yildiz y sus secretos poniendo de relieve la cara y la cruz de los asuntos de los que habla en el *Kapitulo VI*. En todo caso es innegable el valor histórico además del cultural y lingüístico del documento, y el interés por su estudio es mayor en cuanto que nos encontramos ante un trabajo complejo que aún permanece prácticamente inédito.

I. 1. 2 Consideraciones breves

Esta rápida exposición del reinado de Abdülhamit II observada desde el prisma de Izak Gabay muestra el final del Imperio otomano. Desde la particular posición de un escritor de un grupo étnico religioso minoritario se puede ver a un Imperio en crisis política, económica y social, donde imperan más las recientes identidades nacionalistas (apoyadas en grupos étnico-religiosos) ansiosas de aprovechar la debilidad del sultán y su imperio para conseguir sus aspiraciones de cada comunidad con vistas a cambiar el régimen. También quedan patentes las intrigas de la corte y el intento desesperado de Abdülhamit por mantener vivo su imperio y su autoridad. Aunque las diferencias entre las *millet* no eran opresivas, tal y como Gabay refleja en su obra, existía un máximo interés de todos los grupos identitarios por lograr la igualdad total dentro del Imperio mediante la constitu-

ción y la laicidad. Se puede afirmar que este periodo tratado por Gabay refleja a la vez dos sistemas de vida, el imperial otomano y el constitucional. Como cualquier etapa de transición contiene numerosas contradicciones que el autor sefardí retrata magistralmente y de forma ecuánime.

I. 2 LOS SEFARDÍES EN EL IMPERIO OTOMANO⁶³

La situación de los sefardíes en el Imperio otomano no se puede entender sin conocer la historia de los judíos de Sefarad.

Los sefardíes no solo se llevaron la lengua castellana con ellos sino que en el destino les acompañaron sus costumbres judeohispanas, sus leyes (*taqqanot*), sus oficios, etc. en resumen todo un sistema de vida, que en algunos aspectos solo cambió de nombre: *dhimmi* pasó a llamarse *zimmi*; *jizya* o *yizia* a *cizye*; *jaray* o *kharaj* a *haraç*.

Es por ello que consideramos que sin conocer someramente el judaísmo hispano no se puede nunca entender el judaísmo otomano, pues durante la etapa de Sefarad se gestó el mundo sefardí.

A continuación, abarcamos una parte de la historia de los sefardíes del Imperio otomano a partir de su triste partida de Sefarad, su primera patria. Su asentamiento y presencia en las principales tierras otomanas que acogían a la mayor concentración de sefardíes desde sus orígenes más remotos hasta nuestros días, siguiendo paso a paso sus etapas de ascenso y de declive de la historia del pueblo judío otomano.

63. Para este epígrafe se han utilizado datos del Trabajo Fin de Master de la doctoranda titulado *Los judíos sefardíes del Imperio otomano en las fuentes literarias sefardíes*, defendido en 2011 en el Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada.

I. 2. 1 La gestación

I. 2. 2. 1 *El judaísmo hispano antes del destierro*⁶⁴

La presencia judía en la Península Ibérica, aunque no se puede datar el surgimiento de las primeras comunidades, tiene una historia muy dilatada y cargada de vicisitudes. Desde sus inicios hasta la promulgación del edicto de expulsión firmada en 1492 por los Reyes Católicos, la sociedad hispanojudía había sufrido numerosas y desiguales situaciones en distintas épocas y con diferentes regímenes: romano, visigodo, árabo-musulmán y cristiana, cuyas políticas para con los judíos variaban desde las cristianas tendentes, a la homogeneización religiosa, hasta la musulmana caracterizada, en general, marcada por la tolerancia. Pero, tanto con unos como con otros, los judíos vivieron en la Península Ibérica/Sefarad periodos oscuros junto a otros de gran esplendor, en los que los judíos ostentaron altos cargos en la administración y en los negocios y propiciaron indudablemente el florecimiento cultural judía de las tierras hispanas con grandes filósofos, intelectuales y artistas.

A grandes rasgos se puede decir los judíos hispanos de las épocas romana y visigoda procedían de la Gran Diáspora del año 70 e. c. y subsiguientes que los dispersó por todo el Imperio romano, incluida la Península Ibérica⁶⁵. Con el tiempo las comunidades lograron un notable crecimiento de tal modo que propició el comienzo del antijudaísmo. Casi podemos afirmar que las escasas noticias sobre los judíos hispanos de la época se lo debemos a una única fuente de legislación antijudía: las *Actas de Concilio de Elvira*⁶⁶ (Elvira/Atarfe, Granada. Principios

64. ORFALI 1990.

65. BAER 1981: 12-17.

66. El Concilio de Elvira reunió a los obispos del sur peninsular. Los cánones que tratan sobre los judíos son: XVI: A los herejes que no quisieren volver a la Iglesia católica no se les dará por mujeres vírgenes cristianas. El motivo para negar el consorcio con judíos y con herejes es porque no puede haber sociedad entre un infiel y un fiel. Si los padres violasen esta prohibición,

del siglo IV), en cuyos cánones (nº XVI, XLIX, XL, LXXVIII) se reflejan los primeros testimonios de la segregación antijudía en la Península y de la regulación de las relaciones entre judíos y cristianos, pero a su vez, los cánones son una muestra de cómo esa relación era estrecha e importante, lo que constituía una gran preocupación sinodal a que los cristianos judaizaran, lo que se iría materializando en persecuciones, abjuración de prácticas de la fe judía y conversiones masivas forzosas al cristianismo, lo que sucedería, sobre todo, en la época visigoda a partir de que el rey Recaredo se convirtiera al catolicismo. Las restricciones impuestas a los súbditos judíos siguieron acrecentándose con castigos, endurecidos hasta expulsarlos del reino en el siglo VII. A finales del mismo, en 694, en el XVII Concilio de Toledo se emitió el dictamen de esclavitud de todos los judíos y conversos que vivían en la Península, con el que prácticamente reducía a los judíos a la servidumbre, pues decretaba la confiscación de los bienes, la esclavitud y la privación de los hijos mayores de 7 años, sin embargo estas disposiciones no llegaron a aplicarse estrictamente⁶⁷.

La vida de los judíos durante estas épocas se reducía al pequeño comercio y a la agricultura. Mayoritariamente eran modestos propietarios agrarios.

Su situación cambió notablemente cuando pasaron a ser súbditos de los musulmanes, quienes se mostraron muy toleran-

se abstendrán de la comunión por cinco años. XLIX: Amonéstese a aquellos que cultivan las tierras, no permitan que sus frutos, recibidos de Dios como acción de gracias, sean bendecidos por los judíos, para que no aparezca vana y burlada nuestra bendición. Si alguno después de esta prohibición continuare haciéndolo, sea totalmente excluido de la Iglesia. XL: Si algún clérigo o cristiano tomase sus manjares con judíos, decidimos se abstengan de la comunión a fin de que se enmiende. LXXVIII: Si algún fiel casado cometiere adulterio con mujer judía o gentil, apártesele de la comunión, pero si fuere descubierto por acusación de otros, cumplirá cinco años de conveniente penitencia, pasados los cuales podrá ser admitido de nuevo a la comunión del Señor. VIVES 1963; SOTOMAYOR-FERNÁNDEZ UBIÑA 2005.

67. CANO-ESPINOSA 2007: 221.

tes con los no musulmanes llamados *Ahl al-kitāb* ‘las gentes del Libro’ —cristianos y judíos— *dhimmi* ‘protegidos’ de acuerdo con lo que establecieron las ordenanzas del Corán respecto a las tres religiones monoteístas, merecedoras una de alta consideración. Gracias a los derechos y privilegios que se les otorgaron, los judíos formaron su propio sistema comunitario que permanecería vigente hasta las épocas cristiana y de la diáspora sefardí. Tenían plena autonomía religiosa, económica y jurídica, puesto que ya eran propietarios de sus bienes, profesaban la fe públicamente en sus sinagogas y mantenían sus propios tribunales para zanjar los asuntos jurídicos comunitarios⁶⁸, aunque los pleitos entre los judíos y los musulmanes siempre eran juzgados según las leyes musulmanas. Pero nunca tendrían la misma consideración que los musulmanes cuyo estatus social era siempre superior al de las demás comunidades, teniendo prohibido escalar algunos puestos públicos y ocupar —terminantemente— cargos militares y políticos y además, a cambio de su bienestar social y económico, pagaban al estado notables impuestos.

En lo que atañe a la vida comunitaria, las comunidades judías se congregaban en las aljamas (‘concurso de personas’ en árabe) que eran el conjunto de todas las entidades sociales, religiosas y jurídicas que organizaban las juderías de acuerdo con las *taqqanot*⁶⁹ (‘ordenanzas’) basadas en la *halahah* (‘leyes rabínicas’), que servían de código civil y penal para la vida interna de la judería.

Los barrios judíos, autónomos e independientes unos de otros y con notables diferencias en la forma de gobernarse, se hallaban ubicados en zonas apartadas —nunca separadas— de

68. RIVLIN-CANO-GARCÍA ARÉVALO-MAGDALENA, 2014; CANO-GARCÍA ARÉVALO 2016.

69. Las *taqqanot* se desarrollaron fundamentalmente en las aljamas castellanas. MILLER 2004; ZUCKER 1988-1989; MORENO KOCH 1978, 1987.

los musulmanes, junto a las murallas o la fortaleza, teniendo, generalmente, una calle principal, una plaza, la sinagoga —como el corazón de la vida espiritual y social— y demás instituciones comunitarias y hasta su propio carnicero, gracias a lo cual consiguieron preservar sus milenarias tradiciones.

Además de crear comunidades muy prósperas, los judíos, sobre todo bajo el amparo del califato cordobés y los reinos de taifas, alcanzaron un gran florecimiento social y cultural marcado por la influencia de la cultura árabe debido a una coexistencia tolerante. Gozando de la confianza y el apoyo califal llegaron a obtener puestos muy importantes en la administración, como es el caso de Hasdai ibn Saprut⁷⁰, quien destacando por su avanzada formación intelectual, ejerció de médico personal y secretario del califa Abderramán III y promotor del desarrollo de los estudios rabínicos por sus continuos contactos con las comunidades no peninsulares y la protección que prestaba a los intelectuales hispanojudíos. El periodo andalusí fue una auténtica edad de oro para los judíos⁷¹. Pero la situación de las comunidades judías en al-Andalus no fue siempre igual; se distinguen dos períodos: antes y después del comienzo de las invasiones almorávides a mediados del siglo XI. Bajo el dominio de los almorávides y, posteriormente, en el de los almohades imperaba en las tierras andalusíes un rigorismo religioso, lo que afectó directamente a los judíos. A consecuencia de este régimen, a partir del siglo XII la población judía se vio obligada a abandonar masivamente al-Andalus refugiándose, prioritariamente, en los reinos hispanocristianos, que les abrieron las puertas con el afán de repoblar sus territorios; aunque también hubo quienes se fueron a territo-

70. Para transcribir palabras hebreas en este trabajo seguiremos el sistema simple empleado en la revista *MEAHHebreo* de la Universidad de Granada. [' b/b̄ g d h w z ḥ ṭ y k/k̄ l m n s ' p/f q ṣ r ś š t a, e, i, o, u, ê, â, ĩ, ö]. Para los nombres propios no se seguirá ningún sistema, se escribirán españolizados, en la forma más usual.

71. BAER 1981: 22-24.

rios musulmanes como el gran pensador cordobés, Maimónides o Rambam⁷², que marchó a Marruecos y luego a Egipto.

En los reinos cristianos los judíos encontraron más que un refugio una cierta estabilidad social. Consiguiendo pronto el favor real pudieron mantener su propio sistema comunitario (aljamas, juderías o call) y sus propias tradiciones religiosas y sociales. Tuvieron también una extraordinaria pujanza económica, por lo cual muchos judíos se enriquecieron hasta llegar a ser terratenientes acaudalados con grandes extensiones de terreno agrícolas, sobre todo, de viñas. Pero la mayor parte de la población se dedicaba al comercio como profesión típica de judíos —puente indudable entre ellos y demás comunidades judías dispersas por el mundo— y a la artesanía y la manufactura como guarnicioneros, tintoreros, orfebres, sastres, zapateros, plateros y joyeros, etc. Otro oficio típico de los judíos fue, sin duda, la medicina, de tal manera que en casi todas las juderías había algún médico, en muchas ciudades pensionado por el municipio cristiano para atender a todos los habitantes. Los médicos que alcanzaban fama pasaban al servicio de los nobles y de los obispos y hasta de los monarcas, destacando entre ellos Yosef ibn Ferruziel, apodado Fidelio, que ejerció de médico y consejero del rey Alfonso VI y Abiatar ibn Crescas ha-Cohen, médico de Juan II de Aragón, etc. Tampoco faltaron quienes ascendieron a otros cargos de relevancia en la corte y en los negocios teniendo cierta influencia política en los monarcas. Estos médicos estando demasiado cerca de la nobleza y la corte disfrutaban de una vida privilegiada y constituían la casta aristocrática de la población judía como también lo estaban los financieros y administradores de las rentas reales, que formaban parte de la red

72. Véase < <http://www.ugr.es/~maimonides> >. Es la página web de un proyecto que ha tenido el Área de Estudios Hebreo de la UGR en la que hay bastante información sobre su vida y su obra y un apartado importante de bibliografía, y también GARCÍA ARÉVALO 2009: 87-111.

tributaria encabezada por el recaudador mayor, como lo serían Abraham Senior y su yerno, Rabí Meir Melamed, durante el reinado de los Reyes Católicos⁷³.

En lo que atañe a la vida cotidiana, el matrimonio, la dote, el divorcio, las transacciones económicas, etc. eran los asuntos más importantes de la vida de aljamas. Estos asuntos se regulaban según las *taqqanot* judías basadas principalmente en las leyes rabínicas.

Culturalmente la larga permanencia de los judíos, tanto en los reinos musulmanes como en los cristianos, supuso un periodo muy fructífero, hasta el punto de haber sido denominada una de las edades de oro de la literatura judía. Los judíos en Sefarad cultivaron todos los géneros literarios: poesía (secular y religiosa), narrativa (cuentos, macamas, etc.). Destacaron en el desarrollo de las ciencias religiosas (comentarios bíblicos y rabínicos, gramática o filología exegética, filosofía o filosofía exegética, entre otras), jurisprudencia y de las ciencias profanas (medicina, astronomía, cartografía, etc.). Un hecho reseñable es que tras los primeros inicios la mística, en Sefarad tuvo un impulso importante, tanto en la escuela de Castilla, con obras como el Zohar⁷⁴ y en la escuela catalana con su centro en Girona, y que más tarde fue llevada por los expulsados hasta el Imperio otomano, formándose en gran centro místico entorno a Yosef Caro en Safed (Galilea). Aquí solo citaremos a científicos como el geógrafo Abraham Cresques a quien se le atribuye el famoso Atlas Catalán y astrónomos de la categoría de Abraham Zacuto, quien se asentaría tras la expulsión en el Imperio otomano.

73. LACAVE 1993: 36.

74. Véase el estudio de BENSION 2010, contiene un magnífico estudio preliminar del Prof. Dr. Miquel Beltrán Munar.

El último período de las comunidades judías ubicadas en la España medieval comienza el siglo XIV, un siglo antes del edicto de la expulsión. En contraste con los siglos anteriores de mayor bienestar y nivel de vida, este abriría un periodo de decaimiento social y cultural provocado por las trágicas persecuciones y matanzas de 1391.

Estos luctuosos sucesos se originaron en buena medida debido a la inestabilidad económica que agobia a la plebe y al vacío del poder político generado por la subida al trono de Enrique III en minoría de edad. A esto último se añade el hecho de que murió el arzobispo de Sevilla dejando vacante su sede de lo cual supo aprovecharse Ferrán Martínez, el arcediano de Écija, como máxima autoridad diocesana, quien inició unas prédicas antijudías por toda la ciudad alborotando al pueblo llano contra los judíos.

Así se produjeron asaltos a la judería sevillana, propagados rápidamente a los barrios judíos de otras ciudades como Córdoba, Jaén, Cuenca, Huete, Escalona, Madrid, Toledo, Logroño, Valencia, Lérida y Barcelona. Por toda la España cristiana se fue diseminando un virulento odio antijudío. Pero no todas juderías sufrieron la misma violencia —aunque su final era siempre igual—, en la Meseta Norte las autoridades públicas pudieron controlar en mayor medida los disturbios populares pero en el sur, sobre todo en Sevilla, tuvieron lugar los tumultos más graves acaudillados por las siniestras predicaciones del dicho arcediano.

El pueblo desmadrado por el descontrolado furor antijudío asaltó las juderías, saqueó las casas. La barbarie llegó a tal extremo que se produjo una matanza terrible. La judería sevillana prácticamente desapareció. Más de cuatro mil judíos fueron ase-

sinados y solo consiguieron salvar la vida algunos que suplicaron que los bautizaran. Los edificios sagrados y profanos que pertenecían a los judíos fueron arrasados⁷⁵. Se aplica a esta lamentable historia la expresión de origen bíblico *we-lo' yimmalet mi-še-hu* (y nadie se salvó)⁷⁶. He aquí el fragmento escrito por R. Hasday Crescas sobre lo acontecido⁷⁷:

El Señor entesó su arco como enemigo (Lam. 2.4) contra la aljama de Sevilla [...] prendieron fuego a sus puertas y asesinaron en ella a muchos, más la mayoría se convirtió al cristianismo; muchos de ellos, niños y mujeres, fueron vendidos a los musulmanes [...] y otros muchos murieron mártires, pero muchísimos profanaron la Santa Alianza.

Aparte de una violenta agitación social y económica en las juderías, estos perversos acontecimientos tuvieron como mayor consecuencia unas precipitadas y masivas conversiones. Un buen número de judíos se convirtieron al cristianismo para preservar su vida y sus bienes y así muchos alcanzarían el mismo nivel social y económico que los cristianos. Como no hubo un proceso voluntario, muchos de los cristianos nuevos nunca pudieron asimilar la fe católica y siguieron practicando su antigua fe, aunque formaban parte de la burguesía de los cristianos viejos.

Los sucesos del año 1391 no simbolizan solo el declive de los judíos de Sefarad, sino el comienzo de un nuevo periodo de distintas particularidades que no se habían conocido hasta aquel tiempo. Un problema social: los judeoconvertos. Así surgió el criptojudasmo como una nueva crisis social, enzarzando entre

75. VIDAL 2006: 188.

76. CARRETE PARRONDO 1993: 38-39.

77. BAER 1981: 384.

sí a tres grupos: cristianos nuevos y cristianos viejos, cristianos nuevos y judíos, cristianos viejos y judíos.

Cabe destacar que tras los asaltos a las juderías hispanas de 1391 un gran número de las comunidades hebreas asentadas en la Península emigraron a diferentes lugares de la geografía a fin de buscar refugio, sobre todo al Norte de África y Francia, y así empezó la formación del mundo sefardí⁷⁸.

1. 2. 1. 2 *La Expulsión*

El antijudaísmo que se desencadenó en 1391 fue uno de los motivos que hicieron que los Reyes Católicos preocupados por la unidad religiosa de España, tras la conquista de Granada, último territorio bajo poder musulmán, declarasen la expulsión de los judíos. El día 31 de marzo de 1492 se firmó en Granada el edicto de expulsión general de los judíos del Reino (de los territorios de la Corona de Castilla y de la Corona de Aragón) que ponía fin a la presencia milenaria de los judíos en la península⁷⁹.

La expulsión se promulgaba, según dice el propio edicto, para evitar el daño que los judíos causaban a la religión cristiana. Según el edicto las medidas tomadas (barrios especiales, separación de los conversos, establecimiento de la Inquisición) no surgieron efecto:

Sepades e saber debedes que porque Nos fuimos informados que hay en nuestros reinos algunos malos cristianos que judaizaban de nuestra Sancta Fe Católica, de lo qual era mucha culpa la comunicación de los judíos con los cris-

78. CANO 2011: 165-166; CANO 2016.

79. También se recoge en MORENO KOCH 2005: 180-182; BLASCO 2005; SUAREZ FERNÁNDEZ 2012. < <http://roble.pntic.mec.es/jmom0087/archivos/texto4.pdf> > [consultado el 9 de septiembre de 2016].

tianos, en las Cortes de Toledo de 1.480 mandamos apartar los judíos en todas las ciudades, villas y lugares de nuestros reinos, dándoles juderías y lugares apartados donde vivieran juntos en su pecado, pensando que se remorderían; e otrosi ovimos procurado que se ficiese Inquisición, [...] por la que se han hallado muchos culpables, según es notorio. Y consta ser tanto el daño que se sigue a los cristianos de la comunicación con los judíos, los cuales se jactan de subvertir la fe católica.

Por esta razón los Reyes Católicos decidieron emplear el último remedio: la expulsión general y absoluta de los judíos de todos los territorios⁸⁰.

Por ende, Nos, en concejo e parescer de algunos preladados, e grandes e caballeros, e de otras personas de ciencia e de conciencia, aviendo avido sobrello mucha deliberación, acordamos de mandar salir a todos los judíos de nuestros reinos, que jamás tornen; e sobrello mandamos dar esta carta por la cual mandamos. [...] que fasta el fin del mes de julio que viene salgan todos con sus fijos, de cualquier edad que sean, e non osen tornar [...] bajo pena de muerte.

El plazo para su marcha era de cuatro meses, es decir, hasta el 31 de julio:

[...] que fasta el fin del mes de julio que viene salgan todos con sus fijos, de cualquier edad que sean, e non osen tornar [...] bajo pena de muerte. E mandamos que nadie de nuestros reinos sea osado de recibir, acoger o defender pública o secretamente a judío nin judía pasado el término de

80. BAER 1981: 646.

julio [...] so pena de confiscación de todos sus bienes.

Podrían vender en este plazo sus bienes, pero no exentos de dificultades y limitaciones:

Y porque los judíos puedan actuar como más les convenga en este plazo, les ponemos bajo nuestra protección, para que puedan vender, enagenar o trocar sus bienes. Les autorizamos a sacar sus bienes por tierra y mar, en tanto no seya oro nin plata, nin moneda nin las otras cosas vedadas.

Las sinagogas, los cementerios y demás bienes públicos de las aljamas o de las sociedades judías (benéficas o análogas) fueron confiscados y declarados propiedad del tesoro real, y muchas sinagogas judías fueron convertidas en iglesias cristianas⁸¹.

Los judíos que no hubieran respetado las leyes serían rigurosamente castigados con la confiscación de bienes o la muerte. La práctica de la fe judía ya era considerada como un grave crimen. Aunque el edicto no hacía ninguna alusión a la posibilidad de conversión al cristianismo, se emprendió una campaña de predicación intensiva para convertirlos, prometiendo que en caso de convertirse se les condonarían las deudas y que formarían parte de la próspera sociedad cristiana. Así adoptaron la religión cristiana para evitar la expulsión muchos individuos de la elite hebrea, entre ellos Abraham Senior —rab y juez mayor y repartidor de los impuestos de judíos— y su yerno Rabí Meír Melamed, destacados personajes judíos que influían en la corte de los Reyes. El otro judío notable con una posición influyente en la casa real, Isaac ben Judá Abravanel, permaneció fiel a su religión y optó por salir de España uniendo su destino con el de

81. BAER 1981: 647.

su pueblo y los Reyes se mostraron indiferente ante su solicitud de ayuda a los judíos.

Según recoge el cronista hispanohebreo Yosef ibn Verga, Abravanel escribió en la Introducción a su *Comentario al Libro de Reyes*, lo siguiente⁸²:

Hablé al Rey por tres veces y le imploré diciendo:

—¡Por favor, oh Rey. ¿Por qué haces esto a tus siervos? Imponnos un gravamen; un presente de oro y plata, pues cuanto posee un hombre de la casa de Israel lo dará por su tierra.

Imploré a mis amigos, que gozaban de favor real, para que intercediesen por mi pueblo; los notables celebraron consulta para hablar al soberano con toda la fuerza a fin de que revocara los escritos de cólera y furor, y abandonara su idea de exterminio de los judíos. Mas, como víbora sorda, tapó sus oídos y no cedió ante nadie. La Reina, permanecía a su diestra para corromperlo e inducirlo con poderosa persuasión a ejecutar la obra iniciada y acabarla. Nos esforzamos, pero no tuvimos éxito; no me tranquilicé ni descanse; mas la desgracia llegó.

Aunque algunos fueron a la pila bautismal la mayoría no abandonó su fe. Según los cálculos más objetivos, de los 200.000 individuos que formaban la comunidad judía de Aragón y Castilla, más de 100.000 eligieron el destierro. Así describe el cronista Bernáldez la triste partida de los expulsados⁸³:

Salieron de las tierras de sus nacimientos, chicos y grandes, viejos y niños, a pie y caballeros en asnos y otras

82. IBN VERGA 1991: 216-218.

83. BERNÁLDEZ 1962: 250.

bestias, y en carretas, y continuaron sus viajes, cada uno a los puertos que habían de ir, e iban por los caminos y campos por donde iban con muchos trabajos y fortunas, unos cayendo, otros levantando, otros muriendo, otros naciendo, otros enfermando, que no había cristiano que no hubiese dolor de ellos, y siempre por do iban los convidaban al bautismo y algunos, con la cuita, se convertían y quedaban, pero muy pocos, y los rabies los iban esforzando y hacían cantar a las mujeres y mancebos y tañer panderos y adufas para alegrar la gente, y así salieron de Castilla.

Efectivamente, como bien ha señalado Edgar Morin en el prólogo del libro *Los Judíos de España*⁸⁴, «1492 no es un comienzo absoluto [...] sino una fecha simbólica en la que se amplifican procesos iniciados con anterioridad, confiriéndoles un sentido radical»:

- Habían tenido ya lugar conversiones al catolicismo, unas por temor, particularmente tras los pogromos de 1391, y otras por convencimiento, como la de Salomón ha-Levy, transformado en Pablo de Santa María, obispo de Burgos.
- Habían empezado, un siglo atrás, las migraciones de judíos hispanos hacia otras comarcas como Portugal, el Magreb y Francia.
- La Inquisición instaurada en 1480 llevaba ya doce años afanándose por desenmascarar a los conversos que judaizaban en secreto.

Vías de salida y las diferentes diásporas sefardíes:

Al finalizar el plazo que se les habían concedido los judíos

84. MORÍN 1993: 9.

se encontraron sin remedio abocados a partir hacia el destierro.

Los mayores contingentes de exiliados optaron por dirigirse hacia Portugal y Navarra⁸⁵, reinos de donde después también serían expulsados, y al norte de África, Italia y los territorios del Imperio otomano y en menor medida a Flandes.

Los expulsados de Sefarad sufrieron grandes penalidades en sus viajes y también en sus destinos, como nos narra Ibn Verga en su crónica *La vara de Yehudah*⁸⁶, tanto en el Magreb como en Italia y en Portugal, donde el rey Juan II, veía a los judíos exiliados desde Sefarad como una oportunidad de recaudar dinero. Según Damião de Gois, el cronista portugués, la cantidad así recaudada fue muy elevada⁸⁷. Solo en el Imperio otomano fueron bien recibidos.

Los que se asentaron en Portugal fueron expulsados en 1496, iniciándose una nueva oleada de desterrados sefardíes.

El judaísmo hispano quedó en su nueva diáspora, dividido y disperso, por cuanto fueron muchos y diferentes los lugares de destino. Sin duda, los más afortunados fueron los que encaminaron sus destinos hacia tierras del Imperio otomano. Estas tierras fueron la única potencia que recibió a los desterrados con los brazos abiertos y sin poner condiciones o prevenciones excesivas⁸⁸.

1. 2. 2 En el Imperio otomano

1. 2. 2. 1 Llegada y establecimiento

85. Convendría recordar que aquel entonces Navarra aunque estaba bajo la fuerte presión de los reyes españoles era una nación independiente.

86. IBN VERGA 1991: 219-222, 259.

87. PÉREZ 2005: 222.

88. BAER 1981: 650.

Como ya se ha dicho la gran dispersión sefardí por el mundo inicialmente se focalizó en tres áreas: Italia, Norte de África y el Imperio otomano. Este último fue quien acogió con más generosidad al mayor número de emigrantes sefardíes que aquí encontraron un seguro refugio. A finales del siglo XV el imperio del sultán Beyazıt II (1447–1512)⁸⁹ se hallaba en plena etapa de expansión, englobando toda Anatolia, los Balcanes y la cuenca del Mar Negro. El Sultán dispuso embarcaciones para los exiliados de Sefarad en las que realizar la travesía y dio orden a los gobernadores locales para que les acogieran con complacencia y para que les facilitaran su asentamiento en el país, y a aquellos funcionarios que no cumplieran su *ferman* (firmán, decreto) les castigaría con la pena de muerte.

El recibimiento tan cordial que les dispensaron los otomanos a los recién llegados es bien sabido que se debía a motivaciones esencialmente pragmáticas: los judíos sefardíes constituían un factor positivo, desde el punto de vista financiero y tecnológico, además de que aportaran avances al desarrollo económico del imperio, tal y como demuestran las siguientes afirmaciones atribuidas al sultán Beyazıt II, refiriéndose a Fernando el Católico: «¿Puede considerarse astuto e inteligente a un rey así? Está empobreciendo su país y enriqueciendo mi reino»⁹⁰.

La sociedad judía en el vastísimo Imperio otomano era muy variada puesto que había un considerable número de antiguas comunidades judías que estaban en aquellos territorios desde la antigüedad, antes y durante los tiempos del Imperio bizantino (los romaniotas, los caraítas) y en los del estado mameluco, ‘el ex dueño de Tierra Santa’ —los judíos arabizados—; además

89. Fue hijo de Mehmet II ‘el Conquistador’, subió al trono otomano en 1481 gobernando hasta su muerte, siendo el octavo sultán otomano.

90. RODRIGUE 1992: 176.

también vivían askenazíes e italiotas expulsados de sus lugares de origen en distintos momentos. En el siglo XV, a consecuencia de la ya mencionada expulsión, llegó el grueso de los judíos exiliados de la Península Ibérica cuya emigración en realidad se había ido sucediendo a lo largo de todo el siglo. A estas comunidades se les agregaron en los siglos XVII y XVIII otros dos grupos judíos, los marranos de Portugal y los llamados francos, comerciantes de origen portugués que se habían asentado en Italia desde donde pasaron al Imperio otomano.

Cada uno de estos grupos, inicialmente, tendrían unas características determinadas que con el paso del tiempo se unificaron en el que sería conocido como sefardíes.

1. 2. 2. 2 *Estatuto de los judíos otomanos*

De acuerdo con la ley islámica y con la propia tradición otomana se otorgó a los súbditos judíos y cristianos el estatuto de *zimmi* (tr. < ar. *dhimmi* 'protegidos'). Este suponía derechos pero también obligaciones y un cierto número de restricciones respecto a la situación de los fieles, es decir, de los musulmanes. En contraste con sus correligionarios en Europa, cuya situación no era nada cómoda, los judíos otomanos, como minoría protegida, tenían una gran libertad de acción y movimiento en su vida religiosa, jurídica y, sobre todo, profesional. Los judíos del imperio desde el principio podían practicar sus ritos religiosos, realizar los servicios en las sinagogas, enterrar a los muertos según las normas de su confesión, celebrar sus fiestas religiosas, organizar la educación religiosa de acuerdo con los permisos de las autoridades otomanas, etc.

Incluso en algunos aspectos la posición de los judíos era más privilegiada que la de la minoría cristiana del imperio, ya que el gobierno otomano los consideraba como súbditos leales

y constructivos y les resultaban, sin duda, más próximos en sus prácticas religiosas. Debido a su gran fiabilidad y particular habilidad muchos judíos, sobre todo en siglo XVI, ascendieron a altos cargos en la corte, como médicos, ministros de finanzas o consejeros. También ocuparon puestos claves en la economía lo que les otorgaba cierta libertad dentro y fuera del imperio en función de las exigencias de sus negocios. Realmente no se les imponía prohibición alguna, ni a los judíos ni a los cristianos, de participación en cualquier actividad económica o en el ejercicio de cualquier profesión. Esta es la razón por la que la situación de los judíos en el territorio otomano era mucho más ventajosa que la de sus correligionarios europeos.

A cambio de la protección imperial y de los derechos que gozaron, como la libre práctica de su religión y el control de los asuntos internos de sus comunidades, los *zimmi* se hallaban sujetos a unos impuestos distintivos tales como el *cizye* (per capita) y el *haraç* (el pago que tenían que hacer todos los no musulmanes por no realizar servicio militar y como contribución al estado por tener seguridad sobre su persona y bienes). Los varones que eran mayores de edad pero no ancianos, que no tenían ningún problema de salud debían pagar este impuesto cuya cuantía estaba determinada en función de su situación económica.

Por otra parte los judíos, como minoría privilegiada, estaban exentos de algunas cargas que pesaban sobre los demás *zimmi*, como por ejemplo del *devşirme*, reclutamiento de jóvenes no musulmanes al ejército otomano tras una conversión forzosa al islam. Mientras que este sistema de *devşirme* nunca fue aplicado a los judíos muchas comunidades judías fueron sometidas, a lo largo de los siglos XV y XVI, a la política de deportación, llamada *sürgün*, cuyo motivo principal era la colonización o repoblación de las tierras recién conquistadas tal como sucedió en

Estambul. Aunque la administración se esforzó por crear unas condiciones muy ventajosas para propiciar la prosperidad de los deportados en su nuevo establecimiento se desconoce todavía si las deportaciones causaban sufrimientos o molestias en las comunidades.

Aunque la política oficial estaba basada en la tolerancia religiosa había ciertas medidas discriminatorias para los no musulmanes: se les aplicaban ciertas restricciones en la construcción y reparación de las sinagogas, el sultán Osman III⁹¹ (1699–1757) prohibió construir edificios de más de seis metros de altura⁹². También había algunas regulaciones relativas al tipo y color de la ropa. En el año 1579 el sultán Murat III⁹³ (1546–1595) promulgó un *ferman* en el que prohibía a los judíos llevar la vestimenta igual que los musulmanes. La diferencia de la ropa se manifestaba en la manera de cubrir la cabeza y en el calzado. También, según la ley, los judíos no debían llevar trajes de seda.

Además se les prohibía testificar en el tribunal en contra de un musulmán, poseer esclavos y llevar armas. Lo único que podían llevar para su defensa era una daga pequeña en la cintura o tal vez una pistola, pero sin adornos. A parte de estas medidas discriminatorias, a los judíos les estaba prohibido montar a caballo dentro de la ciudad. Esas eran normas especiales para los judíos, aunque sería más adecuado decir que esas normas especiales no eran exclusivas para los judíos, sino que concernían a todos los no musulmanes.

A estos principios generales se añadían algunas medidas

91. Osman III gobernó como el vigesimoquinto sultán del Imperio otomano desde 1754 hasta 1757.

92. SCHILD 2000: < http://minidev.com/kulturler/kulturler_yahudi_seferad.asp > [consultado el 9 de septiembre de 2016].

93. Rigió como el duodécimo sultán del Imperio otomano desde 1574 hasta su muerte.

según las circunstancias o el capricho de los gobernantes. En realidad, la mayoría de estas limitaciones eran muy flexibles y se violaban constantemente. Por ejemplo, a pesar de las prohibiciones la mayoría de las sinagogas que había en el Imperio otomano fueron construidas en época otomana.

Hubo épocas de buena relación y otras de no tan buena relación entre los judíos y los gobernantes dependiendo del sultán. Sería buen ejemplo el comportamiento de sultanes otomanos hacia los judíos en el caso del libelo de sangre —la acusación de que los judíos usaban sangre de niños cristianos para preparar maşot para el *pesaḥ*— que estaba profundamente arraigado en la conciencia de las comunidades cristianas. La primera aparición de un libelo de sangre bajo el gobierno otomano tuvo lugar durante el reinado de Mehmet II. En el siglo XVI, Kanuni Sultan Süleyman (Solimán el Magnífico)⁹⁴ emitió un ferman, en donde denunciaba los libelos de sangre contra los judíos⁹⁵.

[...] No quiero que los miembros de este millet (comunidad) sean atacados o mal tratados injustamente. Estos tipos de calumnias solamente se zanjarán en Diván, en ninguna otra parte, sin mi permiso y consentimiento [...]

En lo que atañe a la vida jurídica, funcionaba según la *şeriat* (*şaria* o ley religiosa) que aceptaba la libertad de creencia religiosa de los cristianos y de los judíos y les permitía el derecho de resolver algunos de sus asuntos según la ley de su confesión.

94. Süleyman I (1494–1566) llamado Kanuni (el Legislador), conocido en Occidente como 'Solimán el Magnífico'. El décimo sultán otomano de 1520 a 1566. Era hijo de Yavuz Sultan Selim. Contrajo matrimonio con tres esposas, una de las cuales, Roxelana, la famosa Hürrem Sultan. Durante su reinado, el Imperio otomano se convirtió en una de las más grandes potencias y alcanzó la cúspide de su poder.

95. < <http://www.muze500.com/content/view/386/257/lang,tr/> > [consultado el 15 de noviembre de 2011].

Los privilegios legales de los judíos consistían precisamente en el derecho de resolver los asuntos de matrimonio, familia, herencia y propiedad, según la ley de comunidad religiosa judía y ante sus propios jueces. En el caso de dirigirse al *kadı* (juez musulmán) para resolver un pleito tenían que someterse a las normas de la ley de la *şeriat*, teniendo el *kadı* solo autorización para juzgar conforme a esta ley. Los judíos acudían al *kadı* únicamente en los casos que no podían resolver según la ley judía.

Por otro lado, los judíos no se podían presentar como testigos en el tribunal ante el *kadı*. Su testimonio tenía validez solo en los pleitos entre ellos. Sin embargo, algunos datos de *sicil* indican que los judíos, en caso de falta de las otras pruebas, podían testimoniar con pleno derecho en los casos mixtos, incluso en los pleitos con musulmanes.

En pocas palabras, se puede decir que la relación de los otomanos hacia las minorías, sobre todo, hacia los judíos, fue bastante tolerante aunque se produjeron cambios en ella en diferentes momentos y lugares debido a las condiciones políticas y económicas. Especialmente a partir del siglo XVII el derrumbamiento del poder central, como primer signo de la destrucción del imperio, dio lugar al debilitamiento progresivo del estatus de los judíos que dependería cada vez más de las arbitrariedades de los gobernantes locales.

1. 2. 2. 3 *Papel social, económico y político*

Los sefardíes, como herederos de una secular tradición de iniciativas económico-financieras y poseedores de una gran formación científico-técnica, suponían un prometedor tesoro para el desarrollo comercial e industrial del imperio que estaba en plena etapa de expansión. La política otomana les aseguraba cierta protección y libertad de acción en todos los campos de la

vida, de la economía y de las finanzas. De ahí que se integraran perfectamente en el país y les ofrecieran generosamente toda su experiencia adquirida en Sefarad. Aportaron grandes beneficios y avances al imperio, sobre todo en los siglos XVI y XVII e hicieron florecer la economía allí dónde se radicaron.

Los sefardíes desempeñaron un importantísimo papel en el comercio interior y exterior otomano en los siglos XVI–XVIII, aunque perderían su superioridad a partir de finales del siglo XVIII ante los comerciantes europeos, que empezaría a penetrar en la vida económica del imperio. Mantuvieron un comercio pujante tanto entre las ciudades otomanas como en el resto del Mediterráneo gracias a una tupida red de estrechas relaciones con sus correligionarios que se hallaban dispersos por la cuenca mediterránea (Italia, Grecia, Siria, Egipto, Norte África); entre ellos muchos de origen sefardí, pero, sin duda, la existencia de estos lazos comerciales es anterior al fenómeno sefardí. Los sefardíes, como conocedores de muchas lenguas, llevaban negocios no solo con los judíos de fuera del imperio sino también con los cristianos. La industria, sobre todo la textil que se desarrolló a partir del siglo XVI en Salónica y Safed, fue el segundo sector económico con mayor participación judía. Desde Salónica no solo se exportaban tejidos de alta calidad a Europa, sino que también era la principal abastecedora de telas y vestidos para el ejército jenízaro⁹⁶. Mientras que Safed, a principios del siglo XVII, perdió toda su importancia industrial y cultural, la industria textil salonicense persistió hasta el siglo XIX, a pesar de los impuestos cada vez más graves y las emigraciones masivas hacia Estambul y Esmirna.

96. ALMOSNINO 1998: 243-246.

No todos los judíos se dedicaban al comercio o la industria, tampoco todos eran ricos, también había los que ejercían otros oficios, tales como artesanos, músicos, carniceros, joyeros, tenderos, farmacéuticos y perfumistas, pescadores, taberneros, sastres, tintoreros de paños, fabricantes de queso y yogur, etc.

Hay que rechazar el tópico que une la idea de judío con la de riquezas. Muy pocos eran los judíos españoles verdaderamente ricos; la mayoría eran funcionarios, médicos, tenderos y menestrales que se ganaban penosamente la vida. Los casos de pobreza absoluta no eran raros, pero no había, salvo excepciones, mendigos⁹⁷.

Estos judíos comerciantes estaban organizados en los gremios (*lonca*), presididos por el *şeyh*, bajo la autoridad del *kethüda* que los representaba ante el gobierno. Los *lonca* no solo llevaban sus asuntos internos según sus *taqqanot*, sino también tenían funciones sindicales como el control de calidad y la estandarización, y actividades de ayuda para sus miembros que tuvieran apuros económicos, lo que señala su papel en la vida social. La estructura de estos gremios, incluidos los cargos principales, eran similares a los gremios musulmanes. Ya en los siglos XVI–XVII los hubo mixtos, con la coparticipación judío-musulmana; más tarde los judíos llegaron a formar los suyos propios de acuerdo con las mismas normas.

Al igual que en Sefarad, los judíos en el Imperio otomano ocuparon altos cargos en la corte, desde consejeros económicos hasta médicos del sultán. Destacada mención merecen, en el primer grupo, dos marranos de Portugal refugiados en el imperio: don Yosef Nasí, y su tía doña Gracia Nasí⁹⁸, dueña de una

97. DOMÍNGUEZ ORTIZ 1992.

98. Don Yosef Nasí (Portugal 1524–Estambul 1579), también conocido por su nombre cristiano

gran fortuna familiar, quienes ejercieron funciones financieras y diplomáticas al servicio del sultán como arrendadores de impuestos, consejeros de finanzas y hombres de negocios, sobre todo exportaban vinos mediterráneos a Centroeuropa y ejercían de prestamistas a los reyes de Polonia y Francia. Yosef Nasí fue nombrado duque de Naxos por el sultán Selim II en 1567 en recompensa a su intensa actividad diplomática en Europa a favor del Imperio otomano.

En realidad, grandes comerciantes judíos del imperio servían de ‘agentes’ prestándole determinados servicios y una apreciable información político-militar, gozaban de estrechas relaciones internacionales, incluidos con los diplomáticos europeos en el territorio otomano, cosa que aprovechaban para ayudar a las comunidades judías que estuvieran en condiciones difíciles. Conocido ejemplo de esto último es doña Gracia, poseedora del poder económico y verdadera devota, luchó contra la ejecución

de João Miquez, era miembro de una familia de marranos portugueses, los Mendes. La familia escapó de Portugal y se instaló en Amberes, después pasó por Francia y Venecia, huyendo de la Inquisición, y se instaló definitivamente en Estambul. Fue administrador de la fortuna de su tía, Doña Gracia Mendes con cuya hija se había casado, y diplomático de la corte otomana durante los reinados de los sultanes Süleyman I y Selim II. Por sus servicios al imperio fue nombrado duque de Naxos y las Siete Islas. Recibió el título de Señor de Tiberias, ciudad en la que por expreso deseo de su tía Doña Gracia intentó el reasentamiento de los judíos. Gracia Nasí o Beatriz de Luna Minquez (Lisboa 1510–Estambul 1569) miembro de una rica familia de conversos portugueses de origen aragonés. En 1528, Doña Gracia Mendes se casó con su tío paterno Francisco Mendes —originariamente Benveniste— un rico comerciante y banquero de Lisboa, quien murió en 1538. Los Mendes crearon una red clandestina para ayudar a los conversos a huir de la Inquisición a través de los barcos de especias de su propiedad que hacían la ruta Lisboa y Amberes y desde allí por tierra a Venecia y por último a los territorios otomanos. Muerto su marido ella también huyó a Amberes con su hija, su sobrino Yosef y su hermana, donde su cuñado Diego llevaba el negocio familiar. Al morir este dejó toda la fortuna a Doña Gracia convirtiéndose en una de las mujeres más ricas e influyentes de su época. En 1544, huyó de nuevo, esta vez a Venecia y Ferrara y en 1558 el sultán Süleyman I le concedió un contrato de arrendamiento a largo plazo en la región de Tiberias a cambio de unos fuertes impuestos. En la celebración del 500 aniversario de Doña Gracia el Presidente Shimon Peres afirmó: «Es más fácil de alcanzar a las alturas de la montaña Everest que de alcanzar a hacer las cosas que hizo Doña Gracia. Ella consiguió a hacerse remarcar en la Europa, y con su riqueza llegó a influir el sultan del imperio. Gracia era una mujer muy generosa, y un gran líder.» [Recogido en el periódico *Şalom* del 10 de noviembre de 2010]. Para más información sobre Doña Gracia Nasí, véase ROTH 1992, ROTH 2009; CANO 2011.

del auto de fe de 25 marranos por parte de la Inquisición, boicoteando el puerto de Ancona, dependiente del Papa; en otro orden de cosas, fue autorizada por el sultán Süleyman para emprender la repoblación de Tiberias con los judíos conversos (italianos y portugueses) huidos de las persecuciones inquisitoriales.

También podríamos citar a un buen número de médicos judíos que pasaron al servicio de los sultanes y que, gracias a su posición en la corte, ejercieron cierta influencia política sobre ellos.

El papel importante de la mujer judía en la vida política del imperio es un fenómeno conocido en la historia. Estas mujeres llamadas *kira*⁹⁹ desempeñaron un activo papel y llegaron a altas posiciones gracias a su estrecha relación con la élite de las mujeres¹⁰⁰ del saray donde las cosas misteriosas, peligrosas, la intriga y la calumnia eran corrientes.

Para terminar no sería conveniente limitar las profesiones tradicionalmente atribuidas a los judíos a unas cuantas, como comerciantes, médicos, sarraf (cambistas), financieros, diplomáticos, etc. aunque sí las ejercían mayoritariamente. En realidad los encontramos en todos los ámbitos de la vida económica, científica, técnica y con todos los niveles de fortuna y en todas las clases sociales. Había, entre otros, agricultores, artesanos, tenderos con un puesto en *çarşı* (mercado), zapateros, encuadernadores, sastres, zurradores, curtidores, tintoreros, sombre-

99. Se podría ver la novela de Solmaz Kamuran *Kira*, traducida al español con el título de *Esther: la dama de Sefarad*, que trata de una de las *kiras* más destacadas del saray otomano. KAMURAN 2007.

100. Sobre las mujeres de Abdülhamit se podría ver el libro de Suleyman Serre titulado *Abdul Hamid i sus cariyes: todos los misterios del saray*, publicado en Salónica en 1935 por la editorial *Edisyon dela Aksyon* [en judeoespañol aljamiado]. Se encuentra en la biblioteca de la NLI con el número 001794456. < http://primo.nli.org.il/primo_library/libweb/action/dlDisplay.do?vid=NLI&docId=NNL_ALEPH001794456 > [consultado el 8 de octubre 2016].

teros, en los oficios artesanales y de lujo (perfumería, joyería y orfebrería), en los oficios de alimentación, de cuero y de vestido, etc.¹⁰¹.

Dicho esto, merecería la pena destacar que el comercio no era monopolio de los judíos sino que los mercaderes cristianos y musulmanes también desempeñaban un papel activo e importante en el ámbito económico del Imperio otomano.

1. 2. 2. 4 *Vida religiosa y cultural*

Los sefardíes llevaron al Imperio otomano una rica tradición intelectual que había llegado a su cénit en la España medieval gracias a la red de *yešivot*, de la cual salieron grandes pensadores y teólogos judíos. Los sabios exiliados, tales como Rabí Salomón ibn Verga, Rabí Salomón Almolí, Josef ben Salomón Taitatçak, Levi ibn Habib, Moshe Alashkar, Josef ben Efraím Caro se asentaron en su mayoría en Estambul, Edirne, Salónica y luego en Safed y allí fundaron sus propias escuelas de larga tradición: *Talmud Torah*, pequeñas escuelas dedicadas al estudio de la *Torah* y *yešivot*, academias de enseñanza superior. Con el tiempo, Salónica, Estambul y, posteriormente, Safed llegaron a convertirse en los principales centros de la vida intelectual judía, atrayendo también a muchos estudiantes de tierras muy lejanas.

Sin embargo destacó de entre todas las otras ciudades la importante población judía de Salónica y el alto nivel de sus intelectuales y de sus maestros que enriquecieron la jurisprudencia religiosa. Desde otras comunidades judías más pequeñas de la diáspora se dirigirían consultas (*še'elot*) a los sabios de Salónica, solicitando soluciones, según la *halaḥah*, a los problemas personales y sociales que padecieron tras la expulsión de Espa-

101. VEINSTEIN 1993: 361.

ña. Las repuestas (*tešubot*) de estos eruditos salonicenses, redactadas en hebreo y a veces también en judeoespañol, tenían valor legal y de ellas se han publicado muchas recopilaciones¹⁰².

Estos grandes sabios de la *halaḥah* y sus descendientes que nacieron en el Imperio otomano, mientras que enseñaban en estos centros, escribieron una vastísima obra halájica. Rabí Salomón ibn Verga y su hijo Yosef redactaron, en hebreo, su famoso *Sefer Šebet Yehudah* ('La vara de Judá') que fue traducido al judeoespañol¹⁰³, al latín, al alemán y al español; Yosef Caro (1488–1575) escribió el *Šulḥan Aruk* ('La mesa preparada'), código de leyes judías convertido en una base legal única para las comunidades judías del imperio y de Europa. Una de las figuras estelares del judaísmo sefardí del siglo XVI, fue el erudito rabino Moisés ben Baruk Almosnino (1510–1580), autor de importantes obras: *Tratado de moral o Regimiento de la vida*, redactado en 1564, que incluye un *Tratado de los sueños* y un *Vocabulario ladino-hebreo*¹⁰⁴, que refleja la vida cultural salonicense en su época, y *Crónicas de los reyes otomanos*¹⁰⁵, que es un excelente compendio histórico del Imperio otomano. Aunque no es de origen sefardí sino romaniota, bien merece ser citado al célebre rabino y cronista Eliyah Capsali quien describió en el *Seder Eliyahu Zuta*¹⁰⁶ las desdichas de los sefardíes exiliados de España. En el siglo XVI el pensamiento cabalístico reforzado por los infortunios del exilio alcanzó su culminación, sobre todo, en Safed y los estudios de los grandes nombres sefardíes de la cábala, como Salomón ha-Levi Alkabetz, Isaac Luria, Hayim Vital y Moseh Cordobero dieron un impulso a la tradición mística judía.

102. MOLHO–HASTAGLOU–MARTÍNIDIS 2008: 135.

103. IBN VERGA 1640; IBN VERGA 1744; IBN VERGA 1991.

104. ALMOŚNINO 2004.

105. Fue transcrita bajo el título de *Extremos y Grandezas de Constantinopla compuesto por rabi Moysen Almosnino, traducido por Iacob Cansino*, Madrid, 1638. ALMOŚNINO 1638.

106. MORENO KOCH 2005.

Los sefardíes no solo llevaron a las tierras otomanas su tradición intelectual y espiritual, sino que también establecieron la primera imprenta del imperio en Estambul en 1493–1494¹⁰⁷ por los hermanos David y Semuel Nahmías, siendo el primer libro que salió de sus prensas el gran código jurídico *Arba'a turim* ('Cuatro Torres') de Yacob ben Yehiel (Colonia 1270–Toledo 1340), cuya primera edición había aparecido en Pieve di Sacco en 1475. Después de Estambul siguieron otras imprentas en Salónica, Edirne y Esmirna¹⁰⁸. Se imprimieron en caracteres hebreos, latinos y griegos un buen número de obras (la mayoría de contenido religioso) de los sabios hispano-judíos de la Edad Media y de la época de la Expulsión y llegaron de ese modo hasta nuestros días importantes trabajos¹⁰⁹. La introducción de la imprenta favoreció la vasta producción literaria sefardí, desde las traducciones al ladino de la Biblia, de los libros de cábala y de moral, hasta los géneros adoptados como novela o el teatro que hicieron su aparición en el siglo XIX, aunque el teatro tradicional de transmisión oral se remonta a mucho antes.

En el siglo XVIII la vida intelectual de los judíos otomanos perdió su esplendor de los siglos anteriores debido al progresivo deterioro político y económico del imperio y, sobre todo, a la convulsión espiritual suscitada por Sabbetai Seví (Esmirna 1626 – Ulcinj, Montenegro 1676) quien se proclamó mesías de los judíos en el año 1655. Su doctrina mesiánica estaba profundamente inspirada en el misticismo cabalístico, área en la que se había formado con grandes personalidades de su época, tal como Rabí Isaac de Alba. Su doctrina se propagó pronto por todo

107. La fecha del establecimiento de la primera imprenta en el imperio no se sabe exactamente. Reproducimos a continuación algunas fechas barajadas por algunos especialistas: ADIVAR 1982 (1493), ERSOY 1959 (1494), BERKES 1962 (1495) y LEWIS 1984: 51 afirma: «La primera imprenta judía se fundó en 1493 o 1494 en Estambul».

108. ALTUNTEK 1993: 192.

109. ERSOY 1959: 18.

el mundo judío, en especial, por el ámbito sefardí oriental que llevaba siglos esperando a su salvador. Logró muchos adeptos que le siguieron con un extraordinario entusiasmo, pero también muchos adversarios. La agitación social y espiritual envolvió a toda la comunidad judía del imperio —e incluso de gran parte de Europa—, de tal modo que el propio sultán Mehmet IV¹¹⁰ se injirió en el asunto y presionó a este falso y peligroso Mesías. En 1666 Seví, bajo amenaza ante las presiones del sultán y para salvar su vida, optó por convertirse al islam. Tras su conversión le siguieron sus discípulos y partidarios. Dejó al judaísmo en un estado de confusión y división que duraría hasta después de su muerte. Así apareció una secta criptojudía dentro del islam, formada por los *dönme* ('falsos musulmanes') que siguieron el ejemplo de su conversión, mientras que otros mantuvieron a la vez su fe judía y su fidelidad secreta a su Mesías en Salónica y en otras ciudades del imperio. Tras el movimiento sabetáico se reforzó enormemente el poder del rabinato ortodoxo en su lucha contra los brotes mesiánicos y la comunidad judía, asombrada y decepcionada, se vio encerrada en sí misma durante casi un siglo. Fue una época intelectualmente oscura y pobre que volvería a florecer gracias al empeño de algunos sabios sefardíes, como el rabino Jacob ben Kulí (? –1732), iniciador del *Me'am Lo'ez*, gran compendio de comentarios bíblicos. Kulí lo redactó en judeoespañol con el fin de educar al pueblo y despertar en él el interés por los valores tradicionales y religiosos. Tras su muerte otros sabios, como Isaac Magresso, Isaac Argüeti, Menahem Mitrani, Rafael Benveniste, Hesec Selomo, etc. continuaron su labor hasta 1892. Este libro 'tan respetado como la Biblia' tuvo una gran popularidad y difusión para su época. Sirvió muchísimos años de manual y compendio de sabiduría no solo para el

110. Mehmet IV (1642–1693) gobernó el imperio siendo decimonoveno sultán desde 1648 hasta 1687.

pueblo sefardí sino también para los rabinos y no sefardíes¹¹¹.

En la época que nos ocupa comenzó a adquirir gran preponderancia la llamada 'literatura adoptada' periodismo, novelas y dramas, traducciones que continúa con géneros patrimoniales como los ya mencionados o los de conservación oral tal que el cancionero, el romancero, etc.

I. 2. 3 La comunidad sefardí de Estambul

En este apartado detallaremos la presencia sefardí haciendo hincapié solo en Estambul, una de las principales ciudades otomanas con mayor concentración sefardí, estando consciente de que los sefardíes se establecieron en casi todas las ciudades importantes del imperio, fundando comunidades, en Selanik (Salónica), İzmir (Esmirna), Saraybosna (Sarajevo), Safed, Belgrad, Manastır, Sofya (Sofía), Bükreş (Bucarest), İskenderiye (Alejandría), Edirne (Andrianópolis), Çanakkale, Tekirdağ, Bursa, entre otras.

Conquistada por los otomanos en 1453 Constantinopla fue convertida en la capital del imperio y bautizada con el nombre Estambul. Fatih Sultan Mehmet¹¹² (Mehmet II el Conquistador) ordenó reconstruir y repoblar la ciudad de acuerdo con la política de deportación llamada *sürgün*. Por eso se deportaron hacia ella miles de habitantes de regiones de Turquía y de los Balcanes, entre los que había también muchos judíos romaniotas que, más tarde, se mezclarían con los sefardíes que les multiplicaran en número.

111. Fue traducido al judeoárabe por Abraham Laasari y publicado en Argel en 1894. Se ha transcrito a caracteres latinos por Romeu Ferré bajo el título *El Meam Loez de Josué*. ROMEU FERRÉ 2016.

112. Mehmet II, conocido como 'Mehmed el Conquistador' (1432-1481), fue el séptimo sultán del Imperio otomano.

En cuanto a las cifras sobre los habitantes judíos de Estambul que nos ha llegado son distintas y todavía imprecisas. Según los datos que facilitó Henri Fresco eran 40.000¹¹³ el número estimado de los sefardíes que se afincaron en Estambul a partir del siglo XV. Por otra parte el registro otomano de 1477, fecha anterior a la emigración sefardí, pone de manifiesto la existencia de 1.647 familias judías en Estambul, lo que representaba el 11% de la población total de la capital. En el censo de 1535 se registra un notable aumento en el número de los judíos estambulenses que llegan a 8.070 almas. Son estimaciones razonables y verosímiles, tomando como base los datos que nos ofreció el historiador Antonio Domínguez Ortiz, quien afirma que el número máximo de los expulsados en 1492 era no más de 100.000¹¹⁴.

Entre finales del siglo XV y finales del siglo XVI Estambul se convierte en la primera concentración judía de la época, donde se encuentran dos sociedades y dos culturas, la romaniota y la sefardí. Entre ellos surgen a lo largo de los años divergencias y problemas en torno a la vida religiosa y social, y sobre todo en cuestiones haláquicas y de costumbres. En las primeras generaciones posteriores a la expulsión predomina la influencia romaniota; un siglo más tarde los hispanos, superiores en calidad y en cantidad, acabaron reemplazando a los segundos. Sin embargo estos siglos se pueden considerarse como la Edad de Oro de los judíos estambulenses. Entre los factores que contribuían al desarrollo de la comunidad citaremos a los conocimientos técnicos y comerciales de los sefardíes y la ciencia médica que desarrollaron y ejercieron¹¹⁵.

113. FRESCO 1992: 373.

114. DOMÍNGUEZ ORTÍZ 1992.

115. FRESCO 1992: 373.

Como bien escribe el rabino y cronista salonicense Moisés Almosnino, en el siglo XVI pero extensible en el tiempo, entre los judíos de Estambul había pobres y ricos, buenos y malos, religiosos y no religiosos, pero el pueblo, en general vivía en barrios populares¹¹⁶:

En el judesmo y obra de virtud se hallan entre los más dos extremos: que hay algunos, aunque son muy pocos, tan estremados en la maldad y vicios pésimos que son pestilencia contagiosa de la república y nade los puede evitar sino sólo el Dio bendito; y hay otros muchos tan estremados en la virtud y bondad y obras pías que gastan la mayor parte de sus haciendas en servicio del Dio más que en lo que les es necesario para sus personas.

Y la cavsa de los malos ser muy malos es porque los tales no son salvo unos que no hay en ellos letras ni virtud, y son o muy ricos o los más estremados en la probeza, por ser los hombres comúnmente en uno de estos dos extremos como habemos dicho [...].

Los judíos romaniotas deportados a Estambul estaban organizados en *qehalim* (sing. *qehal*) según sus lugares de origen en el Imperio bizantino. Los judíos sefardíes se congregaron de la misma manera que los judíos autóctonos. Al contrario de lo que sucedió en Salónica, en Estambul un judío podía ser miembro de una congregación distinta a la suya originaria.

La comunidad de Estambul tenía un estatus especial —aunque no era oficial— debido a su proximidad al gobierno central con quien mantenía estrechos contactos, por eso las comunidades provinciales necesitaban muchas veces su mediación ante

116. ALMOSNINO 1998: 223-224. Algunos de los textos recogidos en el libro III titulado *Extremos y Grandezas de Constantinopla* están dedicados específicamente a los judíos de Estambul.

la Sublime Puerta porque los judíos que ocupaban altos cargos en la corte y en los negocios, tenían cierta influencia ante el sultán. Además servían al Imperio otomano en sus viajes de negocios y sus redes comerciales y trabajaban como embajadores facilitando información al imperio de las intenciones y planes militares de los reinos cristianos.

Así que, las dos profesiones destacadas de los sefardíes estambulenses fueron; médicos y puestos diplomáticos. Un buen número de los médicos del saray eran judíos: tal es el caso, por mencionar solo unos cuantos, de Hekim Yakup, Yosef Hamón¹¹⁷, Mosé Hamón¹¹⁸, Daniel Fonseca y Gabriel Buenaventura. Yosef ibn Verga nos dice sobre algunos de ellos¹¹⁹:

Una cosa parecida oí de labios del excelso príncipe, el gran médico R. Mošeh Hamon, honor a nuestro maestro el Rabino, el cual vio en Tabris, cuando fue a la guerra con el Rey que dominaba sobre todos los reinos del mundo, el sultán Soleimán, enzalzado sea su nombre, que los habitantes tenían cerrados muchos negocios en sábado, siendo ellos perfectos musulmanes [...].

En la obra que estudiamos son citados varios médicos, algunos cercanos a la corte como el doktor Kastro Bey que participa en la certificación de la muerte del sultán Abdülaziz¹²⁰; algunos formaron parte del ejército¹²¹:

117. ABOAB 2007: 315.

118. ABOAB 2007: 315. El miembro más conocido de la renombrada familia de médicos granadinos que, tras la expulsión de 1492, se asentó en Turquía donde contactó con Yosef ibn Verga. Moseh sucedió a su padre como médico del sultán Selim I y también lo fue de Süleyman el Magnífico, al que acompañó en la campaña a Persia.

119. IBN VERGA 1991: 92-93. También recoge noticias de este médico en las pp. 138, 260.

120. GABAY 1909: 53

121. GABAY 1909: 295.

Los ofisieres cuđyos ke se topavan en esta flota eran:
El kolonel Doktor Menteş Bey; el mayor, Doktor Ancelo Bey
Akşyote, i Se" Yeruşalmi Farmasista.

Por otro lado, los sefardíes de Estambul también ejercían misiones diplomáticas. Entre los personajes destacados que tuvieron una gran influencia en las relaciones diplomáticas del Imperio otomano citemos a: Yosef Nasí y a Álvaro Mendes¹²² quienes prestaron destacados servicios a la Sublime Puerta; doña Gracia Nasí, etc.¹²³.

Merecería la pena destacar la intervención de los sefardíes estambulenses en los acontecimientos posteriores a las matanzas perpetradas contra sus correligionarios en Polonia entre 1648 – 1649. El poder político y económico de los sefardíes salvó a muchos judíos. Un gran número de judíos de Polonia se vendieron como esclavos en Estambul. Los judíos de la comunidad Estambul pagaron el rescate de sus correligionarios y además se asociaron a las comunidades de Salónica, Ámsterdam, Hamburgo y Venecia.

Los siglos XVII y XVIII marcaron la decadencia de la comunidad estambulense. La falta de profesores y de rabinos de calidad hizo descender el nivel intelectual de los judíos, todo lo contrario sucedió con los cristianos griegos quienes merced a su formación y a su espíritu emprendedor avanzaron notablemente. Así, ocuparon los puestos de los judíos junto con los armenios.

122. Natural de Tavira, Portugal, rico comerciante, que había sido hecho caballero de Santiago por el Rey Juan III, era cuñado del marrano Rodrigo López, médico de Isabel I de Inglaterra. Huyo a Estambul donde adoptó el nombre de Salomón Abenaish. Al morir Yosef Nasí ocupó cargos similares a los de éste en la corte otomana. Fue una figura importante de la política internacional de su tiempo propiciando la alianza de Inglaterra y el Imperio otomano contra España. En premio a sus servicios fue nombrado duque de Mitilene.

123. GÜLERYÜZ 2008: 106.

No podemos pasar por alto la importancia de la ciudad de Esmirna, las capitulaciones que dejaban libres de impuestos a los extranjeros, los competidores europeos y el particular funesto papel del falso mesías Sabbetai Seví que hicieron parar toda la actividad comercial de los judíos.

A mediados del siglo XVIII la comunidad judía estambulense empezó a recuperarse. A partir de la segunda mitad de este siglo se publicaron numerosos periódicos y revistas en judeoespañol y en ladino. Solo en Estambul se publicaban unos quince periódicos, entre otros, *El Tyempo* y *La Voz de Oryente* y 11 títulos de revistas científicas, literarias y de humor¹²⁴. Las estrechas relaciones político-culturales con Francia después de la fundación de los escuelas de *l'Alliance* contribuyó en gran medida activar la vida cultural, intelectual y política de los judíos del Imperio otomano.

Este desarrollo cultural trajo consigo asimismo el progreso económico también. Se fundaron numerosos bancos desde 1860 hasta la Primera Guerra Mundial. A finales de este siglo los judíos de Estambul empezaron a ocupar un lugar en la política nacional turca. Merecería la pena citar a Haím Nahúm, el último Gran Rabino del Imperio otomano por su participación activa en la política.

A pesar de la mejora de los judíos en el ámbito político y económico, a partir de finales del siglo XIX empezó la emigración hacia América, Europa y Egipto. Aun así, todavía sigue residendo un buen número de sefardíes¹²⁵ —desde hace cinco siglos— tanto en Estambul como en las otras ciudades de Turquía.

124. ROMERO 2008: 185-186.

125. El número de judíos que residen en Turquía es de unos 22.000, de los cuales, entre 19.000 y 20.000 viven en Estambul. GÜLERYÜZ 2008: 107.

I. 2. 4 Consideraciones breves

La historia de los judíos en el Imperio otomano, a pesar de una existencia anterior de comunidades autóctonas hincan sus raíces en el judaísmo hispano, y sin él y su dilatada y convulsa historia no se puede comprender.

No será solo la expulsión de 1492 —ese es el punto de inflexión— sino todo el bagaje de convivencia en al-Andalus, y en los reinos cristianos peninsulares, y su florecimiento cultural, su prosperidad económico-social, que se vieron truncados con las persecuciones de 1391 – 1392, lo que conformaría el perfil del grupo étnico-religioso conocido por, los sefardíes.

Los judíos hispanos y sus circunstancias generarían la ‘cuestión conversa’ que desempeñaría un papel fundamental en el mundo sefardí.

El universo sefardí es un mundo complejo y variado. En él se dan intersecciones con muy diversas culturas (otomana, balcánica-otomana, ma’arebí, magrebí, yemenita, italiana, anglosajona, germano-holandesa, etc.) y también con sus lenguas y sus costumbres, perfilando múltiples formas de sefardismo. Pero todas ellas unidas por el hilo común de su hispanidad (no españolidad [entra lo portugués, castellano, aragonés, andalusí, etc.]) reflejadas en sus leyes internas (*taqqanot*), en sus literatura patrimonial oral (cancionero, romancero), en su literatura religiosa y parareligiosa, etc.

Las comunidades judías de Constantinopla o estambulenses tenían una antigüedad legendaria (ya nos la describe Benjamín de Tudela¹²⁶) que se vio modificada por la llegada de los sefardíes. El hecho de que fuera Estambul la capital del Imperio diferenciaba las actividades de muchos judíos estambulenses,

pues la corte impondría unas realidades lejanas a la de otros lugares. Pero siempre teniendo presente que la cualidad de 'judíos capitalinos' ya la poseían en la época del Imperio romano de Oriente, antes de la conquista osmanlí.

I. 3 BIBLIOGRAFÍA

- ABOAB, IMANUEL** (2007) *Nomología o discursos legales*, Moisés Orfali (ed.), Salamanca: Universidad de Salamanca.
- ADIVAR, A. ADNAN** (1982) *Osmanlı Türklerinde İlim*, İstanbul: Remzi Kitabevi.
- AKŞIN, SINA** (2011) *Jön Türkler ve İttihat ve Terakki*, Ankara: İmge Kitabevi.
- ALMOSNINO, MOISES** (1998) *Crónica de los Reyes Otomanos*, P. Romeu Ferré (ed.), Barcelona: Tirocinio.
- ALMOSNINO, MOSES BEN BARUCH** (2004) *Regimiento de la vida; Tratado de los suenyos: (Salonika, 1564)*, J. M. Zemke (ed.), Tempe, Arizona: Arizona University Press.
- ALMOSNINO, MOSES BEN BARUCH** (1638) *Extremos y Grandezas de Constantinopla compuesto por rabi Moysen Almosnino, traducido por Iacob Cansino*, Madrid: Imprenta de Francisco Martínez.
- ALTUNTEK, N. SERPİL** (1993) «İlk Türk Matbaasının Kuruluşu ve İbrahim Müteferrika», *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, 10-1, 191-204.
- AYSAL, NECDET** (2006) «Örgütlenmeden Eyleme Geçiş: 31 Mart Olayı», *Ankara Üniversitesi Türk İnkılâp Tarihi Enstitüsü Atatürk Yolu Dergisi*, 10, 15-53.
- BAER, YITZHAK** (1981) *Historia de los judíos en la España cristiana*, 2 vols., Barcelona: Riepiedras.
- BARASH, DAVID P. –WEBEL, CHARLES P.** (2009) *Peace and Conflict Studies*, London: SAGE Publications.

126. BENJAMÍN 1994: 166-168.

- BENJAMÍN DE TUDELA, (1994) *Libro de viajes*, J. R. Magdalena Nom de Deu (ed.), Pamplona: Gobierno de Navarra.
- BENSION, ARIEL (2010) *El Zohar en la España musulmana y cristiana*, M. B. Munar (ed.), Granada: UGR.
- BERKES, NIYAZI (1962) «İlk Türk Matbaası Kurucusunun Dini ve Fikri Kimliği», *Türk Tarih Kurumu Belleten*, XXVII/104, 715-737.
- BERNALDEZ, ANDRÉS (1962) *Memorias del reinado de los Reyes Católicos*, Madrid: Real Academia de la Historia.
- BLASCO MARTÍNEZ, ASUNCIÓN (2005) «Razones y consecuencias de una decisión controvertida: la expulsión de los judíos de España en 1492», *Kalakoricos*, 10, 9-36.
- BURTON, JOHN WEAR (1962) *Peace Theory: Preconditions for Disarmament*, New York: Knopf.
- CANO, MARÍA JOSÉ (2011) «Lacuentística en el mundo sefardí: su vertiente judeo-española», *La cuentística en el mundo sefardí*, B. Molina, M. J. Cano, T. M. García Arévalo (eds.), Granada: EUG: 161-201.
- CANO, MARÍA JOSÉ (2016) «Laidentidad sefardí en la literatura de viajes (siglos XV-XVI)», *Actas del Congreso*, E. Romero (ed.), (en prensa).
- CANO, MARÍA JOSÉ—ESPINOSA, MIGUEL ÁNGEL (2007) *Historia y cultura del pueblo judío*, Granada: EUG.
- CANO, MARÍA JOSÉ—GARCÍA ARÉVALO, TANIA MARÍA (2016) «Documentos de regulación legal judía de la Lucena del siglo XI», *Cuadernos de Historia del Derecho*, 23, 339-352.
- CANO, MARÍA JOSÉ—SUBAŞI, DOĞA FILİZ (2016) «Los judíos en el libro de Izak Gabay. Yıldız i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid», *Diversidad Cultural.net*, 11, (en prensa).
- CARRETE PARRONDO, CARLOS (1993) «El judaísmo español antes del destierro», *Los judíos de España: Historia de una Diáspora (1492-1992)*, H. Méchoulan (ed.), Paris: Trotta S.A.: 38-47.
- CUENCA, MARIA JOSEP—HILFERTY, JOSEPH (1999) *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona: Ariel.
- ÇETINSAYA, GÖKHAN—BUZPINAR,

- Ş. TUFAN (2005) «Midhat Paşa», *İslam Ansiklopedisi*, 30, 7-11.
- DABAĞYAN, LEVON PANOS (2004) *Türkiye Yahudileri Tarihi*, İstanbul: IQ Kültür-Sanat Yayıncılık.
- DE SAUSSURE, FERDINAD (1945) *Curso de lingüística general*, Buenos Aires: Losada.
- DOMINGUEZ ORTIZ, ANTONIO (29 de marzo 1992) «Empobrecimiento cultural y económico de España», *IDEAL*.
- DURANTI, ALESSANDRO (2000) *Antropología lingüística*, Madrid: Cambridge University Press.
- ERSOY, OSMAN (1959) *Türkiye'ye Matbaanın Girişi ve İlk Basılan Eserler*, Ankara: DTCF.
- ESCANDELL VIDAL, M^a VICTORIA (1993) *Introducción a la pragmática*, Barcelona: Ariel.
- FRESCO, HENRI (1992) «Los sefarditas de Estambul, desde su instalación hasta finales del siglo XIX», *Los judíos de España: Historia de una Diáspora (1492-1992)*, H. Méchoulan (ed.), Paris: Trota S.A.: 373-393.
- GALTUNG, JOHAN (1966) *Teoría y métodos de la investigación social*, Buenos Aires: Eudeba.
- GALTUNG, JOHAN (2003) *Violencia Cultural*, Guernika-Lumo: Gernika Gogoratz.
- GARCÍA ARÉVALO, TANIA M^a (2009) «Cartas de Maimónides: Guía de Ediciones, Traducciones y Estudios», *MEAHHebreo*, 58, 87-111.
- GARCÍA MARTOS, FRANCISCO (2015) *Sociolingüística*, Madrid: Síntesis.
- GÜLERYÜZ, NAIM (2008) «La comunidad sefardí de Estambul (Constantinopla): historia y restos materiales», *El camino de la lengua castellana y su expansión en el mediterráneo: las rutas de Sefarad*, E. Romero (ed.), Logroño: Publicaciones Logroño, S.L.: 100-117.
- IBN VERGA, SELOMOH (1991) *Lavara de Yehudah (Sefer Šebeṭ Yehudah)*, M. J. Cano (intr. trad. y notas), Barcelona: Riopiedras Ediciones.
- IBN VERGA, SOLOMON (1640) *Vara de Iuda / compuesto por el rab Selomoh hijo de Verga en Hebrayco y traducido en lengoa española por M. Del. Amsterdam: Estampado en casa de Imanuel Benbeniste*,

- Amsterdam: Imanuel Benbeniste.
- IBN VERGA, SOLOMON (1744) *La Vara de Juda*, Mosseh d'Abraham Pretto Henriq, Amsterdam: Officina de Jan de Wolf.
- ILTER, ERDAL (2002) *MİT'in Tarihçesi*, Ankara: Mit Yayını.
- İRTEM, SÜLEYMAN KÂNI (1999) *Abdülhamid Devrinde Hafiyelik ve Sansür*, Osman Selim Kocahanoğlu, İstanbul: Temel Yayınları.
- KAMURAN, SOLMAZ (2007) *Esther: la dama de Sefarad*, Barcelona: ViaMagna.
- KARAL, ENVER ZIYA (2011a) *Osmanlı Tarihi*, Ankara: Türk Tarih Kurumu.
- KARAL, ENVER ZIYA (2011b) *Osmanlı Tarihi*, Ankara: Türk Tarih Kurumu.
- KARAN, KAYA (2008) *Türk İstihbarat Tarihi: Yıldız İstihbarat Teşkilatı ve Teşkilat-ı Mahsusa'dan MİT'e*, İstanbul: Truva Yayınları.
- KÜÇÜK, CEVDET (2003) «Mehmed V», *İslam Ansiklopedisi*, 28, 418-422 < <http://www.islamansiklopedisi.info/dia/pdf/c28/c280-232.pdf> >.
- KÜÇÜK, CEVDET (2006) «Murad V», *İslam Ansiklopedisi*, 31, 183-183, < <http://www.islamansiklopedisi.info/dia/pdf/c31/c310125.pdf> >.
- KUNERALP, SINAN (2003) *Son Dönem Osmanlı Erkan ve Ricali (1839-1922) Prosopografik Rehber*, İstanbul: İSİS.
- LACAVE, JOSÉ LUIS (1993) *La Sociedad Judía y la Aljama en la época de la expulsión*, H. Méchoulan (ed.), Paris: Trota S.A.
- LEWIS, BERNARD (1984) *Modern Türkiye'nin Doğuşu*, Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi.
- MARCUSE, HERBERT (1987) *El hombre unidimensional*, Barcelona: Ariel.
- MARTINET, ANDRÉ (1976) *Ellenguaje desde el punto de vista funcional*, Madrid: Gredos.
- MARTINET, ANDRÉ (1980) *Éléments de linguistique générale*, Paris: Ophrys.
- MASLOW, ABRAHAM HAROLD (1975) *Motivación y personalidad*, Barcelona: Sagitario.
- MAX-NEEF, MANFRED A. (1994) *Desarrollo a escala humana. Conceptos, aplicaciones y algunas reflexiones*, Barcelona: Icaria.
- MILLER, ELEINE R. (2004) «Hebrew verb forms in the Valladolid

- “Taqqanot” of 1432», *Proceedings of the Twelfth British Conference on Judeo-Spanish Studies, 24-26 June, 200: Sephardic language, literature and history*, H. S. Pomeroy, M. Alpert (eds.), Leiden: Brill.
- MOLHO, RENA–HASTAOGLOU-MARTINIDIS, VILMA (2008) «Salónica, la Jerusalén de los Balcanes», *El Camino de la Lengua Castellana y su Expansión en el Mediterráneo: Las rutas de Sefarad*, Logroño: Publicaciones Logroño, S.L.: 128-161.
- MOLINARUEDA, BEATRIZ–CANO, M^a JOSÉ (2001) «La paz desde la diversidad cultural y religiosa», *La paz imperfecta*, F. A. Muñoz (ed.), Granada: UGR: 154-158.
- MOLINA RUEDA, BEATRIZ (2006) «Lenguas, comunicación y necesidades humanas», *Claves para la paz en el mediterráneo*, K. Saidi, M. J. Cano (eds.), Tetuán: Alcántara: 98-119.
- MORENO FERNÁNDEZ, FRANCISCO (2009) *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Madrid: Ariel Lingüística.
- MORENO KOCH, YOLANDA (1987) *Las taqqanot de Valladolid de 1432: De iure hispano-hebraico. Un estatuto comunal renovador*, Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca–Universidad de Granada.
- MORENO KOCH, YOLANDA (1978) «The Taqqanot of Valladolid of 1432», *The American Sefardi*, 9, 58-145.
- MORENO KOCH, YOLANDA (2005) *El judaísmo hispano. Según la crónica hebrea de Rabí Eliyahu Capsali*, Granada: EUG.
- MORIN, EDGAR (1993) «Prólogo», *Los judíos de España: Historia de una Diáspora (1492-1992)*, H. Méchoulan, Paris: Trota S.A.
- ORFALI, MOISÉS (1990) «Cuatro siglos de historia sefardí», *Las tres culturas en la corona de Castilla y los sefardíes. Actas de las Jornadas*, Valladolid: Junta de Castilla y León: 189-200.
- OSMANOĞLU, AYŞE (1994) *Babam Sultan Abdülhamid (Hatıralarım)*, İstanbul: Selçuk Yayınları.

- ÖZTUNA, YILMAZ (2004) *Osmanlı Devleti Tarihi: Siyasi Tarihi*, İstanbul: Ötüken.
- PALMER, ALAN (1993) *Bir Çöküşün Yeni Tarihi*, İstanbul: Sabah Kitapları.
- PALMER, GARY B. (2000) *Lingüística cultural*, Madrid: Alianza Editorial.
- PÉREZ, JOSEPH (2005) *Los judíos en España*, Madrid: Marcial Pons Historia.
- RIVLIN, JOSEPH (2014) *Documentos Legales de Lucena*, M. J. Cano, T. M. García Arévalo, J. R. Magdalena (traducción y estudio), Córdoba-Lucena: Diputación de Córdoba–Ayuntamiento de Lucena.
- RODRIGUE, ARON (1992) «Los sefardíes en el Imperio Otomano», *Los judíos de España: la diáspora sefardí desde 1492*, E. Kedourie (ed.), Barcelona: Crítica: 173-194.
- ROMERO, ELENA (1992) *La creación literaria en lengua sefardí*, Madrid: Mapfre.
- ROMERO, ELENA (2007) «La prensa judeoespañola contra los recelos, la burocracia y la censura», *Ayer y hoy de la prensa en judeoespañol*, P. Martín Asue- ro, K. Gerson Şarhon (eds.), İstanbul: İsis: 9-36.
- ROMERO, ELENA (2008) *Entre dos (o más) fuegos: fuentes poéticas para la historia de los sefardíes de los Balcanes*; CSIC, Madrid.
- ROMERO, ELENA–RICARDO, IZQUIERDO BENITO (eds.) (2008) *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa*, Cuenca: Universidad de Castilla la Mancha.
- ROMEU FERRÉ, PILAR (2016) *El Meam Loez de Josué*, Barcelona: Tirocinio.
- ROTH, CECIL (2009) *Doña Gracia of the House of Nasi*, Philadelphia: The Jewish Publication Society.
- ROTH, CECIL (1992) *The Duke of Naxos of the House of Nasi*, Philadelphia: The Jewish Publication Society.
- SCHILD, ROBERT (2000) *Türkiye Seferadları*, < http://minidev.com/kulturler/kulturler_yahudi_seferad.asp >.
- SILVA-CORVALAN, CARMEN (1989) *Sociolingüística: Teoría y análisis*, Madrid: Alhambra.
- SILVA-CORVALAN, CARMEN (2001) *Sociolingüística y pragmática del español*, Washington,

- D.C.: Georgetown University Press.
- SOTOMAYOR, MANUAL–FERNÁNDEZ UBIÑA, JOSÉ (2005) *El Concilio de Elvira y su tiempo*, Granada: EUG.
- SUAREZ FERNÁNDEZ, LUIS (2012) *La expulsión de los judíos: un problema europeo*, Barcelona: Ariel.
- SUBAŞI, DOĞA FILİZ (2015) «Izak Y. Gabay, Yildiz i sus sekretos: el reino de Abdul Hamid: descripción y datación», *MEAH Hebreo*, 64, 213-230.
- SUBAŞI, DOĞA FILİZ–CANO, MARÍA JOSÉ (2016a) «Las minorías otomanas: el caso armenio, en la obra del autor sefardí Izak Gabay Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid», *Fronteras, Memoria y Exilio*, P. San Ginés (ed.), Granada: EUG, (en prensa).
- SUBAŞI, DOĞA FILİZ–CANO, MARÍA JOSÉ (2016b) «Bosnia y Herzegovina en el libro de Isak Gabay Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid», *El Presente*, (en revisión).
- TAHSIN PAŞA (2008), *Kudret Emiroğlu*, Ankara: İmge Kitabevi.
- VEINSTEIN, GILLES (1993) «El Imperio Otomano, desde 1492 hasta finales del siglo XIX», *Los judíos de España: Historia de una Diáspora (1492-1992)*, H. Méchoulan (ed.), Paris: Trota S.A.: 347-372.
- VIDAL, CÉSAR (2006) *España frente a los judíos: Sefarad*, Madrid: La esfera de los libros.
- VIVES, JOSÉ LUIS (1963) *Concilios visigóticos e hispanoromanos*, Barcelona-Madrid: CSIC.
- WAGNER, MAX LEOPOLD (1930) «Caracteres generales del judeo-español de Oriente», *Revista de Filología Española*, 10, Anejo 12.
- WAGNER, MAX LEOPOLD (1950) «Espiguelo judeo-español», *Revista de Filología Española*, 34, 1-106.
- ZUCKER, GEORGE K. (1988-1989) «The Valladolid Taqqanot of 1432: A Linguistic Study», *MEAH Hebreo*, 37-38, 383-389.
- < <http://www.ugr.es/~maimonides> >
- < http://wdb.ugr.es/~proyecto_viajeros/proyecto/metodologia/gr3_1.php >
- < http://www.alhambra.org/esp/index.asp?secc=/alhambra/historia_alhambra/decreto_alhambra >

< [http://www.muze500.com/content
/view/386/257/lang,tr/](http://www.muze500.com/content/view/386/257/lang,tr/) > < [http://roble.pntic.mec.es/jmom 00
87/archivos/texto4.pdf](http://roble.pntic.mec.es/jmom0087/archivos/texto4.pdf) >

CAPÍTULO II. YILDIZ I SUS SEKRETOS: EL REYNO DE ABDUL HAMID

II. 1 EL AUTOR

II. 1. 1 Datos biográficos

La información sobre la vida de Gabay desgraciadamente es escasa. A lo largo de las páginas de la obra no se ofrece casi ninguna información biográfica sobre su autor. Lo único que se aporta en el texto es que recibió la educación en el Liceo Imperial de Galatasaray¹²⁷:

127. Galatasaray Lisesi (Lycée de Galataseray 'Liceo de Galatasaray') es la institución educativa más antigua y de las más prestigiosas de Turquía. Se encuentra ubicado en el distrito de Beyoğlu en la zona histórica de la ciudad. El sultán Bayezid II lo fundó con el nombre de Galata Sarayı Enderûn-ı Hümayûn (Escuela Imperial de Galatasaray) en 1481 con la intención de formar a los más altos cargos del Imperio. Incluso, los propios sultanes, recibían allí sus clases. El sultán Mahmut II (1808–1839) reemplazó a la Escuela Imperial Otomano por la Escuela de Medicina. Tras la visita a Europa del sultán Abdülaziz la escuela fue reformada, influenciada por el modelo del sistema educativo francés, bajo el nombre de Galatasaray Mekteb-i Sultanisi (Liceo Imperial de Galatasaray) en 1868, donde la mayoría de los profesores eran franceses y casi todas las clases se impartían en francés y algunas en turco. Dependiendo del nivel del alumno, recibían una clase preparatoria de lengua francesa o turca, y aparte de estas clases también clases de árabe y persa para que aprendieran mejor el turco otomano, y como optativas armenio, griego, búlgaro, inglés, italiano y alemán. Entre los estudiantes se encontraban miembros de todas las religiones y grupos étnicos del Imperio otomano y tuvieron un papel destacado en la política y administración del Imperio. Los visires, generales, diplomáticos, científicos, médicos, académicos se licenciaron aquí, al igual que artistas, escritores, poetas e intelectuales. La mayoría de los miembros de los Jóvenes Turcos se graduaron en esta escuela. Con la abolición del Imperio otomano y la proclamación de la república en 1923, el nombre de la institución fue cambiado a Galatasaray Lisesi (La escuela Secundaria de Galatasaray). Otro interesante dato es que el Galatasaray Spor Klubü (Club Deportivo de Galatasaray), uno de los clubes de fútbol más exitosos de Turquía, fue creado en esta escuela por Ali Sami Yen y sus compañeros de clase. El club sigue manteniendo una estrecha relación con el Liceo. Actualmente, la escuela sigue siendo una de las más prestigiosas y exitosas del país. El campús de la Escuela es un popular punto de encuentro, por estar ubicado en el medio de la famosa avenida İstiklal (Taksim). < <http://www.gsu.edu.tr/> >; < <http://gsl.meb.k12.tr/> >; < <http://world-news-research.com/TurkishID.html> > [consultados el 13 de julio de 2015].

Damos aki abašo las ezmovyentes informasyones ke puđimos prokurarnos sovre la doloryoza viđa ke pasava enel Yemen Said Bey, a ken konosemos muy byen personalmente, pueske avia siđo profesor de trezlađo en turko, arabo, franses i aleman en el Liseo Imperyal de Galata-Seray kuan-do eramos elevo de este estabilisimyento.

[...]

Nos rekordamos kuando kon una regulariđađ militar, Said Bey venia kađa dia, en nuestras oras de rekreasyon, al guerto del liseo, azia senyas a su ijo, entonses ĉiko, el kual akoria serka el pađre ke lo kuvria myentras algunos minutos, de feşugos [caricias] i de bezos¹²⁸.

Izak Y. Gabay, (o Gabai / Isaac, Itsjak, Isac, Isaq) (? –1930, Estambul), nació probablemente en el último tercio del siglo XX. Era un culto sefardí descendiente de judíos expulsados de España en 1492. Su bisabuelo, Yehezkel (o Ýskhel, Ýsrel, Haskiel, Ezekiel) Gabay, originario de Bagdad, fue invitado a Estambul por el sultán Mahmut II debido a sus ayudas que había prestado a Talat Paşa, quien fue responsable en suprimir la revuelta estallada en Bagdad en 1811 por el gobernador de Bagdad, Küçük Süleyman Paşa¹²⁹, y se le otorgó el cargo de *sarrafbası* (banquero principal) del Palacio. Fue detenido en Bostanci¹³⁰ en 1826 alegando que había suministrado dinero a los jenízaros, —la razón subyacente fue las rivalidades surgidas en el Palacio entre los judíos y armenios—, y tras ser exiliado a Antalya fue ahorcado¹³¹. Su padre, Yehezkel Gabay (1825–1898), fue juez del Tribunal Supremo del Imperio, traductor de la gran obra de

128. GABAY 1909: 155-156.

129. GÜLERYÜZ 2012: 142.

130. Bostanci, un barrio de Kadıköy, situado en la parte asiática de Estambul, a orillas del mar Mármara.

131. GALANTE 1942: 55.

Mehmet Sadık Rifat Paşa *Ahlak Risalesi*¹³² bajo el título de *El Buen Doktrino*¹³³; su hermana, Rosa Gabay¹³⁴, fue autora y traductora; el marido de su hermana, Mose Dal Medigo, fue funcionario imperial, coronel, intérprete del Ministerio de Marina y escritor ocasional¹³⁵. La familia publicaba el periódico *El Telegrafo* que duró hasta el año 1930, momento en el que murió Izak Gabay¹³⁶. Aparte de ser el director del periódico fue también autor de muchos artículos del mismo, publicaba en *La Biblioteca*, el suplemento del periódico, sus propios escritos y traducciones de varias obras del francés. Dominaba el hebreo, judeoespañol, turco, francés, y probablemente también el árabe y el persa puesto que en el Liceo eran unas clases obligatorias. Él fue traductor de varias obras francesas.

II. 1. 2 Sus obras

Gracias al destacable trabajo de Elena Romero¹³⁷, la tesis inédita de Eva Belén Rodríguez¹³⁸ y la información encontrada en la página web de la Biblioteca de la Universidad de Harvard, en la del Instituto Ben Zvi y en la Nacional de Israel obtenemos alguna información acerca de su producción literaria de Gabay, como autor, editor, redactor, traductor, historiador y periodista. Los enumeramos por géneros en el orden cronológico.

II. 1. 2. 1 *Editor, impresor y redactor periodístico*

132. GÜNDÜZ 2014: 60; KUNERALP 2003: 118.

133. Para la versión transcrita a caracteres latinos de la obra e información acerca de Yehezkel Gabay se puede ver la edición de Isaac Jerusalmi, véase. RIFAT PAŞA 1990.

134. Se podría consultar el trabajo de Michael Alpert titulado «El 'La Kortesiya o reglas del buen komportamyento' (Constantinopla, 1871) de Rosa de Yejeskel Gabay» que trata de la obra de Rosa Gabay. ALPERT 2010: 271-282. El libro de Rosa Gabay se puede consultar en el Instituto de Ben Zvi: 'La kortezia: o reglar de buen komportamyento' (Estambul: sin editor, 1871).

[רזח גבאי, לז קורטזיא: או ריגלס די בוראין קומפורטאמיינטן.]

135. PuLido 1904: 175; < <http://www.proyectos.cchs.csic.es/sefardiweb/node/366> > [consultada el 20 de abril de 2015].

136. ROMERO 1992: 182.

137. ROMERO 1992: 182, 204, 207, 229, 230, 248, 249, 254.

138. RODRÍGUEZ RAMÍREZ 2006.

El autor estuvo muy vinculado con la prensa sefardí como los otros miembros de su familia, fue en los periódicos familiares y en otros donde publicaba sus obras.

La edisyon del martes de El Telegrafo, del que fue editor, impresor y redactor, y también de su suplemento *Edisyon del cueves* (1893), donde publicaba sus obras literarias¹³⁹.

*El Telegrafo*¹⁴⁰, del que fue editor principal (después de su padre y Fresco), que había sido fundado por su padre Yehezkel Gabay bajo el título de *El Curnal Izraelit*, y que después pasaría a llamarse después *El Nasyonal* (1871). Probablemente fue donde se publicó nuestra obra en forma de entregas.

El Burlon, la gaceta humorística ilustrada del que fue el impresor.

II. 1. 2. 2 Traductor

A continuación citamos sus publicaciones impresas en las colecciones de los periódicos sefardíes, a sus traducciones y obras publicadas tanto en la imprenta familiar de Gabay como en otras. Casi toda la producción de Gabay son traducciones de originales franceses:

La noçe terrible, romanso..., versión judeoespañola del francés publicada en la colección de *La Biblioteca de El Telegrafo* en 1887¹⁴¹. En el Instituto Ben Zvi de Jerusalén se conserva la edición de Estambul 1897 publicada en la *Estamparia Vizantis*¹⁴².

139. RODRÍGUEZ RAMÍREZ 2006: 71.

140. La colección completa se conserva en el Instituto Ben Zvi de Jerusalén:

זיל טיליגראפ' / [כתב עת] העורך - זאק גבאי. קונסטאנטינופול: [תמו"ל], 1878-1938.

También en la Universidad de Harvard: *El telegrafo: gaseta politika komersial y literaria*. (000080118); *Edision de gveves* (000080117).

141. ROMERO 1992: 229.

142. La edición del Instituto Ben Zvi:

לה נוג' טירריב'ל: רומאנכו ערזלאד'אד'ו די ל פ'ראנסיס / פור זאק י גבאי.

George, publicado en la colección de *La Biblioteca de El Telegrafo* en el año 1888, es una versión del francés¹⁴³.

El pozo medianero: romanso franses, traducción de la novela de Pierre Sales publicada en *El Telegrafo*, en Estambul en el año 1888¹⁴⁴. En 1914 se volvió a editar en 17 cuadernos de 16 páginas cada uno¹⁴⁵, en total 270 páginas, publicada en Jerusalén en la *Estamparia 'Azri'el*¹⁴⁶.

La dama del velo, es una traducción del francés de la obra *La dame voilée* de Émile Richebourg (1833– 898), publicada en Estambul en 1889¹⁴⁷ en la *Estamparia de El Telegrafo* dentro de la serie de *La Biblioteca* del mismo periódico. Tiene 184 páginas¹⁴⁸. Luego se publicó en Jerusalén bajo el título *La ermoza istoria de la dama del velo* en 1906. La obra fue publicada otra vez en Salónica en 1932, en la misma obra dice que está traducida por Florentin. Según Rodríguez Ramírez la obra es la versión de Gabay, y tiene la misma traducción hasta el capítulo 21 sin embargo a partir de allí cambió el final de la obra. Fue impreso de 103 páginas en el periódico *El Tyempo*¹⁴⁹.

143. ROMERO 1992: 229.

144. ROMERO 1992: 249; RODRÍGUEZ RAMÍREZ 2006: 72.

145. RODRÍGUEZ RAMÍREZ 2006: 74.

146. Esta versión [LA 0530-0532] (transcrita *El pozo medianero*) se puede consultar online en la página web de Harvard College Library en el siguiente enlace: < <http://fds.lib.harvard.edu/fds/deliver/45789075/JPCDHEP2621.pdf> > [consultado el 19 de septiembre de 2016]. En el Instituto Ben Zvi de Jerusalén hay otra edición de Estambul (1914) de Benjamin Ben Yosef (ed.):

טריגלדלדו פור אזאק י' גבאי איל פוזו מדייזנירו רומאנכו פ'ראנכיס / די פייר באל.

147. En el mencionado trabajo de Romero recoge la fecha 1899, podría haberse referido a otra edición. ROMERO 1992: 248.

148. Esta versión se encuentra en Harvard College Library con la signatura 002440654. Para más información véase la página web de la biblioteca: < <http://id.lib.harvard.edu/aleph/002440654/catalog> > [consultado el 19 de septiembre de 2016]. En el Instituto Ben Zvi de Jerusalén se encuentra una edición de Viena de 1906 donde explicita la autoría de la traducción de Gabay:

לה ארמחה איסטורייה די לה דאמה די'ל צ'ילו / טראדוקיידה די'ל פראנכיס פור אזאק י' גבאי, דפוס האחים קופמאן.

149. RODRÍGUEZ RAMÍREZ 2006: 74.

Los milyones de la pobreta: romanso trasladado del franses por Izak Y. Gabay. Fue impreso en Estambul en el año 1899 en la *Imprimeria Aristovoulos & Cie*¹⁵⁰.

La venganza dela pobreza, una traducción de Izak Gabay, publicada en Estambul, cerca de 1900, cuyo editor es desconocido según los datos encontrados del Instituto del Ben Zvi¹⁵¹. En la *NLI* se encuentra otra edición publicada en Estambul en la imprenta עוֹדֵי אֶל רוּאֵל אֵיזַק גַּבַּי, según la ficha, publicada en un periódico estambulense (seguramente en *El Telegrafo*), editado y traducido por Izak Gabay¹⁵².

*El misterio de la ermoza muerta*¹⁵³, una traducción de 176 páginas, publicada hacia 1900 en la colección de *Biblioteca de Buenos Romanzos*, con la que fue iniciada la vida editorial de la misma¹⁵⁴. Se encuentra una copia microfilmada en la *NLI* n° 001787468¹⁵⁵. Este edición fue publicada en 1910 en Estambul. Según lo expuesto por Rodríguez, consta de 22 cuadernos de 18 páginas cada uno de ellos¹⁵⁶.

*Sinko anyos de mi vida*¹⁵⁷, una traducción de la obra de Alfred

150. En el Instituto Ben Zvi de Jerusalén hay una edición de Estambul del año 1899:

לֹב מֵיִלְיוֹנִים דִּי לֶב פּוֹז'רִיעַ: רֹמאַנְכוֹ טֵרִיבְלַאד'אד'וֹ דִּיל פִּרְאנְכִיכּ פּוֹר אֵיזַק י' גַּבַּי.

151. En el Instituto Ben Zvi de Jerusalén se encuentra una edición de Estambul:

לֶב ז'יִנגַּנְכֶבּ דִּילֶב פּוֹז'רִיעַ / ... טֵרִיבְלַאד'אד'וֹ פּוֹר אֵיזַק גַּבַּי.

152. < http://primo.nli.org.il/primo_library/libweb/action/dlDisplay.do?vid=NLI&docId=NNL_ALEPH001857598 > [consultado el 8 de octubre de 2016].

153. La obra se encuentra en Harvard College Library con la signatura 008086275 (transcrita *El misterio de la ermoza muerta*). Para más información véase la página web de la biblioteca: < <http://id.lib.harvard.edu/aleph/008086275/catalog> > [consultado el 19 de septiembre de 2016]. En el Instituto Ben Zvi de Jerusalén se encuentra otra edición de Estambul:

אֵיל מִיִּסְטֵרִיוֹ דִּילֶב אֵרִימֹחַ מוֹאֵרֵט / טֵרִיבְלַאד'אד'וֹ פּוֹר אֵיזַק גַּבַּי.

154. ROMERO 1992: 230.

155. < http://primo.nli.org.il/primo_library/libweb/action/dlDisplay.do?vid=NLI&docId=NNL_ALEPH001787468 > [consultado el 8 de octubre de 2016].

156. RODRÍGUEZ RAMÍREZ 2006: 72.

157. La obra [LA 0197-0200] (transcrita *Sinko anyos de mi vida*) se podría consultar online en la página web de Harvard College Library en el siguiente enlace: < <http://fds.lib.harvard.edu/fds/>

Dreyfus titulado *Cinq années de ma vie*. La versión de Gabay fue publicada en Estambul en el año 1901 en la *Impri-meria Arditi*. Tiene 327 páginas y pertenece a la serie de *Guerta de istoria*. La obra de Gabay fue transcrita a caracteres latinos por Eva Belén Rodríguez Ramírez en su Tesis Doctoral titulada *El caso Dreyfus en la literatura sefardí: edición y estudio de 'Cinco años de mi vida. Alfred Dreyfus' (Constantinopla, 1901)* dirigida por la Dra. María José Cano y defendida en el año 2006 en el Dpto. de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada. La transcripción del texto y una parte del estudio están publicadas en la Colección de *Textos: Lengua hebrea* de la EUG en 2007¹⁵⁸.

Un krimen monstruozo, traducido por Gabay y publicado en 1910, según la ficha de la NLI parece que en Estambul, pero no hay seguridad de la editorial¹⁵⁹.

Manadero de lagrimas: o los nasidos dela kulpa de madre, se trata de una traducción de Gabay publicada en *El Telegrafo* en Estambul en el año 1910. Existe una copia microfilmada en la NLI nº 001787641¹⁶⁰.

El sovrino maldiço: o los tres maleçores, obra de dos volúmenes, consta de 335 páginas, traducida por Gabay del francés y publicada en Jerusalén en *Impri-meria 'Azri'el*, en el año 5670–5671 [1909 o 1910–1910 o 1911]¹⁶¹.

deliver/45781816/JPCDHEP2490.pdf > [consultado el 19 de septiembre de 2016]. En el Instituto Ben Zvi de Jerusalén se encuentra una edición de 1901 de Estambul publicada en la imprenta Arditi:

סינאו אגיוס די מי צ'ידה / אלפריד דרייפוס; [תרגם א'זאק גבאי].

158. DREYFUS 2007.

159. Nº:001787488 <http://primo.nli.org.il/primo_library/libweb/action/diDisplay.do?vid=NLI&docId=NNL_ALEPH001787488 >

160. <http://primo.nli.org.il/primo_library/libweb/action/diDisplay.do?vid=NLI&docId=NNL_ALEPH001787641 > [consultado el 8 de octubre de 2016].

161. La obra [LA 0127-0135] (transcrita *El sovrino maldiço: o los tres maleçores*) se podría

*Juan Lovo o el ninyo de la dezgrasya*¹⁶², traducida del francés en 5671 [1910 o 1911] publicada en Jerusalén por Binyamin Ben Yosef. Se trata de un libro publicado en 45 cuadernos de 16 páginas¹⁶³.

*Los dramas de la mizerya*¹⁶⁴, una traducción del francés de 325 páginas publicada en Jerusalén en 1911 o 1912 en la *Imprenta 'Azri'el*. Consta de 22 cuadernos de 16 páginas. En Salónica vio por segunda vez la luz en 1922, traducida por Florentin. Fue impreso en 42 cuadernos, unos de 36 páginas otros de ocho, en total tiene 402 páginas. Según Rodríguez Ramírez puede ser una versión de la traducción de Gabay. Luego, la tercera vez se publicó en Tel-Aviv (1954?), en el periódico *La Verdad* en 11 cuadernos de 16 páginas¹⁶⁵.

La kuedra al kuelyo, publicada en Jerusalén en el año 1912, es una adaptación de la obra de Émile Gaboriau (1832–1873), considerado como el inventor de la novela policiaca¹⁶⁶.

consultar online en la página web de Harvard College Library en el siguiente enlace: < <http://fds.lib.harvard.edu/fds/deliver/45781710/JPCDHEP2466.pdf> > [consultado el 19 de septiembre de 2016]. En el Instituto Ben Zvi de Jerusalén está una edición publicada en Jerusalén en 1910 o 1911 en la imprenta Azriel:

זיל כוב'רינו מאלדיג'ו: או לום טריב מאלאג'וריס / טריזלאדאדו דיל פ'ראנסים פור איזאק גבאי.

162. La obra [LA 0233-0236] (transcita *Žan Lovo o el ninyo de la dezgrasya*) se podría consultar online en la página web de Harvard College Library en el siguiente enlace: < <http://fds.lib.harvard.edu/fds/deliver/45788621/JPCDHEP2507.pdf> > [consultado el 19 de septiembre de 2016]. En el Instituto Ben Zvi de Jerusalén se encuentra otra edición publicada en Jerusalén en 1911 en la imprenta Azriel:

ז'ואן לוב': או זיל כיניו די לה דיזגראסיי / טריזלאדאדו דיל פ'ראנסים פור איזאק גבאי.

163. Rodríguez Ramírez 2006: 73-4. Una edición se conserva en la biblioteca de la *NLI* n° 001789565, datada 5671. < http://primo.nli.org.il/primo_library/libweb/action/dlDisplay.do?vid=NLI&docId=NNL_ALEPH001789565 > [consultado el 8 de octubre de 2016].

164. La obra [LA 0193-0196] (transcrite *Las dramas de la mizeria*) se podría consultar online en la página web de Harvard College Library en el siguiente enlace: < <http://fds.lib.harvard.edu/fds/deliver/45781727/JPCDHEP2489.pdf> > [consultado el 19 de septiembre de 2016].

165. RODRÍGUEZ RAMÍREZ 2006: 74. En el Instituto Ben Zvi de Jerusalén se conserva un ejemplar igual al de la *NLI*, publicada en Jerusalén en 1912 en la imprenta Azriel:

לום דראמוס די לה מיזיריי / טריזלאדאדו דיל פ'ראנסים פור איזאק גבאי.

166. ROMERO 1992: 248. En la *NLI* se conserva otro ejemplar: MBI-000 202 762 /001786951. En el Instituto Ben Zvi de Jerusalén está la edición de Estambul de 1912 (Benjamin B. Yosef):

La mujer del muerto, traducido del francés por Gabay. Se publicó en Estambul en 1912, por el editor Benjamin B. Yosef en la imprenta 'Azri'el¹⁶⁷.

*El templo de amor*¹⁶⁸, es una traducción de Gabay y edición de Binyamin Ben-Yosef, publicada en Estambul en año 5684 [1923 o 1924] en la *Estemparia* 'Shems'. Luego, en año 1926 se volvió a imprimir en Salónica bajo el título *El palasyo de los amores*, traducción de Gabay y edición de Jaen Florian. Fue publicada en el periódico *El Tyempo* como un folletón¹⁶⁹.

La linda Ancela (s.a.¹⁷⁰), traducción de la novela romántica de Xavier de Montépin (1823–1902), publicada en Estambul¹⁷¹ en el periódico *El Telegrafo* y consta de 236 páginas¹⁷².

II. 1. 2. 3 *Historiador*

*Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid*¹⁷³, una obra historiográfica publicada en Estambul en 1909 en la *Imprimeria* de Gabay. Se podría afirmar que es única obra de Gabay que no es una traducción sino original sin embargo consta

לה קוארדע חל קואליייו: או אזו חל גארון / טריזלאדאדו דיל פראנסיס פור אזאק גבאי.

167. <http://primo.nli.org.il/primo_library/libweb/action/dlDisplay.do?vid=NL&docId=NNL_ALEPH001790609> [consultado el 7 de octubre de 2016].

168. La obra [LA 0254-0255] se podría consultar online en la página web de *Harvard College Library* en el siguiente enlace: < <http://id.lib.harvard.edu/aleph/000079878/catalog> > [consultado el 19 de septiembre de 2016]. Otro ejemplar de Estambul (1924) se encuentra en la *NLI*, n° 001786949.

169. RODRÍGUEZ RAMÍREZ 2006: 74.

170. Según Ramírez la fecha de impresión es 1889 y según Romero es sin año. RODRÍGUEZ RAMÍREZ 2006: 72; ROMERO 1992: 248.

171. ROMERO 1992: 248.

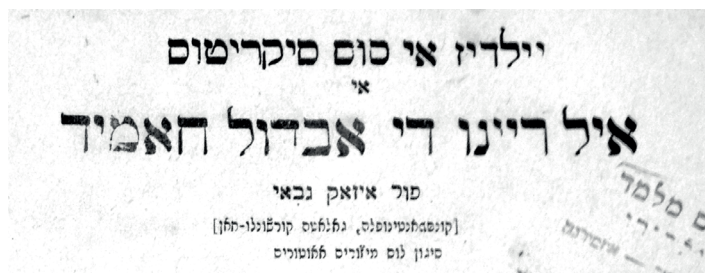
172. RODRÍGUEZ RAMÍREZ 2006: 72. En el Instituto Ben Zvi de Jerusalén se encuentra una edición publicada probablemente en Estambul. En la ficha de Ben Zvi aparece:

לה לינדא אנג'ילה: די קבאצ'יי די מונטיפין / טריבלאדאדו דיל פראנסיס פור אזאק גבאי, דריקטור דיל גורנאל חל טיליגראפ.

173. La obra [LA 0123-0126] (transcrita *Yildiz y sus sekretos: el reino de Abdul Jamid*) se podría consultar online en la página web de *Harvard College Library* en el siguiente enlace: < <http://fds.lib.harvard.edu/fds/deliver/45781807/JPCDHEP2465.pdf> > [consultado el 19 de septiembre de 2016]. En el Instituto Ben Zvi de Jerusalén se encuentra la edición de Estambul, publicada en la imprenta Gabay. (יאצג קאזא רופ / דימאח לודבא יד ונייר ליא: כוועירקיס טוב יא זדליי).

de muchos fragmentos de otros escritores como lo afirma en la primera página de la obra¹⁷⁴.

Yildiz i sus sekretos
I
El reyno de Abdul Hamid
por Izak Gabay
[Konstantinopla, Galata Kurşunlu-Han]
Segun los Mejores Autores



Al ser eje de nuestro estudio más adelante daremos mayor información acerca de esta obra en el apartado correspondiente.

Otro dato curioso es que el título es muy similar con el libro de Viktor Levi, traducido del francés *El reyno de Abdul Hamid II i los sekretos de Yildiz*, también publicada en Estambul en el año 1909 en la editorial *Arditi i Kastro*. Existe una copia microfilmada en la *NLI* nº 001787015¹⁷⁵, contiene 16 folletos. Romero ignora «la relación que tiene esta obra de Gabay con la traducida por Levi»¹⁷⁶. Podría ser una traducción del libro del escritor francés Pierre A. Desjardin (apodado Paul de Réglá) titulado *Les secrets d'Yildiz*, impreso en París, en 1897¹⁷⁷, al que recurre con frecuencia Gabay a la hora de redactar su obra.

174. GABAY 1909: 1.

175. <http://primo.nli.org.il/primo_library/libweb/action/diDisplay.do?vid=NLI&docId=NNL_ALEPH001787015 > [consultado el 7 de octubre de 2016].

176. ROMERO 1992: 207.

177. DESJARDIN 1897.

II. 1. 3 Consideraciones breves

Se podría señalar que fue un miembro de una respetable familia sefardí instalada en Estambul, en la que todos los miembros fueron influyentes personajes del Imperio, lo que induce a pensar que la mayoría de la información que Gabay ofrece en su libro era de primera mano. Por otro lado, habría destacar que es obvio el dominio del francés. Teniendo en cuenta que su padre era un gran personaje tanto en el mundo jurídico otomano como en el mundo periodista sefardí, recordemos que fue juez del Tribunal Supremo del Imperio, traductor de la obra de Mehmet Sadık Rifat Paşa *Ahlak Risalesi*, del turco al judeoespañol. El cuñado de Gabay, escritor en el periódico familiar *El Telegrafo*, e intérprete en el gobierno otomano, su dominio al turco era indudable también. Teniendo en cuenta que Gabay recibió su educación en Galatasaray Lisesi, aunque tenía el sistema educativo francés de base, también se recibía clases en turco. Sumando todos estos puntos nos hace concluir que su dominio del turco de Gabay es bastante probable, lo que es la idea que nos lleva a analizar detenidamente su lenguaje al redactar su obra.

En pocas palabras, se podría subrayar que fue una familia integrada en la vida otomana, lo que tendría que ser fácilmente imaginable siendo miembros de una comunidad que llevaba viviendo en esas tierras desde hacía muchos años.

Respecto a su obra es oportuno subrayar el importante número de ediciones que se hicieron de sus traducciones de novela o *romanso* del francés.

Según Romero, Gabay fue uno de los adaptadores y autores sefardíes quienes son «aficionados a hacer correr lágrimas y sangre», aparte de Alexander Ben-Guiat, Jean Florian, I. D Flo-

rentín y E. Carmona¹⁷⁸.

Se puede resumir afirmando que, como sucedía con su biografía, también en este aspecto que es poca la información que tenemos de la obra de este autor. Conocemos los títulos de las obras que escribió, tradujo o editó merced a los trabajos realizados por Elena Romero, Eva Belén Rodríguez Ramírez, la información que hemos obtenido en las bibliotecas ya mencionadas, y algún dato que añade Michael Alpert sobre su vida.

II. 2 CARACTERIZACIÓN GENERAL DE LA OBRA

II. 2. 1 Cuestiones formales

II. 2. 1. 1 *Estado de la cuestión*

La única edición que se conoce de *Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid* es la de Estambul de (*Kurşunlu-Han*¹⁷⁹ *Galata*¹⁸⁰, *Konstantinopla*¹⁸¹) y, actualmente, se sabe de la existencia de tres ejemplares registradas, una conservada en la Universidad de Harvard (Harvard College Library, LA 0123-0126), otra que se encuentra en el Instituto Yad Yizthak Ben-Zvi de Jerusalén (1056 L H88) y una tercera en la Biblioteca Nacional de Israel (NLI 001817958)¹⁸².

178. ROMERO 1992: 254.

179. Kurşunlu Han (Rüstem Paşa Kervansarayı), fue un caravasar comercial de dos pisos con un patio interior, construido por el eminente arquitecto Sinan (en turco Mimar Sinan) entre los años 1544 – 1550, encima de una catedral genovesa del siglo XIII (Saint Michele), que actualmente sigue siendo un centro comercial. Kanuni Sultan Süleyman, quien ordenó su construcción, le puso el nombre de su yerno Gran Visir Rüstem Paşa. Se encuentra en Galata, en el distrito Beyoğlu de Estambul. CANTAY 1988: 377.

180. Galata es el barrio del distrito de Beyoğlu de Estambul destacaba por su población multicultural y multireligiosa con sus iglesias católicas y ortodoxas, sinagogas y mezquitas. Fue uno de los distritos de Estambul donde residían una gran parte de los judíos del Imperio.

181. Constantinopla (el. Κωνσταντινούπολις 'Konstantinópolis' 'ciudad de Constantine') es el antiguo topónimo de la ciudad. En los siglos posteriores a la conquista otomana se empezó a llamar Estambul, uso que se oficializó tan solo a partir del 28 de marzo de 1930 mediante La Ley Turca de Servicio Postal. SHAW 1977: 386.

182. <http://primo.nli.org.il/primo_library/libweb/action/diDisplay.do?vid=NLI&docId=NNL_ALEPH_001817958 > [consultado el 7 de octubre de 2016]. También tenemos noticias de la

Este texto ha sido muy poco estudiado pues únicamente se encuentran ediciones de algunos fragmentos en diversos trabajos: El primero en el artículo de Elena Romero¹⁸³ titulado «La prensa judeoespañola contra los recelos», para el que se utilizó el *Kapitulo 21: La prensa i la sansura* (pp. 158-167), y otros fragmentos también empleados por Elena Romero en su obra *Entre dos (o más) fuegos*¹⁸⁴. Y los dos siguientes son los escritos por Mose Grosman en la revista *El amanecer* en su número 78¹⁸⁵ con el título «La gerra turka-grega, Rabbi Avraam Evlagon i el patriotismo de los judios», en él hace una transcripción de las páginas 293-298 del *Kapitulo 27*, titulado *La gerra turka-grega* y en el número 79¹⁸⁶ bajo el título «Un judío salvo una armada turca» basado en el mismo *kapitulo* (transcripción de las páginas 300-303). También la doctoranda ha realizado varios trabajos dedicados a esta obra; el primero de ellos es el ya citado —en el que se recoge parte de este *kapitulo*— y titulado «Izak Y. Gabay, *Yildiz i sus sekretos: el reino de Abdul Hamid*: descripción y datación»¹⁸⁷. Algunos trabajos se encuentran en prensa y otros en revisión, y en ellos se recogen distintos aspectos de la obra, uno trata sobre las glosas «Glosas parentéticas judeoespañolas en una obra historiográfica»¹⁸⁸, otro sobre la presencia judía en el corpus, titulado «Los judíos en el libro de Isak Gabay. *Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid*»¹⁸⁹, un tercero sobre Bosnia y Herzegovina «Bosnia y Herzegovina en el libro de Isak Gabay *Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid*»¹⁹⁰, otro sobre los armenios «Las minorías otomanas: el caso armenio, en la obra

existencia de ejemplares en la biblioteca particular de algún investigador.

183. ROMERO 2007: 9-36.

184. ROMERO 2008: 301-302; 314-315; 390-390.

185. < <http://tr.scribd.com/doc/121947860/Numero-78-pdf> > [consultado el 20 de abril de 2015].

186. < <http://tr.scribd.com/doc/121946946/Numero-79-pdf> > [consultado el 20 de abril de 2015].

187. SUBAŞI 2015.

188. SUBAŞI 2016a.

189. CANO—SUBAŞI 2016.

190. SUBAŞI—CANO 2016b.

del autor sefardí Izak Gabay Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid»¹⁹¹, y sobre la multiculturalidad lingüística «Judeo-Spanish Language as a Symbol of Ottoman Multiculturalism»¹⁹².



II. 2. 1. 2 *Disposición de la obra*

Para este trabajo hemos manejado el ejemplar conservado en la Universidad de Harvard, y lo hemos cotejado con la versión del Instituto de Ben Zvi. Las dos copias están en buen estado de conversación teniendo en cuenta de que fue impresa hace más de un siglo y en un papel de baja calidad. La encuadernación,

en rústica con tapas duras, no contiene información ni en la portada ni en el dorso pero como se ve en la foto que reproducimos aquí en el lomo lleva unas letras, apenas legibles, en las que parece leerse *Sultan Hamid*¹⁹³. En el ejemplar conservado en Harvard, hay algunas páginas donde se hallan algunas correcciones o completa algunas letras en lápiz. La maquetación de la obra es cuidada de tamaño 29 x 16, fue impresa en un papel común del siglo XIX sin presentar ninguna especialidad. En la mayor parte del libro, las páginas contienen unas 30 líneas —salvo cuando hay una fotografía— aunque algunas veces sube más, por ejem-

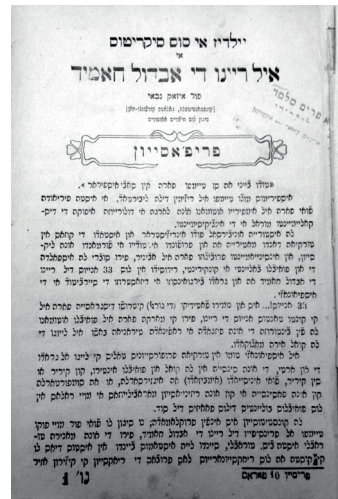
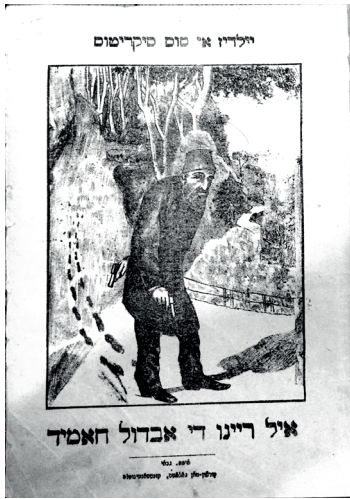
191. SUBAŞI—CANO 2016a.

192. SUBAŞI 2016b.

193. Para la fotografía más cercana véase la Ilustración III en el anexo de este epígrafe.

plo en las páginas 51 y 322 aparecen 40 líneas con letras muy compactadas de alto y de ancho. Hay pocas erratas en el libro, las corregimos en el texto y lo señalamos en la nota al pie de página en la edición de la obra.

En la portada del libro aparece un dibujo/caricatura del sultán Abdülhamit y, aparte de los títulos están el nombre de autor y el lugar de impresión.



En la siguiente página, es decir en la primera página de la primera entrega perteneciente a la *Prefasyon*, el autor nos proporciona más datos sobre el libro. Tras repetir el título de la obra y confirmar que el libro está escrito por Izak Gabay en *Konstantinopla, Galata, Kurşunlu-Han*, informa que el libro está escrito *segun los mejores autores*. Probablemente lo que quiere afirmar es que ha recopilado datos publicados por otros autores, lo que comprobaremos a lo largo del libro, pues el autor hace referencia al uso de muchos fragmentos de distintos escritores aparte de sus propias aportaciones. En la parte derecha de estos da-

tos hay una marca que parece ser un sello bibliotecario¹⁹⁴, casi borrado en el que se puede leer el nombre de un posible dueño «Efraim Melamed» y una ciudad «Esmirna».

Según consta al pie de la página el precio de esta entrega es de 10 paras¹⁹⁵. El autor no nos ofrece datos acerca del nombre de la imprenta hasta la página 17, la cual corresponde a la tercera entrega, es donde conocemos que fue impreso en la imprenta familiar del mismo autor: *Editor i impremeria Izak Gabay*¹⁹⁶.



194. En la copia del Instituto Ben Zvi no aparece este sello sin embargo en la misma página está puesto otro sello, escrito con letras cirílicas y hebreas ilegibles.

195. Es el mismo precio para todas las entregas. *Para*, era antigua moneda utilizada en el Imperio otomano < tr. *para* < fa. *pārah*. Hoy en día, no se utiliza en Turquía, su significado actual en turco corresponde al término genérico *dinero* castellano.

196. Se encuentra al pie de página al comienzo de algunas entregas, pero no en todas.

II. 2. 1. 3 *Datación, impresión, lengua-alfabeto*

En cuanto al año de la impresión de la obra, a pesar de que en la edición consultada de la biblioteca de la Universidad de Harvard esté anotado a mano el 1908¹⁹⁷ y en la edición del Instituto de Ben Zvi ponga «sobre 1900» y en otros registros «1908?», el año de la impresión no puede ser tal. De entre las páginas de la obra se deduce que, aunque no se sabe el día exacto, la impresión se realizó en el año 1909. A continuación, mostraremos algunos fragmentos de la obra por los que hemos llegado a esta conclusión.

En el *Kapitulo* XIX de la obra en el que se trata de los ministros de la Cámara (*Meclisi Mebusan*), exactamente del ministro Nafi Efendi, al ver la palabra ‘ahora’ estamos seguros de que el año cuando se imprimió el fascículo fue en 1909.

El primer incidente fue solevantado por Nafi Efendi, diputado de Halep (Nafi Efendi es el uniko diputado de la Kamara del anyo 1877, ke fue igualmente eskojido komo diputado dela Kamara de aora 1909. [p. 133].

Cuando el autor habla de Tevfik Paşa, quien ejerció como gran visir entre 13 de abril de 1909 y 5 de mayo de 1909, entendemos que la obra se imprimió después de abril de 1909. A continuación, veamos el mencionado fragmento:

Fue gran vezir enel kabineto provizoryo ke turo desde la revolusyon dela armada de Konstantinopla (avril 1909) ke demandava la aplikasyon del «şeriat», asta la formasyon del kabineto Hilmi Paşa konstituido de nuevo despues dela entrada de las tropas rumelyetas en la kapital [p. 192].

197. En el último *Kapitulo* está recogida 1908 como fecha de la restauración de la Constitución, lo que podría inducir a error a los investigadores.

En el fragmento siguiente el autor escribe sobre un acontecimiento que tuvo lugar el 19 de mayo de 1909, así que podemos deducir que ese fascículo se publicó no antes de mayo:

Ademas, Abdul Aziz izo «kreser» en este grande guerto de Yildiz, una kuantidađ de grasyozos kyoskes por aki i por aya, i ke pođemos ver el dia ke el guerto de Yildiz fue avyerto ala vijita delos gazeteros solamente (el 19 mayo 1909) [p. 28].

De los textos que mostramos a continuación se desprenden que el último *kapitulo* de la obra fue escrito durante el gobierno de Hilmi Paşa¹⁹⁸, el que fue *sadrizam*¹⁹⁹ entre el 14 de febrero de 1909 y el 13 de abril de 1909, durante el reinado del sultán Abdülhamit II y entre el 5 de mayo de 1909 y 28 de diciembre de 1909, durante el reinado del sultán Mehmet V (Mehmet Reşat). Como ya sabemos que la publicación fue hecha después de mayo podríamos decir que la obra debería de haberse publicado durante el segundo período del gran visir Hilmi Paşa, que coincidiría con la publicación de la obra, que sería entre mayo y diciembre de 1909.

Hilmi Paşa, el gran vezir de aora, i el regretađo Mag-nazi Zade Refik Bey fueron largamente aklamađos por la muĉeđumbra. [p. 323].

[...]

Niazi Bey avia tomađo sovre si, 500 liras turkas dela kaşa dela armađa, i no manko de deşar, en troke, una resiviđa en regla. Es al momento de partir de Resna ke el, adereso la deklarasyon dela kual lya tuvimos avlađo, al inspektor ceneral

198. TAHSİN PAŞA 2008: 79; KUNERALP 2003: 80.

199. Gran visir, equivale al actual primer ministro.

delos tres vilayetes, Hilmi Paşa, el kual es oy gran vezir, al vali de Monastir i al sultan. [p. 310].

La obra de Gabay consta de 328 páginas divididas en 31 capítulos (*kapitulos*). Comienza con un Prefacio (*Prefasyon*), páginas 1-3 y analiza con un índice de materias titulado *Materiyas tratađas en este livro*, páginas 326-238 y otro de figuras (*Las figuras ke este livro kontyene*), página 328, que reproducimos aquí. Como era habitual en la época y en este tipo de publicaciones, el libro fue apareciendo en sucesivas entregas hasta alcanzar el número de 41. Está introducida una ilustración en la primera página de la mayoría de las entregas, en total la obra contiene 27 fotografías cuidadosamente adornadas —junto con la de la portada— insertadas a lo largo de sus 328 páginas. Estas entregas están señaladas con numeración arábiga al pie de página junto a la editorial y el precio, ejemplo: *No 1 - Editor i impremeria Izak Gabay - Presyo 10 paras*. En algunos casos solo aparecen el número junto con el precio.

El número de las entregas no coincide con el de los *Kapitulos* que son 31. En los *Kapitulos* algunas veces repite la numeración²⁰⁰, como sucede con los *Kapitulos* 8 (páginas 67 a 73 y 73 a 85) y 18 (pp. 120 a 123 y 123 a 132). Estas incorrecciones pueden deberse a erratas del autor-editor-impresor, Izak Gabay, pues en la página 85 recupera la numeración correcta: *Kapitulo* 10. No sucede lo mismo con el *Kapitulo* 18, que continúa la numeración con el *Kapitulo* 19. Entre los *Kapitulos* 24 y 25 inserta un *Kapitulo* sin numeración (pp. 267-275), en el que trata sobre *La gran ovra umanitarya del baron de Hirş*. Es decir en realidad la obra tiene 31 *Kapitulos*.

200. El *Kapitulo* que se repite se indica con un asterisco (*) en el subapartado *Kapitulos e indices*.

302	תפסה חן קריעה	יום הקדשם חס כי פתחיהם
303	הינה זינו לה קופסטימיוסיון	חי סום פתחם סכום חן קריעה
304	זיל קריעה וצו-עורקה	חאהרה דיל זיוו ש-הל-חפלה
308	ה נחזקו וסלה חן סיכור	לם פתחיהם די עורקה
308	היחפשו די כחלו חי חסבר	קונו פתחיהם ונחפשו חי
308	תחם בני פרידו חן סלטיקו	סום קופסטימיוס די דינגרסיה
310	עיינו פתשה ונחפשו *	לם ונחפחוקום די חוינוס
313	היחפשו פתשה פרידו *	חשקו קריעה פתקה חוינוס
313	חוקים פתשה פרידו חיל בלסר	נחפחקה די חייטם חן קופסלה
314	חן חונחס פרידו	חוינוס קופסלה עור חור
315	הנחפשו די חוינוס רישחן	קריעה חוינוס חס חוינוס
315	חן חוינוס חן סלטיקו	נחפחקה
315	68 חוינוס חוינוס	נדירה עורקה-ריעה
315	חוינוס ונחפשו	לם חוינוס חן קריעה
315	חוינוס חס חוינוס	חלחפלה חוינוס חן חיל
315	חוינוס חן חוינוס	רביט די קריעה
315	חוינוס חן חוינוס	פתיחם גרינוס חוינוס
315	חוינוס חן חוינוס	דינגרסיה חוינוס חוינוס
317	חוינוס חן חוינוס	פתיחה דינגרסיה חוינוס
318	חוינוס חן חוינוס	פתיחה חוינוס חוינוס
319	חוינוס חן חוינוס	גרינחס חן חוינוס
320	חוינוס חן חוינוס	חוינוס חוינוס חוינוס
320	חוינוס חן חוינוס	לם חוינוס חוינוס חוינוס
320	חוינוס חן חוינוס	חוינוס חוינוס חוינוס
320	חוינוס חן חוינוס	חוינוס חוינוס חוינוס
320	חוינוס חן חוינוס	חוינוס חוינוס חוינוס
322	חוינוס חן חוינוס	חוינוס חוינוס חוינוס

En cuanto a la lengua del libro —como suele ser habitual en los textos sefardíes aljamiados— está escrito en aljamía hebreaica-española en letras *raši* el cuerpo y cuadradas los títulos, epígrafes y algunos fragmentos y términos, que parece ser que quiere resaltar. No aparece ningún término en caracteres latinos pero sí una vez en caracteres árabes, donde menciona el Comité ejecutivo otomano [p. 134], el término

lo escribe en la lengua otomana, que sería *alat-icraiye* en el original, y no lo aclara en judeoespañol hebraico.

Para la numeración de la página opta por el uso de los números árabigos en la parte superior centrado aunque cuando está insertada una fotografía está en la cabecera superior izquierda. Salvo la numeración de los *Kapitulos* y la de los sultanes, reyes, etc., donde usa la numeración hebraica, siempre son usados los números árabigos. Las fechas aparecen algunas veces según el calendario occidental y otras islámico pero nunca hebraico, y siempre en números árabigos.

II. 2. 1. 4 Ilustraciones de la obra



Ilustración I: Portada de la obra precedida de una página en blanco.

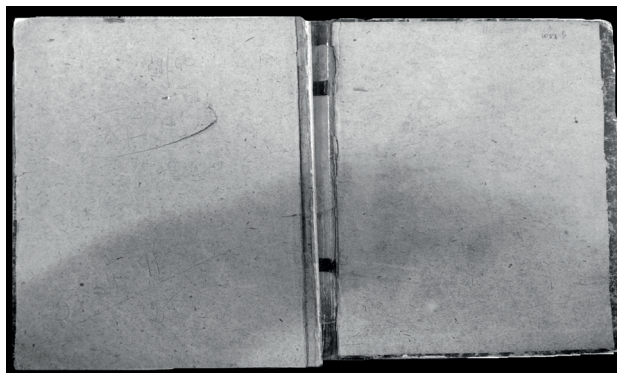


Ilustración II: Contraportada, donde se aprecia las condiciones de encuadernación.

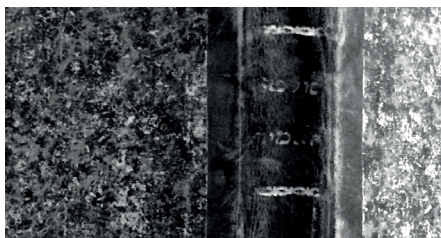


Ilustración III: Inscripción del lomo.

II. 2. 2 Contenido

II. 2. 2. 1 *Temática*

El libro consta de un Prefacio, dos índices y de treinta y un capítulos —uno sin numeración y otros dos con numeración repetida— de extensión muy diferente, los hay desde dos páginas hasta sesenta y siete páginas. En ocasiones, capítulos correlativos mantienen la misma temática y en otras ocasiones se recogen diferentes temas en un mismo capítulo, en consecuencia se puede comprobar que la temática no siempre coincide con los capítulos. El autor en el libro no incluye un índice de los Capítulos, aunque si uno de materias y otro de ilustraciones. El índice de materias tiene paginación pero no indica en que capítulo se encuentran²⁰¹.

La obra de Gabay se debe de considerar en el género de la historiografía, concretamente es una monografía histórica sobre el sultanato del Abdülhamit II, el último sultán con poderes absolutos del Imperio otomano. Probablemente el autor fue redactando y publicando las entregas tras la caída del sultán o, como muy pronto, en los últimos momentos de su reinado. El espíritu de la obra es de apoyo al nuevo régimen de los Jóvenes Turcos y, en consecuencia, absolutamente desfavorable al monarca, sobre el que ofrece los aspectos más negativos de su persona, desde su carácter y aspecto físico hasta sus actuaciones políticas.

La narración la comienza con una *Prefasyon* donde expone sucintamente la calamitosa situación en la que se encuentra el Imperio para continuar narrado la historia Damat Mahmut Paşa, cuñado del sultán, contraponiendo el patriotismo de este con la actitud falaz e iracunda del gobernante.

201. Hemos incluido la numeración de los capítulos entre corchetes que se encontrará más adelante.

Continúa la narración con el retrato de la vida de Abdülhamit desde su más tierna infancia, considerándolo como una persona de naturaleza extraña y perturbada, con una desmedida ambición y cuya característica fundamental es la de una inseguridad que deriva en la maldad. Cuyo inmenso poder pone a su propio servicio llegando a ser el paradigma de la monstruosidad.

Al protagonista de su narración contrapone la valentía y patriotismo de primero partidarios suyos y luego enemigos, como Fuad Paşa o Mithat Paşa, al que mando al exilio. También, subliminarmente, culpa a Abdülhamit de los fatales desenlaces de las vidas de los dos sultanes que le precedieron, Abdülaziz y su misteriosa muerte y Murat V y su penoso enclaustramiento. Completa esta parte de la narración con la descripción de la subida al trono de Abdülhamit y la proclamación de la primera Constitución. Esta parte de su historia la escribe con todo detalle para mostrar su posición favorable a la Constitución y el riesgo que correrá el Imperio con la actitud de su mandataria que se enfrentará a las potencias extranjeras, que no aprobaban sus acciones dentro del país (represión, falta de libertades, etc.) ni fuera.

Gabay habla de acontecimientos que conocía bien y presenta un perfil malévolo del sultán pero también el de la avaricia de las potencias extranjeras y su política para debilitar al Imperio otomano fomentando y apoyando las sublevaciones de los territorios otomanos. Sucesivamente narra los levantamientos de Montenegro, Serbia, Bulgaria, Bosnia i Herzegovina, Grecia y los apoyos que estas revueltas recibieron por parte de Rusia, Austria, Inglaterra, etc.

El larvado enfrentamiento con las Potencias derivó en el desenlace de las guerras otomano-rusa, otomano-griega, y Gabay

presenta los hechos con un relato dramático en el que ensalza la valentía del ejército y sus oficiales, que tuvieron que luchar en varios frentes a la vez. El periodista sefardí describe batalla a batalla —*Danubio, Ternova, Zarganli, Kizanlik, Şibka, Zoranli, Eskyi-Zagara, Rusçuk, Nikopolis, Plevna, Kreta*, etc. — los padecimientos de los ejércitos, tanto el otomano como los de sus enemigos. Por último cuenta como la pérdida de las diferentes guerras obligó a claudicar al Sultán quien finalmente vio triunfar al movimiento de los Jóvenes Turcos y el desenlace de la historia es la proclamación de la Constitución.

Dentro de este relato marco Gabay va insertando relatos de diferentes temáticas de gran interés como son *La prensa i la sansura*, en los que habla de las faltas de libertades y del papel de la prensa que él tan bien conocía. También escribe sobre el particular sistema de espionaje ideado por Abdülhamit²⁰² para guardarse de sus enemigos y por supuesto habla del patriotismo

202. Existen estudios en judeoespañol sobre este tema, por ejemplo, en la NLI se encuentra el libro de Nuri Hazuz, *Los hafies de Abdul Hamid*, publicado en Salónica en 1931, editor desconocido. Aparte de este trabajo, los *hafiyes* ('espías') del reinado de Abdülhamit, y el reinado en general fueron objetos de varios libros entre los escritores sefardíes. Entre otros, se podría destacar el libro de Yosef Senior Kazes titulado *La malizia del kruel kapo de los hafiyes Fehim Pasha: rakonto de su vida entera del año 1874 fin 1908*. Se trata de un libro de dos volúmenes publicados en *Ilustra guerta de istoria*, n° 37; *Entresa bey: istoria verdadera ke se paso en tiempo de Fehim Pasha compuesto por Elia R. Karmona*, fue publicado en Estambul en 5868 (1925 o 1926). Se trata de un libro de 140 páginas; *Los misterios del Bosforo: grande istoria de los tiempos de Jamid*, cuyo editor es Shelomoh Eli'ezer Ben Sanche, publicado en Salónica en 1911, compuesto de 144 páginas. Otros ejemplos serían los libros que tratan de la historia general del Imperio, como el de *Istoria de Turkiya* de Bekhor Shabetai Ben Kohel, publicado en Estambul en la *Emprimeria Numismatides* en 5660 (1899 o 1900) cuyo editor es Aharon Tsarfati, compuesto de 36 páginas; *Jasan Pasha el terrible: romanso istoriko...* de Aleksander Ben Giat, publicado en Jerusalén en la *Estamparia* de Shelomoh Yisra el Sherezli en 5671 (1910 o 1911), compuesto de 20 páginas; *El Dreyfus otomano*, escrito por Shemu'el Sa'adia Halevi y publicado en Salónica en 5669 (1908 o 1909), compuesto de 48 páginas, sobre este último está realizando actualmente su tesina de master (transcripción a caracteres latinos, traducción al turco y estudio) Oyku Ulusal bajo la dirección de Mukadder Yaycioğlu. (Los libros mencionados se pueden encontrar en la Biblioteca de la Universidad de Harvard, y la mayoría en su página web como versión digital. Los datos de estos mencionados libros están recogidos [con su transcripción] en el excelente trabajo de Aron Rodrigue titulado *Guide to Ladino Materials in the Harvard College Library*. RODRIGUE 1992.

de los judíos otomanos y del protagonismo de algunos benefactores como el barón de Hirsch. Pero es llamativo que los judíos sean actores secundarios en la narración.

Gabay como historiador narra los hechos que él siente que conoce bien, parece haber investigado directamente los acontecimientos y analiza las causas y las consecuencias de cada episodio recogido. Como siguiendo la tradición clásica de los autores de Sefarad, pero también como un ejercicio de modernidad, recurre con frecuencia a la 'cita de autoridades' haciendo referencia a las fuentes que ha empleado y de donde ha recogido información.

Literariamente reúne las características de un relato histórico-periodístico de lectura ágil y amena, que mantiene constantemente la atención del lector, pero también se adivina su intención aleccionadora, tanto en hacer conocer a su comunidad —sefardí— la historia de un país que siente como suyo —el Otomano— como en difundir sus ideas constitucionalistas y, posiblemente, republicanas. Tampoco se puede olvidar su trabajo a favor de la modernización de la lengua patrimonial, el judeoespañol, como se verá más adelante.

II. 2. 2. 2 *Kapitulos e índices*

Los títulos de los *Kapitulos*, que adjuntamos, son suficientemente ilustrativos del contenido de la obra, pero no coincide exactamente con la temática tratada en cada uno de ellos. El autor, consciente de esta realidad, añade al final de la obra un índice temático que también adjuntamos.

Prefasyon	[pp. 1-3]
Kapitulo 1, (no aparece) Damad Mahmud Paşa	[pp. 4-19]
Kapitulo 2, Abdul Hamid prinsipe	[pp. 19-27]

Kapitulo 3, Yildiz i sus sekretos	[pp. 28-38]
Kapitulo 4, La vida en Yildiz	[pp. 38-41]
Kapitulo 5, La vida de Abdul Hamid en Yildiz	[pp. 42-60]
Kapitulo 6, El pais del espionaje	[pp. 60-61]
Kapitulo 7, El mariskal Fuad Paşa	[pp. 61-67]
Kapitulo 8*, Sultan Murad V	[pp. 67-73]
Kapitulo 8*, La fin del reyno de sultan Abdul-Aziz	[pp. 73-85]
Kapitulo 10,	
Los tres meses de reyno de sultan Murad V	[pp. 85-87]
Kapitulo 11, La pretendida lokura de Murad	[pp. 87-90]
Kapitulo 12, Enreynamyento de Abdul Hamid II	[pp. 90-95]
Kapitulo 13, El komploto de Ali Suavi	[pp. 95-100]
Kapitulo 14, La persona misma de Abdul Hamid	[pp. 100-102]
Kapitulo 15, El reyno de Abdul Hamid	[pp. 102-110]
Kapitulo 16, La konstitusyón del anyo 1876	[pp. 110-118]
Kapitulo 17, El egzilo de Midhat Paşa	[pp. 118-120]
Kapitulo 18**,	
Avyertura del Parlamento del 1877	[pp. 120-123]
Kapitulo 18**,	
Lo ke se avlaba en las cuntax dela Kamara	[pp. 123-132]
Kapitulo 19, La segunda Kamara	[pp. 132-136]
Kapitulo 20,	
La fin dela Kamara i dela Konstitusyón	[pp. 136-142]
Kapitulo 21, La prensa i la sansura	[pp. 142-170]
Kapitulo 22, La gerra turka rusa	[pp. 170-195]
Kapitulo 23, Los navios de gerra	[pp. 196-200]
Kapitulo 24, La gerra turka-rusa por tyerra	[pp. 200-267]
Kapitulo [],	
La gran ovra umanitarya del baron de Hirş	[pp. 267-275]
Kapitulo 25, La fin manzioza de Midhat Paşa	[pp. 275-288]
Kapitulo 26, Masakro de armenos	[pp. 288-293]
Kapitulo 27, La gerra turka-grega	[pp. 293-302]

Kapitulo 28, Komo vino la Konstitusyon	[pp. 303-317]
Kapitulo 29, La noçada desiziva	[pp. 317-325]

El índice de materias tratadas no se corresponde con el de los *Kapitulos*. A continuación se transcribe este apartado:

MATERYAS TRATADAS EN ESTE LIVRO

Prefasyon	1
Damad Mahmud Paşa	[K. 1] 4
Su fulyiða esmovyente kon sus ijos	6
Las mentiras de Yildiz kontra el	7
Su elokuyente karta a Abdul Hamid	10
Su muerte; sanya de Abdul Hamid	14
El kadavre de sultan Murad en Yildiz	15
Abdul Hamid kere el kadavre de su kunyaño	16
Enteramyento en Paris del Damad	16
Abdul Hamid prinsipe	[K. 2] 19
Yildiz i sus sekretos (loke kontyene Yildiz)	[K. 3] 28
Su espanto delos balones	36
Las torturas en Yildiz	36
La vida en Yildiz	[K. 4] 38
Terrivles gastes en Yildiz	39
No le gustava pagar	40
La vida de Hamid en Yildiz	[K. 5] 42
El empleo de su tyempo, su komer sus paseos, sus divertimyentos	42
Su espanto dela noçe	50
Por no deşar saver su hazinura	53
Sus espantos de hazinura	54
Su vestimyenta	55
Sus aldikeras	56
Su espanto de vijitaðores	57

El pais del espionaje	[K. 6] 60
Bravura de Fuad Paşa	[K. 7] 61
Fuad Paşa mandado en egzilo	64
Protestasyon en Paris	[K. 8] 66
Sufryensas de sultan Murad V	67
Un artikulo del "Taims"	71
La fin de sultan Aziz	73
Su destronamiento	76
Su muerte	78
Proseso de Malta-Kyosk	78
Loke dize doktor Dikson	82
Los 3 mezes de reyno de sultan Murad	[K. 10] 85
Su pretendida lokura	[K. 11] 87
Las matansas de Çerkes-Hasan	87
Hamid keria enreynar	88
Enreynamiento de Hamid	[K. 12] 90
Proklamasyon de Hamid	92
Komplotto de Ali Suavi	[K. 13] 95
El fiziko de Hamid:	[K. 14] 100
Loke era aprinsipyo	100
Loke fue a los kavos	101
Finiza de Hamid en su Hat-humayun	[K. 15] 103
La konferensya (1876)	106
Gran Konsilyo Nasyonal	107
Pas kon Serbia i Montenegro	109
La Konstitusyon de Midhat	[K. 16] 110
Alegria del pueblo	111
El kante de Megardec Keretian	112
Kartas de Midhat a Hamid	114
Midhad en egzilo	[K. 17] 118
Avyertura del Parlamento	[K. 18] 120
Las cuntas del Parlamento	[K. 18] 123
Cuntas dela segunda Kamara	[K. 19] 132

La fin dela primera Konstitusyon	[K. 20]	136
Prensa i sansura	[K. 21]	142
La prensa en tyempo de Aziz		143
La gaseta Hayal		147
La prensa maniatada		148
El redaktor, Zia Bey, perseguido		149
Kontra el curnal «Vakit»		151
Said i Zia Molla en egzilo		155
Said Bey en la prizyon del Yemen		156
El selebre Kyemal Bey		157
Fortaleza absurda dela sansura		158
Sansura en la posta		162
Severidad sobre impremierias		162
Por boletos de bođa lisensya!		164
Adio!... Sansura!...		167
La gerra turca-rusa	[K. 22]	170
Istorya del Montenegro		171
Sus gerras kon Turkia		172
Istorya de Serbia		176
La Erzegovina i Bosnia		178
Reformas en Turkia (1875)		179
Konsulos franses i aleman matađos en Saloniko (1876)		180
Karta dela Serbia ala Turkia		181
Gerra kon Serbia i Montenegro		183
Los mazakros en Bulgaria		187
La guerra rusa-turka deklarada		189
Proklamasyon del sultan a su armada		190
Gerra de navios	[K. 23]	196
Pasaje de rusos por Danubyo	[K. 24]	200
Los rusos toman Ternova		205
Batalyas de Uflani		206
« de Zarganli		207
« de Kizanlik i Şibka		207

Loke se pasava en Konspla	210
En los Balkanes	210
Batalyas en Zoranli	211
« en Eskyi-Zagara	211
« en Rusçuk Nikopolis	213
Kaminađa de Osman Paša	214
Prima batalya en Plevna	217
Konsilyo de Gerra ruso	219
Batalya en Lonca	220
Segunda batalya de Plevna	221
Espanto en la armada rusa	222
Tresera batalya de Plevna	224
En Şibka-Balkan i en Dobruca	229
Batalya de Lukavit	230
Batalya de Gorni-Dubniak	231
Karta del ceneralisimo ruso a Osman Paša i repuesta	232
Batalya de Elena	234
Kalyiđa de Plevna	235
El entregamyento!	238
El kzar i Osman Paša	242
Los prizonjeros en Şiştova	244
Batalya de Meçka	245
Montenegrinos i serbos	245
Parte de Batum	246
La armada de Gurko	247
En los entornos de Filipopoli	249
En Şibka Balkan	250
 Los rusos:	
En Tatar Bazarçik, Samakof	252
En Karagaç, Belesmina, Haskovo, Andrianopla, Demotika, Yeni Zagara Yambol, Slivno, Çirpan, Ternovo, Harmanli,	

en Mustafa-Paşa Kirk-Klisya	253
En Lule-Burgas, Uzun-Kyopru Çorlu, Silivria, Rodosto.	254
Proklamasyon del ceneralismo ruso	254
Preliminaryos de pas	255
Protokolo de Andrianopla	256
Tratao de San-Estefanos	257
Los 64 artikulos del tratao de Berlino	259
Tratao anglo-turko	266
La gran ovra umanitarya del baron de Hirş myentras la gerra	267
Midhad Paşa en Europa	[K. 25] 275
Su korespondensya kon Yıldiz	276
Midhat gobernao de Siria	277
Midhat gobernao de Esmirna	277
Su esmovyente arestasyon	278
Incusto proseso kontra Midhat	279
Midhad egzilao a Taif	282
Sus kartas a su familia i sus sufryensas en prizyon	283
Karta del vyejo şeh-ul-islam ala familia de Midhad	283
Komo fueron mataos Midhat i sus kompanyeros de dezgrasya	285
Los masakros de armenos	[K. 26] 288
Atako kontra Banka Otomana	289
Masakro de armenos en Konspla	291
Muzulmanos kondanaos por aver kontravenio a estos masakros	293
Gerra turka-grega	[K. 27] 293
Los cuoyos en Kreta	294
Alavavle atitud del gran rbino de Kreta	294
Navios gregos undios	295
Deklarasyon dela gerra	295
Fulyiða dezastroza dela populasyon i dela armada gregas en Larisa	297

Patriotismo delos cuḏyos verso Turkia	298
La prensa turka alava a los cuḏyos	300
Un cuḏyo salva a una armada turka	300
Pesah en Kreta	302
Komo vino la Konstitusyon	[K. 28] 303
El Komite Joven-Turko	303
La Makedonya en peligro	308
Eroismo de Niazi i Enver	308
Nazim Bey ferido en Saloniko	308
Şemsi Paşa mataḏo en Saloniko	310
Osman Paşa ferido en Saloniko	313
Sadik Paşa ferido en el vapor	313
Un imam, ferido	314
Tropas de Esmirna refuzan de combatir en Saloniko	315
68 ofisyeres arestaḏos	315
Telegrafos menasantes arriuan a Yildiz	315
Niazi Bey proklama la konstitusyon en la Makedonia	315
La noḇaḏa desisiva en Yildiz	
Gran Konsilyo de 8 oras	[K. 29] 317
Keşas furyozas de Hamid	318
Ultimatom del komite	319
El sultan se ve ovligaḏo de akordar la Konstitusyon	320
Manifestasyones	
En Konstantinopla, en la provinsya, i en Egipto	322
Las figuras ke este livro kontyene:	
Sala de komer en Yildiz	5
Damad Mahmud Paşa	9
El prinsipe Selim Efendi	17
Çadir Kyosk i el lako de Yildiz	25
El kavalyo preferido de Hamid	33
Kyosk imperyal en Flamor	41
Palasyo de Çiragan	49

Fuad Paşa	57
Sultan Murad	65
Sultan Aziz	73
Çinili ²⁰³ Kyosk	81
Ali Suavi	89
Abdul Hamid kuando enreyno	97
Abdul Hamid en sus kavos	105
Receb Paşa	113
El prinsipe Selaheddin	137
El gran eskritor Said Bey	145
El gran poeta Namik Kyemal Bey	153
La tumba de Namik Kyemal	161
Midhat Paşa	169
Tevfik Paşa	192
Pasaje del Danubyo por las tropas rusas (gerra turka rusa)	209
Gazi Osman Paşa, eroe de Plevna	217
La batalya Gorni-Dubniak (gerra turka-rusa)	233
Niazi Bey	305
Enver Bey	309

II. 2. 3 Consideraciones breves

En el conjunto de la producción literaria de Izak Gabay destaca la obra *Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid* por ser la única que trata un tema histórico dentro de un género que se podría definir como crónica-histórica-periodística. El final del Imperio otomano y su último sultán poderoso fue una cuestión recurrente entre los escritores sefardíes en los comienzos del siglo XX, como se ha podido ver en el estudio, que la abordaron como mediante traducciones —Víctor Levy— o como obra origi-

203. Corregimos a tenor de su apariencia en la página correspondiente. En el original escrito *Çegele*.

nales, el caso de Gay, Yosef Senior Kazes, Selomoh Elizer Ben Sanche, Bekhor Shabetai Ben Kohel, entre otros.

En la obra de Gabay se podría destacar como características principales un estilo narrativo ligero y ameno, muy influido por su condición de periodista. En segundo lugar la fiabilidad de la mayoría de los datos aportados, que si los cotejamos con los hechos históricos quedan confirmados, aunque hay algunos que merecen la pena una comparación con otros trabajos de distintas opiniones a fin de ver también desde el punto de vista de otros investigadores, historiadores.

También es destacable la forma de exponer los temas y el respeto con el que trata las cuestiones de todas las comunidades que integraban el Imperio.

Otro dato que ha de tenerse en consideración es el empleo del recurso de 'cita de autoridades' uso muy frecuente en la literatura científica de la cultura árabe (en todas sus variantes) y a la vez un signo de la nueva 'rigurosidad científica', aunando tradición y modernidad.

Por último queremos incidir y resaltar que los datos que el propio texto aporta nos permite afirmar sin duda alguna que el libro terminó de redactarse en 1909, disipando así las dudas de algunos estudiosos e, incluso, catálogos como el de Harvard, Ben Zvi o *NLI*.

II. 3 BIBLIOGRAFÍA

ALPERT, MICHAEL (2010) «El 'La Kortesiya o reglas del buen komportamyento' (Constantinopla, 1871) de Rosa de Yejeskel Gabay», *Los sefardíes ante los retos del mun-*

- do contemporáneo: identidad y mentalidades*, P. Díaz-Mas, M. Sánchez Pérez (eds.), Madrid: CSIC: 271-282.
- CANO, MARÍA JOSÉ – SUBAŞI, DOĞA FILİZ** (2016) «Los judíos en el libro de Izak Gabbay. Yıldız i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid», *Diversidad Cultural.net*, 11, (en prensa).
- CANTAY, GÖNÜL** (1988) «Kervansaraylar», *Mimarbaşı Koca Sinan: Yaşadığı Çağ ve Eserleri*, 1, S. Bayran (ed.), İstanbul: Vakıflar Genel Müdürlüğü: 369-392.
- DESJARDIN, PIERRE-ANDRÉ** (Paul de Réglá [seudónimo]) (1897) *Les secrets d'Yıldız*, Paris: P. V. Stock.
- DORYS, GEORGES** (1901) *The Private Life of the Sultan of Turkey*, New York: D. Appleton and Company.
- DREYFUS, ALFRED** (2007) *Cinco años de mi vida*, E. B. Rodríguez Ramírez (ed.), Granada: EUG.
- GALANTE, ABRAHAM** (1942) *Histoire des Juifs d'Istanbul*, İstanbul: Hüsnütabiat.
- GROSMAN, MOŞE** (2011) «La gerra Turka-Grega, Rabbi Avram Evlagon i el Patriotismo de los Judios», *El Amaneser*, 78, 293-198.
- GROSMAN, MOŞE** (2011) «Un judío salvo una armada turca», *El Amaneser*, 79, 300-303.
- GÜLERYÜZ, NAIMA.** (2012) *Bizans'tan 20. Yüzyıla Türk Yahudileri*, İstanbul: Gözlem Yayınları.
- GÜNDÜZ, MUSTAFA** (2014) *Osmanlı'da Değerler Eğitimi ve Sadık Rifat Paşa'nın Risâle-i Ahlak'ı*, İstanbul: Yedi Kita.
- KUNERALP, SINAN** (2003) *Son Dönem Osmanlı Erkan ve Ricali (1839-1922) Prosopografik Rehber*, İstanbul: İSİS.
- PULIDO, ÁNGEL** (1904) *Los israelitas españoles: el idioma castellano*, Madrid: Sucesores de Rivadeneyra.
- RIFAT PAŞA, MEHMED SADIK** (1990) *From Ottoman Turkish to Ladino: the case of Mehmet Sadik Rifat Pasha's Risale-i-Ahlak and judge Yehezkel Gabbay's Buen Dotrino*, I. Jerusalem (ed.), Ohio: I. Jerusalem.
- RODRIGUE, ARON** (1992) *Guide to Ladino Materials in the Harvard College Library*, Cambridge, Mass.: Harvard Co-

- Illegible Library.
- RODRÍGUEZ RAMÍREZ, EVA BELEN (2006) *El caso Dreyfus en la literatura sefardí: edición y estudio de Cinco Años de mi Vida. Alfred Dreyfus (Constantinopla, 1901)*, Tesis inédita.
- ROMERO, ELENA (1992) *La creación literaria en lengua sefardí*, Madrid: Mapfre.
- ROMERO, ELENA (2007) «La prensa judeoespañola contra los recelos, la burocracia y la censura», *Ayer y hoy de la prensa en judeoespañol, Actas del simposio organizado por el Instituto Cervantes*, P. Martín Asuero, K. Gerson Şarhon (eds.), İstanbul: İsis: 9-36.
- ROMERO, ELENA (2008) *Entre dos (o más) fuegos: fuentes poéticas para la historia de los sefardíes de los Balcanes*, Madrid: CSIC.
- SHAW, STANFORD J.–SHAW, EZEL KURAL (1977) *History of the Ottoman Empire and Modern Turkey*, Cambridge: Cambridge University Press.
- SUBAŞI, DOĞA FILİZ (2015) «Izak Y. Gabay, Yıldız i sus sekretos: el reino de Abdul Hamid, descripción y datación», *MEAH Hebreo*, 64, 213-230.
- SUBAŞI, DOĞA FILİZ (2016a) «Glosas parentéticas judeoespañolas en una obra historiográfica», *Sefarad*, (en prensa).
- SUBAŞI, DOĞA FILİZ (2016b) «Judeo-Spanish Language as a Symbol of Ottoman Multiculturalism», *Zutot*, (en revisión).
- SUBAŞI, DOĞA FILİZ – CANO, MARÍA JOSÉ (2016a) «Las minorías otomanas: el caso armenio, en la obra del autor sefardí Izak Gabay Yıldız i sus sekretos: el reino de Abdul Hamid», *Fronteras, Memoria y Exilio*, P. San Ginés (ed.), Granada: EUG, (en prensa).
- SUBAŞI, DOĞA FILİZ – CANO, MARÍA JOSÉ (2016b) «Bosnia y Herzegovina en el libro de Isak Gabay Yıldız i sus sekretos: el reino de Abdul Hamid», *El Prezente*, (en revisión).
- TAHSİN PAŞA, (2008) *Abdülhamit: Yıldız Hatıraları*, K. Emiroğlu (ed.), Ankara: İmge Kitabevi.
- < <http://aleph500.huji.ac.il/F/?func>

=file&file_name=find- < http://web.nli.org.il/sites/nli/En-
b&local_base= ybz01&con_ glish/library/Pages/default.
lng=eng > aspx >
< http://gsl.meb.k12.tr/ > < http://www.gsu.edu.tr/ >
< http://hollis.harvard.edu/primo_li- < http://www.proyectos.cchs.csic.
brary/libweb/action/search. es/sefardiweb/node/366 >
do?vid=HVD > < http://world-news-research.com/
< http://tr.scribd.com/doc/121947860 TurkishID.html >
/Numero-78-pdf >
< http://tr.scribd.com/doc/121946946
/Numero-79-pdf >

CAPÍTULO III: ANÁLISIS LINGÜÍSTICO: GENERAL

III. 1 INTRODUCCIÓN

Los estudios lingüísticos del judeoespañol son abundantes pero no definitivos. Hernández²⁰⁴ comienza su sucinto y preciso análisis:

Lo que conocemos hoy de la lengua sefardí nos ha llegado, fundamentalmente, a través de una bibliografía ya clásica —los estudios de Wagner²⁰⁵, Crews²⁰⁶, Révah²⁰⁷, Sala, Lapesa, Alvar²⁰⁸ y Zamora Vicente, entre otros— que se ha visto incrementada más modernamente con los estudios de Bunis²⁰⁹, Hassán, Penny, Várvaro o Lleal, por citar algunos de los más relevantes. Pero, a pesar de la abundante bibliografía existente, nos faltan todavía estudios relacionados con las fuentes textuales de todo tipo para poder componer un corpus a partir del cual realizar trabajos diacrónicos y sin-

204. HERNÁNDEZ 2001. En este artículo online se puede encontrar una información general bastante completa sobre las lenguas sefardíes, revistas u organizaciones dedicadas a la cultura sefardí.

205. WAGNER 1923, 1930, 1950.

206. CREWS 1935 1961, 1979; CREWS-VINAY 1939.

207. RÉVAH 1965, 1970.

208. ALVAR 1986, 1996.

209. Especialmente interesantes son los trabajos lingüísticos de David Bunis. (BUNIS 1973, 1974, 1975a, 1975b, 1981a, 1981b, 1983, 1992, 1993, 1999).

crónicos en los que se examinen las diferentes variaciones geográficas, sociales y de estilo. Ésta es solo una parte del problema.

La situación del judeoespañol junto a las conclusiones de algunas de las investigaciones llevaron a adoptar una actitud negativa respecto al futuro de la lengua sefardí, uno de los más representativos fue Harris²¹⁰.

Díaz-Mas, en 2008 en la conferencia de apertura del *Simpósio Internacional de Estudios Sefardíes* celebrado en Buenos Aires y titulada «Viejos y nuevos acercamientos a la cultura sefardí»²¹¹ presenta un extenso Estado de la Cuestión, y plantea el resurgir de la cultura sefardí mediante la creación de un centro de Estudios Sefardíes y también ofrece «una panorámica de cómo han ido evolucionando los estudios sefardíes desde finales del siglo XIX [...] con especial atención a los aspectos lingüísticos y literarios de la cultura sefardí». Como bien señala Díaz-Mas, los estudios comenzaron por la recopilación de material, sobre todo de literatura patrimonial de tradición oral representada por los ya citados Wagner, Crews, Révah, Sala, Lapeña, Alvar y Zamora Vicente, entre otros, que serán también los primeros en iniciar los estudios filológicos. La autora del artículo señala los interesantes indicios de interés de algunos sefardíes por su propia literatura como Danon y Galante²¹², editando algunos ejemplos de su literatura y remarca la importancia de la campaña de Pulido y la curiosidad que despertó en académicos como Menéndez Pidal y Manuel Manrique de Lara. Hasta ese momento parece que el interés se centra solo en la recopilación de la literatura oral. Será a mediados del siglo pasado cuando

210. HARRIS 1994. Ver reseña de MANTCHEVA 2000.

211. DÍAZ-MAS 2008: 17-18.

212. DÍAZ-MAS 2008: 22.

se comienza a atender a la literatura aljamiada²¹³, y en el medio académico el primer centro universitario fue la Universidad de Granada con sus profesores David Gonzalo Maeso y Pascual Pascual Recuero²¹⁴ y su edición-transcripción de una pequeña parte del *Me'am Lo' ez*. La escuela granadina siguió con Riaño, entre otros investigadores²¹⁵.

Pero el gran impulso a los estudios filológicos sefardíes se produjo en el CSIC de la mano de Iacob Hassán²¹⁶ y sus discípulos como E. Romero especializada en literatura sefardí²¹⁷. La Escuela del CSIC de Madrid es el centro más importante de investigación en España. En todo el mundo se está trabajando la cultura sefardí desde nuevas áreas, como teatro, periodismo, novela, biografía, entre otros, y desde distintas perspectivas: género, clases sociales, dialectología, morfosintaxis y otras muchas. Hasta donde conocemos no tenemos noticias de que se haya abordado el estudio del mundo sefardí desde la Investigación para la Paz y la Cultura de Paz, como pretende este trabajo.

Lo cierto es que desde que se redactó el trabajo de Hernández en 2001 se han realizado numerosas aportaciones, algunas de carácter más general²¹⁸, pero muchas de ellas aportan algunos datos y sobre todo una reflexión sobre las lenguas y la sociedad sefardí como las de Orfali²¹⁹, Minervini²²⁰ y otros monográficos. Entre ellas cabe destacar las de Minervini²²¹ de las cuales es de especial interés el escrito de 2011b: «Gli ebrei dei

213. DÍAZ-MAS 2008: 25-26.

214. GONZALO MAESO–PASCUAL RECUERO 1969; PASCUAL RECUERO 1988.

215. RIAÑO 1993.

216. HASSÁN 1963, 1967, 1968, 1970, 1971, 1978, 1982, 1988, 1995, 1999.

217. ROMERO E. 1992a, 1992b.

218. QUINTANA RODRÍGUEZ 2006; ROMERO R. 2009, 2013, 2016; TRACY HARRIS 2006; VÁRVARO-MINERVINI 2007, 2008; VULETIĆ 2011.

219. ORFALI 2006.

220. MINERVINI 2006.

221. MINERVINI 2006, 2011a, 2011b, 2013.

porti adriatici come mediatori linguistici e culturali», pues en él se tratan cuestiones relacionadas con el enfoque de la Cultura de Paz.

Dado que en esta tesis se abordará especialmente el judeo-español utilizado por un autor sefardí de Estambul entre los siglos XIX y XX se han de citar los trabajos de Bradley y Delforge, «Phonological Retention and Innovation in the Judeo-Spanish of Istanbul», el de Hualde y Şaul «Istanbul Judeo-Spanish» o los de Rey Romero *Spanish in the Bosphorus. A sociolinguistic study on the Judeo-Spanish dialecto spoken in Istambul*, y la breve aportación «Turkish Word Order and Case in Modern Judeo-Spanish Spoken in Istanbul», aunque la investigación se refiere a un tiempo algo posterior al de nuestro autor. Del mismo modo los de Varol-Bornes *Le judéo-espagnol vernaculaire d'Istanbul* y «Les verbes empruntés au turc en judéo-espagnol (Bulgarie)» pues trata el tema de los turquismos²²². Para cuestiones bibliográficas es de sumo interés la página web <http://sefardiweb.com> del Instituto de Lengua, Literatura y Antropología del CSIC.

III. 2 ELEMENTOS GRAFOFONÉTICO-ORTOGRÁFICOS

Como ya hemos venido señalando a lo largo de este estudio, tanto en los capítulos previos como en el análisis lingüístico que vamos a abordar, se evidencia que la obra es un buen reflejo de la situación que vivía la lengua judeoespañola en la época que estamos tratando, pero a la vez refleja la realidad cultural, social e histórica que se vivía en el Imperio otomano en general y por los sefardíes, en particular.

222. BRADLEY 2006, 2007, 2009; HUALDE-ŞAUL 2011; ROMERO R. 2008, 2012; BORNES VAROL 2008, 2011.

Uno de los rasgos más evidentes del judeoespañol es el enorme número de variantes que presenta esta lengua. Estas variantes se producen también en la representación gráfica de los sonidos, lo que, lógicamente, se debe a su evolución histórica pero, asimismo, depende de la zona de asentamiento de la comunidad de hablantes. Nuestro principal propósito es intentar reflejar el grafonético del judeoespañol de Estambul a principios del siglo XX, a través de la lengua que utilizaba Izak Gabay, basándonos en nuestro corpus, la obra historiográfica *Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid*.

La obra de Gabay sigue los rasgos del español peninsular medieval —aunque contiene algunas variaciones fonéticas— una vez sufrida la propia evolución histórica del sistema ortográfico aljamiado a la que se añaden las características fundamentales del judeoespañol del periodo moderno temprano de Estambul²²³.

Aquí no pretendemos hacer un estudio²²⁴ exhaustivo del tema, solo intentaremos señalar cuáles son los rasgos generales que sigue Gabay, dejando aparte los casos especiales de los préstamos turcos cuyo análisis se realizará en el siguiente capítulo, lo que es un indicativo evidente y positivo de las interacciones culturales entre el mundo sefardí y el turco en el que aquel estaba inserto.

III. 2. 1 Grafemática

La mayoría de los textos sefardíes en judeoespañol está escrita en el sistema aljamiado de caracteres hebreos y lengua judeoespañola, como nuestro corpus. No nos deben sorprender

223. Siguiendo lo expuesto por BUNIS 1992 a la hora de determinar la periodización.

224. Para estudios de la grafonética y ortografía del judeoespañol véase BUNIS 1974, PASCUAL RECUERO 1988, BUSSE 2003, QUINTANA 2006, GARCÍA MORENO 2012.

las dificultades surgidas a la hora de redactar obras en aljamía judeoespañola, dado que el alefato hebreo se usa para escribir una lengua que no es hebrea y que está llena de elementos occidentales. Nuestro corpus, generalmente, presenta los rasgos característicos de la evolución propia del sistema gráfico sefardí, sobre todo del occidental. Mientras que el alefato hebreo se compone de 22 caracteres —más cinco que cambian su grafía cuando están en posición final— de las cuales cuatro de ellas pueden ser soportes vocálicos, llamados *matres lectionis*, y cuatro de ellas son utilizadas en judeoespañol exclusivamente para representar los sonidos de hebraísmos, arabismos y persismos. A continuación, veremos los caracteres hebreos usados por nuestro autor, y también para qué lengua está reservado su uso.

UTILIZADOS PARA

Nombre	Raši	Lenguas occidentales ²²⁵	Turquismos ²²⁶	Arabismos-persismos	Hebraísmos
<i>alef</i>	א	✓	✓	✓	✓
<i>bet</i>	ב	✓	✓	✓	✓
<i>vet</i>	בֿ	✓	✓	✓	✓
<i>gimel</i>	ג	✓	✓	✓	✓
<i>gimel</i>	גֿ	✓	✓	✓	✓
<i>dalet</i>	ד	✓	✓	✓	✓
<i>dalet</i>	דֿ	✓	✓	✓	✓
<i>he'</i>	ה	✓	✓	✓	✓
<i>vav</i>	ו	✓	✓	✓	✓
<i>zayin</i>	ז	✓	✓	✓	✓
<i>zayin</i>	זֿ	✓	✓	✓	✓

225. Con la denominación de lenguas occidentales, nos referimos al judeoespañol con su base hispánica junto a las lenguas occidentales, dado que las lenguas orientales son de otro origen y presentan distintos rasgos comparándolas con las lenguas europeas.

226. Como Turquismos nos referimos a las palabras de origen turco, pero no a aquellas cuyo origen es árabe o persa aunque hayan pasado al judeoespañol a través del turco.

UTILIZADOS PARA

Nombre	Raši	Lenguas occidentales ²²⁵	Turquismos ²²⁶	Arabismos-persismos	Hebraísmos
<i>het</i>	ח	✓	✓	✓	✓
<i>tet</i>	ט	✓	✓	✓	✓
<i>yod</i>	י	✓	✓	✓	✓
<i>kaf</i>	כ	x	x	x	✓
<i>kaf sofit</i>	ך	x	x	✓	✓
<i>lamed</i>	ל	✓	✓	✓	✓
<i>mem</i>	מ	✓	✓	✓	✓
<i>mem sofit</i>	ם	✓	✓	✓	✓
<i>nun</i>	נ	✓	✓	✓	✓
<i>nun sofit</i>	ן	✓	✓	✓	✓
<i>samek</i>	ס	✓	✓	✓	✓
<i>ʿayin</i>	ע	x	x	✓	✓
<i>pe'</i>	פ	✓	✓	✓	✓
<i>fe'</i>	פֿ	✓	✓	✓	✓
<i>pe'/fe' sofit</i>	ף	x	x	x	✓
<i>şade</i>	ש	x	x	x	✓
<i>şade sofit</i>	שׁ	x	x	x	x
<i>qof</i>	ק	✓	✓	✓	✓
<i>reš (resh)</i>	ר	✓	✓	✓	✓
<i>šim (shim)</i>	שׂ	✓	✓	✓	✓
<i>šim</i>	שׁ	✓	✓	✓	✓
<i>tav</i>	ת	x	x	x	✓
<i>aleflamed²²⁷</i>	תֿ	✓	✓	✓	✓

Para cubrir las necesidades fonéticas de los sonidos prestados de otras lenguas el autor recurre, habitualmente, a la simplificación de los sonidos. A continuación, vamos a analizar los

227. *Aleflamed* sirve para marcar el segmento fónico [al] cuyo uso no es sistemático a lo largo de la obra.

rasgos gráfonéticos en dos ámbitos: el ámbito consonántico y el ámbito vocálico.

III. 2. 1. 1 *Ámbito consonántico*

En el caso de la grafía consonántica nuestro corpus presenta, en general, las mismas realizaciones que obras semejantes para la zona y época. La solución a los problemas existentes tales como el suprimir algunos caracteres²²⁸ o insertar tildes a las grafías²²⁹ aparecen a lo largo de todo el libro.

Respecto a los sonidos especiales de las palabras prestadas de otras lenguas, se adaptan a los caracteres hebreos en mayor o menor medida. El análisis de cada uno de estos grafemas y su uso queda reflejado en el esquema anterior.

A continuación encontramos las características grafemáticas de algunas de las consonantes que aparecen en nuestro texto aljamiado, aunque están muy detalladamente explicadas en los trabajos mencionados en la nota 224, a nuestro juicio, necesitan ser recordadas en este trabajo. Así tenemos:

- El dígrafo < ניי > para representar la < ñ > española: אָניי *anyo*.
- El dígrafo < ליי > para representar la < ll > española: קונסיליי *konsilyo*.
- La grafía < ג > para representar tanto el dígrafo < gu^{e,i} > como el grafema < g >, es decir para marcar el sonido /g/ seguido de < ue, ui > se utiliza solo el grafema < g > sin la vocal < u >: גירר *girra*.

228. Según SCHMID 2006: 67, algunas letras hebreas se suprimen debido a la carencia de algunos sonidos del hebreo en el sefardí, su uso solo aparece en los préstamos. HASSÁN 1988: 128, explica que esta supresión se debe a la confusión de los caracteres hebreos ya que en la pronunciación sefardí no existe. (Por ejemplo las letras *kaf, jaf y kof /k/*).

229. A pesar de la superioridad del número de letras hebreas empleadas frente al sefardí, en lo que atañe a los sonidos el sefardí tiene más, en consecuencia es superior en número a los caracteres hebreos, por lo que resultaría que esta carencia se ha de suplir añadiendo signos auxiliares a algunos caracteres ya existentes para que representen algunos sonidos sefardíes. Por ejemplo, bet / vet (/b/, /v/), pe / fe (/p/, /f/) šin / sin (/š/, /s/) dalet / ġalet ([d] / [đ]) HASSÁN 1988: 129.

gerra, גיזאר *gizado*, לוגאר *lugar*.

- La grafía < ğ > para representar el dígrafo < ch > español: ג'יקו *çiko*.
- La grafía < ğ > para representar el sonido /dʒ/: ג'ינטי *cente*.
- La grafía *šin* < שׂ > para representar < š > arcaica del castellano, < š > hebrea, < ch > francesa, o < ş > turca: פאדישאַח *padişah*.
- Como vemos en la tabla anterior el uso de la 'ayin < ע >, kaf < כ >, şade < שׁ > tav < ת >, pe' final < פ > queda restringido solo para las palabras hebreas y, árabes y persas; las dos últimas, la mayoría de las veces, préstamos a través del turco: עלימה *ʿulema*, מולקו *Molko*, ללח *Şalah*, ישראלית *Israelit*, יוסף *Yosef*.

III. 2. 1. 2 *Ámbito vocálico*

En nuestro corpus para representar el sonido vocálico nos encontramos con los siguientes grafemas: *alef* < א >, *yod* < י >, *vav* < ו >, *he'* < ה >, las semiconsonantes, llamadas *matres lectionis* (salvo los términos y nombres propios hebreos, donde sigue adaptada, en la mayoría, a la propia grafía hebraica):

	ANTERIORES (AGUDAS)		POSTERIORES (GRAVES)	
Cerradas	i	י	u	ו
Medias	e	י	o	ו
Abierta	a		א / ה	

- La alef < א > se utiliza para marcar el sonido /a/ y también como soporte gráfico para representar las otras vocales (e, i, o, u), también al final de la palabra antes de la he', donde la última no representa ningún sonido vocálico. Cuando está en posición medial tras vocal, representa la existencia de hiato: קריאריון *kreeron*, איגואיסטא *egoista*, איאורופיאח *Europa*, מאביאין *Mabein*.
- Si la *yod* < י > que aparece al principio de la palabra va precedida de la א, si aparece después de un consonante está sin *alef*: איזראאליטא *izraelita*.

- Si la *vav* < ו > aparece al principio de la palabra va precedida de la *he'*, si aparece después de un consonante está sin *alef*: *אוטומאנו* *otomano*.
- La *he'* < ה > se utiliza al final de la palabra donde representa la < a > tras la *alef* sin sonido fonético adicional como sucede en hebreo.

En resumen, a continuación vemos la tabla con el uso de las semivocales en el texto analizado.

ALJAMIADO					
Sonido representado	POSICIÓN INICIAL	POSICIÓN MEDIAL		POSICIÓN FINAL	
		Posvocal	Posconsonante	Posvocal	Posconsonante
a	-ח	-ח-	-ח-	חח-	ח-
i/e	-י	-י-	-י-	יי-	י-
o/u	-ו	-ו-	-ו-	וו-	ו-

En relación a la redacción de los términos, sobre todo la de los préstamos, nos encontramos, en algunas ocasiones, con que son numerosas las variantes que se presentan a lo largo del texto —cada vez con diferente grafía incluso en la misma página— lo que nos lleva pensar que, en general, redactar la lengua romance en grafía hebreaica, y en particular redactar los préstamos, resultaba problemático a nuestro autor ya que no es sistemático en el uso de las grafías. Tomemos algunos ejemplos:

ALJAMIADO	TRANSCRIPCIÓN	PP.	ALJAMIADO	TRANSCRIPCIÓN	PP.
סלחדידין	<i>Selaheddin</i>	137, 328	סאלחדידין	<i>Salahedin</i>	92
איצ'רופה	<i>Evropa</i>	3	איאורופה	<i>Europa</i>	49 veces
אימבארראר	<i>embarrar</i>	103	אימבארר	<i>embarar</i>	103
			אינבארר	<i>enbarar</i>	159, 103, 168

La mayoría de las diferencias gráficas la vemos entre las letras *samek* < ס > y *zayin* < ז >, entre otros:

ALJAMIADO	TRANSCRIPCIÓN	PP.	ALJAMIADO	TRANSCRIPCIÓN	PP.
דילי-בוגוס	<i>Deli-Bogos</i>	21	דילי-בוגוז	<i>Deli-Bogoz</i>	21
קאפֿים	<i>kafes</i>	30, 48	קאפֿז	<i>kafez</i>	30, 34, 48
גֿירקיס	<i>çerkes</i>	42 ²³⁰	גֿירקז	<i>çerkez</i>	28 ²³¹
גאזיטע	<i>gaseta</i>	89 veces ²³²	גאזיטע	<i>gazeta</i>	8 ²³³
סימניטסע	<i>Simnitsa</i>	209 [2 veces], 244	זימניטסע	<i>Zimnitsa</i>	204, 203 [3 veces]

En cuanto a la adaptación fonética en los préstamos nos detendremos en dos casos: préstamos hebreos, préstamos árabes y persas, ya que son los que presentan más distorsión. No nos detendremos en los préstamos de las lenguas románicas puesto que representan las mismas características que el español a la hora de ser adaptados a la grafía hebrea aljamiada. Respecto a los préstamos turcos los analizaremos más detenidamente en el siguiente capítulo.

a) *Préstamos hebreos*

Los hebraísmos encontrados en el texto conservan su propia fonética hebrea. En el caso de los nombres propios unas veces aparecen en hebreo, y guardan esa norma, y otras están en su versión judeoespañola. Entre otros:

ALJAMIADO	TRANSCRIPCIÓN	TRANS. SEGÚN MEAH	PP.
ערביט	<i>ʿarbit</i>	<i>ʿarbit</i>	302
סדר	<i>seder</i>	<i>seder</i>	302
חנפֿות	<i>hanefut</i>	<i>hanefut</i>	117

230. Otras apariciones: 87 [3 veces], 104, 326.

231. Otras apariciones: 28, 136 [4 veces], 182, 184, 185 [2 veces], 206, 212 [2 veces], 230, 273, 278, 318.

232. Otras apariciones: 89 veces.

233. Otras apariciones: 26, 27, 42, 79, 109, 122, 123, 298, 303, 322.

ALJAMIADO	TRANSCRIPCIÓN	TRANS. SEGÚN MEAH	PP.
מסח	<i>masah</i>	<i>maṣah</i>	274
גן עדן	<i>Gan Eden</i>	<i>Gan ʿEden</i>	229
יעקב די קאסטרו	<i>Yʿakob de Kastro</i>	<i>Yʿaqob de Qaṣtro</i>	123
דודגון הלוי	<i>Davidḡon Halevi</i>	<i>Davidḡon ha-Levi</i>	123
נסימ די קאסטרו	<i>Nisim de Kastro</i>	<i>Nissim de Qaṣtro</i>	123
אברהם ישעיא אצימאן	<i>Abraham Yeṣaya Aciman</i>	<i>Abraham Yešaʿya Aḡiman</i>	123
ת"ת	<i>T"t</i>	<i>Talmud Torah</i>	271
ק"ק	<i>K"K</i>	<i>Qahal Qadoš</i>	165

b) Prestamos árabes o persas a través del turco

Las palabras turcas cuya procedencia es persa o árabe, igual que en hebreo, se comportan de manera diferente a cuando son de origen turco o proceden de lenguas romances, pues contienen tres letras diferentes que no aparecen en el turco o en las lenguas romances. Los grafemas *qof final* y *pe' final* se aplican en dos ocasiones en los nombres propios turcos de origen árabe, se presentan en la siguiente tabla. Y, la tercera es el grafema *ayin* que se documenta en distintos términos sin embargo su uso no es sistemático a lo largo del corpus puesto que las mismas palabras algunas veces, aunque sean muy pocas, aparecen sin *ayin*, igual que en el turco otomano.

ALJAMIADO	TRANSCRIPCIÓN	PP.
אומיר-חול-פארוכ	<i>Omer-ul-Faruk</i>	126
יוסף	<i>Yusuf</i>	126
עולימה	<i>ʿulema</i>	110, 111, 304, 307
מיבעוסאן	<i>mebʿusan</i>	321
שֵׁרִיעִי	<i>ṣerʿi</i>	12, 93, 104, 114, 117
עוסמאן	<i>ʿOsman</i>	19
עילי	<i>ʿAli</i>	44, 89
מודאעי-עומומי	<i>mudaʿi-ʿumumi</i>	84

ALJAMIADO	TRANSCRIPCIÓN	PP.
עוסמאני	<i>ʿosmanli</i>	109

III. 2. 2 Puntuación

Al ser un texto del periodo moderno temprano nuestro corpus presenta uno de los rasgos característicos, distintivos y novedosos del judeoespañol de su tiempo: la puntuación. Se documentan punto (.), coma (,), dos puntos (:), punto y coma (;), puntos suspensivos (...), guión (-), rayas (–, —), comillas altas (“”), comillas angulares (« »), paréntesis (), corchetes [], signo de exclamación (!), signo de interrogación (?), los dos últimos solo de cierre. No obstante, algunas veces no se corresponde con su uso actual, en otros pasajes la puntuación no se encuentra ubicada en su sitio adecuado o, incluso, el signo de puntuación no es el que se utilizaría en la sintaxis del castellano actual, por lo que resulta problemático a la hora de leer la obra.

III. 2. 3 Fonética

El texto editado no ofrece muchos casos novedosos frente a otros publicados, aproximadamente, en la misma fecha y zona. Comentamos, a continuación los rasgos más relevantes de fonética conservados por nuestro autor, y algunas de las escasas novedades²³⁴:

III. 2. 3. 1 *Ámbito vocálico*

- Los cambios vocálicos: *veluntad* ‘voluntad’, *parfekta* ‘perfecta’, etc.
- Las vacilaciones en vocalismo: *frase* – *fraza*, etc.
- La diptongación y monoptongación irregular frente a español actual²³⁵: *adientro* ‘dentro’, *niegar* ‘negar’, *pueder* ‘poder’,

234. Siguiendo lo expuesto por ROMEU FERRÉ-HASSÁN 1992: 161-169; BUNIS 1993: 424; ALBARRAL 2010: 18-23; ALMOSNIÑO 1998: 39 y GARCÍA MORENO 2012, 2014.

235. Algunos de estos casos se puede deber a ser préstamos de otras lenguas romances.

asiertar ‘acertar’, *frontiera* ‘frontera’, *bandiera* ‘bandera’, *ponte* ‘puente’, *se rekordan* ‘se recuerdan’, *sonyo* ‘sueño’, etc.

III. 2. 3. 2 *Ámbito consonántico*

- La conservación de *f* en posición inicial: *fulyir* ‘huir’, *feriđo* ‘herido’ y también en algunos casos en posición intervocálica: *afalagar* ‘ahalagar’, *refusar* ‘rehusar’.
- No representación de la forma normativa < h > inicial o medial, que es muda en castellano: *ijo* ‘hijo’, *ermano* ‘hermano’, *ueso* ‘hueso’, *aogar* ‘ahogar’, *aura* ‘ahora’, etc.
- El mantenimiento de la oposición entre < b > y < v >. En este caso nos encontramos a veces con el doble uso: *tabla* – *ta-
vla*; *pobre* – *povre*; *sovre* – *sobre*, etc.
- La conservación de la prepalatal africada sonora /j̄/: *cente*, *custo*, etc.
- La conservación de grafía arcaizante < š > para la representación de la velar fricativa sorda /x/: *dišo* ‘dijo’, *bašo* ‘bajo’, etc.
- El uso del grafema < ç > para la palatal africada sorda: *muço* ‘mucho’, *diço* ‘dicho’, etc.
- La pérdida de consonantes en posición trabada: *setensya*²³⁶ ‘sentencia’, *repuesta* ‘respuesta’.
- La conservación de yeísmo en algunos términos: *destrulyer*, *kalyente*, *salyera*, *valyeron*, etc. Por otra parte se documentan *dia*, *mio*, *traer*, *azian*, *metia*, *kometia*, *sentia*, *venia*, *dezia*, etc. y también *akea*, *kuçio* (también aparece *kuçilyađo*), *oria*, *kaleja* palabras que aparecen yeístas en algunos textos sefardíes.
- La pérdida de la palatal < y >: *akeos* ‘aquellos’, etc.
- La conservación del seseo: *espesifiko* ‘específico’, *produsir* ‘producir’, etc.
- La vacilación en el uso de la grafía simple < r > y la doble < r >,

236. En el corpus también aparece *sentensya* [pp. 77, 280-282, 318].

a veces para la misma palabra hay distintos usos: *tyera–tyerra* ‘tierra’, *orrivle–orivle* ‘horrible’, *terrivle–terivle* ‘terrible’, *ariva–arriva* ‘arriba’, etc. En el corpus no se documenta el uso de la grafía simple < r > para *guerra*, es decir no aparece *gera* como es habitual en muchos textos sefardíes de la misma época.

- La metátesis de consonante líquida –dr–: *godro* ‘gordo’, *vedrugo* ‘verdugo’, etc.
- La conservación de la < g > en posición inicial en las siguientes palabras: *guerto* ‘huerto’, *guevo* ‘huevo’ aunque *uesped* ‘huesped’, y *ueso* ‘hueso’ se marca con su uso más moderno.
- La conservación de la < l > en las siguientes palabras *ralo*²³⁷ ‘raro’, *ralamente* ‘raramente’, *almario* ‘armario’.
- La metátesis de tr– inicial: *trecer* ‘tercer’.
- La conservación de los grupos consonánticos medievales, como vd: *kovdo* ‘codo’; şk: *buşkar* ‘buscar’; moşka ‘mosca’; peşka ‘pesca’.
- La conservación de sonorización de la < s > interior: *kaza* ‘casa’, *dezde* ‘desde’, *mizmo* ‘mismo’, etc.

También cabe destacar como característica más o menos general que el autor une algunas palabras tales como *pueske*, *afin*, etc., y aglutina algunas preposiciones sufijadas a los artículos: *ala* ‘a la’, *delas* ‘de las’ *enel* ‘en el’, etc. aunque las separa de los posesivos átonos: *a tu puevlo*; *a mi governo*. La conservación del uso del prefijo *en–* con algunos verbos y adverbios: *ençikeser*, *endelantre*, etc. En cuanto a la partición de las sílabas a finales de líneas no siempre se respeta la regla normativa del español.

237. En el corpus también aparece *raro*, *rara* [pp. 38, 58, 156].

III. 2. 4 Consideraciones breves

Tras el análisis de las características gráficas y fonético-ortográficas creemos poder afirmar que el sistema gráfico-fonológico es el de judeoespañol del periodo moderno temprano. Del mismo modo que el sistema gráfico empleado en nuestro corpus es el que se usaba corrientemente en los textos aljamiados escritos en Estambul a principios de XX.

Como sucede con otros escritores sefardíes de la época la intención del autor es la adaptación de la lengua al español peninsular normalizado de su época. La falta de sistematización, hace pensar, que esta pretensión no ha sido conseguida plenamente.

La falta de sistematización, cuando realiza la adaptación fonética en los términos prestados tanto los nombres propios como otras palabras, también es patente a lo largo de toda la obra.

III. 3 ELEMENTOS MORFOSINTÁCTICO-SEMÁNTICOS²³⁸

Nuestra aproximación al aspecto morfosintáctico judeoespañol del corpus analizado se centrará esencialmente en los sistemas generales, es decir dejando a un lado la comparación con todas las lenguas con las que tuvo relación. No obstante, teniendo en cuenta que el mayor vínculo interlingual que ha tenido el judeoespañol de Gabay es con el francés y el turco, daremos algunos ejemplos de las posibles construcciones semántico-sintácticas calcadas del francés, ya que las que tiene con el turco se analizarán en el capítulo correspondiente a los turquismos. A continuación se expondrán los casos más notorios encontrados

238. ALVAR-POTTIER 1987; BARQUÍN LÓPEZ 1998; HERNÁNDEZ GONZÁLEZ 1990, 2000, 2001, 2002; RODRÍGUEZ RAMÍREZ 2006 (tesis doctoral inédita); DREYFUS 2007; SCHMID 2008.

en el corpus que se ha trabajado, aquellos que presentan mayor variación en comparación con el castellano estándar. Entre otros casos, los más frecuentes son los siguientes:

III. 3. 1 Pronombres personales

a) *Los pronombres personales de 1ª persona (nos):*

El pronombre *nos*, junto con sus usos vigentes (reflexivo y átono) aparece en el siguiente caso, diferente al uso actual en el castellano de hoy en día:

— La forma preposicional empleando ‘nos’ en lugar de ‘nosotros’:

La viktorya para **nos!** [p. 216].

Tres dias despues, el 15 oktubre, la pozisyon, «Telis» kon la armada turka ke se topava alyi, se entrego a **nos** [p. 232].

Sin embargo, en cuanto al pronombre personal *mos*, cuyo uso es muy común en los textos judeoespañoles²³⁹, e incluso sigue siendo un fenómeno utilizado en algunos dialectos de la Península en forma vulgar, no lo encontramos en nuestro corpus. Asimismo, tampoco encontramos el uso de *mosotros* ni de *muestro*, también frecuentes en judeoespañol.

b) *Los pronombres personales de 2ª persona (vos):*

En nuestro texto nos encontramos con la fórmula *vos* con diferentes usos:

239. Incluso, tenemos ejemplos del uso de la forma *mos* en otros textos del autor de nuestro corpus. Véase el estudio de RODRÍGUEZ RAMÍREZ 2007, basado en la transcripción de la obra de Alfred Dreyfus *Cinco años de mi vida* traducida del francés al judeoespañol por Izak Gabay en el año 1901, unos años antes de la publicación de *Yildiz i sus sekretos*. En este libro, sí que el uso de la mencionada forma es frecuente.

- Con el significado de ‘vosotros’ (2ª p. m. pl.), cuyo uso podría resultar ambiguo en algunas ocasiones. La forma ‘vosotros’ no aparece en ninguna ocasión:

Senyores, avlaş syempre de vuestro oveđesimyento a la Konstitusyon. Respektađ dunke nuestra libertađ, syendo ke en este momento, semos nozotros ke protejamos la libertađ, i soş **vos** ke kereş baldarla! [p. 140].

- Con el significado de 2ª p. m. s., la forma de tratamiento de respeto o cortesía, referida a una sola persona. Correspondería al ‘os’ de cortesía del castellano estándar de la época, y al ‘usted’ del castellano contemporáneo, pero que cada vez está más en desuso:

[...] “un” irade del sultan **vos** ordona de salir del palasyo, i de irvos, **vos** i vuestra familya, al Saray de Top-kapu [p. 77].

- Con el significado de ‘os’, como complemento directo:

[...] el ceneral ruso «Gurko» apreto la mano de este illustre prizonyero i le dişo: «Lyo **vos** estimo komo a un bravo» [...] [p. 231]

Osman Paşa en vyendo al ceneral ruso kijo provas de levantarse en espanyendole la mano. — Estaş ferido, le dişo el ceneral Estrokof, lyo **vos** rogo de keđar asentado [p. 239]

- Una variante de este uso la encontramos en el empleo del ‘vos’ sufijado a un verbo:

Permitidme, maestad, de sometervos algunas eksplikasyones a este sujeto [p. 117].

Su maestađ, en rekordandav**vos** las avlas ke tuvo kon vuestra alteza anoçe, al sujeto de la prensa, [...] [p. 151].

— La forma átona, es decir ‘os’ como en el castellano estándar actual (2ª p. pl.). Podemos citar el siguiente ejemplo:

Lyo **vos** rengrasyo, senyores, de los bue[n]os sentimientos ke kijiteş byen mostrarme en las sirkunstansyas politikas de aora [p. 188].

— La forma reflexiva de 2ª p. pl., en verbos pronominales:

Repozar**vos** un poko. Meterv**vos** de nuevo en kamino por buşkar a pasar las montanyas «Balkanes» [p. 204].

Velađ dunke, velađ como guardianes atante**vos**, armađ**vos** de una pođeroza veluntađ kontra tođos los enemigos-komplotađores, formađ kon vuestros kuerpos una paređ alos enternos del ninyo, guardađlo, guardađlo vivo para ke el se desvelope, se enforteska i ke su ley endereçe i alimpye el vyejo recimen de Turkia [pp. 113-114].

O vozotros ke **vos** presentaş delante el mundo komo las savyas kriadera de este ninyo: Velađ sovre el kon ojos kuydadozos, tenedlo byen apretado en vuestros brazos [p. 112].

Aunque no es pronombre personal sino posesivo, cabría mencionar que ‘vuestra’ se emplea en el texto en el sentido de ‘su’ en la forma de tratamiento de respeto. Para el tratamiento de cortesía siempre se utiliza la segunda persona singular o plural, nunca se emplea la tercera. Este uso es castellano aunque ya está en desuso y resulta anticuado, se corresponde también con

su equivalente en francés (*votre* ‘su’, ‘sus’), y en turco (*sizin* [lit. vuestro] ‘su’; *sizlerin* [lit. vuestros] ‘sus’).

Tambien nos aderesamos a **vuestra** benevolensya imperial, rogando a **vuestra** maestad de dar a este eço todo el kuydaño i la atensyon ke merese [p. 116].

III. 3. 2 Paradigma de los posesivos

Como suele ocurrir en los textos judeoespañoles, el pronombre posesivo átono singular o plural no concuerda ‘siempre’ en número (no hay concordancia numérica) con la palabra en la que recae la posesión que expresa el posesivo, sino que lo hace con el poseedor o poseedores, según el caso. La concordancia coincide algunas veces con el sistema turco y otras con el de francés y de castellano. Según Hernández²⁴⁰:

Algunos investigadores explican esta construcción por influencia del turco, pero creemos que es más sencillo suponer la influencia del francés y el italiano donde se establece igualmente la diferencia según el número de poseedores (*lor*, *loro*), aunque el procedimiento sea diferente.

A fin de ver a qué sistema lingüístico pertenece el uso de posesivos en nuestro corpus, incluimos aquí la tabla de los adjetivos posesivos (en masculino singular) de distintos idiomas con las que ha tenido el judeoespañol más contacto: el turco, el francés, el italiano y el español estándar.

	JE	TR	FR	IT	ES
1ª P. S.	mi	benim	mon	mio	mi
2ª P. S.	tu / vuestro*	senin/sizin*	ton/votre*	tuo	tu

240. HERNÁNDEZ 2002: 1538.

	JE	TR	FR	IT	ES
3ª P. S.	su	onun	son	suo*	su/su*
1ª P. P.	nuestro	bizim	notre	nostro	nuestro
2ª P. P.	vuestro/vuestro*	sizin/siz(ler)in*	votre*	vostro*	vuestro
3ª P. P.	su	onların	leur	il loro	su/su*

* la forma de tratamiento

Como venimos viendo, la forma de tratamiento en judeoespañol no se corresponde con la del español normativo pero sí con la del turco y sobre todo con la del francés ya que son fonéticamente más parecidas aunque en los dos idiomas —el turco y el francés— la forma de respeto se emplea con la 2ª p. pl.

Atađeros estreços i fuertes acuntan mi situasyon a **vuestro** trono. Lyo so muzulmano i kunyađo del padişah. **Vuestra** maestađ es el kapo relicyozo (kalifa) delos muzulmanos i el emperañor delos otomanos [p. 10].

Los adjetivos posesivos empleados en la obra dan otro caso especial y más relevante a la hora de la concordancia numérica.

La concordancia algunas veces coincide con el sistema turco semánticamente, aunque no se parecen sintácticamente, dado que el turco es una lengua aglutinante a diferencia de las lenguas indoeuropeas. Aunque el sustantivo poseído también se conjuga añadiéndole los sufijos posesivos, —lo que en judeoespañol no se hace—, de ahí la superfluidad de los adjetivos posesivos en turco ya que el sustantivo indica el poseedor, a no ser que se quiera dar un énfasis al poseedor. Aunque no es obligatorio el uso de adjetivo posesivo, pues el sustantivo lleva en sí mismo el concepto de posesión gracias a su sufijo, para decir ‘mi coche’ se podría elegir entre estas dos opciones:

<i>benim arabam</i>	[<i>benim</i> 'mi' <i>araba</i> 'coche'+- <i>m</i> 'mi']
<i>arabam</i>	[<i>araba</i> 'coche' + - <i>m</i> 'mi']

Cabe destacar que los adjetivos posesivos no tienen género ni número, es decir no se cambia según el número de lo poseído. Así pues, el adjetivo de los siguientes ejemplos son iguales:

(<i>benim</i>) <i>arabam</i>	[mi coche+mi]	mi coche
(<i>benim</i>) <i>arabalarım</i>	[mi coche+s+mi]	mis coches

Lo importante es que el sufijo gramatical del posesivo indique si el poseído o poseedor está en singular o plural, en lo que fijamos en este análisis. Aunque en nuestro corpus no encontramos muchas variaciones respecto al castellano en el uso de la concordancia numérica para las primeras y segundas personas, sí encontramos irregularidades en las terceras personas, y en este caso coincide con los usos de los adjetivos posesivos del turco. A continuación presentaremos dos tablas en las que se ve cómo se emplea la concordancia en el turco y el francés, para poder hacer una comparación y llegar a una 'posible' conclusión del origen del empleo de los posesivos en la lengua de Gabay. Se incluyen todas las personas para entender mejor el sistema y también a fin de que sirva para ver que el uso no coincide con el de turco en nuestro corpus, pero sin embargo podría ser útil para otros trabajos.

Antes de pasar a la tabla cabría volver a mencionar que como el turco no tiene diferencia genérica hay que fijarse solo en la concordancia entre el poseedor y el poseído y no en el género ya que este es totalmente igual.

ADJETIVOS POSESIVOS TURCOS

	UN SOLO OBJETO POSEÍDO		VARIOS OBJETOS POSEÍDOS	
	UN SOLO POSEEDOR	benim 'mi'	arabam 'coche'	benim 'mi'
senin 'tu'		araban 'coche'	senin 'tu'	arabaların 'coches'
onun 'su'		arabası 'coche'	onun 'su'	arabaları 'coches'
VARIOS POSEEDORES	bizim 'nuestro'	arabamız 'coche'	bizim 'nuestro'	arabalarımız 'coches'
	sizin 'vuestro'	arabanız 'coche'	sizin 'vuestro'	arabalarınız 'coches'
	onların 'sus'	arabası 'coche'	onların 'sus'	arabaları 'coches'

Como vemos en la tabla, la relación entre el poseedor y el poseído no coincide con la regla castellana. En el turco si el poseedor singular posee más de una cosa, hay que marcar el poseído en plural pero el adjetivo tiene que ir en singular. Es decir:

mi casa	(<i>benim</i>) <i>evim</i>	['mi casa']
mis casas	(<i>benim</i>) <i>evlerim</i>	['mi casas']

En caso de que el poseedor sea más de uno pero el poseído es singular:

nuestra casa	(<i>bizim</i>) <i>evimiz</i>	['nuestra casa']
nuestras casas	(<i>bizim</i>) <i>evlerimiz</i>	['nuestra casas']

Mostramos a continuación los adjetivos posesivos en francés, que, como podemos observar, están más próximos al judeoespañol empleado por Gabay.

ADJETIVOS POSESIVOS FRANCESES

	UN SOLO OBJETO POSEÍDO		VARIOS OBJETOS POSEÍDOS
	Masculino	Femenino	Masculino/Femenino
UN SOLO POSEEDOR	mon 'mi'	ma 'mi'	mes 'mis'
	ton 'tu'	ta 'tu'	tes 'tus'
	son 'su'	sa 'su'	ses 'sus'

ADJETIVOS POSESIVOS FRANCESES

	UN SOLO OBJETO POSEÍDO		VARIOS OBJETOS POSEÍDOS
	Masculino	Femenino	Masculino/Femenino
VARIOS POSEEDORES	notre 'nuestro/a'		nos 'nuestros/as'
	votre 'vuestro/a'		vos 'vuestrs/as'
	leur 'su'		leurs 'sus'

Retomando el caso de nuestro corpus vemos que en el tema de las primeras y segundas personas —aparte de la forma de tratamiento— coincide con el uso del castellano. Es decir, hay concordancia numérica entre el poseído y el poseedor. Veamos algunos ejemplos:

Lyo are maçukar **mi** armada, mas ke de verla dezarmar por la Rusia [p. 258].

Te espantas por **tu** vida? [p. 317].

Largo tyempo somportimos **tus** torturas [p. 168].

Arankavan **nuestro** korason, **nuestra** alma, peñaso por peñaso, en embarando kađa dia las ermozas frases ke tanta pena nos kostaron por ser fraguađas, en tr ansfigurando las mejores de **nuestras** ideas ke al presyo de tan grandes esforsos de nuestros espirtu avian pođiđo salir a luz! [p. 168].

Nuestra boz, pueđra lyegar asta **vuestro** pađiřah?... [p. 71].

La felisiđađ del puevlo es e lultimo de **vuestros** kuydađos i 24 milyones de ombres son sakrifisyados a **vuestro** egoismo [p. 11].

Según lo analizado en el texto de Gabay, la mayoría de las aplicaciones de los posesivos en las primeras y segundas per-

sonas (esta última incluyendo la forma de cortesía) vemos que la concordancia numérica se corresponde con la de español actual. Solo tenemos un caso en el que no guarda esta fórmula:

[...] en transfigurando las mejores de nuestras ideas ke al presyo de tan grandes esforsos de **nuestros espíritu** avian pođido salir a luz! [p. 168].

No obstante en la misma página unas líneas después encontramos otro uso del mismo sustantivo:

Nuestro espíritu i nuestra pendola se furujentaron desde largos anyos, nuestro korason se endurmesyo en la indiferensya, nuestra alma perdyo su vida [p. 168].

Este caso, donde la discordancia está presente, se podría suponer que es errata de imprenta o falta de sistematización.

Sin embargo en el texto encontramos muchos casos del adjetivo posesivo de tercera persona singular y plural, aunque no se diferencia en el género como en francés, sí que existe discordancia entre el número del poseído y del poseedor, sin embargo, tampoco es un uso sistemático. Ahora examinaremos algunos ejemplos para ver a qué lengua se acerca más el empleo de adjetivos posesivos.

Myentras ke el aparejava su manera de gobernar, su sistema despotiko, el buşkava tambyen, alos primeros tyempos, a atirarse **los prinsipales curnales** en dando su konsentimyento a **sus lenguaje liberal** [p. 148].

Segun tođas las gasetas de Turkia, **la emperatriza de Austria, i el prezidente dela Amerika, «Mak-Kenlay»** no

fueron matađos si no ke muryeron de **sus** dulse muerte natural... [p. 160].

Este estado de kozas ovliga a **nuestros aldeanos** a tomar en mano las armas por salvar **sus** viđa i **sus** byenes [p. 183].

Como vemos en los ejemplos arriba aportados —uso que vemos con mucha frecuencia en el corpus— el poseído y el poseedor no concuerdan entre ellos, el poseedor plural afecta al adjetivo pero no al poseído cuando es singular, lo que es totalmente aplicable en turco sin embargo en francés no.

Sin embargo cuando el poseedor singular posee más de una cosa no concuerdan entre ellos, pero no es un uso muy frecuente en el texto, solo lo encontramos en el ejemplo que citamos a continuación:

Un irade imperyal ordona de no someter por endelantre a ningun dasyo **la familia** de este eroiko cuđyo i tođa²⁴¹ **su** paryentes [p. 301].

Hemos de subrayar que el empleo diferente del posesivo al del español actual no es sistemático en la obra de Gabay, pero hallándose casos en que aparece igual que el español normativo. Por ejemplo:

El espasyo de **sus paseos** iva menguando de anyo en anyo, al građo ke en **sus ultimos anyos** de reyno Abdul Hamid limitava **su paseo** a rodear simplemente al entorno de **su propyo palasyo**, azyendo algunos pasos apenas sufizyen-

241. Discordancia en número y también en género, debería poner 'todos'.

tes (bastantes) por despertar **sus pyernas** endormesidas [p. 43].

Por otro lado habría que destacar que en turco los posesivos se emplean con mucha más frecuencia que en castellano, de ahí que tenga una importancia relevante analizarlo desde este punto. En nuestro corpus vemos el uso abusivo e innecesario de posesivos tales como el que aparece en el siguiente ejemplo, donde en turco sí que se utilizaría sin ningún problema gramatical o semántico. Entre muchos otros:

[...], azyendo algunos pasos apenas sufizyentes (bastantes) por despertar **sus** pyernas endormesidas [p. 43].

III. 3. 3 Género

a) Las palabras con distinto género al del castellano estándar. El artículo determinado es el que precisa el género:

— Nombres abstractos terminados en *-or*, aparecen casi siempre femeninos como en el español de la época medieval, y en el aragonés:

la onor, la dolor, la oror, la valor, la favor, la color, la terror, la vigor, etc.

— Forma determinante femenina para un término átono masculino con terminación femenina:

la alma, la sofa, la agua, etc.

— Cambio en la desinencia de género. Aparecen casos en los que la última letra *-o* o *-a* pasan a *-a* u *-o*, respectivamente:

el kuento (la cuenta), *el ayudo* (la ayuda), *la perioda* (el periodo), *la metoda* (el método), *el lenyo* (la leña), *la atmosfera* (el atmósfero), etc.

— Otro ejemplo sería el cambio del artículo:

la hambre, la fin

Como es bien sabido, en castellano ‘hambre’ es femenino, pero el determinante es masculino por ser un sustantivo que comienza con la vocal tónica ‘a’ (otros casos similares son ‘el agua’, ‘el área’). Aquí vemos la conservación de la forma femenina con el artículo.

En el caso de *la fin*, puede ser un calco del francés: ej. ‘Voici **la fin** de l’année scolaire’ o ‘Je vais te lire **la fin** du livre’.

— Aunque no es muy frecuente, nos encontramos con diferentes formulaciones de pluralización, que no podríamos considerar como una errata. Por ejemplo: *bulgares – bulgaros*. Este caso se podría explicar por influencia semántica del turco, puesto que en turco el gentilicio de Bulgaria es *Bulgar*, de ahí vendría la construcción plural de la palabra, añadiendo el sufijo –es al término acabado en una consonante o del francés donde la palabra es *bulgare* y se le añadiría la desinencia –s.

— En castellano existe los sustantivos ambiguos, que se pueden considerar tanto masculinos como femeninos, por ejemplo. ‘el/la mar’, ‘el/la vodka’, ‘el/la azúcar’, etc. El cambio de género no conlleva cambio de significado (en el lexema). En la obra trabajada no falta el uso de diferentes géneros para el mismo sustantivo (ej. *el mar / la mar*), pero también encontramos algunos sustantivos que no coinciden con los sustantivos ambiguos, como en los casos siguientes:

las dolores / los dolores

el irade / la irade

- En algún caso encontramos la formulación del femenino y masculino de adjetivos invariables de género en el español²⁴²:

ninyas juvenas

- La producción de género neutro, es decir que, junto con su forma femenina y masculina se encuentra también una forma neutra. Por ejemplo: *gođro(s) / gođra(s) / gođre(s)*.

Pero, si la armada era muy mal pagada, si los sembradores cemia bašo el yugo de **godres dasyos** [impuestos], si el buen pueblo era tanto miseravle por kuantos los personajes i **godros merkađeres** se enrikesian, tođo esto no paresia interesar a Abdul Aziz i a sus centes [p. 75].

III. 3. 4 Pronombres relativos e interrogativos

- Las variaciones morfológicas de *kual*, en su uso interrogativo y relativo, tanto numérica como genérica, son: *kual, kuala, kualo, kualas, el kual, la kual, la kuala, los kualos, los kuales, las kuales, lo kualo*.

- En el caso del pronombre interrogativo:

Saven **kuala** [cuál] fue la repuesta? [p. 167].

I **kualo** [qué] pođian azer en la kapital a estas poblasyones emigrantes (muhacires), el governo i la populasyon de Konstantinopla avyendo lya siđo ruvinado en segyiđa de la gerra dezastroza ke se kontinuava? [p. 268].

La emosyon era grande enel palasyo de Yildiz onde perdian la kavesa no savyendo **kualo** [qué] azer [p. 316].

- En el caso del pronombre relativo, en unas ocasiones con-

242. Para este fenómeno véase HERNÁNDEZ 2002.

cuerda y en otras no. Los ejemplos siguientes muestran los diferentes usos.

Osman Paşa le demando **kualas** devian ser **las** kondisyonas del entregamyento [p. 239].

Nađa sera trokađo alos privilecyos de **los kualos** [los cuales] goza la Fransya en los lugares santos [p. 266].

[...], i despues a dirijirse sovre Konstantinopla ala kavesera del treser kuerpo de armađa (Makedonia) i del segundo kuerpo de armađa (de Andrianopla), **alos kualos** se avian acuntađo 40.000 albanezes [p. 315].

[...], el topo alyi algunos korajozos myembros del Komite Joven Turko **los kuales** [los cuales] lo aferaron del braso i lo kitaron afuera [p. 322].

[...], i detenian bandyeras sovre **las kuales** [cuales] se meldava: "libertađ, igualiđađ, fraterniđađ" [p. 324].

- El uso de *del kual* como relativo posesivo, es decir 'cuyo', 'cuya'. Tal y como Schmid²⁴³ subraya, «el posesivo relativo *cuyo* no se usa» en judeoespañol, tampoco lo documentamos en nuestro corpus, el autor utiliza *del kual* como alternativa al relativo posesivo *cuyo*:

[...], sovre este palasyo **del kual** la istorya es tan kuryoza [p. 27].

Este fulyo empeso a publikar un romanso **del kual**, el prinsipal personaje era klaramente el governađor de Galata [p. 148].

243. SCHMID 2008: 58.

III. 3. 5 Morfología verbal

III. 3. 5. 1 *Modo indicativo*

III. 3. 5. 1. a) *Presente*

En este apartado, solo presentaremos los casos especiales, que a nuestro criterio merecen algunos tipos de explicación para entender mejor el texto transcrito.

— El arcaísmo en la conjugación de la primera persona del singular:

JE	ES	EJEMPLO	PP.
<i>esto</i>	estoy	Lyo esto kanso de esta viđa i de tođas las intrigas.	88
<i>do</i>	doy	Lyo te do la nueva novedad, o puevlo!	112
<i>so</i>	soy	Lyo so muzulmano i kunyađo del padişah [sultán].	110
<i>vo</i>	voy	Lyo vo apenarte.	113

— En la 2ª p. pl. del presente de indicativo las formas *–áis*, *–éis*, *–ís*²⁴⁴ se convierten en *–aş*, *–eş*, *–iş*, respectivamente. Aquí tenemos algunos ejemplos:

JE	ES	EJEMPLO	PP.
<i>puedeş</i>	podéis	Ademas, asta nuevo orden, no puedeş avlar de selamlik	53
<i>vos prezentaş</i>	os presentáis	O vozotros ke vos prezentaş delante el mundo komo las savyas kriaderas de este ninyo: [...]	112

— Casos en los que la vocal radical del presente se usa como monoptongo en castellano y diptongo en judeoespañol y viceversa. Entre otros ejemplos destacamos:

JE	ES	EJEMPLO	PP.
<i>pueder</i>	poder	[...] para pueder azer respetar los dereços del ombre.	71
<i>syerve</i>	sirve	[...] mezađas de 500 a 2000 liras al mes a ministros ladrones, a un gran vezir ke a nađa syerve , [...]	12
<i>kere</i>	quiere	[...] « Bedros » nombre ke kere dezir «pyerda» [...]	20

244. En nuestro corpus no aparece ningún verbo que termine con *–ir* conjugado en la 2ª p. pl.

JE	ES	EJEMPLO	PP.
<i>konta</i>	cuenta	"Jorj Doris" konta en su libro una çika i dezagrađavle avantura [...]	49

— El leonesismo en la segunda persona del singular del verbo *ser*:

JE	ES	EJEMPLO	PP.
<i>sos</i>	eres	Tu sos nuestro verdađero sultan, respondyo Ali Suavi.	98

— El mismo caso ya mencionado arriba, afecta también a la segunda persona del plural del verbo *ser*, en el sentido de 'vosotros' y 'ustedes':

JE	ES	EJEMPLO	PP.
<i>soş</i>	<i>sois</i>	[...] semos nozotros ke protejamos la libertađ, i soş vos ke kereş baldarla!	140
<i>soş</i>	<i>son</i>	Soş la kavza prinsipal dela ruvina de nuestro pais, soş la kavza de tantas başezas i delos krimenes ke se amontonian.	12

III. 3. 5. 1. b) *Pretérito indefinido*

La primera conjugación de las primeras personas singular y plural del pretérito indefinido son diferentes al español actual, las desinencias pasan a *-i* e *-imos*.

JE	ES	EJEMPLO	PP.
<i>topi</i>	topé	En arivando a Krivodol lyo topi ayi un telegrama de Abdul Kerim Paşa [...]	216
<i>senyalimos</i>	senyalamos	[...] i sovre tođo las palavras ke senyalimos sovre este curnal, [...]	151

El morfema de pretérito indefinido, en la 2ª p. s. pasa de *-ste* a *-tes*. En las ocasiones en que aparecen en el libro de Gabay se pierde la 's' medial y se conserva la final que está perdida en la evolución del castellano:

JE	ES	EJEMPLO	PP.
<i>kriates</i>	creiste ('creistes' medieval)	Komo no amarte, komo no admirarte, komo no alavarte al ver, estas nobles i cenerozas almas ke kriates komo melezina [medicina] de las yagas ke konstituen en la povre umaniđað los maleĉores ke te deskonesen.	216
<i>akayates</i>	acallaste ('callastes' medieval)	Akayates en nos los mas sublimes sentimyentos ke azen la valor de un ombre, i la fuersa de una patria.	168

En la 2^a p. pl. observamos, en lugar de la forma castellana *-isteis*, emplea *-iteş*. Cabría destacar de nuevo que esta conjugación corresponde también al tratamiento de respeto o sea a 'ustedes'.

JE	ES	EJEMPLO	PP.
<i>supiteş</i>	supisteis	No supiteş ni apresyar mi buena intesyon, ni entender mi abnegasyon.	13
<i>dateş</i>	disteis	[...] estamos lavorando a meter sin retardo ala ovra las prometas delas lyes konstitusyionales alas kuales dateş vuestro alto konsentimyento, [...]	116

En la conjugación de la 1^a p. s. de los verbos irregulares aparece el arcaísmo y/o dialectismo. Por ejemplo:

JE	ES	EJEMPLO	PP.
<i>viđe</i>	vi	Figurađvos ke lyo viđe a Reşid Bey a kaji 50 metros solamentede leşura enel momento ke el se retirava dela batalya.	270
<i>viđo</i>	vio	Akif Paşa viđo estecesto de Abdul Hamid i se apresuro de asentarse a su lugar, loke, venturozamente, izo kalmar apunto el espanto de su senyor.	58

III. 3. 5. 1. c) *Pretérito imperfecto*

En el corpus, en el pretérito imperfecto, el verbo *ver* aparece con la conjugación regular (es decir *v-ía, v-ías, v-ía*, etc)

sin embargo *ser* e *ir* están con su forma irregular. La conjugación de los verbos ‘poder’, ‘querer’, ‘huir’, ‘oír’ se documentan en algunos textos literarios en la desinencia *–iba* como ‘podiba’, ‘queriba’, ‘huiba’, ‘oiba’²⁴⁵ sin embargo en el texto analizado no encontramos estas formas a parte de una aparición de *kalyavan* mientras que en todas las demás apariciones se formula como *kalya*, *kalyan*. Asimismo aparecen formas de doble uso del verbo *amontarse*: *se amontonia* y *se amontoniava*.

JE	ES	EJEMPLO	PP.
<i>se via</i>	se veía	De leşos se via la resplandor del insedyo ke kemava las aldeas [...]	297
<i>viamos</i>	veíamos	Alora solamente, este bravo komandante dinyo kitar una mano dela aldikera por azer un saluđo burlesko al ofisyer ruso ke avia travađokontra el, el gran enkantamyento de nozotros tođos ke viamos tođo esto.	200
<i>ivan</i>	iban	Ombres i mujeres, morađores de Plevna, ambryentos, ivan salyendo dePlevna.	235
<i>eras</i>	eras	Sensor!... Sensor!... Tu eras la kavza de esta kastrofaintelektual.	167-168
<i>se kalyavan</i>	se caían	[...] sus tiros se kalyavan por mankansa de babilas!	211
<i>kalyan</i>	caían	Los soldađos rusos de esta kolona kalyan komo moşkas.	225
<i>podia</i>	podía	El no podia perdonarlos de loke demandavan a ke algunos ministros i cenerales sean dađos al cuzgo.	140
<i>keria</i>	quería	Pero, sultan Hamid keria muy presto azerse patron de tođo i sin kontrolo.	152
<i>fulyan</i>	huían	Gođras masa de ombres fulyan komokavras roncađas, gritando:	222

245. SCHMID 2008: 59.

JE	ES	EJEMPLO	PP.
<i>se olyan</i>	se oían	Las alqueyas [lamentos] se olyan mismo asta por la otra parte del Bosforo, en las orias de Eskutari i Kusguncuk.	99
<i>se amontonia</i>	se amontonaba	Soş la kavza prinsipal dela ruvina de nuestro pais, soş la kavza de tantas başezas i delos krimenes ke se amontonian .	12
<i>se amonto- neava</i>	se amontonaba	Los kadavres se amontoneavan ... Muertos i feridos se mesklavan...	236

III. 3. 5. 2 *Modo subjuntivo*

III. 3. 5. 2. a) *Presente y pretérito perfecto*

Está presente el arcaísmo en la conjugación de la primera y tercera persona del verbo ‘haber’ en el presente de subjuntivo, así como la forma compuesta. Este arcaísmo se sigue utilizando en algunos lugares como un vulgarismo²⁴⁶:

JE	ES	EJEMPLO	PP.
<i>ayga (+part.)</i>	<i>haya (+part.)</i>	El Komite Liberal Otomano de Konstantinopla tyene el onor de aderesarse ala «Liga delos Dereços del Ombre» por protestar kontra lamas monstrooza incustisya dela kual el ombre ayga sufrido, i pordemandar el ayudo de esta «liga» afin de meter una fin al martiryo el mas doloryozo ke la istorya ayga nunca enrejistrao.	69

III. 3. 5. 2. b) *Imperfecto y pluscuamperfecto*

JE	ES	EJEMPLO	PP.
<i>uvyere</i>	hubiera	Si lyo savia de ke pasta es Murad, lyo uvyere arufyaño [rociado] tosigov sobre el.	78

246. El CORDE registra casos desde mediados del siglo XVII. < <http://corpus.rae.es/cordenet.html> > [consultado el 13 de junio de 2016].

JE	ES	EJEMPLO	PP.
<i>estuvyera</i>	estuvie- ra	Es por esto ke sería bueno ke el no estuvyera en Kons- tantinopla.	149-150
<i>tuyyere</i>	tuviera	Nos aseguran ke este gran rbino es determinado a no ki- tarsu posto, kual ke sea el peligro ke el kereria, antes ke el ultimodelos cudyos de Kreta tuyyere emigrado.	294
<i>tuyyera</i>	tuviera	[...] sería menester ke el Komite Liberal Otomano tuyyera muços milyones de moneda, [...]	71

III. 3. 5. 3 *Pluralización del infinitivo con la desinencia –n*²⁴⁷

La terminación *–sen* en el infinitivo con referencia a la pluralización del infinitivo de un verbo reflexivo, como es habitual en el judeoespañol, también está presente en nuestro corpus:

De otra parte les dyeron la aseguransa ke elyos no tenian de **espantarsen** ni de sus viđa, ni dela moneda [p. 290].

Dos batalyones rusos repușaron kon bayonetas (sun-gyu) a los turkos de la pozisyon de Bokova i los ovligaron a **abrigarsen** en la siudađ de Plevna [p. 218].

En una palavra, en tođas las partes las armadaș rusas se topavan menasađas de ser atakađas i de **limitarsen** al rolo defensivo (de protejarsen) myentras ke asta aora eran elyas ke atakavan a los turkos ke se defendian (se protejavan) [p. 223].

III. 3. 5. 4 *Pluralización del gerundio con la desinencia –n*

El uso de la desinencia *–sen* en gerundios de los verbos reflexivos también es un uso habitual en el texto.

247. Sobre el infinitivo, gerundio y desinencia *–n* véase CREWS 1935: 28; SCHMID 2016; BEREN-GUER AMADOR 2012; QUÍNTANA RODRÍGUEZ 2006.

Es en **aserkandosén** de los Dardaneles, ke elyos su-
vyeron al ponte [p. 313].

[...] la armada de Andrianopla **avyendosen** acuntaños
al treser kuerpo de armada [p. 316].

En Şiştoba se roncan sovre el ponte por pasar ala otra
oria del Danubyo, **repoşandosén, trespezandosén** [p. 222].

III. 3. 6 Preposiciones con un uso inhabitual en el español con- temporáneo

En el texto analizado abundan los casos donde el uso de las
preposiciones no coincide con el del castellano actual. He aquí
algunos ejemplos:

Desde el prinsipyo de su reyno Abdul Hamid no **pensa**
mas ke **al** ['en el'] molde de tomar atras loke el se ve ovligado
de dar, a no dar loke prometyo, [...] [p. 104].

A su muerte, su ijo Çoraç **paso a** ['en'] su lugar enel
anyo 1490 [...] [p. 172].

[...] este vestido ke veş **sovre** ['en'] mi [...] [p. 128].

Eçaron la kulpa sovre ['a'] Redif Paşa [...] [p. 128].

acercarse de ['desde']:

Kuando **se aserkaron dela** oria turka elyos fueron
resiviños kon golpes de fuzil [p. 199].

pensar a ['en']:

De alyi, el se rindyo a Paris onde kaji apunto despues, i antes de pensar a si mismo, el **penso** a los muços valyentes patriotas otomanos ke, en akea tyerra franseza se topavan lya abrigaðos i onde kombatian desde muço tyempo por la Turkia oprimiða [p. 8]

[...] elyos no **pensan** mas ke **a** ençirsen de moneda para toparsen lyenos el dia dela kumpliða ruvina del imperyo [p. 72].

refusar de [(rehusar) '–']:

El novle patriota **refuso de** ovedeser al orden ke le era komunikaðo de retornar a Konstantinopla [p. 8].

— Conservación de la preposición *por* con su significado de finalidad 'para':

Es en la noçe de este dia ke el ministro dela Gerra Hussein Avni Paşa se prezento ala moraða del prinsipe Murad, **por** avizarlo ke lya avia sonaðo la ora de su enreynamyento [p. 77].

[...] kuando avlaremos del reyno de Abdul Hamid, ke este ultimo aproveço este sospeço **por** krear un proseso (dava) ke se cuzgo en Malta-Kyosk (Yildiz), [...] [p. 78].

Lyo kereria guardar de lo pasado toðo lo bueno, i azer reformas sovre el resto **por** pueðer meter mi puevlo en el kamino del progreso enel kual adelantan las otras nasyones [p. 85].

— Utilización de *por endelantre* en lugar de 'para adelante'.

Toða rezistensya le era **por endelantre** imposivle i en

todo kazo sin ningun proveço!... [p. 237].

III. 3. 7 Conjunciones y locuciones conjuntivas:

— *dunke* en el sentido de ‘pues’, ‘así pues’:

Tenemos *dunke* entera esperanza ke nuestra lyamađa sera olyiđa i ke entendereş, [...] [p. 70].

— *portanto* aparece con varios sentidos, uno de ellos es ‘sin embargo’:

El izo despertar a su mađre i a sus ijos i se deşo lyevar al kyosk ke le era aparejađo. **Portanto**, en embarkandose, el entro de nuevo en kolora i grito: [...] [p. 78].

La felisidađ del pueblo es el ultimo de vuestros kuydađos i 24 milyones de ombres son sakrifisyados a vuestro egoismo. I **portanto** un momento de pensamyento i de egzamen vos aria entender ke el solo verdadero cuez, el patron es la konsensya del pueblo [p. 11].

Tambián como un conector argumentativo:

I **portanto**, en tyempo del reyno de sultan Aziz, las devdas del governo avian pujađo de 375 milyones de frankos a mas de 4 milyardas! [p. 74]

Ordenes son dađos tambyen a Dardaneles, en segyiđa delos kuales el vapor fransez « Kongo » ke avia partiđo de Konstantinopla i onde no se topavan los prinsipes fue arestađo međyo dia i eskarvađo. I **portanto**, no kreeron dever eskarvar el vapor « Jeorjia » ke poko despues pasava por Dardaneles, i onde custamente se topavan Mahmud Paşa i sus dos ijos [p. 7].

Endesparte de en el sentido de ‘de parte’ ‘de entre’ ‘por parte’

‘parte’, no siempre está el significado bien definido.

Endesparte de los ministros, el sultan avia kombidaño a los vyejos ministros, a sinko diputados: [...] [p. 141].

En este ejemplo se puede entender que el ‘sultan avia kombidaño’ [‘de entre’] los ministros ‘alos vyejos ministros’, pero también se puede entender que ‘a parte’ de los ministros actuales había invitado a antiguos ministros.

En los siguientes ejemplos su significado es ‘a parte’:

Todo esto, **endesparte de** los mataños i feridos turkos ke eran de 600 muertos i 350 feridos [p. 214].

El kolonel ruso «Leves» fue avizaño ke **endesparte de** loke Iya entro, 1800 karosas de mantenimyentos i menesteres de gerra se dirijia para Plevna, i ke este transporte era protejaño por 5000 soldados i 1200 çerkeztes [p. 230].

— *Syendo ke* en el sentido de ‘ya que’, ‘puesto que’, ‘dado que’, ‘considerando que’

La kandidatura de Zia Bey ala kualidañ de diputado, no puede ser akseptaña, **syendo ke** el es akuzado kon provas seguras, de aver sido kontraryo a su soverano; [...] [p. 150].

Syendo ke segun nuestras lyes las familyas de toño sultan se topan baño los ordenes de nuestro agosto enşalşado patron, i syendo ke su alteza la sultana reklama sus dos çikos hijos, Iyo vos rogo de azer toñas las buşkeñas posivles, [...] [p. 7].

— Cabe destacar que la conjunción *ma* y *ama* con el significado de ‘pero’, cuyo uso es muy frecuente en los textos sefardíes,

en este corpus no aparece.

III. 3. 8 Posibles construcciones semántico-sintácticas del francés

Seguidamente, veremos unos ejemplos de las construcciones que han sufrido la influencia del francés. Debido a la importancia de dicha influencia nos limitaremos a señalar los ejemplos más frecuentes. En primer lugar hemos de destacar que hay algunos casos donde tenemos duda sobre su origen pues la lengua turca también posee estas mismas construcciones. De esta cuestión nos ocuparemos más detalladamente en el siguiente capítulo.

— el gerundio precedido por *en* y *todo en* (fr. *tout en* ‘mientras’ ‘a la vez’):

[...], al governo otomano **en deklarando** ke si estas pokas demandas no serian akseptadas, entonses todos los reprezentantes delas potensyas europeas (los embaşadores) partirian de la Turkia [p. 107].

[...], Midhat Paşa mostrava lya resultados dela konstitusyon, **en provando** ke las reformas lya avian empesado enel imperyo, [...] [p. 109].

[...], i dyo indikasyones kontraryas alas primeras, **todo en** prometyendo de sanarlo enel espasyo de dos mezes de tyempo [p. 89].

Todo en keñando armaños fuimos syempre animados delos sentimientos los mas pasifikos [p. 190].

— el calco del superlativo francés:

El mas grande enemigo de la Turkia no puedria topar de dar al sultan un konsejo tan ruvinađor [...] [p. 118].

[...] el kual tuvo de somportar, el tambien, las mas krueles persekusyones de parte de Abdul Hamid [p. 158].

— el pronombre *otro/otra* precedido de *un/una*:

El 12 disembre, **un otro** ferman fue publikado, [...] [p. 180].

Una otra bateria turka sovre las alturas de Grivitsa avryo un fuego muy mataador [...] [p. 218].

— la construcción *es ... ke* (fr. *cést ... que*):

Es en esta batalya **ke** Ahmed Hifzi Paşa i Hilmi Bey kalyeron [p. 219].

Es entonses **ke** se reunyo en «Biela» un gran Konsilyo de Gerra [...] [p. 219].

— la construcción *no... ke* (fr. *ne ... que*):

Pero, este era un molde muy vagarozo **ke no** azia otro **ke** alargar las sufryensas [...] [p. 244].

Desde este momento la armada de Gurko **no** izo otro **ke** adelantar, [...] [p. 252].

— la construcción *tanto mas ke* (fr. *d'autant plus que*):

I en esta misma karta se topa esta fraze **ke** es un omenaje meresiado i **tanto mas** importante **ke** salyo de la pendola de un gran ombre, de Damad Mahmud Paşa [p. 10].

— la perífrasis *meterse a* (fr. *se mettre à* 'ponerse a'):

I el general **se metyo** [se puso] a reir de buen korason [p. 225].

Los moradores bulgaros de Elena, muy espantados del arrivo de los turkos **se metyeron a** fulyir de una manera alokađa por tođas las partes [p. 234].

— la perífrasis *venir de* (fr. *venir de* ‘acabar de’):

Pero, nuestro enemigo **vyene de** provar ke la idea ke persegjia no era otro ke el destrolyemyento de nuestros de-reços, [...] [p. 191].

El venseđor de «Elena», el mas joven i el mas valyente de nuestros kapos, **vyene de** ser egzilađo sin proseso ni cuz-gamyento a Damasko [p. 66].

— la repetición del sujeto explícito:

Muças vezes **lyo** le ize esta rogativa en loke me topava serka el [p. 14].

Enfin, el 8 yulyo **lyo** fui lyamađo ala estasyon telegrafika por avlar dereçamente kon el sultan [p. 215].

Lyo vos felisito, ekselensya [p. 239].

— *azer atensyon* (fr. *faire attention*):

Kuando alguno de estos turkos kalya entizađo [conge-lado] sovre el kamino lo deşavan ayi sin **azer atensyon** a el [p. 244].

[...], no vimos mas ke unas simples lineas ke a nađa semejavan, pero **azyendo atensyon** konstatimos ke estas lineas reprezantavan la parte de detras de un kavalyo, [...] [p. 44].

— *azer mal* (fr. *faire mal*):

[...], Abdul Hamid asendia una flaka luz; de mania ke la persona mal intensyonađa ke entraria en los apartamentos del diço sultan buşkandolo, no se konsintyera, kon la flaka luz ke era una kukla, i la atakara kon enganyo, a elya kreendo **azer mal** a Abdul Hamid [p. 51].

— *azer el turno de* (fr. *faire le tour de*):

Vimos una demanyana de invyerno, ala alvorada, dos inspektos muy zelados **azer**, kon feneriko [linternita] en mano, **el turno** delas impremierias [p. 163].

Akel mismo dia, a oras de tarde, un hademe del Ministerio del Interyor **aze el turno de** todas las impremierias de gasetas i[...] [p. 53].

— *demas en mas* (fr. *de plus en plus*)

De mas en mas ralmente tambien, el akseptava a resivir personajes no-otomanos [p. 59].

Sultan Murad ke, de su natura, era lya muy nyervozo, desde ke resivyo la novedad dela terrible fin de su tio viđo su hazinura apezgarse **de mas en mas** [pp. 86-87].

III. 3. 9 Consideraciones breves

Nuestra intencion ha sido presentar algunas de las estructuras morfosintactico-semanticas, especialmente, aquellas en las que se observa la distinta transformacion que ha sufrido el judeoespanol diferenciandose del espanol clasico y tambien la semejanza frente al espanol contemporaneo. Aunque con una simple lectura no se observan muchas diferencias entre el judeoespanol y el espanol comun, lo que subyace detrás de ello es un judeoespanol con frecuente distorsion morfosintactica y semantica causado por la influencia de otras lenguas. La lengua

debe sus estructuras no españolas sobre todo a las procedentes del francés, y otras veces se debe a influencia turca. Buenos ejemplos de esto los observamos en el *Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid*. Debido a nuestro mayor dominio del turco, para demostrar este desarrollo morfosintáctico y semántico, recurriremos a los casos de procedencia turcos en el siguiente capítulo.

El libro presenta características morfosintáctico-semánticas similares a las de otras obras redactadas en Estambul en la misma época. Las variantes entre este grupo de obras son mínimas, pero estas existen incluso en otros trabajos del mismo autor. Estos ejemplos pueden ilustrar los mencionados rasgos del judeoespañol utilizado por Izak Gabay basado en el corpus, sin incluir los préstamos lingüísticos del turco. En este caso podríamos destacar los tres puntos siguientes:

- Es evidente la cercanía al español estándar de la época.
- Se aprecia con frecuencia la conservación de formas arcaicas del español medieval, que por otra parte es característica del judeoespañol.
- Así como la gran influencia del francés en su uso de la lengua.

III. 4 ELEMENTOS LÉXICOS

Estamos hablando de los principios del siglo XX, es decir cuatro siglos después de la expulsión de los judíos de Sefarad, cuando el judeoespañol ya ha entrado en contacto con el castellano estándar del momento y se ha modernizado, y la lengua²⁴⁸ ya ha sufrido numerosos préstamos de las lenguas de sus

248. Según HERNÁNDEZ 2001: «Para todo lo relacionado con los aspectos generales de la historia de la lengua sefardí son de consulta obligada los trabajos de HASSÁN 1995, DÍAZ-MAS 1986,

lugares de asentamiento.

Debido a la variedad de idiomas con los que entró en contacto el judeoespañol, se hace casi imposible precisar el origen de las construcciones. Cuando decimos una lengua de fusión con diversas lenguas hemos de entender que nos referimos al ejemplo dado por Bunis²⁴⁹, el cual muestra perfectamente la riqueza de la lengua.



En nuestro texto nos enfrentamos a muchas influencias —directas o indirectas— de diferentes lenguas, sobre todo del turco, lo que se podría justificar por el contacto de largos años mantenido con esa lengua, y con francés, el idioma de prestigio en esos momentos, y que Gabay dominaba a la perfección como se deduce de su labor como traductor.

En lo que atañe al componente léxico de nuestro corpus vamos a detenernos en los dos rasgos, a nuestro juicio, más llamativos: el préstamo²⁵⁰ y la glosa léxica²⁵¹.

LLEAL 1992, RÉVAH 1961, MÍNERVINI 1992, RÍAÑO 1993, VÁRVARO 1987 y WEINREICH 1980».

249. BUNIS 2011: 26.

250. Una parte de esta cuestión está en revisión en la revista *Zutot* bajo el título «Judeo-Spanish Language as a Symbol of Ottoman Multiculturalism».

251. Los datos que se presentan aquí sobre *Glosas* se han usado para elaborar el artículo, que está aceptado y aparecerá en *Sefarad* en 2016, titulado «Glosas parentéticas judeoespañolas en una obra historiográfica».

Como es bien sabido, los sefardíes se llevan consigo el español de finales de la Edad Media, una lengua que contenía bastantes elementos ajenos al castellano, entre otros, portugueses, catalanes, aragoneses, árabes, hebreos y otros dialectos o lenguas peninsulares. Tras la expulsión, a esa base hispánica, se han ido incorporando otros léxicos según la zona de asentamiento²⁵².

Al hablar del léxico sefardí debemos recordar que hay diversos criterios para delimitar este concepto; por ejemplo la zona de asentamiento y la época en que se modifica el idioma. Como nuestra intención es ocuparnos solo de la lengua de nuestro corpus, podemos decir que la época que comprenderá este estudio es desde finales del siglo XIX hasta principios del XX, y el lugar, Estambul.

III. 4. 1 El préstamo

La incorporación de un elemento léxico en el idioma judeoespañol se desarrolla, bien mediante la creación de un nuevo término, bien mediante la adaptación de una forma extranjera o bien mediante la aplicación de dicho concepto a una forma ya existente, tal como se presenta en nuestro corpus.

A la hora de adaptar una forma extranjera nos encontramos con dos diferentes tendencias: a) préstamos directos; b) préstamos indirectos. Es decir recoger una voz extranjera directamente de una lengua y usarla sin ninguna modificación (lo vemos generalmente con los préstamos turcos y hebreos) o adaptarla a la fonética y morfología judeoespañolas, lo que ocurre habitualmente en las lenguas románicas debido a su cercanía etimológi-

252. Sobre la situación lingüística peninsular en el momento de la expulsión de los judíos una consulta obligada es el trabajo de HERNÁNDEZ 1990, también sobre la lengua sefardí general otro trabajo de Hernández 2001.

ca. A continuación, presentamos algunas formas de adaptación de los términos extranjeros al judeoespañol.

JUDEOESPAÑOL	TRANSCRIPCIÓN	ORIGINAL	ESPAÑOL	PP.
פאשאס	<i>paşas</i>	<i>paşalar</i>	pachas	1
שאקאייקה	<i>şakayka</i>	<i>şakacık</i>	bromita	47
קוראז	<i>koraje</i>	<i>courage</i>	valentía	4
קוראזוז	<i>korajozo</i>	<i>courageux</i>	valiente	10
דיבצילופאמיינטו	<i>desvelopamyento</i>	<i>développement</i>	desarrollo	114, 142, 164
טראדיטור	<i>traditor</i>	<i>traditore</i>	traidor	65, 138, 205
עזמובציענט	<i>ezmovyente</i>	<i>émouvant</i>	conmovedor	129
קוראזוזאמיינטי	<i>korajozamente</i>	<i>courageusement</i>	valientemente	224, 237, 292
קאנדיריאר	<i>kandirear</i>	<i>kandırmak</i>	seducir, engañar	59
סורציליאנזא	<i>sorvelyenza</i>	<i>cf. surveillant; sorveglianza</i>	vigilancia	8
עיה-אול-איסלאמאטו	<i>şeh-ul-islamato</i>	<i>şeyhülislamlik</i>	autoridad religiosa	76, 111
אמורצאר	<i>amurçar</i>	<i>murchar</i>	marchitar	11, 168

El hecho de recurrir a otra lengua para la adopción de nuevos términos, por supuesto, surgió por la necesidad de designar nuevas realidades o conceptos para las que no existía un término autóctono o por el dominio de otras lenguas debido a la interacción sociocultural, elegirían usar estos términos que les parecerían más cercanos y cultos. Esta interferencia de una lengua a otra es lo que podría llamarse ‘violencia cultural’ o ‘violencia lingüística’ en los estudios de Investigación para la Paz (*Peace Research*)²⁵³. En nuestro caso diferimos del concepto de Galtung de ‘violencia lingüística’ que él entiende como imposición desde la autoridad (violencia estructural) en el uso de una

253. GALTUNG 2003.

lengua. Nosotros consideramos la 'violencia lingüística' como la violencia indirecta que el mismo sistema sociocultural impone, en el sistema de lenguas encontradas, que influyen unas en otras, pero sobre todo la preponderancia de la lengua de la mayoría (turco), o la lengua culta del momento (francés) sobre la patrimonial de una minoría (judeoespañol). Este fenómeno no solo sucedió con la terminología científico-técnica, sino también con el vocabulario propio de la cultura, la moda y las costumbres importadas de Europa. Estos términos podrían ser tomados bien de las lenguas románicas o bien del turco, lengua de la que ya los había tomado en préstamo.

En lo que atañe a dichos préstamos uno de los problemas a afrontar es la etimología, que es una cuestión bastante discutida. Según algunos investigadores estos fueron atrapados exclusiva y directamente de lenguas occidentales y solo una minoría piensa que fueron adoptados del turco²⁵⁴.

III. 4. 1. 1 *Origen de los préstamos*

Como ya hemos mencionado, el léxico judeoespañol está formado por palabras de diferentes orígenes, de diferentes lenguas, que a lo largo de la historia han ido enriqueciendo la lengua sefardí. A continuación, lo veremos detenidamente en algunos casos muy destacados del texto de Gabay.

III. 4. 1. 1. a *Galicismos*

Hay que marcar el importante papel que jugó el francés en la evolución de la lengua sefardí, para cubrir las necesidades de un léxico específico en algunos ámbitos, tales como periodismo, novela, traducciones, etc. y para designar todo aquello que hasta entonces era desconocido en el mundo sefardí. Lo cierto es que los préstamos provienen casi siempre de la lengua de un

254. HERNÁNDEZ 2001.

país dominante cultural, económica y científicamente o de prestigio en el ámbito en el que se introduce el préstamo, en este caso es el francés, la lengua culta, por excelencia, a los ojos de los sefardíes occidentales. Principalmente, el sistema educativo de *L'Alliance* y otras escuelas de base educativa occidental en el Imperio jugaron un papel importante en este aspecto²⁵⁵. También el flujo cultural producido por el contacto e intercambio que tenían los sefardíes con Francia²⁵⁶, y con el francés a través de la literatura afectaron al número de préstamos de esta lengua, que estaba considerada como la lengua de la élite. En ese ambiente bilingüe, las comunidades judías incorporan terminología francesa en su lengua romance para 'modernizar y culturizar' la misma. El grado de afrancesamiento fue tan grande que la lengua comenzó a llamarse *judeofragno*²⁵⁷, una composición de los idiomas judeo-francés-español. Como era de esperar, Gabay no estaba muy lejos de esta tendencia.

El caso de los préstamos del francés ha sido ampliamente investigado por los académicos²⁵⁸. Diferentes estudios muestran que la influencia del francés es muy intensa en judeoespañol. En el léxico judeoespañol de nuestro corpus se encuentran numerosas palabras de origen francés, como se ha mencionado antes, muchas de ellas se introducen por la combinación y la derivación de estas palabras acompañadas por cambios ortográficos que reflejan la fonología del judeoespañol, y otros son préstamos directos, sin embargo, estos son limitados en comparación con los préstamos turcos. Los siguientes son solo unos pocos ejem-

255. Sobre este aspecto y otros relativos a la influencia de *L'Alliance* y las escuelas otomanas inspiradas del sistema occidental conviene revisar el trabajo de Bürki 2013: 691-722.

256. En esa época en el Imperio otomano era habitual que los jóvenes pudientes de cualquier grupo étnico-religioso fueran a educarse en el Occidente europeo, sobre todo a Francia.

257. SEPHIHA 1992: 85.

258. DÍAZ-MAS 1997: 79-95.

plos de préstamos directos del francés hallados en el texto²⁵⁹.

a) *Préstamos directos*

JUDEOESPAÑOL	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO	FRANCÉS	PP.
פארצניר	<i>parvenir</i>	llegar, enviar	<i>parvenir</i>	3
קאדאברי	<i>kadavre</i>	cadáver	<i>cadavre</i>	15
סורטי	<i>sorte</i>	tipo, suerte	<i>sorte</i>	28
רימארקאבלי	<i>remarkable</i>	notable	<i>remarquable</i>	96

b) *Préstamos con alguna derivación o composición*

JUDEOESPAÑOL	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO	FRANCÉS	PP.
סורצלייכע	<i>survelensa</i>	supervisión	<i>surveillance</i>	8
דיסצלופאר	<i>desvelopar</i>	desarrollar	<i>développer</i>	19
טאן בייך קי מאל	<i>tan byen ke mal</i>	más o menos	<i>tant bien que mal</i>	48
אליצו	<i>elevo</i>	estudiante, discípulo	<i>élève</i>	19
ריבולטאדו	<i>revoltaño</i>	sublevado	<i>révolte</i>	15
אנטריפיליטו	<i>entrefileto</i>	suelto (prensa)	<i>entrefilet</i>	15
טומאר מיזוראס	<i>tomar mezuras</i>	tomar medidas	<i>prendre des mesures</i>	93

III. 4. 1. 1. b *Hebraísmos*²⁶⁰

Sin duda alguna, el hebreo también ha prestado palabras al judeoespañol. Observamos en nuestro corpus que la mayoría de estos vocablos está relacionada con realidades de vida religiosa y cultural judías. Incluso aparece con su fonética hebrea, no vocalizada como ya hemos mencionado en el apartado de fonética. Además, algunas abreviaturas que aparecen en el texto corresponden a los términos judíos/hebreos.

259. Para más ejemplos de préstamos del francés se podría consultar el Glosario donde tiene lugar el origen de las palabras, o en el adjunto digital, eligiendo el origen de los términos en el Glosario se podría ver cuáles son préstamos del francés.

260. Para lo relacionado con préstamos del hebreo en judeoespañol es recomendable la consulta al trabajo de BUNIS 2011: 22-35.

JUDEOESPAÑOL	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO	HEBREO	PP.
ת"ת	T"t	Talmud Torah (escuela religiosa)	טאלמוד	271
ק'ק	K'K	Kehila Kedoš (comunidad)	קיהילה	275

Se podría pensar que sería natural la existencia de terminología hebrea, dado que la obra está dirigida a un lector judío. Sin embargo, tampoco es extraño la escasa existencia de palabras hebreas comparándolo con las que se encuentran procedentes de otras lenguas, ya que el tema no está relacionado, específicamente, con el mundo religioso judío. A continuación, adjuntamos todos los hebraísmos encontrados en la obra:

Judeoespañol	Transcripción	Significado	Hebreo	Página
ודוי	<i>vidui</i>	confesión, declaración	יודו	155
גן עדן	<i>Gan Eden</i>	paraiso	גן עדן	229
ניסן	<i>nisan</i> ²⁶¹	abril	ניסן	301
מסה	<i>masah</i>	pan ácimo	הצמ	274
סדר	<i>seder</i>	séder de pésaj	סדר	302
גורף	<i>goraf</i>	suerte	לרוג	1
גרון	<i>garon</i>	garganta, cuello	גורג	35, 270
חנפוט	<i>hanefut</i>	hipocresía, doblez	תופנח	11, 117
ערבית	<i>arbit</i>	oración de la tarde	תיברע	302

III. 4. 1. 1. c Arabismos y persismos

Aparte de los arabismos que ya contenía el español medieval, el judeoespañol ha adoptado palabras árabes a través del turco (la tercera parte), a las que no hemos considerado árabe, aunque son etimológicamente árabes, ya que habrían entrado en el judeoespañol directamente del turco adaptándose a la fonética

261. El término es igual en turco, el que lo ha tomado del árabe (tr. *nisan* < ar. *nīsān*).

de esta lengua sin conservar su ortografía original. Por lo tanto podemos señalar que el árabe es uno de los idiomas que menos influencia tiene en la lengua de nuestro autor, y lo mismo sucedió con el persa. En el glosario de esta tesis está señalado si una de las palabras turcas tiene etimología árabe o persa.

JUDEOESPAÑOL	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO	ORIGEN	PP.
דירײַץ	<i>derviş</i>	derviché	tr. <i>derviş</i> < fa. <i>dervīş</i>	307
שׂריאַט	<i>şeriat</i>	sharía	tr. <i>şeriat</i> < ar. <i>şerī'at</i>	76, 88
טירײַמאַן	<i>terceman</i>	traductor	tr. <i>tercūman</i> < ar. <i>tercemān</i>	24
אינשׂאללאַח	<i>inşallah</i>	ojalá	tr. <i>inşallah</i> < ar. <i>inşā'e+allāh</i>	22
אַלדיקיראַ	<i>aldikera</i>	bolsillo	es. <i>faldiquera</i> < ar. <i>ḥatrikáyra</i> ²⁶²	39

III. 4. 1. 1. d *Helenismos, lusitanismos e italianismos*

Hay otro grupo importante de diversas lenguas occidentales con las que el judeoespañol tuvo relación en algún momento durante su desarrollo histórico diacrónico, bien mediante la relación que tenía el español con esas lenguas antes de la expulsión de los judíos, bien a través de las migraciones a aquellos países, que fueron escala intermedia antes de su asentamiento definitivo en tierras otomanas, o por el contacto con países en los que desarrollaban actividades comerciales o mantenían relaciones culturales como fue el caso del griego, el portugués o el italiano. Este último también es el resultado de las escuelas con el sistema educativo italiano fomentadas en las tierras otomanas, siendo una de las lenguas cultas junto con el francés. Lo más frecuente es que esos términos se utilicen para referirse a cuestiones técnicas, culturales, artísticas, etc.

262. Para la transcripción de la palabra *faldiquera* se ha consultado el *DRAE*.

El italiano aparece con frecuencia en el lenguaje de Gabay, como puede verse en la siguiente lista donde se aporta una muestra de este hecho:

JUDEOESPAÑOL	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO	ITALIANO	PP.
חובליגו	<i>ovligo</i>	obligación	<i>obbligo</i>	159
פרובה	<i>prova</i>	intento	<i>prova</i>	160
סורבלייח'ן	<i>sorvelyado</i>	supervisado	<i>sorvegliato</i>	163
טימברו	<i>timbro</i>	sello	<i>timbro</i>	165
חובליגו	<i>ovligo</i>	obligación	<i>obbligo</i>	159

La influencia del portugués se puede deber no solo a las circunstancias señaladas para otros idiomas sino también a los sucesivos flujos migratorios de conversos o, mejor, criptojudíos que se asentaron en los territorios del Imperio en distintas épocas. Como puede verse en los siguientes ejemplos —solo algunos de los que se encuentran en el corpus—, el portugués también dejó su huella en judeoespañol:

JUDEOESPAÑOL	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO	PORTUGUÉS	PP.
אלפינטי	<i>alfinete</i>	alfiler	<i>alfinete</i>	23
פריטו	<i>preto</i>	negro	<i>preto</i>	34
בולטאר	<i>boltar</i>	retornar, regresar	<i>voltar</i>	86
אמורצ'אר	<i>amurçar</i>	marchitar	<i>murchar</i>	168

En el texto hay un número limitado de palabras que aparentemente son de origen griego. Por ejemplo:

JUDEOESPAÑOL	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO	GRIEGO	PP.
פאפּו	<i>papu</i>	abuelo	<i>παπού</i> 'papu'	28
זיטו	<i>zito</i>	viva	<i>ζητώ</i> 'zito'	160

Sin embargo, algunas palabras turcas podrían haber pasado al judeoespañol a través del griego —lengua que ya las había to-

mado del turco—, o sencillamente puede ser el caso contrario²⁶³. La relación entre-lenguas del turco y el griego, y además entre otras lenguas balcánicas, resulta difícil, siendo casi imposible resolver con exactitud el origen de las palabras prestadas por el judeoespañol.

Este breve análisis lexicográfico, donde se han recogido solo algunos ejemplos que reflejan el origen de los términos, es una muestra del estudio lexicográfico recogido en la base de datos que presentamos como Anexo digital a esta tesis. Según los datos recogidos en ella se puede deducir que el mayor número de préstamos proviene del turco y del francés de manera más próxima, con un margen de error, por no saber la procedencia de las voces con exactitud. Les sigue el italiano, el portugués y el hebreo. Finalmente vienen otros idiomas y dialectos peninsulares, por ejemplo las lenguas eslavas en el judeoespañol de los territorios balcánicos, un caso similar sería el rumano pero difícilmente se puede precisar el origen de estas palabras en el corpus que trabajamos. En relación a los dialectos peninsulares consideramos que son consustanciales a lo que hemos considerado al judeoespañol. Aun siendo conscientes de su diferente procedencia (gallego, aragonés, catalán, etc.) en el estudio que nos ocupa no tienen mayor relevancia pues la mayoría formaría parte del idioma base²⁶⁴.

III. 4. 1. 2 *Problemática al decidir el origen de los préstamos*

A la hora de definir la etimología de los préstamos nos hemos enfrentado a una serie de dificultades. Como la mayor parte de las palabras han sufrido una evolución fonética a lo largo de la

263. Sobre estas palabras turcas de origen griego se podría consultar en el Glosario puesto que siempre y cuando aparece una palabra turca de origen extranjero se señala en este apartado (según el diccionario de la *TDK*).

264. Este aspecto merecería ser objeto de un análisis posterior, si bien no modificaría sustancialmente nuestros postulados sobre la evolución de la lengua y su relación con la Cultura de Paz.

historia, a veces es difícil reconocer el origen de las palabras de las lenguas occidentales. Hay términos que no sabemos si se han tomado del francés o el italiano o si proceden del castellano preexílico o del español moderno con el que los sefardíes cultos habían entrado en contacto recientemente. También podría tratarse de un préstamo de estas lenguas pero que se haya introducido a través del turco o el griego o de cualquier otra lengua, o bien es una mezcla de interinfluencias en que participan diversos factores que han conformado la lengua a lo largo de su desarrollo.

Hemos de tener en cuenta que muchas veces, al no estar seguros del origen del término, hemos optado por poner las distintas posibilidades aportadas por otros investigadores (siempre citando la fuente). Por otro lado cuando estamos convencidos, aunque existen opiniones distintas, elegimos nuestra opinión.

No se puede rechazar la existencia de algunos términos de origen románicos pasados al judeoespañol a través del turco, el cual ya los poseía, o debido a una influencia combinada. En este sentido hay que recurrir a la etimología de la palabra turca para ver desde cuando existía esa palabra en el turco para poder determinar el posible origen. Por otra parte, tampoco se puede rechazar que algunos términos occidentales pasarían al turco a través del judeoespañol. Un estudio etimológico exigiría una detenida investigación en este sentido, lo que no entra dentro de los límites de este estudio, pero que podría ser una futura línea de investigación.

Otra cuestión especialmente problemática es el caso del turquismo con los préstamos a dicho idioma del árabe y del persa. La mayor parte de estas palabras ya están anticuadas o son arcaísmos en el turco actual y hay una tendencia, también en

Turquía, a denominarlas como ‘otomanas’, ya que fue durante ese periodo cuando se utilizaban más. Pero no podemos olvidar que el turco otomano es una variedad del turco y no un idioma independiente. Con el otomano se refiere al turco escrito con letras árabes (aljamía), y con *Osmanlı Türkçesi*²⁶⁵ (‘el turco otomano’) se alude al turco hablado que viene definido en el diccionario de la *TDK* como «lengua turca con mucha influencia del árabe y persa utilizada a lo largo de las tierras otomanas durante los siglos XIII-XX»²⁶⁶. Como no hay una línea concreta de transición entre el turco otomano y moderno, (en la actualidad se utiliza el turco puro, el turco mezclado con el turco otomano y en menor medida el turco otomano, sobre todo en el lenguaje jurídico), algunas veces es problemático decidir si las palabras son otomanas o turcas. El origen de las palabras ‘otomanas’ lo hemos considerado como turcas arcaicas o anticuadas, tal y como están definidas en dicho diccionario, que hemos tomado siempre como base.

Otro problema con el que nos hemos enfrentado es el del diferente uso de la misma palabra a lo largo del texto, incluso en la misma página. La falta de una sistematización a la hora de adaptar un préstamo al judeoespañol, la incorporación de un término similar de diferentes lenguas, la posibilidad de cometer errores ortográficos a la hora de redactar el nuevo vocablo, incluso los errores tipográficos, podrían ser las razones de esta multiplicidad de significados o de grafías.

265. Según el diccionario de la *TDK* el término *Osmanlıca* (‘otomano’) no es correcto sino hay que denominarlo como *Osmanlı Türkçesi* (‘el turco otomano’) < http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com_yanlis&view=yanlis&kelimez=344 > [consultado el 20 de septiembre de 2016].
266. <http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com_gts&arama=gts&kelime=Osmanlı%20Türkçesi&guid=TDK.GTS.57e1885371ede7.74623220 > [consultado el 20 de septiembre de 2016].

III. 4. 2 Glosas

El fenómeno del uso de glosas se produce en la mayoría de la literatura sefardí a partir de mediados del siglo XIX, momento en que los autores recurren, en ocasiones, a la glosa o aclaración entre paréntesis de ciertas formas o expresiones que, a su juicio, merece algún tipo de explicación²⁶⁷. Sin embargo, la proporción de su uso varía según la época, la temática, la formación del autor, y/o la ciudad donde se redacta la obra. Incluso el origen del término glosado o de la glosa depende de los mismos parámetros.

En el caso concreto de nuestra obra, el estudio de las glosas adquiere una mayor importancia por ser parte de una obra dedicada a un período de la historia del Imperio otomano y no exclusivamente a la vida sefardí; esto conlleva el uso frecuente de turquismos a lo largo de todo el texto, entendiendo que determinados conceptos no tenían su correspondencia en judeoespañol, lo que explicaría la tendencia del autor sefardí hacia los préstamos turcos. Otras veces, el autor, en vez de usar ciertos términos turcos ya conocidos por el lector, opta por sus equivalentes en lenguas románicas, glosándolos en turco. No obstante, hemos de resaltar el cuantioso uso de préstamos de origen turco que aparecen a lo largo del texto sin ser acompañados por alguna explicación o traducción integrada, ya sea esta en forma de glosa léxica o de cualquier otra.

Por otro lado, la importancia de este trabajo de Gabay se debe también al contenido de las glosas léxicas, que comprende, en

267. Para las características comunes del uso de las glosas en los textos sefardíes, se pueden consultar los diferentes trabajos sobre el tema de GARCÍA MORENO 2010: 75-85; 2013: 249-271, y 2014: 95-112; y también los de SCHMID 2008: 51-79, SCHMID 2010: 99-112. Para un detallado análisis acerca de las diferentes funciones de las glosas en textos sefardíes véase HERNÁNDEZ SOCAS-SINNER-TABARES PLASENCIA 2014: 397-429. En el presente estudio atenderemos solo al caso de Gabay en su mencionada obra.

la mayoría de los casos, voces institucionales, gubernamentales o judiciales del Imperio otomano, lo que no resulta tan frecuente en los textos sefardíes ya estudiados léxica y lexicográficamente. Por tanto, nos hallamos ante una obra que contiene en sí misma un glosario de primera mano compuesto por un autor, traductor, periodista sefardí.

A continuación trataremos de señalar las informaciones añadidas por el autor, ya sea en forma de notas al pie o entre paréntesis en el cuerpo del texto, antes de detenernos específicamente en el fenómeno de las glosas léxicas. Aunque no podemos considerarlas como glosa solo por estar entre paréntesis, merecen un lugar destacado en este trabajo por tratarse de un recurso ampliamente empleado por el autor.

III. 4. 2. 1 *Clasificación de la información aclarativa/adicional*

Siendo una obra historiográfica, el libro de Gabay ofrece datos históricos que ocupan un período de casi medio siglo. Para ayudar a mejorar el entendimiento de la obra y, también, para facilitar el recuerdo de algunos datos históricos al receptor de la obra, el autor añade informaciones, explicaciones, definiciones, aclaraciones o sinonimias a lo largo del texto, que encontramos de dos formas diferentes: 1) notas al pie, y 2) informaciones y glosas parentéticas.

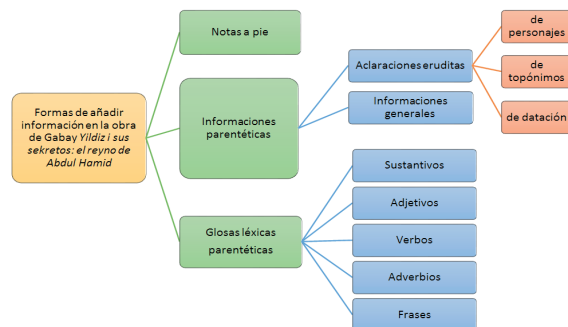


Gráfico 1: Formas de añadir información

Frente al abundante número de aclaraciones y glosas parentéticas, el recurso a las notas al pie de página es muy limitado, pues solo las encontramos en tres ocasiones y sirven para informar a su lector sobre un personaje (nota 1), y para indicar ciertos temas que se abordarán más adelante (notas 2 y 3). Son:

(1) No mezklar kon un otro kunyaño de Abdul Hamid ke lye vava el mismo nombre. Mahmud Paşa i ke avia sido mataño en la prizyon de Taif onde avia sido mandado en egzilo [surgun] en mismo tyempo ke el autor dela primera Konstitusyon «Midhat Paşa» enel anyo 1884 [p. 4].

(2) Kuando algunas ojas mas despues trataremos de la gerra turka-rusa, nuestros lektores veran en ke manera los navios otomanos fueron destruyidos por los rusos [p. 134].

(3) Avlaremos mas despues delos masakros ke se kometyeron en Bulgaria [p. 182].

En contraste con las escasas notas al pie de página, nos encontramos ante otro método de añadir información, que son informaciones/aclaraciones y glosas parentéticas. Así, el texto contiene 454 usos parentéticos integrados a lo largo de sus 325 páginas (no están incluidos los que están en las últimas tres páginas, que son repetidos en el índice). La mayoría de ellos son glosas de léxico a las que prestaremos atención en detalle en el siguiente apartado. El resto de las informaciones parentéticas es utilizado por diversos motivos. Algunas veces se usan para definir, aclarar o explicar algún concepto, para definir algún topónimo, para dar información sobre personajes o para datar con exactitud. Otras veces aparecen solo para aportar cierta información adicional o introducir la propia opinión del autor, que no define o explica la forma glosada. Probablemente se usan

para dar información supuestamente de menos importancia o de importancia secundaria según el autor, y de ahí que se trate de añadidos entre paréntesis. A continuación las presentaremos en cuatro grupos: aclaraciones de topónimo, de personaje, y de datación, —a las que llamamos aclaraciones eruditas— e informaciones adicionales parentéticas.

III. 4. 2. 1. a *Aclaraciones de topónimos*

Es muy común en nuestro texto que el autor recurra al uso de paréntesis para aclarar o dar información adicional sobre algún topónimo. Algunas son aclaraciones simples, y el topónimo es precisado con su sinónimo/traducción²⁶⁸ en otra lengua. Veamos un ejemplo de dicho uso:

Por la una parte de este çiko kyosk se topa el teatro, i por la otra el kyosk de la kaskada de agua de donde se goza de una manuifika i muy espandiða vista sovre el Bosforo (Bogaz-içi) [p. 31].

Por otro lado, también se hallan aclaraciones de topónimos donde el autor añade información para indicar la localización de sitios o para complementar sus características adicionales:

El 23 cunyo, verso las oras 3 de la tarde, salyo del porto de Nikopolis (sovre el Danubyo) un navio kyorasaðo (zirhli) turko kon la idea de atakar, enmeðyo del dia, a la flotilya rusa [p. 199].

En toðas las partes de Galata i Pera (lugar onde moran los embaşaðores) malgraðo la riguroza sorvelyensa de los

268. Dado que muchos términos, sobre todo topónimos y otros nombres propios en judeoespañol se usaban indistintamente en varias lenguas, se podría considerar esta forma de glosa tanto una traducción como un sinónimo.

hafies [tr. *hafiyē* ‘espía’] i la grande atensyon ke azian en las duanas, numerozos armenos resivyeron armas, bombas i dinamita [p. 289].

Los ejemplos de aclaraciones toponímicas son numerosos y, en una primera aproximación, nos permite concluir que la mayoría de las veces los paréntesis explicativos son usados con la finalidad de dar el equivalente en turco del topónimo que aparece en otro idioma, sobre todo en español, por lo que podemos suponer que el turco resultaba más familiar a los lectores. Sin embargo, en algún caso encontramos el uso contrario (*Hain-Bo-gaz – Kamino Traditor* [p. 205]), con la glosa en judeoespañol, pues se pretende además dar información extra sobre la dificultad de la ruta y, por consiguiente, del sufrimiento de las tropas. Ahora traemos a colación todas las aclaraciones parentéticas de topónimos encontrados en el corpus analizado:

Ukles
[אוקליס]

serka de Brukseles, Belçika
[כירקה די צרוקסליס, בילג'יקה]

Este valyente patriota estuvo arastando su salud de Paris a Cenova, de Cenova al Kayro, del Kayro a Korfu, i despues otra ves a Paris i enfin a Ukles (serka de Brukseles, Belçika) i en todos estos lugares lo segyian mesajeros del sultan ke, kon todos los moldes positivles buşkava a azerlo revenir, en azyendo brilyar delante sus ojos mil rekompensas, en prometyendole de akumplir las reformas reklamađas apunto ke el seria de retorno en su patria, en vezes tambyen en ensanyandose kontra [p. 14].

Orhanie
[אורחאניאי]

mas abašo de Plevna
[מאס אבאש'ו די פליצ'נה]

Şevket Paşa aparejo en Orhanie (mas abašo de Plevna) en transporto de ayuđos i mantenimientos para Osman Paşa, i esto lo izo kon muça prestes i maestria [p. 230].

Ortakyoy
[אורטאקיי'וי]

Konspla
[קונספלה]

Sosy[e]đađ «Ahavat Ahim» de Ortakyoy (Konspla), en una fyesta patriotika ke organizo, puđo realizar 40 LT", mitađ para los muzulmanos de Kreta i mitađ para los feridos dela gerra [p. 298].

Izla del Diavlo
[ולצ'איד ליד הלזיא]

Drayfus
[כופ'יארד]

Tenemos dunke entera esperansa ke nuestra lyamaða sera olyida i ke entenderes, kon nos, la gran desfortuna del mas desgrasyado delos ombres, el kual somporta en su prizon una vida mas kruel ke todas las sufryensas de una viktima dela «Izla del Diavlo» (Drayfus) [p. 298].

Eyub
[אייוב]

Konstantinopla
[קונסטאנטינופלא]

Damad Mahmud Paşa mostro a sus kompatriotas egzilados (surgun) komo se sufre i komo si muere por la kustisya i por la libertad. Sus restos repozan aora en Eyub (Konstantinopla) [p. 298].

el Bosforo
[איל צוקפורו]

Bogaz-ıçı
[בוגאז-איçı]

Por la una parte de este çiko kyosk se topa el teatro, i por la otra el kyosk de la kaskada de agua de donde se goza de una manuifika i muy espandiða vista sovre el Bosforo (Bogaz-ıçı) [p 31] y [p. 31 (+1 vez), 36]

el Palasyo de Çiragan
[איל פאלאסייו די çיראגאן]

Onde fue enterado vivo myentras kaji 30 anyos sultan Murad
אונדי פואי אינטיראדו ציçו מיינטראכ קאזי
30 אנייוב כולטאן מוראד

EL PALASYO DE ÇIRAGAN Fraguaðo por el arkitek[t]ja Serkis Efendi (Onde fue enterado vivo myentras kaji 30 anyos sultan Murad) [p. 49]

Eskuela Militar de Pankaldi
[איקוואיל מיליטאר די פאנקאלדי]

Pera
[פירה]

En la Eskuela Militar de Pankaldi (Pera) se formaron dos komites los kuales acuntandosen kon akel dela eskuela de meðikeria, aparejavan una fuerte manifestasyon kontra Yildiz [p. 306].

Albania
[אלבאניא]

Arnaudluk
[ארנאודלוק]

Yusuf Efendi, diputado de Iskotaria de Albania (Arnaudluk), suvyo ala tribuna i avlo largamente [p. 126].

Venezya
[צניזייה]

en Italya
[אין איטאלייה]

Entonses tuyeron un poko tyempo de repozo; kuando en 1688, la Republika de Venezya (en Italya) se auno kon la Austria i kon el Montenegro por kombatir kontra los turkos [p. 173].

Bolayir
[בולאיר]

Galipoli
[גאליפולי]

LA TUMBA DE NAMIK KYEMAL BEY EN BOLAYIR (Galipoli)—(Eksplikasyones enla livrezon sigyente) [p. 161].

Brayla
[בראילה]

sovre el Danubyo
[סווצרי איל דאנובייו]

El gran-duke «Alesksis» arrivo enel navio «Zvetlana» serka la siudađ de Brayla (sovre el Danubyo) [p. 196].

Brestovats
[ברסטוואטס]

a los entornos de Plevna
[אה לוב אינטורנוב די פליצנה]

El mismo dia una armada rusa komandađa por el general Eskobelef se adelanto i okupo la aldea de Brestovats (a los entornos de Plevna) [p. 224].

Çadir Kyosk
[גאדיר קיוסק]

vease la figura del prezente folyo
[צאכס לך פאגורה דיל פריזינטס פוליו]

Por eșemplo: Çit kyosk, Malta kyosk, Çadir kyosk, (vease la figura del prezente folyo) delante el kual se topa un grande lako de agua enel kual avia una barka blanka a dos pares de remos; i dos izlas çikas i lyenas de verdura [p. 28].

Çinili Kyosk
[ינילי קיוסק]

en Yildiz
[אין יילדיז]

ÇINILI KYOSK (EN YILDIZ) [p. 81].

Çekmece
[גאקמעצ]

mar de Marmara
[מאר די מארמארה]

Un kuerpo de armada komandađo por Mehmed Ali Paša se enfortesia sovre la linea de Derkos (mar Preta) a Çekmece (mar de Marmara) [p. 254].

Danubyo
[דאנובייו]

Tuna
[טונה]

Sinkuenta mil estavan sovre el rio Danubyo (Tuna) bašo el komandamyento de Ahmed Ayub Paša; [...] [p. 183].

Dobruca [דוברוג'ה]	parte dela(s) bokadura(s) del Danubyo [פארטי דילה(אס) צוקאדורה(אס) דיל דאנוביין]
------------------------------	---

En la Dobruca (parte delas bokaduras del Danubyo), uvo tambyen dos fuertes batalyas entre armadas komandadas por el ceneralisimo Mehmed Ali Paşa, i por el eredador del trono ruso. [p. 229] y [p. 201].

Dobruca [דוברוג'ה]	parte de Brayla i Galats [פארטי די צראיילה אי גאלאטס]
------------------------------	---

Es en la Dobruca (parte de Brayla i Galats) ke tuvo lugar el pasaje delas primeras tropas rusas; pero, esta armada no tenia de cugar un grande rolo, syendo, segun se podia entender, elya no puedria ke muy difisilmente lyegar a Konstantinopla [p. 201].

de Turnu-Magarelle a Zemnitsa [די טורנו-מאגאריללי אה זימניטסא]	todas dos siudades sobre la oria rumana del Danubyo [טוואס דוס סיאודאל'ים כווצרי לה אוריאה רומאנה דיל דאנוביין]
--	--

Ke todo el materyal por la fragua de un ponte paso de Turnu-Magarelle a Zemnitsa (todas dos siudades sobre la oria rumana del Danubyo) [p. 203].

Derkos [דירקוס]	Mar Preta [מאר פריטה]
---------------------------	---------------------------------

Un kuerpo de armada komandado por Mehmed Ali Paşa se enfortesia sobre la linea de Derkos (mar Preta) a Çekmece (mar de Marmara) [p. 254].

Jak de Muşa [ז'אק די מושא]	Aleksandria [אליקסאנדריאה]
--------------------------------------	--------------------------------------

El baron Se" Jak de Muşa (Aleksandria) dyo para la armada otomana la importante suma de 1500 liras turk' [p. 298].

Hain-Bogaz [חאאיין-בוגאז]	Kamino Traditor [קאמינו טראדיטור]
-------------------------------------	---

Los bulgares le mostraron un kamino por el laço de las montanyas Şibka, kamino ke solamente algunos delos bulgaros ke moravan en akeas partes konosian, i ke los turkos lyamaron despues, «Hain-Bogaz» (Kamino Traditor) [p. 205].

Homs [חומס]	Tripolia de Siria [טריפוליה די סיריה]
-----------------------	---

Haci Ahmed Efendi fue egzilado (surgun) a Fizan onde muryo, Nail Efendi a Homs (Tripolia de Siria); el şeh Abdul Kadir, Avni Bey, Zekyi Bey, fueron tambyen egzilados a diversos lugares; doktor Sabri Bey fue egzilado a Musul (serka Bagdad) de donde pudo fulyirse a Europa grasyas a un ruşvet ke dyo de syen mil frankos [p. 306].

Taif [טאַאיפֿ]	siudad dela Arabia, mas abaşo dela Meka ביאודאדֿ דילה אראביאה, מאס אבאשֿו דילה [מיקה]
--------------------------	--

Abdul Hamid se desidyó de enbiar a «Taif» (siudad dela Arabia, mas abaşo dela Meka) a Midhat Paşa i a sus dos yernos Mahmud Paşa (no konfundir kon un otro yerno Damad Mahmud Paşa padre de Sabaheddin Efendi) i Nuri Paşa, komo tambyen a otros delos kondanados enel proceso dela muerte de sultan Aziz [p. 282].

Turnu-Magurele [טורנו-מאגורילי]	enfrente de Nikopoli [אינפֿרענטֿי די ניקופולי]
---	--

El avia dado ordenes a sus armadas de konsentrarsen serka de Turnu-Magurele (enfrente de Nikopoli), i de aparejarse a pasar el Danubyo en Nikopoli [p. 203].

Teliş [טילישֿ]	entornos de Plevna [אינטורנוס די פליצֿנה]
--------------------------	---

En "Teliş" (entornos de Plevna) dos atakos rusos fueron repuşados por los turkos [p. 229].

Kreta [קייֿריד]	Gyirid [קייֿריד]
---------------------------	----------------------------

El avia refuzado todo empyego i eskojo morada en la izla de Kreta (Gyirid) onde la populasyon lo resivyo kon manifestasyones entusyastas [p. 13] y [pp. 139, 277].

Maçin [מאַצין]	sovre el Danubyo [סוֹבֿרי איל דאנוביֿו]
--------------------------	---

El komandante de este navio de gerra, Dilaver Paşa, i su segundo, abaşaron del navio i se rindyeron en barka verso la siudad turka Maçin (sovre el Danubyo) por avlar kon el komandante general dela flota [p. 196 {+2 vez}].

Malta-Kyosk [מאַלטֿה-קייֿוסק]	Yildiz [יילדיז]
---	---------------------------

Un grave sospeço sovre este punto nasyo enel publiko, i veremos mas despues, quando avlaremos del reyno de Abdul Hamid, ke este ultimo aproveço este sospeço por krear un proseso (daava) ke se cuzgo en Malta-Kyosk (Yildiz), i por kitar kulpavles i azer kondanar los personajes de los kuales el sultan keria desbarasarse, entre los kuales el padre dela primera Konstitusyon en Turkia, Midhat Paşa [p. 78].

Musul
[מוסול]

serka Bagdad
[סירקה באגדאד]

Haci Ahmed Efendi fue egzilađo (surgun) a Fizan onde muryo, Nail Efendi a Homs (Tripolia de Siria); el ŝeh Abdul Kadir, Avni Bey, Zekyi Bey, fueron tambyen egzilađos a diversos lugares; doktor Sabri Bey fue egzilađo a Musul (serka Bagdad) de donde puđo fulyirse a Europa grasyyas a un ruŝvet ke dyo de syen mil frankos [p. 306].

Nikopolis
[ניקופוליס]

sovre el Danubyo
[סוּבְּרֵי אֵיל דַּאנוּבִּיּוּ]

El 23 cunyo, verso las oras 3 de la tarde, salyo del porto de Nikopolis (sovre el Danubyo) un navio kyorasađo (zirhli) turko kon la idea de atakar, enmeđyo del dia, a la flotilya rusa [p. 199].

San-Estefano
[סאַן-אַיסטעפּאַנו]

a 10 kilometros serka de la kapital
[אַה 10 קילומיטרום סירקה די לה קאַפּיטאַל]

Enfin, malgrađo ke el proyekto de tratađo de pas avia sido lya arestađo, los rusos se adelantaron asta San-Estefano, sea la puerta dela ciudad de Konstantinopla (a 10 kilometros serka de la kapital.) [p. 254].

Sanaa
[סאַנאַאַה]

Yemen
[יימין]

Said Bey, cuntos kon Zia Mollah, fue embarkađo i mandađo a Sanaa (Yemen) en egzilo. [p. 155] Vehbi Bey ke, no ay muços anyos, era reprezentante dela kumpanya del Tombekyi en Sanaa (Yemen) i ke despues tuvo veniđo a Konstantinopla, konto a uno de nuestros amigos el ezmovente paso sigyente: [...] [p. 156] y [p. 155].

Sulina
[סולינאַ]

porto mas abaŝo de la bokadura del Danubyo, sovre el mar Preto
פּורטו מאַם אַבאַŝו די לה בּוקאַדוּרַה די
דַּאנוּבִּיּוּ,
[סוּבְּרֵי אֵיל מאַר פּרֵטוּ]

El komandante ruso Makarof aparejo el 9 cunyo un atako por destrulyer los navios de gerra turkos ke se topavan ala bokadura del rio «Sulina» (porto mas abaŝo de la bokadura del Danubyo, sovre el mar Preto) [p. 197].

forteresas de San-Jan-Dakr
[פּוֹרְטֵרֵיבַּה די סאַן-אַאַן-דאַקַר]

enel vilayet de Beyrut
[אַינֵיל בֵּילאַיֵט די בֵּירוּט]

Aseguran, dize el koresponsal del «Tan», ke la deskuyuerta de estos papeles ezmovyo muço al sultan i al governo, i ke kaji trenta personas sospeçaađas fueron, al dia sigyente mismo, arestađas i mandađas por ser enseraađas en la forteresa de San-Jan-Dakr (enel vilayet de Beyrut) [p. 110].

Flamor
[פּלאַמור]

Beşik-Taş
[בֵּיŝִיק-טאַŝ]

EL ÇIKO KYOSK IMPERYAL EN FLAMOR (BEŞİK-TAŞ) [p. 41].

parte aziatika
[פארטי אזיאטיקה]

Anatol
[אנאטול]

En la parte aziatika (Anatol) es Muhtar Paşa ke tenia el alto komandamyento delas armađas turkas [p. 193].

parte aziatika
[פארטי אזיאטיקה]

Batum, ets"
[באטום, אײטס"]

En la parte de Rumelia, komo en la parte aziatika (Batum, ets") las armađas rusas lya empe-savan a adelantar [p. 190].

parte aziatika
[פארטי אזיאטיקה]

Kukazia, Batum, Kars, ets"
[קוקאזיא, באטום, קארס, אײטס"]

La gerra se aparejava en dos partes diferentes: La parte dela Rumelia (sovre el rio Danubyo i en los Balkanes), i la parte aziatika (Kukazia, Batum, Kars, ets") [p.193].

parte dela Rumelia
[פארטי דילה רומיליאה]

sovre el rio Danubyo i en los Balkanes
[סוּבְּרֵי אֵיל רִיאָו דָּאנוּבִּיּוּ אִי אִין לֹבֵב בַּאֲלָקָה-
נִים]

La gerra se aparejava en dos partes diferentes: La parte dela Rumelia (sovre el rio Danubyo i en los Balkanes), i la parte aziatika (Kukazia, Batum, Kars, ets") [p. 193].

Pera
[פֵּירָה]

lugar onde moran los embaşadores
[לֹגָאָר דֹּנְדִי מוּרָאן לֹבֵב אֵימְבַשְׂאָדֹּרִים]

En todas las partes de Galata i Pera (lugar onde moran los embaşadores) malgrađo la riguroza sorvelyensa de los hafies i la grande atensyon ke azian en las duanas, numerosos armenos resivyeron armas, bombas i dinamita [p. 289].

Piri-Paşa
[פֵּירִי-פֵּאשָׂה]

Has-kyoy
[חַאס-קֵיּוּי]

Una artista ke gustava a Abdul Hamid era la grasyoza Se"ta Jan Suly, akea misma artista de talento ke avia prestađo su konkurso en una reprezentasyon dađa en el teatro del Peti-Şan al profeto de las viktimas (todas israelitas) del gran insendyo de Piri-Paşa (Has-kyoy) [p. 48].

Karakyoy
[קֵאֲרָאקֵיּוּי]

Galata
[גַּאֲלָאֲטָה]

Poko antes del medyo dia, un destakamyento de kavaleria pasava por Karakyoy (Galata), rind-yendose a selamlık en Yildiz [p. 321].

Rumeli-Hisar
[רֹמֵלִי-חִיסָר]

en Bogaz-ıçı
[אִין בֹּגָאֲז-אֵיִגִּי]

Kuando retorno a Konstantinopla despues de aver akavađo sus estudyos en Paris, el se formo, en su konak de Rumeli-Hisar (en Bogaz-ıçı), una rika biblioteka, i avia trasladado en turko las obras delos autores franses i ingles: Molyer i Şekspir [p. 121].

rio «Sulina»
[כולינה «ריאו»]

porto mas abaşo de la bokađura del Danubyo, sovre el mar Preto
פורטו מאב אבאשׁו די לא בוקאדורה די
[דאנוביי]
[כוצרי איל מאר פריטו]

El komandante ruso Makarof aparejo el 9 cunyo un atako por destrulyer los navios de gerra turkos ke se topavan ala bokađura del rio «Sulina» (porto mas abaşo de la bokađura del Danubyo, sovre el mar Preto) [p. 147].

Resna
[ריסנה]

siudađ en Albania
[סיאודאד אין אלבאניאה]

Un brilyante ofisyer albanes, yuz-başı Niazi Bey, se topava en Resna (siudađ en Albania) kuan-do embezo ke en Saloniko muços de sus kompanyeros de armas fueron arestađos por una komisyon de enkueta (tahkikat) ke venia de ser mandađa por Abdul Hamid a Saloniko [p. 308].

Şibka-Balkan
[שיבקה-באלקאן]

no mesklar kon la aldea Şibka ke estava lya en pođer de los rusos
נו מאיבקלאר קון לא אלדיאה שיבקה קי
[איבטאצב]
[לייא אין פוליר די לוב רוכוב]

Grandes fuersas rusas fueron reunidas delante de Şibka-Balkan (no mesklar kon la aldea Şibka ke estava lya en pođer de los rusos) [p. 207].

Şiştoba
[שישטובה]

sovre el Danubyo
[כוצרי איל דאנוביי]

Un curnalista ke se topava enel porto de Şiştoba (sovre el Danubyo) despues de la kalyiđa de Plevna, konta loke sigye al sujeto dela manera en la kual la armada de Osman Paşa era lyevađa prizonyera: [...] [p. 244].

Şipra
[שיפרה]

Kibros
[קיברוס]

En troke dela proteksyon ke prometia la Inglatterra por los diços terrenos aziatikos, la Turkia dava alos inglezes la izla de Şipra (Kibros), başo syertas kondisyones [p. 267].

III. 4. 2. 1. b *Aclaraciones de personajes*

En la obra también encontramos numerosas aclaraciones eruditas entre paréntesis acerca de los personajes. La mayoría

de las veces es una introducción de información complementaria, como sucede en los ejemplos siguientes donde el autor indica la condición de converso, o de buen profesional:

Myentras ke Mehmed Ali Paşa (ingles konvertido al islamismo) resivyo el titulo de ceneralisimo [p. 219]

Esta sosyedađ plasada [cf. fr. *placée* 'situada'] bašo la prezidensya de Madam Jozef N^oar (del distinguido avokato), resivyo una karta muy flatoza de rengrasyamyentos de parte del governađor ceneral de Saloniko [p. 299].

Asimismo nos hallamos ante una explicación aclarativa/recordatoria acerca de un topónimo. En el siguiente ejemplo, Gabay quiere precisar el topónimo haciendo referencia a *l'affaire Drayfus* considerando que dicho caso acercaría al lector al topónimo:

Tenemos dunke entera esperansa ke nuestra lyamađa sera olyida i ke entenderes, kon nos, la gran desfortuna del mas desgrasyađo delos ombres, el kual somporta en su prizyon una vida mas kruek ke tođas las sufryensas de una viktima dela «Izla del Diavlo» (Drayfus²⁶⁹) [p. 70].

En la tabla siguiente se podrían encontrar todos las aclaraciones de personajes de la obra:

Abraham Levi [אַבְרָהָם לֵוִי]	Kyzapçoglu [קִיִּזְאַפְּצוֹגְלוֹ]
--	---

269. Una información añadida por el autor para su lector, dado que en el original de la carta no aparece.

Este komite era kompueto delos bravos senyores: Bsor Gabay, Abraham Levi (Kyzapçoglu), Abraham Romano, Na'im Areh (orijinaryo de Samakof) Baruk Efendi Kohen, Izak Bakir, Moşeh Levi, ets" [p. 270].

Ali Bey
[אלי ביי]

ijo del Mariskal Namik Paşa
[איז'ו דיל מאריסקאל נאמיק פאשא]

Midhat Paşa paso akea noçe en su kamareta, en kompanya de un otro aprizad'o, Ali Bey (ijo del Mariskal Namik Paşa) [p. 270].

Ali Şefkati Bey
[אלי שֵׁפְקָטִי בֵּי]

muryo fulyido en Paris
[מורייו פֿוליידו אין פאריס]

Al enreynamyento de Hamid, la gaseta «Istikbal» dela kual «Ali Şefkati Bey» (muryo fulyido en Paris) era el prinsipal redaktor, publikava syertos artikulos en los kuales era diço ke era muy dudozo ke Abdul Hamid sea amigo dela Konstitusyon [p. 149].

Cafer Aga
[גאפֿיר אגה]

el kual es uno delos enforkaðos de estos ultimos dias por la korte marsial
[איל קואל איס אונו דילוב אינפֿורקאדױם די איכטוב אולטימוס דיאס פור לה קורטי מארסיאל]

Ordinaryamente era su unuko (hadum) Cafer Aga (el kual es uno delos enforkaðos de estos ultimos dias por la korte marsial) o el baş-hafie Çerkes Mehmed Paşa ke ayudava Ebul-Huda al vyejo sultan a avrir estos raportos [p. 42].

Damad Mahmud Paşa
[דאמאד מאחמוד פאשא]

padre de Sabaeddin Bey
[פאדרי די סאבאאידדין ביי]

DAMAD MAHMUD PAŞA (PADRE DE SABAEDDIN BEY) [p. 4].

Ebul-Huda
[איבול-חודה]

muryo en la prizyon onde lo eço el governo liberal
[מורייו אין לה פריזיון אונדי לו איגו איל גובֿירנו ליביראל]

Si el se despertava en segyiða de un temerozo sonyo, mand[a]va a lyamar a su indivino, el astrologo Ebul-Huda (muryo en la prizyon onde lo eço el governo liberal) [p. 51].

Ekiades Efendi
[איקיאדיס איפֿינדי]

grego
[גריגו]

Ekiades Efendi (grego) se mostro dela misma idea ke su korelicyonaryo [p. 108].

Emanuel Venezyani
[אימאנואל ציניזיאני]

de buena memoria
[די בואינה מימורייה]

Su representante, el kapo dela organizasyon, el kavalyero Emanuel Venezyani (de buena memoria), eskojo sus eskritoryos en Galata, en una grande kaza ke avia en un arinkon i ke fue mas despues derokada por fraguar alyi la kaza baço la kual se topa oy la posta alemana [p. 270].

Enver Bey
[אינצ'יר זיי]

el eroe de (Ohrida)
היל אירווי די (אוחרידה)

ENVER BEY EL EROE DE (OHRIDA) [p. 309].

Hasan Paşa i Akif Paşa
[חאכאן פאשא אי אקיפ פאשא]

todos dos aora muertos
[טוואך דוב אאורה מואירטוב]

Un dia, el vyejo sultan estava asentado entre el vyejo ministro dela Marina, Hasan Paşa, i el vyejo prezidente del Şuray-Dovlet Akif Paşa (todos dos aora muertos) [p. 58].

Hoca Mustafa Efendi
[חוג'ה מוכטאפ'ה איפ'ינדי]

diputado de Kozan
[דיפוטאד'ו די קוזאן]

Hoca Mustafa Efendi (diputado de Kozan) [p. 126].

Kuropatkin
[קורופאטקיין]

el fue munço mas despues ceneralisimo en la gerra rusa-japonesa

-ילאריניג' ביאופסיד כאמ ו'גנומ יא'ופ ליא-
[הזונופא'ז-הקרוט הרריג הל י'א ומיס]

El kapitan (yuz başi) Kuropatkin (el fue munço mas despues ceneralisimo en la gerra rusa-japonesa), se adelanto kon su armada i kon muça bravura reuşo a apatronarse de nuevo dela segunda krença verde [p. 225].

Madam Alatinⁱ²⁷⁰
[מאדאם אלאטיני]

Saloniko
[סאלוניקו]

Madam Alatin (Saloniko) dyo 120 liras turkas al ospital de gera «Kresyente Kolorado.» [p. 298].

Madam Jozef N^{ar}
[מאדאם ז'וזיפ נ'ער]

del distinguido avokato
[דיל דיבטיגואיד'ו אצ'וקאטו]

Esta sosyedad plasada baço la prezidensya de Madam Jozef N^{ar} (del distinguido avokato), resivyo una karta muy flatoza de rengrasyamyentos de parte del governador general de Saloniko [p. 299].

Mahmud Paşa Celaledin
[מאחמוד פאשא ג'ילאלידיין]

Damad
[דאמאד]

Nozotros demandamos a ke el ministro de la Gerra Redif Paşa i el gran maestro dela Artileria (Tophane muşuru) Mahmud Paşa Celaledin (Damad) sean roncaños de sus postos.» [p. 109].

270. En la mansión de esta familia vivió 'encerrado' Abdülhamit cuando estuvo exilado en 1999-1912 en Salónica.

Mehmed Ali Paşa
[מחמיד אלי פאשא]

ingles konvertido al islamismo
[אינגליס קונצ'ירטידו אל איסלאמיסמו]

Myentras ke Mehmed Ali Paşa (ingles konvertido al islamismo) resivyo el titulo de ceneralisimo [p. 219].

Nafi Efendi
[נאפי איפ'נדי]

El primer insidente fue solevantado por Nafi Efendi, diputado de Halep (Nafi Efendi es el uniko diputado de la Kamara del anyo 1877, ke fue igualmente eskojido como diputado dela Kamara de aora 1909. Lo konosimos personalmente. El mansevo Nafi Efendi dela Kamara del 1877, nos vino esta ves paşa como un veneravle a barva blanka. Pero su elokuensa, su vives, su intelijensya son syempre lyenas de vigor, syempre mansevas) [p. 133].

Na'im Areh
[נע'ים אריה]

orijinaryo de Samakof
[אוריז'נארייו די סאמאקוף]

Este komite era kompuesto delos bravos senyores: Bsor Gabay, Abraham Levi (Kyzapçoglu), Abraham Romano, Na'im Areh (orijinaryo de Samakof) Baruk Efendi Kohen, Izak Bakir, Moşeh Levi, ets" [p. 270].

Nesim Levi
[נסימ לוי]

kaza «Bayrakli» de Esmirna
[קאזה «באיראקלי» די איסמירנה]

Se' Nesim Levi (kaza «Bayrakli» de Esmirna) dyo 100 LT" [p. 298].

Niazi Bey
[ניאזי ביי]

el eroe de (Resna)
[היל אירואי די (ריסנה)]

NIAZI BEY EL EROE DE (RESNA) [p. 305].

Nikolaeviç
[ניקולאאיציç]

ermano del Kzar
[אירמאנו דיל קזאר]

Luego despues, el ceneral Krudener resivia de su ceneralisimo el gran duke Nikolaeviç (ermano del kzar) el orden de tomar Plevna al dia sigyente, 19 yulyo [p. 218].

Receb Paşa
[ריç'ים פאשא]

vease su fotografia en la oja 113
[צ'אסי כו פוטוגראפ'אה]

Es el kuerpo de armada komandaado por Receb Paşa (vease su fotografia en la oja 113) ke empeso el atake [p. 212].

Savas Paşa
[סאשאכ פאשא]

grego
[גריגו]

Savas Paşa (grego), direktor del Liseo Imperyal de Galata-Seray deklaro ke el governo aze byen de no someterse alas demandas de la Europa [p. 108].

Sebuh Efendi
[סיבוח איפֿינדי]

diputado armeno de Konstantinopla
[דיפוטאדו ארמניו די קונסטאנטינופלה]

Sebuh Efendi (diputado armeno de Konstantinopla) [p. 125].

Skridlof
[סקרידלופ]

este tambien cugo mas tarde un rolo en la gerra rusa-japoneza
[איסט טאמזיין גוגו מאכ טארדי און רולו אין לה גיררה רוסה-אַפּוֹניזאַ]

La Şutka, komandaða por Skridlof (este tambien cugo mas tarde un rolo en la gerra rusa-japoneza) se aserko, bašo una luvya de ba-las, del navio turko, i le ronco una torpilya [p. 199].

Tahsin Paşa
[טאַחסין פאַשאַ]

kondanao igualmente por la korte marsyal a 5 anyos de prizyon en un lugar fortifikado i ala pyerdita de sus byenes
[קונדאנאדו איגואלמניטי פור לה קורטי מארכייאל אה 5 אַניוֹס די פּריזיוֹן אין און לוגאר פֿורטיפֿיקאדו אלה פֿיירדיטה די כּוּס צייניס]

Dos oras antes de meýdo día, el se azia servir su segundo dezayuno, despues, resivia su primer sekretaryo Tahsin Paşa (kondanao igualmente por la korte marsyal a 5 anyos de prizyon en un lugar fortifikado i ala pyerdita de sus byenes), i a sus yaveres, sintyendo sus raportos, i dandoles ordenes en konsekuensa [p. 42].

Uita
[אואיטה]

Kaşero
[קאַשֿירו]

Komo empyados prinsipales, Se' Venezyani tenia entre otros a Se" Uita, (Kaşero), a Se' Mandoleno Gabay ke fue el ombre aktivo ke kontinualmente estava en movimyento por lyevar los ayudos ayi onde las sirkunstansyas lo rekerian kon premura [p. 271].

Makarof
[מאַקאַרוֹפּ]

(Akeos de nuestros lektores ke sigyeron en las gasetas la gerra rusa-japoneza se rekordaran de los dos diços nombres de «Makarof» (komandante de un gran kyorasado ruso ke los japonezes izyeron saltar kon torpilyas, kavzando la muerte del komandante Makarof kon los 800 marineros i soldados); i de Rocensvenski ke fue, en la gerra rusa-japoneza el komandante dela grandioza flota lyeveda bašo su komandamyento, dela mar Baltika asta las aguas del Japon onde enel estreço de Cuşima, la flota japoneza le livro una batalya ke fue desiziva, destroyendo kaji toda la inmensa flota de Rocensvenski, i asegurando la viktorya final de los japonezes) [p. 198].

III. 4. 2. 1. c *Aclaraciones de datación*

A lo largo del texto nos encontramos con varias glosas utilizadas para precisar alguna información sobre la fecha o la hora a fin de concretar algún acontecimiento o para cambiar al almanaque occidental. En el sistema de datación nunca emplea o hace referencia al calendario hebreo mientras que sí lo hace al islámico, el oficial, y también al cristiano. Incluso, al referirse al horario, cuando precisa una hora con el añadido «a la franca». Veamos a continuación los casos mencionados:

11 ala turka [11 לֵב טוּרְקָה]	5 a 7 ala franka [5 חַב 7 חַלֵב פֿראַנקאַ]
Es verso las oras 11 ala turka (5 a 7 ala franka) ke servian al sultan vyejo su sena [p. 44].	
15 zilhice 1301 [15 זִלְחִיעֵי 1301]	1883 [1883]
Taif, 15 zilhice 1301 (1883) [p. 285].	
21 oktubre [21 אֹקטֹבֶרִי]	2 novembre [2 נֹבֶמְבֶרִי]
KARTA DEL CENERALISIMO RUSO A OSMAN PAŞA Bogot, 21 oktubre (2 novembre) 1877 [p. 232].	
3 cunyo [3 גֹּוּיִין]	data franka [דאַטאַ פֿראַנקאַ]
Nos kontentamos kon trezlađar aki un artikulo de alavasyones por el patriotismo cuđyo, ke fue publikado en la gaseta turka «Sabah» del 9 mayo 1897 (data franka) [p. 302].	
8 cemazil ahir 1301 [8 גֵּימַאזִיל אַחִיר 1301]	1883 [1883]
El 8 cemazil ahir 1301 (1883) [p. 284].	
9 mayo 1897 [9 מאָי 1897]	data franka [דאַטאַ פֿראַנקאַ]

Nos kontentamos kon trezlađar aki un artikulo de alavasyones por el patriotismo kuđyo, ke fue publikado en la gasetta turka «Sabah» del 9 mayo 1897 (data franka) [p. 299].

9 julyo
[9 יולי]

data franka
[דאטא פֿראַנקא]

Nuestro diĝo korelijnyonaryo respondyo kon una karta muy sentimental dela kual el trezlado se topa en el numero del 9 julyo (data franka) de “el Telegrafo” [p. 300].

Abdul Hamid kuando avia enreynado
[אבדול חאמיד קואנדו אביא אהינאנאדו]

1876
[1876]

ABDUL HAMID KUANDO AVIA ENREYNADO (1876) [p. 97].

Anatolikos Astir
[אנאטוליקוס אסטיר]

fundado en 1861
[פֿונדאדו אין 1861]

9 en grego: Bizantis, Anatolikos Astir (fundado en 1861), Neologos (1863), Anotoli (1866), Teatis, Traki, Momus, Menep, la Trompeta [p. 146].

Anotoli
[אנוטולי]

1866
[1866]

9 en grego: Bizantis, Anatolikos Astir (fundado en 1861), Neologos (1863), Anotoli (1866), Teatis, Traki, Momus, Menep, la Trompeta [p. 146].

Dađo el alhad 2[3] şaban 1293
[דאדו אל אלחאד 2[3] שאבאן 1293]

10 septembre 1876
[10 סעפטעמבער 1876]

«Dađo el alhad 2[3] şaban 1293» (10 septembre 1876) [p. 94].

Far de Bosfor
[פֿאר די בוספֿור]

1870
[1870]

7 en franses: «La Turkia» fundada en 1866, Koreo de Oryente, Far de Bosfor (1870), «Istambol» fundado en 1866, Monitor del Komersyo (franses i ingles, semanal), el periodiko mensual «Gasetta Medikal de Oryente» (fundado en 1857).

Fue gran vezir enel kabineto provizoryo ke turo desde la revolusyon dela armada de Konstantinopla

avril 1909
[אפריל 1909]

[פֿואי גראן ציזיר איניל קאציניטו פרוציזוריי קי טורו...]

TEVFIK PAŞA Fue gran vezir enel kabineto provizoryo ke turo desde la revolusyon dela armada de Konstantinopla (avril 1909) ke demandava la aplikasyon del «şeriat», asta la formasyon del kabineto Hilmi Paşa konstituído de nuevo despues dela entrada de las tropas rumelyetas en la capital [p. 192].

Gaseta Medikal de Oryente

[גאזעטע מידיקאל די אוריינטי]

fundado en 1857

[פֿונדאָר אין 1857]

7 en franses: «La Turkia» fundada en 1866, Koreo de Oryente, Far de Bosfor (1870), «Istambol» fundado en 1866, Monitor del Komersyo (franses i ingles, semanal), el periodiko mensual «Gaseta Medikal de Oryente» (fundado en 1857) [p. 146].

Konsilyo de Gerra en Taş-kışla

[קונסיליי די גיררה אין טאש-קישלא]

el 2 cunyo 1897

[איל 2 גױניי 1897]

Abdul Hamid izo entonses reunir un Konsilyo de Gerra en Taş-kışla (el 2 cunyo 1897) el kual kondano 81 de estos joven patriotas, sea: 13 a muerte!, 22 alos trabajos forsaados por toda la vida; los otros a penas diferentes de 6 asta 22 anyos de prizyon [p. 306].

Neologos

[ניאולוגוס]

1863

[1863]

9 en grego: Bizantis, Anatolikos Astir (fundado en 1861), Neologos (1863), Anotoli (1866), Teatis, Traki, Momus, Menep, la Trompeta [p. 146].

Pyer II muryo; su sovrino «Danilo» entro en su lugar

[פֿאיר ז' מורייו; סו סוֹבֿרינו «דאנילו» אינטרו] [אין סו לוג]

1851

[1851]

Pyer II muryo; su sovrino «Danilo» entro en su lugar (1851) [p. 175].

ala demanyana

[אלה דימאניאנה]

vyernes

[צײַרניס]

Es ansi, ke ala demanyana (vyernes), en despertandose, la populasyon kedo enkantada de meldar en los curnales turkos ke aparesen demadrugada, la simple nota sigyente: [...] [p. 321].

alas 10 ala turka

[אלאס 10 אלה טורקה]

5 ala franka

[5 אלה פֿראַנקא]

El se levantava en invyerno alas oras 11, i en verano alas 10 ala turka (5 ala franka) [p. 42].

alhad 4 cunyo

[אלחאד 4 גױניי]

dia de su muerte

[דיאה די סו מואירטי]

El alhad 4 cunyo (dia de su muerte), en la demanyana, el kijo abaşar al guerto del palasyo de Çiragan onde avia sido enserrado [p. 79].

dos dias despues de su destronamyento

[דוס דיאס דיספואיס די סו דיסטרונאמיינטו]

el 2 cunyo

[איל 2 גױניי]

Dos dias despues de su destronamyento (el 2 cunyo), el espiritu de Aziz era lya muy turvado en segyida de su triste situasyon [p. 79].

en enero [אין אינער]	1908 [1908]
<p>Despues dela proklamasyon dela Konstitusyon, en enero (1908) la muzika cugo en el guerto publiko de Tepe-Başı, la marşa "Unyon nasyonal" kompuesta por la prinsesa Hatice, i ke fue muy apresyada i aplaudida por el pupliko [p. 95].</p>	
fin del reyno de Abdul Aziz [פֿין דיל ריינו די אַזדול אזיז]	1876 [1876]
<p>Es ansi ke ala fin del reyno de Abdul Aziz (1876) los cumales publikados en Konstantinopla solamente suvian ala kuenta de 47: [...] [p. 145].</p>	
le konfio la direksyon de una gaseta [לי קונפֿיאָו לה דיריקסיון די אונגה גאָסעטע]	anyo 1831 [1831 אַנייו]
<p>Lo izo venir a Konstantinopla onde le konfio la direksyon de una gaseta en franses bašo el titulo de « Monitor Otomano » (anyo 1831) [p. 143].</p>	
los otros armenos no estaban en sus postos [לוב אַווערוס אַרמניוס נו איבטאַצאָן אין אַין סוכ פּוסטובּ]	26 agosto 1896 [1896 אַגוסטו 26]
<p>Pero, el komploto avyendo sido deskuyerto, los armenos anarkistas se vyeron ovligados de emesar el golpe muço antes dela ora konvenida de manera ke los otros armenos no estaban en sus postos (26 agosto 1896) [p. 289].</p>	
muryo subitamente myentras su viaje, en loke se topava en Malta [מורייו סוביטאַמינטי מיינטראַכ סו ציאָז]	anyo 1836 [1836 אַנייו]
<p>Sea loke sea, Se" Blak avyendo sido enkargado por sultan Mahmud, de una misyon sekreta en Fransya, muryo subitamente myentras su viaje, en loke se topava en Malta (anyo 1836) [p. 143].</p>	
nasyo [נאַסייו]	anyo 1843 [1843 אַנייו]
<p>Poko despues, por diversas razones esta gaseta kedó de apareser i kaji apunto despues nasyo (anyo 1843) el curnal Ceridei-Havadis, myentras ke el Takvimi-Vekalyi kedava la unika gaseta ofisyal [p. 143].</p>	
oras 8 dela manyana [אוראַכ 8 דילה מאַנייאַנגה]	ala franka [אַלע פֿראַנקע]
<p>Desde las oras 8 dela demanyana (ala franka) los entornos de Yildiz empesavan a animarsen [p. 38].</p>	
tratado de Andrianopla [טראַטאַדו די אַנדריאַנופּלא]	1829 [1829]
<p>Enfin en 1815 Miloh Obrenoviç solevanto a sus kompatriotas serbos ke ganaron ansi sus libertad, asegurada por el tratado de Andrianopla (1829) [p. 177].</p>	

Ademas, Abdul Aziz izo «kreser» en este grande guerto de Yildiz, una kuantidad de grasyozos kyoskes por aki i por aya, i ke podemos ver el dia ke el guerto de Yildiz fue avyerto ala vijita delos gazeteros solamente (el 19 mayo 1909) [p. 28].

III. 4. 2. 1. d *Otras informaciones adicionales*

Su reprezentante, el kapo dela organizasyon, el kavaljero Emanuel Venezyani (de buena memoria), eskojo sus eskritoryos en Galata, en una grande kaza ke avia en un arinkon i ke fue mas despues derokaða por fraguar alyi la kaza baço la kual se topa oy la posta alemana [p. 270].

En el ejemplo anterior, los paréntesis son usados por el autor para mostrar su respeto a su correligionario.

En la siguiente ocasión hablando de la vestimenta del sultán Abdülhamit II, el autor usa los paréntesis para indicar el motivo para llevar dicha ropa, y no para especificar o describirla.

Un pantalon estreço, çaketa de veludo [pt. o gl. *veludo*²⁷¹ ‘terciopelo’] kapladao [cf. tr. *kapla(mak)* ‘forrar’] por adyentro kon algoðon (syendo el es muy friolento), i una çaketa de panyo blu-eskuro [fr. *bleu* ‘azul’] tenyendo en sus boðres el şerit [tr. *şerit* ‘fajín’] koloraøo de militar, tala era, ordinaryamente, su vestimyenta de adyentro de kaza [p. 55].

En el siguiente ejemplo vemos cómo refleja Gabay introduce entre paréntesis su propia opinión, al hablar sobre el presidente de la cámara otomana Ahmed Vefik Efendi, haciendo referencia a la obra del autor *Se" Keratre*:

271. También podría ser una errata tipográfica en la aljamía (*d* por *r*) y que la palabra en cuestión fuera ‘veluro’ (< fr. *velours* ‘terciopelo’).

El [Ahmed Vefik Efendi,] es seguro ke el Imperyo otomano no puede transformarse en un pais konstitusyonal (ke gođro yero!...) el fue dunke syempre kontraryo alas ideas de Midhat Paşa [p. 122].

Como vemos, nos encontramos en realidad ante contenidos cuya introducción entre paréntesis en el texto es meramente coyuntural, pues bien podrían haber aparecido entre guiones de inciso, entre comas, etc. Como caso paradigmático de lo indiferenciado del recurrente uso de los paréntesis, tenemos el siguiente ejemplo en el que, al pie de la fotografía de uno de los más importantes paşas otomanos, se presenta entre paréntesis —claramente superfluos—, y como simple resalte tipográfico, el nombre de la ciudad donde el personaje forjó su leyenda.



Enver Bey
El eroe de (Ohrida) [p. 309]

Las otras apariciones de las aclaraciones parentéticas se presentan a continuación:

0
[0]

zero
[זירו]

El frio markava 32 građos debašo del 0 (zero) [p. 247] y [244, 248].

1700 tavlas de komidas
[טאָבלאָס די קומידאָס 1700]

**kaða tavla kontenyendo porsyones
para muças personas**
[קאָדע טאָבלע קונטינינדו פּורסיינינס
פאַרע מוּגאַס פּירסונאַס]

Ke se figuren ke en kaða sena, se aparejava en las kozinas de Yildiz 1700 tavlas de komidas (kaða tavla kontenyendo porsyones para muças personas) [p. 39].

25 muertos i 32 feridos
[מואַירטוס אַי 25 פֿיריָדוס]

parte turka
[פאַרטי טורקאַ]

Las pyerditas en esta batalya fuer[o]n de 25 muertos i 32 feridos (parte turka); i los rusos tuyeyeron entre mataðos i feridos 5 ofisyeres i 152 soldaðos [p. 202].

Ahmed Hifzi Paşa
[אַחמיד חיפּזי פּאַשאַ]

**el general ruso «Turko» apreto la mano
de este ilustre prizonero i le diço:**
«Lyo vos estimo komo a un bravo»

La armada turka ke se entrego era kompuesta del komandante Ahmed Hifzi Paşa (el general ruso «Turko») apreto la mano de este ilustre prizonero i le diço: «Lyo vos estimo komo a un bravo»; 53 ofisyeres i 2235 ombres no-feridos [p. 231].

Art' 2
[אַרט' 2]

**Este artikulo trata delos territoryos
ke komponeran la Bulgaria, i de sus
frontieras**
[אַיבטי אַרטיקולו טראַטע דילוס טי-
רריטוריינס קי קומפּונין לה צולגאַ-
ריאַה, אַי די כּוס פֿרונטיאַראַס]

Art. 2 – (Este artikulo trata delos territoryos ke komponeran la Bulgaria, i de sus frontieras) [259].

Art' 58
[אַרט' 58]

**Sigye la indikasyon detalyada de estos
teritoryos aband[on]aðos ala Rusia**
[סיגי לה אינדיקאציון דיטאַלייטאַדע די
אַיבטוס טיטוריינס אַבאַנד[ונ]אַדוס אַלע
רוסיאַה]

La Sublime Puerta abandona ala Rusia, en Azia, los territoryos de Ardahan, Kars i Batum i otros territoryos. (Sigye la indikasyon detalyada de estos teritoryos aband[on]aðos ala Rusia) [p. 265].

Damad Mahmud Paşa
[דאַמאַד מאַחמאַד פּאַשאַ]

**no konfundir kon un otro yerno Damad
Mahmud Paşa padre de Sabaheddin
Efendi**
[נו קונפּונדיר קון און אַוטער יערנו דאַמאַד
מאַחמאַד פּאַשאַ די סאַבאַח-
עפּעדין אַפּעדי]

Abdul Hamid se desidyo de enbiar a «Taif» (siudađ dela Arabia, mas abašo dela Meka) a Mi-dhat Paša i a sus dos yernos Mahmud Paša (no konfundir kon un otro yerno Damad Mahmud Paša padre de Sabaheddin Efendi) i Nuri Paša, komo tambyen a otros delos kondanađos enel proseso dela muerte de sultan Aziz [p. 282].

Mahmud Paša, Tophane muşuru
[מאחמוד פאשא, טופחאני מושורו]

antes ke el dyera su dimisyon
[אנטים קי חיל דיירה כו דימיסיון]

1'- Demandar dela Kamara ke elya deklare no tener ninguna konfiensa en los sinko ministros delos kuales elya daria tambyen los nombres: Edhem Paša, gran vezir; Mahmud Paša, Tophane muşuru (antes ke el dyera su dimisyon) i kunyađo del sultan; Said Paša, ministro del Interyor; otro Said Paša, ministro dela Marina i komandante militar del palasyo; Redif Paša, ministro dela Gerra [p. 136].

Monitor del Komersyo
[מוניטור דיל קומירסיון]

franses i ingles, semanal
[פראנסיס הי אינגליס, סימאנאל]

«La Turkia» fundada en 1866, Koreo de Oryente, Far de Bosfor (1870), «Istambol» fundado en 1866, Monitor del Komersyo (franses i ingles, semanal), el periodiko mensual «Gaseta Medikal de Oryente» (fundado en 1857) [p. 146].

Pinti-Hamid
[פינטי-חאמיד]

Hamid el Eskaso
[חאמיד חיל איסקאסו]

Kasape Efendi aviendo akavađo su trezlado, dio ala piesa el nombre de Pinti-Hamid (Hamid el Eskaso) [26].

Tuna
[טונה]

Danubyo
[דאנוביו]

El primer curnal de este cenero fue la « Tuna » (Danubyo) kreađo en Rusçuk onde aparesia en turko i en bulgaro [p. 144].

batalya de “Elena”
[באטאלייה די “אילינה”]

gerra turko-rusa
[גיררה טורקו-רוסי]

EL MARISKAL FUAD PAŞA VENSEĐOR DELA BATALYA DE «ELENA» (GERRA TURKO-RUSA) [p. 57].

dađores de ordenes
[דאđורים די אורדינים]

sultan i sus preferiđos
[סולטאן הי כוס פריפריđוס]

Kon esta fraza, se afeava alos dađores de ordenes (sultan i sus preferiđos), i a los egzekutiđores (ministros i cenerales) [p. 134].

de Semnitsa a Şiştoba
[די סימיניטסה אה שיסטובה]

vease oja 203-204
[צאסי אוח 203-204]

PASAJE DEL DANUBYO POR LOS RUSOS DE SEMNITSA A ŞIŞTOBA (VEASE OJA 203-204)

delante el ministerio dela lista sivil [דילאנטרי איל מיניסטיריו דילה ליכטה סיבילה] **enel palasyo de Dolma-Bagçe** [איניל פאלאסייו די דולמה-באג'י]

En verdad, muças vezes las tropas albanezas dela guardya imperial se revoltavan i ivan mostrar sus deskontentes delante el ministerio dela lista sivil (enel palasyo de Dolma-Bagçe) [p. 40].

dos noçes [דוס נוג'ים] **noçe de şabat i noçe de alhađ** [נוג'י די שבת אי נוג'י די אלחאד']

Dos noçes (noçe de şabat i noçe de alhađ) ivan topando en Istambul i en Beşiktaş ke es el kuartel del palasyo, numerozos papeles eskritos de mano i apegađos sobre las paredes delas meşkitas, delas kazas de partikulares i de los konakes delos ministros [p. 109].

egzekutiđores [איגזיקוטי'ורים] **ministros i cenerales** [מיניסטרוס אי ג'ניראלים]

Kon esta fraza, se afeava alos dadores de ordenes (sultan i sus preferiđos), i a los egzekutiđores (ministros i cenerales) [p. 134].

el es seguro ke el Imperyo otomano no puede transformarse en un pais konstitusyonal **ke gođro yero!...** [קי גודרו יירו!...]

El es seguro ke el Imperyo otomano no puede transformarse en un pais konstitusyonal (ke gođro yero!...) el fue dunke syempre kontraryo alas ideas de Midhat Paşa. La idea de meter alos reayas al mismo rango ke los osmanlis lo kontraryava muço [p. 122].

el ombre [איל אומברי] **Midhat** [מידחאט]

Pero, ke konfiensa se puede tener en esta seguridad ke parese kerer dar el sultan kuando, el mismo, aze kalyer i manda en egzilo al ombre (Midhat) ke kreo la Konstitusyonal en Turkia [p. 120].

el torpilyor ke fue danyađo en muças partes [מארנירוס פ'ורירון פ'יריל'וס] **4 marineros fueron feridos** [4 סודיריפ אוריאופ סורינראם]

El torpilyor ke fue danyađo en muças partes (4 marineros fueron feridos) puđo fulyir i salvarse [p. 199].

en formandose una kavesa seme- jante a kada uno de elyos [טראנספ'ורמיסטא] **transformista** [אין פ'ורמאנדוסי אונג קאצ'יכס סימ'א-נטי אה קאד'א] [אונג]

Una otra ves, un artista franses ke tenia la espesyalidad de imitar personajes, en formandose una kavesa semejante a kada uno de elyos (transformista), fue lisensyađo a dar una reprezentasyon en Yildiz [p. 50].

en...
[אין...]

tal
[טאל...]

Nozotros afirmado aki abaso deklaramos ke fuimos lisensyado de estampar 100 bilyetos del kazamyento de la senyorita ija de Se" kon senyor estabilisido en (tal) lugar, kazamyento ke tendra lugar el enel K"K de nos empenyamos kon esta deklarasyon delivrada al Matbuat Mudirieti, a no estampar ni uno mas de 100 [p. 165].

enemigo
[אינימיגו]

rusos
[רוכוכ]

'2.—Demandar apunto la metida en akuzasyon de Mahmud Nedim Paşa, el gran vezir myentras los ultimos anyos de sultan Aziz, el kual gran vezir kavzo los prinsipyos delos ruvina del pais; la metida en akuzasyon, tambyen, delos cenerales ke mostraron flakeza o ke mankaron a sus deveres kuando se toparon enfrente del enemigo (rusos) [p. 138].

enemigo sin piadađ
[אינימיגו בין פיילאד]

la Rusia
[לה רוסיאה]

Muços diputados, muzulmanos i no-muzulmanos tomaron turno a turno la palabra, protestando kontra la incustisya de esta gerra, kontra las menasas de un enemigo sin piadađ (la Rusia) [p. 129].

este
[איכטי]

Abdul Hamid
[אבדול חאמיד]

Lyo esto repozado por loke es de mis otros ijos; pero este (Abdul Hamid) lyo lya pedri toda esperansa de korejarlo [p. 21].

**eço en Berlino, el treçen dia del
mes de yulyo mil i oço syentos i
setenta i oço**

firmađo
[פירמאד]

איגו אין צירליוו, איל טריגין דיאה די
מיס די יווליין [מיל י אוגו
כיינטוכ אי סיטינטא אי אוגו

Eço en Berlino, el treçen dia del mes de yulyo mil i oço syentos i setenta i oço. (Firmađo:) [p. 266].

forteresas rusa
[פֿורטעריכע רוכע]

en la oria rumana
[אין לה אוריאה רומאנה]

Una forteresa rusa (en la oria rumana) avryo el fuego kontra el navio [p. 199].

idea
[אידיאה]

idea ke en el kazo presente fue una inspirasyon por el mas gran byen de los desgrasyados resfulyidos de la gerra
[אידיאה קי חזן איל קאזו פריזינטי פֿואי אונג אינספיראצייאן פֿור איל מאס גראן ציין די לוס דיסגראכייאָדוס ריכפֿולייִדוס די לה גיררה]

Un dia nuestro korelicyonaryo el kavalyero Se' Emanuel Venezyani, ombre custo, integro, ke era la konsensya personifikaða, avyendo abandonado el importante posto ke el okupava en la banka Kamondo en Konstantinopla, i topandose en Paris, tuvo la idea (idea ke en el kazo presente fue una inspirasyon por el mas gran byen de los desgrasyados resfulyidos de la gerra), tuvo la idea, dezimos, de vijitar al baron de Hirş, topo al ilustre filantropo en su kamareta muy ezmovido, [...] [p. 269].

ijo mayor
[איִזו מאייר]

de segunda mujer
[די סיגונדה מוֹיִר]

Alos laðos del cudyo se topavan su ijo mayor (de segunda mujer) aidado de 20 anyos i lyamado Yosef Beja, i un otro cudyo lyamado Ishak Abraham [p. 301].

instrumento
[אינסטרומינטו]

tijera
[טיִזֵיר]

El instrumento (tijera) ke nos fue mostrado puede muy byen producir las feridas ke vimos en los brasos [P. 80].

ke son...
[קי סון...]

vease las firmas ala fin del tratado
[צִיאָסי לאַס פֿירמאַס אַלע פֿין דיל טראַטאַ-
[דִי]

Las diças maestades i el prezidente dela republika franseza nominaron en konsekuensa, sus reprezentantes plenipotensaryos, ke son... (vease las firmas ala fin del tratado) los kuales segun la propozision de la korte de Austria-Ungaria i sobre el konbite dela korte † de Alemanya se reunieron en Berlino, kon los dokumentos ke les dan lyenos poderes, dokumentos ke fueron topados en buena i divida forma [p. 259].

la batalya de Gorni-Dobniak
[לה באַטאַיִיב די דורני-דובניאַק]

vease oja 231
[צִיאָסי אױַה 231]

LA BATALYA DE GORNI-DOBNIAK (Vease oja 231) [p. 233].

los rusos los kuales lya avian arivado asta serka dela puerta de Konstantinopla, en San-Estefanos [לוס רוסיס לויי אצ'יאן אריצ'אדו אסטא סירקה דילה פוארטה די קונסטאנטינופלה, אין כאן-איסטאנאפלאנוס]	gerra turko-rusa [גיררה טורקו-רוסה]
--	---

La populasyon ke era muy enyervada del aserkamyento delos rusos los kuales lya avian arivado asta serka dela puerta de Konstantinopla, en San-Estefanos (gerra turko-rusa), kreo el dia dela diça revolusyon ke el enemigo entrava en la kapital [p. 100].

lya tuvimos kontado [לייב טוצ'ימוס קונטאדו]	vease oja 106 [צ'יאבי אוח' 106]
---	---

La konferensya se avryo en Konstantinopla, en las kondisyones ke lya tuvimos kontado (vease oja 106), el 23 disembre 1876 [p. 189].

navio Gran Duke Konstantin [נאצ'יאו גראן דוקי קונסטאנטינ]	sovre el kual se topava Makarof propyo [סוצ'רי חיל קואל סי טופאצ'ב מאקארופ] [פרופיי]
---	---

El navio Gran Duke Konstantin (sovre el kual se topava Makarof propyo); [...] [p. 197].

otros personajes de alto rango [אוטרוס פירסונאז'ים די אלטו ראנגו]	keryendo azer alluzyon a Midhat Paşa, a Mehmed Ruşdi Paşa, i al şeh-ul-islam Hayrulah Efendi [קיריינדו אזיר אללוזיון אה מידחאט פאשא, אה מיחמיד רוש'די פאשא אי אל ש'יה-אול-איסלאם חאיירוללה איפ'ינדי]
---	--

[...], i por los dos yernos del sultan, Mahmud i Nuri Paşas, komo tambyen por otros personajes de alto rango (keryendo azer alluzyon a Midhat Paşa, a Mehmed Ruşdi Paşa, i al şeh-ul-islam Hayrulah Efendi) [p. 278].

ovra [אוצ'רה]	الات آجرايه [الات آجرايه]
-------------------------	-------------------------------------

Kale afear la inkapasidad de los ke eran kargados dela ovra: (الات آجرايه) los kuales, se avian sido dirijidos konvenivemente en los eços dela politika i militares, no uvyeren eçado nuestro pais enel estaño desgrasyado onde se topa oy [p. 133].

perdyeron 2000 ombres [פירדיירון 2000 אומצ'רים]	matados o feridos [מאטאדוס או פ'ירידוס]
---	---

Del 19 al 23 oktubre los turkos perdyeron 2000 ombres (mataḏos o feridos) [p. 185].

representantes delas potensyas europeas
[איאורופיאכ ריפריזינטאנטים דילאכ פוטינכייאכ]

los embaḡadores
[לוב אימנאטאָריריכ]

Esta ves elya menguo sus demandas alo mas poko posivle, i las prezento el 15 enero 1877, al governo otomano en deklarando ke si estas pokas demandas no serian akseptadas, entonses todos los reprezentantes delas potensyas europeas (los embaḡadores) partirian de la Turkia [p. 107].

segundo kuerpo de armada
[כיגונדו קואירפו די ארמאלא]

de Andrianopla
[די אנדריאנופלא]

[...], vino al palasyo la novedad ke el segundo kuerpo de armada (de Andrianopla) menasava de kaminar para Konstantinopla, [...] [p. 316] y [pp. 315, 320].

sovre el agua
[סוֹבְרֵי אֵיל אַגוּאָה]

en el mar Preto
[אין איל מאר פריטו]

Treser akontesimyento sovre el agua (en el mar Preto): [...] [p. 197].

treser kuerpo de armada
[טריסיר קואירפו די ארמאלא]

Makedonia
[מאקידוניה]

[...]; i despues a dirijirse sovre Konstantinopla ala kavesera del treser kuerpo de armada (Makedonia) i del segundo kuerpo de armada (de Andrianopla), alos kualos se avian acuntaḏo 40.000 albanezes [p. 315].

treser kuerpo de armada
[טריסיר קואירפו די ארמאלא]

en la Makedonia
[אין לב מאקידוניה]

Enel palasyo de Yildiz, vian kon muḡo regreto el movimyento liberal azer progresos entre los ofisyeres del treser kuerpo de armada (en la Makedonia) [p. 307].

tribunal del Konsilyo de Estado
[טריבונאל דיל קונסיליו די איסטאָדו]

este tribunal fue despues suprimido
[איסטריבונאל פֿואַי דיסטפואיכ סופרימי-
דו]

Ombre de un talento raro, Said Bey fue syempre un fervente patriota osmanli, el kual sakrifisyo su karyera, su situasyon pueske el era tambyen prezidente del tribunal del Konsilyo de Estado (este tribunal fue despues suprimido), i ekspuzo mismo su vida alas fortalezas del rejimen hamidyano, por servir sinseramente i kon frankeza a su nasyon [p. 156].

viktimas
[ציקטימאכ]

todas israelitas
[טולאכ איסראיליטאכ]

Una fortaleza rusa (en la oria rumana) avryo el fuego kontra el navio [p. 199].

idea

[אידיאה]

idea ke en el kazo presente fue una inspirasyon por el mas gran byen de los desgrasyados resfulyidos de la gerra

[אידיאה קי חין איל קאזו פריזינטי פֿואַי אָונאַ
אינספיראַסיאָן פֿור איל מאַס גראַן ציין
די לוס דיסגראַסיאָאָנס ריכפֿולייִלעך
די לה גיררה]

Un dia nuestro korelicyonaryo el kavalyero Se' Emanuel Venezyani, ombre custo, integro, ke era la konsensya personifikaða, avyendo abandonado el importante posto ke el okupava en la banka Kamondo en Konstantinopla, i topandose en Paris, tuvo la idea (idea ke en el kazo presente fue una inspirasyon por el mas gran byen de los desgrasyados resfulyidos de la gerra), tuvo la idea, dezimos, de vijitar al baron de Hirş, topo al ilustre filantropo en su kamareta muy ezmovido, [...] [p. 269].

ijo mayor

[איזו מאייר]

de segunda mujer

[די סיגונדע מוזיר]

A los laðos del cudyo se topavan su ijo mayor (de segunda mujer) aidado de 20 anyos i lyamado Yosef Beja, i un otro cudyo lyamado Ishak Abraham [p. 301].

instrumento

[אינסטרומינט]

tijera

[טיזיר]

El instrumento (tijera) ke nos fue mostrado puede muy byen producir las feridas ke vimos en los brasos [P. 80].

ke son...

[קי סון...]

vease las firmas ala fin del tratado

[צײַאסי לאַס פֿירמאַס אַלע פֿין דיל טראַטאַ-
לײַן]

Las diças maestades i el prezidente dela republika franseza nominaron en konsekuensa, sus reprezentantes plenipotensaryos, ke son... (vease las firmas ala fin del tratado) los kuales segun la propozisyon de la korte de Austria-Ungaria i sobre el konbite dela korte † de Alemanya se reunyeron en Berlino, kon los dokumentos ke les dan lyenos poderes, dokumentos ke fueron topados en buena i divida forma [p. 259].

la batalya de Gorni-Dobniak

[לע באַטאַליע די דורני-דובניאַק]

vease oja 231

[צײַאסי אױף 231]

LA BATALYA DE GORNI-DOBNIAC (Vease oja 231) [p. 233].

los rusos los kuales lya avian arivado asta serka dela puerta de Konstantinopla, en San-Estefanos [לוס רוסיס לייב אצ'יאן אריצ'אדו אסטא סירקה דילה פוארטה די קונסטאנטינופלה, אין כאן-איסטאנאפלאנוס]	gerra turko-rusa [גיררה טורקו-רוסה]
--	---

La populasyon ke era muy enyervada del aserkamyento delos rusos los kuales lya avian arivado asta serka dela puerta de Konstantinopla, en San-Estefanos (gerra turko-rusa), kreo el dia dela diça revolusyon ke el enemigo entrava en la kapital [p. 100].

lya tuvimos kontado [לייה טוצ'ימוס קונטאדו]	vease oja 106 [צ'אסי אוח' 106]
---	--

La konferensya se avryo en Konstantinopla, en las kondisyones ke lya tuvimos kontado (vease oja 106), el 23 disembre 1876 [p. 189].

navio Gran Duke Konstantin [נאצ'יאו גראן דוקי קונסטאנטינ]	sovre el kual se topava Makarof propyo [סוצ'רי חיל קואל סי טופאצ'ה מאקארופ' פרופיי]
---	---

El navio Gran Duke Konstantin (sovre el kual se topava Makarof propyo); [...] [p. 197].

otros personajes de alto rango [אוטרוס פירסונאצ'ים די אלטו ראנגו]	keryendo azer alluzyon a Midhat Paşa, a Mehmed Ruşdi Paşa, i al şeh-ul-islam Hayrulah Efendi [קיריינדו אזיר אללוזיון אה מידחאט פאשא, אה מיחמיד רושדי פאשא אי אל ש'יה-אול-איסלאם האיירולאה איפ'נדי]
---	--

[...], i por los dos yernos del sultan, Mahmud i Nuri Paşas, komo tambyen por otros personajes de alto rango (keryendo azer alluzyon a Midhat Paşa, a Mehmed Ruşdi Paşa, i al şeh-ul-islam Hayrulah Efendi) [p. 278].

ovra [אוצ'רה]	الات آجرايه [الات آجرايه]
-------------------------	------------------------------

Kale afear la inkapasidad de los ke eran kargados dela ovra: (الات آجرايه) los kuales, se avian sido dirijiðos konvenivlemente en los eços dela politika i militares, no uvyeren eçaðo nuestro pais enel estaðo desgrasyado onde se topa oy [p. 133].

perdyeron 2000 ombres [פירדיירון 2000 אומצ'רים]	matados o feridos [מאטאדוס או פ'ירידוס]
---	---

Del 19 al 23 oktubre los turkos perdyeron 2000 ombres (mataḏos o feridos) [p. 185].

representantes delas potensyas europeas
[איאורופיאכ ריפריזינטאנטים דילאכ פוטינכייאכ]

los embaḡadores
[לוב אימנאטאָריריכ]

Esta ves elya menguo sus demandas alo mas poko posivle, i las prezento el 15 enero 1877, al governo otomano en deklarando ke si estas pokas demandas no serian akseptadas, entonses todos los reprezentantes delas potensyas europeas (los embaḡadores) partirian de la Turkia [p. 107].

segundo kuerpo de armada
[כיגונדו קואירפו די ארמאלא]

de Andrianopla
[די אנדריאנופלא]

[...], vino al palasyo la novedad ke el segundo kuerpo de armada (de Andrianopla) menasava de kaminar para Konstantinopla, [...] [p. 316] y [pp. 315, 320].

sovre el agua
[סוֹבְרֵי אֵיל אַגוּא]

en el mar Preto
[אין איל מאר פריטו]

Treser akontesimyento sovre el agua (en el mar Preto): [...] [p. 197].

treser kuerpo de armada
[טריסיר קואירפו די ארמאלא]

Makedonia
[מאקידוניה]

[...]; i despues a dirijirse sovre Konstantinopla ala kavesera del treser kuerpo de armada (Makedonia) i del segundo kuerpo de armada (de Andrianopla), alos kualos se avian acuntaḏo 40.000 albanezes [p. 315].

treser kuerpo de armada
[טריסיר קואירפו די ארמאלא]

en la Makedonia
[אין לב מאקידוניה]

Enel palasyo de Yildiz, vian kon muḡo regreto el movimyento liberal azer progresos entre los ofisyeres del treser kuerpo de armada (en la Makedonia) [p. 307].

tribunal del Konsilyo de Estado
[טריבונאל דיל קונסיליו די איסטאָדו]

este tribunal fue despues suprimido
[איסטריבונאל פֿואַי דיסטפואיכ סופרימי-
דו]

Ombre de un talento raro, Said Bey fue syempre un fervente patriota osmanli, el kual sakrifisyo su karyera, su situasyon pueske el era tambyen prezidente del tribunal del Konsilyo de Estado (este tribunal fue despues suprimido), i ekspuzo mismo su vida alas fortalezas del rejimen hamidyano, por servir sinseramente i kon frankeza a su nasyon [p. 156].

viktimas
[ציקטימאכ]

todas israelitas
[טוֹלֵאכ איסראיליטאכ]

Una artista ke gustava a Abdul Hamid era la grasyoza Se^ata Jan Suly, akea misma artista de talento ke avia prestado su konkurso en una representasyon daða en el teatro del Peti-Şan al profeto de las viktimas (todas israelitas) del gran insendyo de Piri-Paşa (Haskyoy) [p. 48].

**çaketa de veluðo kapladaðo por
adyentro kon algoðon**

רָחֵקֵיטָה דִּי צֵילִוִּו קאַפּלאַדאַדִּו פֿור
אַדִּיינטער קון אַלגוּדוֹן

syendo el es muy friolento

פֿריִאוּלינטוּ [כִּיִּינְדוּ אַיִל אִיס מוּיִ פֿריִאוּלינטוּ]

Un pantalon estreço, çaketa de veluðo kapladaðo por adyentro kon algoðon (syendo el es muy friolento), i una çaketa de panyo blu-eskuro tenyendo en sus bodres el şerit kolorado de militar, tala era, ordinaryamente, su vestimyenta de adyentro de kaza [p. 55].

III. 4. 2. 2 *Glosas de léxico*

La mayoría de las aclaraciones presentadas entre paréntesis en la obra son glosas de léxico. En el corpus nos hallamos ante ciento noventa y tres²⁷² glosas parentéticas léxicas incorporadas en el texto: ciento cincuenta y cinco de ellas están utilizadas para aclarar un sustantivo, doce para verbos, trece para adjetivos, cuatro para adverbios, y nueve para frases completas²⁷³.

A continuación, presentamos diversos listados de las glosas según la categoría gramatical dando lugar a la forma glosada²⁷⁴.

272. En este número no están incluidas las glosas repetidas.

273. Para analizar las glosas de un texto literario sefardí nos encontramos con diferentes metodologías aplicadas por especialistas del tema; véase, por ejemplo, el ya citado trabajo de Socas et al. en el cual tam bién se propone un sistema de clasificación. Para la presentación las glosas seguimos la metodología usada en los trabajos de GARCÍA MORENO 2010: 75-85; 2013: 249-271, y 2014: 95-112.

274. En las tablas se presentan las formas glosadas y sus glosas (sin paréntesis) transcritas a caracteres latinos. Los términos están ordenados alfabéticamente según la forma glosada en aljamía. En caso de duda del étimo de la palabra, se añaden las posibles procedencias a las que creemos que podrían pertenecer, siempre poniendo primero la que creemos que es la más cercana. En la columna *Procedencia* el término se presenta siempre en singular aunque aparezca en plural en el texto. Si la forma glosada o glosa corresponde al uso actual estándar de la palabra no se añade el término en la procedencia, si el significado es totalmente igual, solo es una traducción de uno a otro idioma, tampoco se incluye para no cargar la tabla. Cabe señalar que el étimo de las palabras turcas que aparecen en la tabla corresponden al turco estándar y para entender mejor su relación con el término glosado o glosa se añade el origen de la palabra tras el signo <, según el *Diccionario de la Fundación de la Lengua Turca* [se puede consultar la versión digital en el siguiente enlace http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com_gts&view=gts], ya que cuando se publicó la obra todavía la lengua se escribía en caracteres árabes y estaba llena de préstamos léxicos del árabe y del persa. Les sigue la columna donde se registra(n) la(s) localización(es) de los términos (página[s]).

Para establecer la tipología de las glosas, seguimos las categorías de Schmid, según las cuales «a) El neologismo se explica mediante un sinónimo aproximativo de la lengua coloquial, y b) El neologismo se explica mediante una definición, una descripción o una paráfrasis»²⁷⁵, si bien, a la luz de los datos de nuestro corpus, entendemos que se puede llevar a cabo una clasificación más precisa, dividiendo entre:

1. *Sinónimos* [notados con S en las tablas], donde tenemos:

1.a *Sinónimos totales*; es decir lo glosado se explica por su equivalente en la misma lengua o en la otra. Por ejemplo, *inisyado (embezaño)* [p. 1], un préstamo de origen francés está explicado con una glosa de origen turco con el mismo significado, en el siguiente, *egzilo (surgunluk)* [p. 118], un término español explicado con su sinónimo también en la misma lengua.

1.b *Sinónimos aproximativos*; es decir los que no tienen exactamente el mismo significado pero sí comparten un sentido aproximado. Daremos algunos ejemplos:

arkitekta(s) (kalfa) [pp. 29, 40].
eksplozar (parladear [cf. tr. *parlamak* ‘inflamar’ o *patlamak* ‘explotar’] [p. 75].

1.c Añadimos también en este grupo las definiciones mediante una forma de uso metafórico.

syelo (tavan [tr. ‘techo’]) [p. 67]
onuko [cf. fr. *eunuque* / es. *eunuco*] (arap [tr. *arap* ‘árabe’]) [p. 99]
lamentable (negro) [p. 130].

275. SCHMID 2008: 70.

1.d También aquellas glosas que no corresponden a un sinónimo, sino que simplemente completan lo glosado con información adicional, o viceversa:

enel horizonte (enel syelo) [p. 86].
emigrando (vinyendo) [p. 270].

1.e Y aquellas que muestran ejemplos de variación diafásica, contextual.

ariva (nord [norte]) [pp. 183, 186].
abašo (sud [sur]) [p. 186].

2. *Explicaciones* [notadas con *E* en las tablas]:

2.a En cuanto a lo explicativo nos referimos a la explicación de un término, una definición o una descripción mediante paráfrasis. A veces, como vemos en el ejemplo siguiente, la formulación parafrástica funciona como forma glosada, pero en cualquier caso tanto el término glosado como la glosa pueden explicar, describir o completar al otro.

tođos los ke resivian una pensyon (takaud) [p. 131].
aba (de lana grosyeramente eça) [p. 127].

III. 4. 2. 2. a *Glosas de sustantivos*

Forma glosada	Procedencia	Glosa	Procedencia	Tipo	Pp.
אָרױדִיאַנכאַס <i>audiencias</i>	es. <i>audiencias</i>	גױנטאַס <i>cuntas</i>	es.	S	280

Forma glosada	Procedencia	Glosa	Procedencia	Tipo	Pp.
אַצֶּם-טרוזים <i>aves-truzes</i>	es.	דיצ-קוש <i>deve-kuşu</i>	tr. <i>devekuşu</i>	S	34
אַבא <i>aba</i>	tr. ant.	די לאנה גרוכיראמינטי אָג <i>de lana grosyeramente eça</i>	es. + cf. fr. <i>grossièrement / pt. grosseiramente</i>	E	127
אואיספיד(ים) <i>uesped(es)</i>	es.	מיסאפֿיר / מוסאפֿיר <i>misafir / musafir</i>	tr. <i>misafir</i>	S	205, 302, 307
אוצראַזים <i>uvrajes</i>	fr. <i>ouvrage</i> 'obra'	ליצרום <i>livros</i>	es.	S	3
אודאָגי <i>odaci</i>	tr. <i>odaci</i>	סרעצֿדור <i>servidor</i>	es.	S	291
אולימאס <i>ulemas</i>	tr. ant. <i>ulema</i> < ar. ' <i>ulemā</i>	הוצאס <i>hocas</i>	tr. <i>hoca</i>	S	304, 307
אומצריס אה פיי <i>ombres a pye</i>	es.	פיאדי <i>piade</i>	tr. <i>piyade</i> ' <i>infantería</i> '	E	224
אומצריס פארה טירוס <i>ombres para tiros</i>	es.	ארטיליריא <i>artileria</i>	fr. <i>artillerie</i>	E	224
אומלייאכיינוס <i>umilyasyones</i>	es.	ריבאַשאַמיינטוס <i>rebaşamyentos</i>	es.	S	96
אונוקו <i>onuko</i>	cf. fr. <i>eunuque</i> / es. <i>eunuco</i>	אראפ <i>arap</i>	tr. <i>arap</i> 'árabe'	S	99
אונוקו / אונוקי(ס) <i>onuko / onuke(s)</i>	cf. fr. <i>eunuque</i> / es. <i>eunuco</i>	האַדום / האַדיס(מיס) <i>hadum / hadim(es)</i>	tr. <i>hadım</i>	S	20 ²⁷⁶
אוקאזיון <i>okazyon</i>	es.	קייליפור <i>kyelepür</i>	tr. <i>kelepir</i> 'ganga'	S	128
אַטענטאטו <i>atentato</i>	cf. it. <i>attentato</i> / fr. <i>attentat</i> / es. <i>atentado</i>	פרוּבָּה די מאַטארלו <i>prova de matarlo</i>	cf. it. <i>prova</i> / es. <i>prueba</i> + es. de <i>matarlo</i>	E	160
אַטענסיין <i>atensyon</i>	es.	דיקאט <i>dikat</i>	tr. <i>dikkat</i>	S	82
אַגיזלאָדו(ס) <i>egzilado(s)</i>	cf. fr. <i>exilé</i> / es. <i>exiliado</i>	סורגון <i>surgun</i>	tr. <i>sürgün</i>	S	38 (2 veces), 278
אַגיזלאָדוס <i>egzilados</i>	cf. fr. <i>exilé</i> / es. <i>exiliado</i>	סורגוניס <i>surgunes</i>	tr. <i>sürgün</i>	S	135

276. Otras referencias: 35, 37-39, 42, 47, 48, 64, 77, 92, 104.

Forma glosada	Procedencia	Glosa	Procedencia	Tipo	Pp.
אגזילו <i>egzilo</i>	cf. fr. <i>exil</i> / es. <i>exilio</i>	סורגון <i>surgun</i>	tr. <i>sürgün</i>	S	20 ²⁷⁷
אגזילו <i>egzilo</i>	cf. fr. <i>exil</i> / es. <i>exilio</i>	סורגונלוק <i>surgunluk</i>	tr. <i>sürgünlük</i>	S	118
אטוואס <i>etuvás</i>	cf. fr. <i>étuve</i> / ro. <i>etuvă</i> 'horno'	אורנוס <i>ornos</i>	es.	S	55
אימיגראנטים <i>emigrantes</i>	es.	מוחאצ'רים <i>muhacires</i>	tr. <i>muhacir</i>	S	268
אינטרוגאטוריוס <i>interrogatory(s)</i>	es.	איסטנדאק <i>istindak</i>	tr. ant. <i>istintak</i> < ar. <i>istintāk</i>	S	37 ²⁷⁸
אינטרפריטה <i>interpreta</i>	es.	טירצ'מאן <i>terceman</i>	tr. <i>tercüman</i> < ar. <i>tercemān</i> 'traductor', 'trujamān'	S	24
אניל אוריזונטי <i>enel horizonte</i>	es.	אניל סיילו <i>enel syelo</i>	es.	S	86
אנירו <i>enero</i>	es.	צ'ניאיינו <i>ceneyo</i>	it. <i>gennaio</i> 'enero'	S	246
אינסטיטוטו באקטיריאולוג'יקו <i>instituto bakteriolojiko</i>	es.	פור איגזאמינאר מיקרובים <i>por egzaminar mikrobes</i>	es. por examinar + cf. fr. <i>microbe</i> / tr. <i>mikrop</i> < fr. 'germen', 'microbio'	E	54
אינפאנטריאס <i>infanteria</i>	cf. fr. <i>infanterie</i> / es. <i>infantería</i>	פיאדי <i>piade</i>	tr. <i>piyade</i>	S	297
אנקוואסטה / אנקוואסטה <i>enkesta / encuesta</i>	ca. <i>enquesta</i>	טאחקיקאט <i>tahkikat</i>	tr. <i>tahkikat</i> < ar. <i>tahkikāt</i>	S	50 ²⁷⁹
איסטאדו די סדייו <i>estado de sedyo</i> ²⁸⁰	cf. es. <i>estado de sitio</i> / fr. <i>état de siège</i>	אידארי-אורפ'אי <i>idare-orfie</i>	tr. ant. <i>idare-i örfi</i>	S	140
איסטאמבול'ינס <i>estambulina</i>	fr. <i>estambulin</i>	סיטרי <i>setre</i> ²⁸¹	tr. ant.	S	45

277. Otras referencias: 66, 77, 118, 282.

278. Otras referencias: 43, 162, 279, 318.

279. Otras referencias: 136, 306, 318.

280. Como vulgarismo aparece en 1911 en la obra de B. Pérez Galdós, *De Cartago a Sagunto* (*Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*; Alicante 2002): «*A mi juicio* –me dijo Leonarda torciendo la boquita como hacía siempre que pronunciaba palabras escogidas– pronto empezarán nuestros contrarios a zurrarnos de lo lindo, y tanto apretarán el *sedio* que no podrá entrar ni salir bicho viviente. Si tuviera yo mi *economía* en todo su *pogeo*, quiero decir si hubiera ajuntado dinero bastante, mañana mismo saldría de naja para Madrid». Las cursivas son del original.

281. Tipo de chaqueta de cuello recto y abotonada por delante, utilizada por los otomanos durante el siglo XIX.

Forma glosada	Procedencia	Glosa	Procedencia	Tipo	Pp.
איספיקטאקולו <i>espektakulo</i>	es.	חונה צ'כטה <i>una vista</i>	es.	S	271
איפרעזינסייה <i>efervesensya</i>	es. ²⁸²	בוליוור <i>bulyor</i>	cf. fr. <i>bouilleur</i> / es. <i>bullir</i>	S	258
איפרואיזאכ <i>epueva(s)</i>	cf. fr. <i>éprouve</i> / es. <i>prueba</i> 'experiencia'	סופריינכאכ <i>sufryenzas</i>	cf. fr. <i>souffrance</i> / it. <i>sofferenza</i> 'sufrimiento'	S	267
איקוויפאג'יו <i>ekuipecyo</i>	cf. it. <i>equipaggio</i> / fr. <i>équipage</i> / es. <i>equipaje</i> 'tripulación'	טאפא <i>taifa</i>	tr. <i>tayfa</i> 'tripulación'	S	196
איקספלוזיון <i>eksplazyon</i>	es.	פארלאדיאמיינטו <i>parladeamyento</i>	cf. tr. <i>parlamak</i> 'explotar' ²⁸³	S	197
אלדיאכ <i>aldeas</i>	es.	קיווי <i>kyoy</i>	tr. <i>köy</i>	S	126, 185
אלמיראנטייה <i>almirantya</i>	es. <i>almirantazgo</i> 'atarazana'	טירכאני <i>tersane</i>	tr. 'atarazana'	S	106
אלפילאריס <i>alfilares</i>	es. 'alfileres'	אלפ'יניטס <i>alfinetes</i>	pt. <i>alfinetes</i>	S	23
אסוטי <i>asote</i>	es.	קירבאץ <i>kirbaç</i>	tr. <i>kırbaç</i>	S	241
אסירו <i>asero</i>	es.	צ'ליק <i>çelik</i>	tr. <i>çelik</i>	S	55
אקלאראדאריס <i>aklarađores</i>	es.	קולאגוז <i>kulaguz</i>	tr. ant. <i>kulağuz</i> 'guía', 'mentor'	S	247
אריינדא(ס) <i>aryenda(s)</i>	es.	צ'פליק <i>çiftlik</i>	tr. <i>çiftlik</i>	S	32, 46
ארקיטעקטא(ס) <i>arkitekta(s)</i>	es.	קאלפא <i>kalfa</i> ²⁸⁴	tr. <i>kalfa</i> < ar. <i>ḫalife</i>	S	29, 40

282. El termino está documentado en el *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)* en 4 documentos del siglo XIX: uno en España y 3 en Hispanoamérica [consultado el 8 de julio 2016 en el siguiente enlace: < <http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll?MfcISAPICommand=buscar&tradQuery=1&destino=1&texto=efervencia&autor=&titulo=&ano1=&ano2=&medio=1000&pais=1000&tema=1000> >].

283. La forma corresponde al étimo *parla-* (*parlamak* verbo en infinitivo en turco), pasa al judeoespañol como *parladear* sufriendo cambios morfológicos, de ahí viene la forma de sustantivo *parladeamyento*, que sería *parlama* en turco.

284. Contratista, maestro de obra; entre maestro y aprendiz.

Forma glosada	Procedencia	Glosa	Procedencia	Tipo	Pp.
צ'אלים <i>vali(s)</i>	tr. <i>vali</i> < ar. <i>vālī</i>	גוֹזִירְנֵאָדוֹרִים גִּירְאָלִים <i>gobernadores generales</i>	es.	E	114
צ'ולונטארייב <i>voluntaryos</i>	es.	גִּיוּוּלְלוּב / גִּיוּוּלְלוּס <i>gyonullus / gyonulus</i>	tr. <i>gönüllü</i>	S	178, 188, 298
צ'ילים <i>viles</i>	es.	בַּשָּׂאס <i>başas</i>	es. 'baja'	S	18
צ'בי-אמיראל <i>vise-amiral</i>	fr. <i>amiral</i> 'almirante' 'vicealmirante'	פֶּרִיק <i>ferik</i>	tr. ant. <i>ferik</i> < ar. <i>ferīk</i>	S	295
צ'יקבאסיוניס <i>veksasyones</i>	cf. es. <i>vejaciones</i> / fr. <i>vexations</i>	פֶּרִידָאָב דִּי אָמור-פֶּרוּפִּי <i>feridas de amor- propya</i>	es.	E	163
צ'לאדיקא <i>vladika</i>	sr.; bl. <i>vladika</i> 'príncipe-obispo'	קאָפּו <i>kapo</i>	it. 'líder', 'jefe'	S	174
באַטעריאַס <i>baterias</i>	cf. fr. <i>batterie</i> / es. <i>batería</i>	טאַבִּי <i>tabya</i>	tr. <i>tabya</i> < ar. <i>ta'biye</i> 'bastión'	S	196, 204
באַיוניטע <i>bayoneta</i>	es.	קון סונגיוו <i>kon sungyu(s)</i>	es. + tr. <i>süngü</i>	S	218
באַיוניטע <i>bayoneta</i>	es.	סונגיוו <i>sungyu</i>	tr. <i>süngü</i>	S	79 ²⁸⁵
באַנדיעריי בלאַנקע <i>bandyera blanca</i>	cf. it. <i>bandiera</i> / pt. <i>bandeira</i> + es.	דִּי פּאַס <i>de pas</i>	es.	E	231
בוסקס <i>boskes</i>	es.	אָרמאַן <i>orman</i>	tr. <i>orman</i>	S	211
בּוֹפּוֹן <i>bufon</i>	es.	דאַלקאַוּק <i>dalkauk</i>	tr. <i>dalkavuk</i>	S	37, 47
בּוֹפּוֹטוֹנִים <i>bofetones</i>	es.	שָׁמאַר <i>şamar</i>	tr. <i>şamar</i>	S	68
בּוּשֶׁרִיאַה <i>buşeria</i>	fr. <i>boucherie</i> 'matadero'	סאַלחאַני <i>salhane</i>	tr. <i>salhane</i> 'matadero'	S	244
בּוֹטאַס <i>cunta(s)</i>	es. <i>junta(s)</i>	סִדוּטאַס <i>seduta(s)</i>	it. <i>seduta</i>	S	43, 107
גאַרראַס <i>garras</i> ²⁸⁶	cf. fr. <i>serres</i> / it. <i>serra</i> / ru. <i>serä</i> / al. <i>serrë</i> 'invernadero'	גִּיָּק-גִּאָמִיקִיַּאני <i>çiçek camekyani</i>	tr. <i>çiçek camekânı</i> 'invernadero de flores'	S	35

285. Otras referencias: 99, 206, 218, 287.

286. Posible errata por *sarras*, debería decir: סאַרראַס.

Forma glosada	Procedencia	Glosa	Procedencia	Tipo	Pp.
גרצ'דאָף <i>gravedaḏ</i>	es.	כריי'דאָף <i>seryedat</i>	es.	S	53
גראַן מאַריסטרו די לאַס כירמוניאַס <i>gran maestro delas seremonias</i>	es.	טיש'ריפּאַטצי <i>teşrifatçı</i>	tr. <i>teşrifatçı</i>	E	276
גראַן מאַריסטרו די לאַ אַרטיליריאַ <i>gran maestro dela artileria</i>	es. + fr.	טופּחאַני מוש'ורו <i>tophane muşuru</i>	tr. ant. <i>tophane müşir</i> ²⁸⁷	E	109, 319
דגורנאַל <i>dcurnal</i>	tr. <i>jurnal</i> < fr. <i>journal</i>	ראַפּורטו-ביקריטו <i>raporto-sekreto</i>	fr. <i>rapport</i> + es. <i>secreto</i>	E	159
דילאַ סופּירפּיאַ <i>dela superfisia</i>	cf. fr. <i>superficie</i> + es.	די אַניריב'ע <i>de enriva</i>	es. <i>de arriba</i>	S	83
דיסקוסיוניס <i>diskusyones</i>	es.	פּלאַטיקאַס <i>platikas</i>	es.	S	138
דיריקטור דיל צוריאַו די לאַ פּרינכאַ <i>direktor del bureo dela prensa</i>	es. + fr. <i>bureau</i>	מאַטבואַט מודורו <i>matbuat muduru</i>	tr. <i>matbuat müdüürü</i> < ar. <i>matbü'āt+mudir</i>	S	152
וודי <i>vidui</i>	he. <i>viḏuy</i> 'confesión'	אַטורגאַמיינטו די כּוּכ קולפּאַס <i>atorgamyento de sus kulpas</i>	es. <i>otorgamiento</i> 'reconocimiento de sus culpas'	E	155
אַחאַולאַס <i>jaulas</i>	es.	קאַפּעזיס <i>kafezes</i>	tr. <i>kafes</i>	S	34
זינדאַן <i>zindan</i>	tr. <i>zindan</i> 'zulo'	פּריזיון אַדיינטרו לאַ טיירכאַ <i>prizyon adyentro la tyerra</i>	es.	E	155
אַזינוראַ די פּינּו <i>hazinura de peço</i>	es. 'tuberculosis'	בּיריס <i>verem</i>	tr.	E	20
אַליפּאַ <i>halifa</i>	tr. <i>halife</i> < ar. <i>ḥalife</i> 'califa'	קאַפו ריליגיוזו <i>kapo relicyozo</i>	it. + es.	E	60
אַפּיאַליק <i>hafielik</i>	tr. <i>hafiyelik</i>	אַביפּיאַונאַץ <i>espionaje</i>	es. <i>espionaje</i> / fr. <i>espionnage</i>	S	159

287. Fue un título otorgado a los mariscales de los cuerpos de artilleros del ejército otomano entre los años 1826–1908.

Forma glosada	Procedencia	Glosa	Procedencia	Tipo	Pp.
חירקה <i>hirka</i>	tr. <i>hirka</i> 'chaqueta'	איכפסיייה די מאנטו אנגו אי לארגו <i>espesya de manto anço i largo</i>	es.	E	55
טודום לום קי ריכציאן אונג פייכייין <i>todos los ke resivian una pensyon</i>	es.	טאקאוד <i>takaud</i>	tr. ant. <i>tekaüt</i> < ar. <i>tekā</i> 'ud 'jubilado'	E	131
טורבאן <i>turban</i>	tr. <i>türban</i> ²⁸⁸	סאריק <i>sarik</i>	tr. <i>sarik</i> 'tocado masculino'	S	135
טורבי <i>turbe</i>	tr. <i>türbe</i> < ar. <i>turbe</i>	קואיצ <i>kueva</i>	es. 'mausoleo'	S	16
טיינדאס <i>tyendas</i>	es.	צאדיר <i>çadir</i>	tr. <i>çadir</i>	S	30
טילאליס <i>telales</i>	tr. <i>tellal</i> < ar. <i>dellāl</i> 'pregonero'	גריטאדאריס פובליקוס <i>gritadores publikos</i>	es.	E	76
טינטורייא <i>tintorya</i>	es.	בויע <i>boya</i>	tr. <i>boya</i> 'tinte', 'pintura'	S	102
טיראדאר <i>tirador</i>	es.	אישאריטצי <i>işaretçi</i>	tr. <i>işaretçi</i>	S	44
טסיגאנה <i>tsigana</i>	fr. <i>tsigane</i> 'gitano'	ציינגאני <i>çingane</i>	tr. <i>çingen</i> , <i>çingene</i> < fa. <i>çingāna</i>	S	54
טראטאמיינטו <i>tratamyento</i>	es.	מאנירה די קוראסיין <i>manera de kurasyon</i>	es.	E	88
יארישצי <i>yarişçi</i>	tr. <i>yarişçi</i> 'competidor'	פילאדאר <i>peleador</i>	es.	S	82
יילדיז <i>yildiz</i>	tr. <i>yıldız</i>	איסטרילייה <i>estrellya</i>	es.	S	28
לאלאס <i>lalas</i>	tr. <i>lala</i>	קאפוס סירצ'אריס <i>kapos servidores</i>	it. + es.	E	20
לאפיס <i>lapis</i>	es.	קארה קאליס <i>kara kalem</i>	tr. <i>karakalem</i> 'lápiz negro'	S	44
לאקו <i>lako</i>	fr. <i>lac</i> 'lago'	האבז <i>havuz</i>	tr. <i>havuz</i> 'lago', 'piscina'	S	25, 31

288. Palabra de origen francés utilizada para *sarik* (un tipo de tocado para los hombres) en aquel entonces, hoy en día se utiliza para referirse al pañuelo femenino envuelto firmemente alrededor de la cabeza, turbante.

Forma glosada	Procedencia	Glosa	Procedencia	Tipo	Pp.
לוֹצָה <i>luça</i>	es.	קומבאטי <i>kombate</i>	es.	S	103, 156
סינטומוס <i>sintomos</i>	it. <i>sintomo</i>	סיניאס <i>senyas</i>	es.	S	27
מאטבואט-מודיריאיטי <i>matbuat-mudirieti</i>	tr. <i>matbuat müdüriyeti</i>	בוריאו דילה פרינכה <i>bureo dela prensa</i>	fr. + es.	S	53
מאכאקרוס <i>masakros</i>	cf. it. <i>massacro</i> / es. <i>masacre</i>	מאטאנזאס <i>matansas</i>	es.	S	136
מואלים <i>mueles</i>	es.	ריחטיס <i>rihtim</i>	tr. <i>rihtim</i> 'muelle'	S	66, 272
מוש'ים <i>muş(es)</i>	fr. <i>bateau-mouche</i> 'barco ligero'	איסטיבוט <i>istimbot</i>	tr. <i>istimbot</i> < en. <i>steamboat</i> 'barco de vapor'	S	31, 313
מדיקוס קירורגוס <i>medikos kirurgos</i>	es.	ג'ארהיס <i>carahes</i>	tr. <i>cerrah</i> < ar. <i>carrāḥ</i>	S	271
נייבלה <i>nyevla</i>	es.	דומאן <i>duman</i>	tr. <i>duman</i> 'humo, 'niebla'	S	236
סאנטינלס <i>santinelas</i>	cf. fr. <i>sentinelle</i> it. <i>sentinella</i> / es. <i>centinela</i> 'centinela' ²⁸⁹	נוקטא <i>nokta</i>	tr. <i>nokta</i> < ar. <i>nuḳṭa</i>	S	289
סוליאנטאדא <i>solevantađa</i>	cf. fr. <i>soulèvement</i> / it. <i>sollevamento</i>	ריבולוציון <i>revolusyon</i>	es.	S	205
סופה <i>sofa</i> ²⁹⁰	fr. <i>sofa</i> < fa. <i>şoffe</i> / tr. <i>sofá</i> < ar. <i>şuffe</i> / es. <i>sofá</i>	מינדיר <i>minder</i>	tr. <i>minder</i> ²⁹¹	S	80
סופטאס <i>softas</i>	tr. ant. <i>softa</i> < fa. <i>sūḥṭe</i> ²⁹²	לוס חוג'א(ס) <i>los hoca(s)</i>	tr. <i>hoca(lar)</i> < fa. <i>ḥvāce</i>	S	130, 181
סיילו <i>syelo</i>	es.	טאבאן <i>tavan</i>	tr. <i>tavan</i> 'techo'	S	67

289. Aun teniendo duda del étimo de la palabra (puede ser que se haya deformado del español estándar del momento o del portugués o del italiano), creemos que la palabra viene del francés ya que los términos femeninos acabados en -e en francés suelen ser adaptados al judeoespañol conservando la forma femenina con el cambio de la última -e por -a, y además, por el motivo de que la mayoría de las palabras militares pasan al judeoespañol desde el francés. Se ha de tener en cuenta que la palabra pasa al español del italiano, y según el diccionario histórico la palabra apareció por primera vez en 1521 por lo que más difícil que se incorporara al judeoespañol desde castellano de antes de la Expulsión

290. Aunque en turco también existe la palabra *sofa* de origen árabe *şuffe*, no creemos que aquí viniese del dicho idioma porque el sentido de la palabra en turco es 'vestíbulo'.

291. Es un tipo de cojín grande (o almohadón) para sentarse, apoyarse y recostarse.

292. Estudiante de madraza, teología del islam. También se utiliza para despreciar a los que están relacionados con la teología islámica.

Forma glosada	Procedencia	Glosa	Procedencia	Tipo	Pp.
סילאחשוריס <i>silahşores</i>	tr. <i>silahşör</i> 'guerreros'	גוארדייה אלבאניזא <i>guardya albaneza</i>	es.	E	31
סמיטיריו <i>semityero</i> ²⁹³	cf. pt. <i>cemitério</i> / fr. <i>cimetière</i> / it. <i>cimitero</i> 'cementerio'	מיזארליק <i>mezarlik</i>	tr. <i>mezarlık</i>	S	16
סניטניללה <i>sentinella</i>	cf. fr. <i>sentinelle</i> / it. <i>sentinella</i> 'centinela'	נוקטא <i>nokta</i>	tr. <i>nokta</i> < ar. <i>nukṭa</i>	S	79, 98
סנטרו <i>sentro</i>	es.	אינמידיו <i>enmedyo</i>	es.	S	208
סנייאס די פאראלזיא <i>senyas de paralizia</i>	es. + fr.	מאנקאנסה די צ'יף <i>mankansa de vida</i>	it. + es.	E	72
סראסקיר <i>seraskyer</i>	tr. <i>serasker</i> [tr. <i>serasker</i> {fa. <i>ser</i> 'cabeza'+ tr. <i>asker</i> 'soldado'} 'jefe del ejército']	מיניסטרו די לה גיררה <i>ministro dela gerra</i>	es.	E	312
סירוז'יה <i>sirujia</i>	cf. es. <i>cirugia</i> / fr. <i>chirurgie</i> / it. <i>chirurgia</i>	צ'ארהליק <i>carahlik</i>	tr. <i>cerrahlık</i>	S	239
עולימאס <i>ulemas</i>	tr. ant. <i>ulema</i> [tr. ant. <i>ulema</i> < ar. ' <i>ulamā</i> , pl. de ' <i>ālim</i>] 'sabios de la ley islámica'	ריליציזום אוטומאנוס <i>relicyozos otomanos</i>	es.	E	110
פוזיל(ים) <i>fuzil(es)</i>	cf. fr. <i>fusil</i> / es. <i>fusil</i>	טופניק <i>tufenk</i>	tr. <i>tüfek</i> < fa. <i>tufeng</i>	S	32 ²⁹⁴
פֶטְוָה <i>fetva</i>	tr. <i>fetva</i> < ar. <i>fetvā</i> ²⁹⁵	ליי <i>ley</i>	es.	S	76
פֶלַטֶרִיָּאס <i>flaterias</i>	fr. <i>flatteries</i>	הנפוח <i>hanefut</i>	he. תופנח 'hipocresía', 'doblez'	S	11, 117
פֶלוֹטָה <i>flota</i>	es.	נאציאוס די גיררה <i>navios de gerra</i>	es.	E	13
פֶרוֹנְטִיֶרָה <i>frontyera</i>	cf. fr. <i>frontière</i> / it. <i>frontiera</i> / es. <i>frontera</i>	חודוד <i>hudud</i>	tr. <i>hudut</i> < ar. <i>hudūd</i>	S	109 ²⁹⁶

293. No tenemos del todo claro si la palabra corresponde a la deformación de la forma en italiano o en francés o aun en español, sin embargo suponemos que viene del portugués ya que se parecen más fonéticamente.

294. Otras referencias: 99, 197, 231, 287, 309.

295. Pronunciamento legal en el islam que emite el muftí sobre una cuestión jurídica.

296. Otras referencias: 126, 170, 171, 181, 189, 194, 256, 261, 262, 265, 300, 310.

Forma glosada	Procedencia	Glosa	Procedencia	Tipo	Pp.
פאחואילה <i>pahuela</i>	es.	קייבריט <i>kyibrit</i>	tr. <i>kibrit</i> 'cerilla'	S	59
פאלו גודרו חי קורטו <i>palo godro i korto</i>	es.	סופה <i>sopa</i>	tr. <i>sopa</i>	E	291
פאניוואלו(ס) <i>panyuelo(s)</i>	es.	רידה(אס) <i>rida(s)</i>	tr. ant. <i>rida</i> < ar. <i>rida</i>	S	58, 82, 237
פומולו <i>pomolo</i>	cf. it. <i>pomello</i> / es. <i>pomo</i>	קאד'נאדו <i>kađenado</i>	es. desuso 'candado'	S	59
פונטי די פיירדה <i>ponte de pyerda</i>	it. y pt. <i>ponte</i> + es. <i>de piedra</i>	קייפרי <i>kyopri</i>	tr. <i>köprü</i> 'puente'	E	28
פונטיס <i>pontes</i>	it. y pt. <i>ponte</i>	קייפריס <i>kyopris ~ kyopres</i>	tr. <i>köprü</i> 'puente'	S	201
פינטורה <i>pintura</i>	es.	ריסיס <i>resim</i>	tr. <i>resim</i> 'cuadro, pintura'	S	44
פיסו(ס) <i>piso(s)</i>	es.	טאבאקה(אס) <i>tabaka(s)</i>	tr. <i>tabaka</i> < ar. <i>ṭabaka</i>	S	32, 84
פסקואיסו <i>peskueso</i>	es.	גארוון <i>garon</i>	he. וורג 'cuello'	S	55
פיקיזיסיון <i>perkizisyon</i>	es. en desuso	באסקין <i>baskin</i>	tr. <i>baskın</i> 'redada'	S	163
פרוסו <i>proseso</i>	es.	דאאבא <i>daava</i>	tr. <i>dava</i> < ar. <i>da</i> vā 'proceso judicial'	S	78, 152
פרוקראדור <i>prokurador</i>	es.	מודאטי-טומומי <i>mudaṭi-'umumi</i>	tr. ant. <i>müddeiumumi</i> < ar. <i>mudde</i> T + 'umūmi	S	84
פריטיס <i>pretes</i>	it. <i>prete</i> 'sacerdote'	פאפאזיס <i>papazes</i>	tr. <i>papaz</i> < el. <i>papás</i> 'sacerdote'	S	266
פרימיר-מיניסטרו <i>primer-ministro</i>	es.	גראן צ'יר <i>gran vezir ~ vizir</i>	es. <i>gran</i> + cf. tr. <i>vezir</i> / es. <i>vizir</i>	S	35
קאבינה <i>kabina</i>	cf. fr. <i>cabine</i> / es. <i>cabina</i>	קאמאריטה <i>kamareta</i>	es.	S	313
קאזירנאס <i>kazemas</i>	cf. fr. <i>caserne</i> ²⁹⁷ / es. <i>caserna</i>	קאראגוליס <i>karagoles</i> ²⁹⁸	tr. <i>kışla</i> 'cuartel militar'	S	30

297. Según el *Diccionario de Real Academia Española (DRAE)*, es voz occitana. [<http://dle.rae.es/?id=7oL7Z3H> > consultado el 8 de julio de 2016].

298. También se podría transcribir como *karagules* ya que, según el diccionario etimológico online de Nisanyan < <http://www.nisanyansozluk.com/?k=karakol&x=0&y=0> > [consultado el 3 de abril de 2016]), el étimo de la palabra es *karagul* aunque en el turco actual se escribe *karakol*.

Forma glosada	Procedencia	Glosa	Procedencia	Tipo	Pp.
קאזערנע <i>kazerna</i>	cf. fr. <i>caserne</i> / es. <i>caserna</i>	קישלע <i>kişla</i>	tr. <i>kışla</i> 'cuartel militar'	S	279 ²⁹⁹
קאיימס <i>kaymes</i>	tr. <i>kayme</i>	פאפיל מונידע <i>papel monedá</i>	es.	E	131, 28-9 (2 veces)
קאלומניאס <i>kalumnias</i>	es.	אפטיירע <i>iftira</i>	tr.	S	18
קאליפא <i>kalifa</i>	es.	קאפו ריליגייזע <i>kapo relicyozo</i>	it. + es.	E	10
קאמאס <i>kamas</i>	es.	לעס <i>leços</i>	es.	S	274
קאמארה <i>kamara</i>	es.	מייבזעכען מיטלעך <i>meb'usan meclisi</i>	tr. ant. <i>mebusan meclisi</i> 'camara otomana'	S	321
קאנונאדע <i>kanonada</i>	cf. fr. <i>canonnade</i> 'cañon'	טיירע <i>tiros</i>	es. (en desuso)	S	186
קאסאסיען <i>kasasyon</i>	es.	טיימייז <i>temyiz</i>	tr. ant. <i>temyiz</i>	S	281
קאפיטאן <i>kapitan</i>	es.	יודז באש <i>yuz başi</i>	tr. <i>yüzbaşı</i>	S	225
קאראפא <i>karafa</i>	cf. fr. <i>carafe</i> / it. <i>caraffa</i> / es. <i>garrafa</i>	סוראיי <i>surayi</i>	tr. <i>sûrahi</i> < ar. <i>şurâh</i>	S	45
קארטושע (אכ) <i>kartuša(s)</i>	cf. fr. <i>cartouch</i> / it. <i>cartuccia</i> / es.	פֿישנק(עס) <i>fişenk(es)</i>	tr. <i>fişek</i> < fa. <i>fişenk</i> 'cartucho'	S	173 ³⁰⁰
קארפינעריען (כ) <i>karpintero(s)</i>	es.	דוגראמאצ <i>dogramaci</i>	tr. <i>doğramacı</i> 'carpintero'	S	39, 44
קואיבאס <i>kuevas</i>	es.	מאחזען <i>mahzen</i>	tr. <i>mahzen</i> < ar. <i>maḥzen</i> 'almacén, celda'	S	291
קואליי <i>kuelyo</i>	es.	גארען <i>garon</i>	he. גורג	S	35
קונצענטע <i>konvento</i>	es.	מאנאסטיר <i>manastir</i>	tr. <i>manastir</i> 'convento', 'monasterio'	S	178
קונסעיער די אסטאדע <i>consejero de estado</i>	es.	אין איל שוראיי-דעוועלט <i>en el şurayi-dovlet</i>	tr. ant. <i>şûra-yı devlet</i>	S	4

299. Otras referencias: 286, 287, 312.

300. Otras referencias: 211, 238, 287.

Forma glosada	Procedencia	Glosa	Procedencia	Tipo	Pp.
קונסיליו די איסטאדו <i>konsilyo de estado</i>	it. <i>consiglio</i> + es. <i>estado</i>	שוראיי-דזלעט <i>şurayi-dovlet</i>	tr. ant. <i>şûra-yı devlet</i>	S	157
קונסיליו די לוס מיניסטרוס <i>konsilyo delos ministros</i>	it + es.	צוקיילע-מיגליכ <i>vukyela-meclisi</i>	tr. ant. <i>meclisi vükela</i> ³⁰¹	S	138
קזארעיצע <i>kzareviç</i>	sr.	ארידאָרדור דיל טרונו די רוכ'אה <i>eredađor del trono de Rusia</i>	es.	S	245
כדאסארוויק <i>kyorasados</i>	cf. fr. <i>cuirasse</i> + es. -ado / es. <i>acorazado</i>	זירלי <i>zirhli</i>	tr. <i>zirhli 'acorazado'</i>	S	198
רוטבי <i>rutbe</i>	tr. <i>rütbe</i> 'grado'	גראדו <i>grado</i>	es.	S	151
רעגנעראציע <i>rejenerasyon</i>	es.	רעביווימענט <i>rebivimyento</i>	es. ³⁰²	S	2
רעלאציע <i>relasyon</i>	es.	קואַנטו-רענדידו <i>kuento-rendido</i>	calco del fr. <i>compte- rendu</i>	S	108
רעלויזיע <i>relojeria</i>	es.	סאדאָציליק <i>saadçilik</i>	tr. <i>saatçilik</i>	S	44
רעפולסיע <i>repulsyon</i>	es.	אבוריסיע <i>aborisyon</i>	es. 'aborrecimiento, odio'	S	21
שאַרטע קונסטיטוציע <i>şarta konstitusyonel</i>	fr. <i>charte</i> 'carta' + es.	קאנון איסאסי <i>kanun esasi</i>	tr. <i>kanuni esasi</i>	S	321
שריע <i>şer'i</i>	tr. <i>şer'i</i> < ar. <i>şer'ī</i> 'sharīa'	ליים רעליגיעזעס <i>lyes relicyozas</i>	es.	E	117

III. 4. 2. 2. b Glosas de adjetivos

Forma glosada	Procedencia	Glosa	Procedencia	Tipo	Pp.
אריבטראריאס <i>arbitrarias</i>	es.	אינאסטאס <i>incustas</i>	es.	S	124
עגזילאדוס <i>egzilados</i>	cf. fr. <i>exilé</i> / es. <i>exiliado</i>	סורגון <i>surgun</i>	tr. <i>sürgün</i>	S	18

301. El consejo de ministros en el Imperio otomano, compuesto de los ministros, *şeyhülislam* y *sadrazam*, el cual presidía las reuniones, < tr. ant. *meclisi vükela*.

302. Un sustantivo derivado del verbo *revivir*.

Forma glosada	Procedencia	Glosa	Procedencia	Tipo	Pp.
גראָב <i>grave</i>	es.	פֿיזגאַד <i>pezgado</i>	es. 'pesado'	S	87
גרוכ־יראָס <i>groseyeras</i>	cf. fr. <i>grossier</i> / es. <i>grosero</i>	קאַבא <i>kaba</i>	tr. <i>kaba</i> 'grosero'	S	47
דיבילס <i>debiles</i>	es.	פֿלאַקס <i>flakos</i>	es.	S	268
לאַמנעטאַבלע <i>lamentavle</i>	es.	ניגרו <i>negro</i>	es.	S	130
מוטילאַדא <i>mutilada</i>	es.	קורטאַדא <i>kortada</i>	es.	S	163
נו קייראַכאַדו <i>no kyorasado</i>	cf. fr. <i>cuirasse</i> + es. <i>ado</i> / es. <i>acorazado</i>	נו זירחלי <i>no zirhli</i>	es. + tr. <i>zirhli</i>	S	198
ניגרו <i>negro</i>	es.	פּרעטו <i>preto</i>	pt.	S	43
כּוּפֿֿזייענטיס <i>sufizyentes</i>	es.	באַסטאַנטיס <i>bastantes</i>	es.	S	43
פֿאַטידיקו <i>fatidiko</i>	es.	די גוראַ <i>de goral</i>	es + he. לרוג 'suerte, destino'	S	1
קונקלואַדוס <i>konkluidos</i>	es.	פֿירמאַדוס <i>firmados</i>	es.	S	94
קייראַכאַדו <i>kyorasado(s)</i>	cf. fr. <i>cuirasse</i> + es. <i>-ado</i> / es. <i>acorazado</i>	זירחלי <i>zirhli(s)</i>	tr. <i>zirhli</i>	S	79, 99, 199

III. 4. 2. 2. c Glosas de verbos

Forma glosada	Procedencia	Glosa	Procedencia	Tipo	Pp.
אַיגזילאַר <i>egzilar</i>	cf. fr. <i>exiler</i> / es. <i>exiliar</i>	מאַנדאַר כּורגון <i>mandar surgun</i>	es. + tr. <i>sürgün</i>	E	67
אַיגזילאַדו <i>egzilado</i>	cf. fr. <i>exilé</i> / es. <i>exiliado</i>	כּורגון <i>surgun</i>	tr. <i>sürgün</i>	E	57, 149, 306
אַיגזילאַדוס <i>egzilados</i>	es.	מאַנדאַדוס כּורגון <i>egzilados surgun</i>	es. + tr.	E	92
אַימיגראַנדו <i>emigrando</i>	es.	פֿינייענדו <i>vinyendo</i>	es.	E	270
אַקספּלּוזאַנדו <i>eksplizando</i>	cf. fr. <i>exploser</i> 'explotar'	פּאַרלאַדיאַנדו <i>parladeando</i>	tr. <i>parlamak</i> 'inflamar' o <i>patlamak</i> 'explotar'	S	231

Forma glosada	Procedencia	Glosa	Procedencia	Tipo	Pp.
איקספלוזאר <i>eksplozar</i>	fr. <i>exploser</i>	פארלאדירן <i>parladear</i>	tr.	S	75
די לימיטארבין אל רולו דיפניביו <i>de limitarsen al rolo defensivo</i>	es. + cf. it. <i>ruolo</i> / fr. <i>rôle</i>	די פרוט'אָרביין <i>de protejarsen</i>	es.	S	223
כי דיפנידאן <i>se defendian</i>	es.	כי פרוט'אָרביין <i>se protejaban</i>	es.	S	223
כי ניכטיג <i>se nesesitya</i>	es.	איב מיכטיג <i>es menester</i>	es.	S	130
סידוביאה <i>sedusia</i>	es.	קאנדיריאָו <i>kandireava</i>	tr. <i>kandırmak</i> (v. inf.) 'seducir'	S	59
ריפֿרו <i>refero</i>	fr. <i>référer</i> o es. 'referir'	איזו חאָוואַל <i>izo havale</i>	es. + tr. <i>havale</i> 'hacer transferencia'	E	165

III. 4. 2. 2. d *Glosas de adverbios*

Forma glosada	Procedencia	Glosa	Procedencia	Tipo	Pp.
אבאָשו <i>abaşo</i>	es.	סוד <i>sud</i>	cf. fr. / it. <i>sud</i> 'sur'	S	186
אריבא <i>ariva</i>	es. <i>arriba</i>	נורד <i>nord</i>	cf. fr. / it. <i>nord</i> 'norte'	S	183, 186
אָעוועט! אָעוועט! <i>Evet! Evet!</i>	tr. <i>evet</i>	כי! כי! <i>Si! Si!</i>	es.	S	125, 127
דיפֿיניטיווע <i>definitivamente</i>	es.	נו פֿור אוראס <i>no por oras</i>	es.	D	89

III. 4. 2. 2. d *Glosas de frases hechas*

Forma glosada	Procedencia	Glosa	Procedencia	Tipo	Pp.
אַה! בּו חאלאמי גיילדיס? <i>Vah! Bu halami gyeldim?</i>	tr. <i>Vah! Bu hale mi geldim?</i>	אָה! אָה יבטי איבטאָו קאלי? <i>¡Ah! ¿A este estado kalıy?</i>	es.	S	157

303. El término aparece sin *a/ef* en el texto original, lo que no es habitual en el texto. Así que muy probablemente es una errata de imprenta.

Forma glosada	Procedencia	Glosa	Procedencia	Tipo	Pp.
צור מוחורו <i>Vur muhuru.</i>	tr. <i>Vur mühürü.</i>	צ'אפטעאה איל סלייו <i>Çaptea³⁰⁴ el selyo.</i>	tr. + es.	S	38
באש'נדאג-מי קורקיאורסון <i>Başından mı korkuyorsun?</i>	tr. <i>Başından mı korkuyorsun?</i>	טו איכפאנטאכ פור טו צ'ידה <i>¿Te espantas por tu vida?</i>	es.	S	317
גייוזום גייורמיסון. <i>Gyozum gyormesin.</i>	tr. <i>Gözüm görmesin.</i>	קי מיכ ו'אום נו לו צ'יאן מאכ. <i>Ke mis ojos no lo vean mas.</i>	es.	S	38
י'אבאגלי דיגיל! <i>Yabancı degil!</i>	tr. <i>Yabancı değil!</i>	נו איכ א'ינו! <i>¡No es ajeno!</i>	es.	S	197
י'וח צ'ירילי'ציק מאחלוק דיגילדיר <i>Yüz verilecek mahluk degildir³⁰⁵.</i>	tr. <i>Yüz verilecek mahluk değildir³⁰⁵.</i>	נו איכ פאכטע די דארלי קארע. <i>No es pasta de darle cara.</i>	es.	S	21
ני י'אפמאלי? <i>Ne yapmalı?</i>	tr. <i>Ne yapmalı?</i>	קואלו אזיר <i>¿Kualo azer?</i>	es.	S	320
סון סוז! <i>Sen suz!</i>	tr. <i>Sen sus!</i>	טו איכטאטי קאיי'אדו <i>¡Tu estate calyado!</i>	es.	S	125
קייב דיר או? <i>Kyim-dir o?</i>	tr. <i>Kimdir o?</i>	קין איכ? <i>¿Ken es?</i>	es.	S	197

III. 4. 2. 3 *Origen de las glosas*

Ha resultado difícil establecer el origen de los préstamos románicos dada su etimología común, teniendo en cuenta además que muchos son objeto de cambios morfológicos dependiendo de cómo y dónde se transmitan, y quién los divulgue. De acuerdo con lo señalado de García Moreno, en nuestro caso también la mayor dificultad ha sido: «determinar si se trata de préstamos del francés adaptados a la fonética judeoespañola,

304. Según el diccionario de J. NEHAMA (*Dictionnaire du Judéo-Espagnol* [Madrid 1977] s.v. *çakteár*) el término viene del verbo *çaktırmak*, aunque creemos que viene del verbo turco *çakmak* 'clavar, pegar', cuyo significado coloquial se aproximaría más en este caso; *çak mühürü!*, es una expresión relativamente común en turco, que podría traducirse como 'jestampa el sello!'.

305. *Yüz verilecek mahluk değildir*, es una expresión turca y en la forma glosada nos encontramos con una traducción literal de la misma, que se podría traducir de la siguiente manera: «No tiene pasta para que le hagas caso». Lo que quiere decir es que es muy malo, que ni se merece ser mimado/apreciado.

pues formalmente vienen a coincidir con los paralelos del español estándar. El problema no se limita al francés o español sino que se amplía hacia los otros idiomas románicos, incluso el turco»³⁰⁶. Una palabra de origen francés, también podría ser italiano, portugués o español estándar del tiempo, incluso también turca, una lengua que, a su vez, contenía muchos préstamos de dichos idiomas, sobre todo del francés. Por otro lado, aunque la fonética de estos préstamos nos da indicios de su origen, no es fácil precisarlo con exactitud y certeza. Por ejemplo, el término 'papel' podría haber sido tomado del francés *rôle* o del italiano *ruolo* o tal vez del turco *rol*, que ya lo había adoptado del francés. Si se considera el período en que se publica la obra de Gabay, la mezcla de lenguas, y por tanto la ambigüedad en cuanto a la etimología, pueden confundir fácilmente a los investigadores del tema.

Pese a todo, a continuación presentamos un gráfico donde se listan las procedencias tanto de las formas glosadas como de las glosas³⁰⁷.

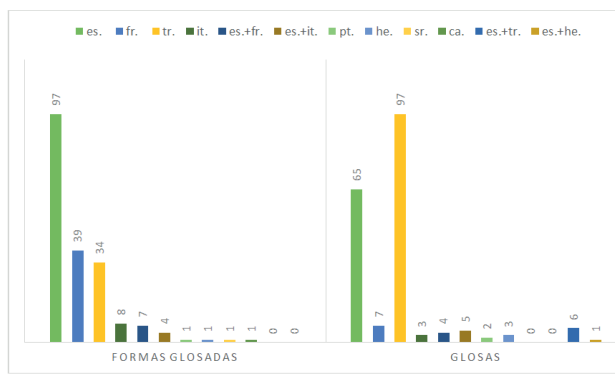


Gráfico 2: Número de glosas y formas glosadas según su procedencia.

306. GARCÍA MORENO 2010: 80.

307. Cabría destacar que en los gráficos el turco (tr.) y las palabras anticuadas (tr. ant.), en desuso en el turco actual no se distinguen como tales en las tablas anteriores. Cada columna representa la procedencia del término según el orden presentado en la parte superior del gráfico. En cuanto a las procedencias no muy seguras se pone en este gráfico la primera posibilidad de las que aparecen en las tablas anteriores, pues es la que consideramos que es la más alta.

Siguiendo los datos expuestos arriba podemos señalar lo siguiente acerca de las formas glosadas:

De las 193 glosas léxicas encontradas en la obra, algo más del 50% (97) corresponde a un término de origen hispánico. Incluso se aumentaría esta cantidad en 11 más si le añadiésemos las combinaciones del español con otros idiomas, en este caso con el francés e italiano.

- a) Le siguen el francés y el turco con casi una cantidad similar, si bien es menos de la mitad del español.
- b) El italiano lo hallamos solo ocho veces como forma glosada, y cuatro más con una combinación con el español.
- c) Las formas glosadas también corresponden a voces de origen portugués, hebreo, serbio y catalán, pero solo en un caso cada uno.

En pocas palabras, podríamos afirmar que la mayoría de las formas glosadas pertenecen a términos románicos.

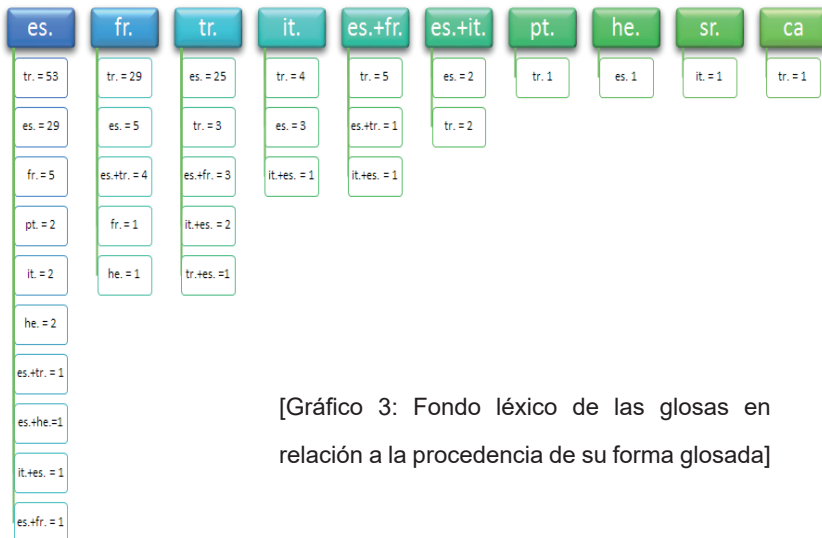
En cuanto a las glosas, cabe señalar que:

- a) 97 de los términos o expresiones glosadas son aclarados en turco y aún más si les añadimos otras 6, que muestran una combinación con el español.
- b) Aunque las glosas de origen hispánico son menos que las de origen turco, no existe tanta diferencia como en el caso de las formas glosadas, pues encontramos 65 casos, más 16 en que aparece junto con un término de otro origen, ya sea francés, italiano, hebreo o turco.
- c) Los 7 términos de origen francés (y 4 más en combinación con un término hispánico), los 3 de italiano (y 5 más en combinación con un término hispánico) y los 2 de portugués

pertenecen a los otros idiomas románicos empleados.

- d) Aunque solo aparece un término hebreo entre las formas glosadas (*vidui*), encontramos cuatro ocurrencias —una de ellas combinada con el español— en las glosas. Pese a todo, tampoco es algo demasiado extraño, dado el bajísimo número de formas del fondo hebreo presentes en la obra. Además, entendemos que las voces hebreas documentadas en el texto —estando en su mayoría relacionadas con el mundo cultural-religioso tradicional de los sefardíes— serían perfectamente conocidos por los lectores como para no necesitar ser glosadas. Tampoco usa el hebreo para explicar ningún término.

Tras analizar las formas glosadas y las glosas solo en función de su procedencia sin relacionarlas entre sí, nos parece oportuno analizar la lengua de origen de las formas incluidas en las glosas (columnas), en relación con el origen de las formas glosadas (fila superior):



[Gráfico 3: Fondo léxico de las glosas en relación a la procedencia de su forma glosada]

- a) 97 de las voces glosadas de origen hispánico están aclaradas con 53 términos de origen turco (1 más combinado con español), lo que es un indicativo del uso frecuente del turco entre los lectores sefardíes. Curiosamente, 29 de ellas están aclaradas con formas de origen hispánico (4 más combinadas con el turco, el hebreo, el italiano y el francés). También hay glosas realizadas con formas de otros fondos léxico occidentales, sin combinación: 5 del francés (1 más junto con español), 2 del portugués, 2 del italiano (1 más junto con español). 3 de las formas glosadas de origen hispánico están aclaradas con formas del fondo hebreo (1 más junto con un término de origen español).
- b) A las 34 formas de origen turco glosadas, les corresponden 25 glosas con voces de origen hispánico, y solo 3 de origen turco; el resto corresponde a la combinación de español con turco, francés e italiano.
- c) Respecto a 39 formas glosadas de origen francés, la mayoría (29) está aclarada con voces de origen turco, y 3 más con hispanismos en combinación con turquismos. Solo en 5 ocasiones, las glosas son de origen hispánico, 1 de hebreo y otra de francés.
- d) En cuanto a las formas glosadas de origen portugués, hebreo, serbio y catalán nos encontramos con que un término de origen turco sirve de aclaración para una palabra portuguesa, una palabra hebrea se explica una de origen español, un término italiano aclara el término serbio, y la forma de origen catalán se aclara con uno en turco.

En resumen, en cuanto al origen de las formas glosadas y su relación con el de las glosas encontramos que, en la mayoría de los casos, los términos romances se glosan con formas de origen turco, y es que la glosa con turquismos de términos ro-

mánicos supera con mucha diferencia a la glosa de voces turcas con formas de origen románico, ya sea español, francés, u otro cualquiera.

De acuerdo con lo expuesto por Schmid³⁰⁸, se produce una introducción consciente de neologismos en la lengua judeoespañola, mayoritariamente voces occidentales, si bien lo importante no es tanto a qué lengua pertenece la forma glosada sino que sea un término moderno, occidental e internacional.

III. 4. 2. 4 *El uso de las glosas*

Una carencia de la sistematización en el empleo de las glosas léxicas está presente a lo largo de todo nuestro corpus. El recurso de la glosa por parte de Gabay es tan caprichoso que no hemos podido definir ninguna sistematización para su uso. Por supuesto, las glosas se utilizan para ayudar a la comprensión del texto, pero hay casos en los que nos surge la duda, casos en los que una palabra se utiliza sin glosa y la misma palabra aparece con glosa en las páginas siguientes. Esto se podría explicar por la forma de difusión de la obra ya que esta se publicaba por entregas, probablemente en el periódico del autor *El Telegrafo*. A continuación, vemos algunos ejemplos de este uso:

Al recurrir a la explicación entre paréntesis la tendencia del autor es aclarar el término la primera vez que aparece y luego no repetirlo más.

Hay veces que el autor recurre a la glosa entre paréntesis para explicar una palabra y repite la glosa casi siempre que aparece aquella, como ocurre con la palabra *onuke(s)* que siempre se acompaña de la glosa *hadum(es)* —salvo en la página

308. SCHMID 2008: 71.

77 en que el término aparece dos veces pero solo se introduce la glosa en la primera ocurrencia—³⁰⁹. Otro ejemplo lo encontramos en la glosa *hudud* que es la traducción del italianismo *frontiera*³¹⁰. A diferencia del ejemplo anterior, la forma glosada aparece sola, es decir, sin aclaración parentética, en no pocas ocasiones³¹¹.

Otras veces, aunque en su primera ocurrencia una palabra no esté explicada, sí aparece con glosa en las siguientes. Así, el término *platika* aparece ocho veces en el texto junto con su forma verbal, *platikar* [pp. 43, 51, 131, 134-136, 138, 140]; sin embargo, no aparece como aclaración de la forma *discusión*, entre paréntesis, hasta la séptima vez que se emplea, concretamente en la página 138.

Otro caso similar es el de poner la glosa entre paréntesis la primera vez que emplea ese término, pero después pasar a utilizar el vocablo que aparecía en la glosa; tal es el caso de *bulyor*, que la primera vez que aparece [p. 258] sirve de aclaración al término *efervesensya*, y luego pasa a utilizarse en solitario [p. 282].

Por otro lado, encontramos algunas voces aclaradas con diferentes palabras en distintas ocasiones. Por ejemplo, para aclarar el término turco antiguo *şurayi-dovlet* ‘consejo de estado’ usa dos diferentes formas glosadas: *konsejero de estado* en la página 4; *konsilyo de estado* en la página 157.

309. *Onuke(s) (hadum(es))* [pp. 20, 35, 37, 38, 39, 42, 47, 48, 64, 77, 92, 104].

310. En las siguientes páginas 109, 126, 170, 171, 181, 189, 194, 256, 261, 262, 265, 300 y 310 el término italiano *frontiera* es glosado con el turco *hudud*.

311. En las siguientes páginas nos encontramos con la voz *frontiera* sin glosa: 171, 182, 183, 190, 194, 259, 261, 263, 268, 295 y 296.

III. 4. 2. 5 *Motivo del uso de las glosas, ¿muestra de occidentalización de la lengua?*

Tras analizar las glosas léxicas usadas por Gabay, la primera pregunta que se nos presenta es el porqué del uso de estas glosas. Si los receptores de la obra entienden el término glosado ¿por qué el autor tuvo que puntualizar su significado? ¿O no lo entendían, o al menos no todos? ¿Querría mostrar la riqueza de su propio conocimiento de otras lenguas? ¿Querría re-castillanizar o afrancesar, o en otras palabras, occidentalizar su idioma que se había turquizado?

Es cierto que la función de las glosas surge para hacer alguna aclaración a ciertos términos, o sea para facilitar la comprensión del texto, sin embargo ¿no sería más fácil dejar los términos más comprensibles para el receptor en vez de sustituirlos con otros términos, en su mayoría, románicos? ¿Gabay emprendió el labor de modernizar la lengua de sus lectores a través de su periódico? como señala Schmid en uno de sus trabajos³¹²:

La prensa tuvo un papel primordial en la modernización de la lengua y los periodistas en muchos casos eran perfectamente conscientes de ello, hasta tal punto que a menudo se nota el afán didáctico de enseñar a los lectores el léxico moderno. A este respecto son de mucho interés las glosas explicativas que frecuentemente acompañan a los neologismos.

Acerca de la lengua empleada por nuestro autor en su periódico *El Telegrafo*, nos da información la Doctora Schmid en uno de sus trabajos titulado *Por el adelantamiento de la nación. Las ideas lingüísticas de Abraham A. Cappon*, donde presen-

312. SCHMID 2008: 69.

ta el pensamiento lingüístico de Cappon acerca de la lengua judeoespañola usada en su revista, quien recomienda allí a sus lectores que con un poco de entrenamiento se acostumbrarían a un lenguaje más científico —calificando así el lenguaje de Gabay— poniéndoles como ejemplo los *meldadores* de los periódicos sefardíes de Estambul³¹³:

No nosotros conocemos muchos israelitas de Constantinopla y de otras ciudades de la Turquía que, sin haver embeñado en la escola, entienden muy bien el consideravle jornal «*El Tiempo*» y otros como es el «*Telegrafo*» etcetera, los cuales emplean el estilo científico-literario, sirviendo de escola a una grande cuenta de sus lectores.

Según Cappon, de acuerdo con lo expuesto por Schmid, el lenguaje de su revista debe ser tanto popular y entretenido como literario y científico, con la introducción de neologismos, y explica lo que tiene que hacer el escritor respecto a la aparente contradicción:

El deber de los escritores es señalar en parentéses (...) el entendimiento de los biervos que pueden ser reemplazados con la lingua usada, o mijor digamos: con palavras rumenas, turcas o búlgaras, donde nuestro castellano está guarnecido (mezclado), ma él es todavía forzado de seguiir su lenguaje, sin traducir lo que no se puede y que en queriendo hacerlo el estilo pierde su justa siñificación.

Lo apuntado arriba sobre la idea de Cappon, nos hace deducir que Gabay intenta utilizar un lenguaje más modernizado, sin embargo, al igual que Cappon, no puede dejar su protagonismo

313. SCHMID 2010: 105-106. La transcripción es de la autora.

didáctico y, a la vez que introduce neologismos, sigue recurriendo al término más popular y común entre sus lectores.

Según nuestro análisis, hemos deducido que la mayoría de las explicaciones parentéticas de léxico está hecha con un turquismo, lo que nos hace pensar que el autor tenía la intención de insertar nuevos términos cuyos equivalentes ya existían en la lengua sefardí como turquismos, o pulir el idioma de turquismos reconduciendo a su lector hacia las formas hispánicas ya existentes en el judeoespañol, o insertando la equivalencia en otras lenguas románicas —prestigiosas para los sefardíes— para recastellanizar o modernizar el judeoespañol.

La mayoría de estas nuevas incorporaciones procede de lenguas occidentales y en particular del español estándar de la época, es exactamente como lo declara M. L. Wagner cuando afirma que «tiene ocasión de tratar en Oriente a varios sefardíes cultos, los cuales condenaban el empleo excesivo de palabras exóticas y propendían al purismo». También subraya Wagner que «hay periodistas sefardíes que, en sus artículos, tratan de evitar los términos turcos y de expresarse en puro español», señalando a continuación: «lo cual les obliga a menudo a añadir entre paréntesis la palabra turca usual, para hacerse comprender por sus lectores, y no les impide el tomar a veces por españolas de buena ley expresiones de indudable origen gálico»³¹⁴.

Esta misma opinión la vemos en la obra del Senador Ángel Pulido *Los israelitas españoles y el idioma castellano*, donde se encuentra una carta enviada al Senador por Moisés dal Médico, «coronel, primer secretario interprete del Ministerio de la Marina Imperial otomana en Constantinopla» y cuñado de nuestro autor

314. WAGNER 1923: 227.

Izak Gabay. Dal Medico también fue redactor del periódico *El Telegrafo* cuyo director fue el autor de *Yildiz i sus sekretos*. Sus opiniones acerca de la situación del judeoespañol del momento nos dan una idea de las tendencias de los periodistas estambulenses. Veamos un fragmento de la carta de Dal Medico dirigida al Senador, con fecha 27 de febrero de 1904 y firmada en Estambul³¹⁵:

[...]1. Estado actual de la lengua español en Oriente.— Muy escaso es el numero de judios en Oriente que estudian la lengua español. Ellos la aprenden prácticamente; *a penas ay algunos que procuran a hablarla y escribirla mas o menos correctamente, merced a las obras españolas que leen y al empleo del diccionario, muy ralmente de la gramatica.*

Ay pues dos categorías de judíos que hablan el castellano: los inorantes y los instruidos. Los primeros hablan y escriben el español del siglo de Fernando y Isabela, corrompido y mezclado de un gran numero de voces hebreas, turcas y slavas (en Serbia y Bulgaria).

Ay también ciertas diferencias entre los idiomas de los diferentes países y provincias. En Salonico por ejemplo emplean ainda *facer, fijo*, mientras que en las otras partes hacer, hijo; en Salonico dicen ciuda, bonda, en los otros lugares ciudad, buendad. Endesparte de esto ellos emplean ciertas voces de las que la etimología seria difícil a hallar. Tales son: melda (leer), jara (bosque), reda (pañuelo), avíamela (prima), péndola (pluma) etc. etc.

Los instruidos, quero decir los que conocen las lenguas europeas y particularmente los redactores de diarios judeo españoles, los traductores de romanzos y otros libros, evitan el empleo de voces estrangeras y procuran á no hacer uso

315. PuLido 1904: 175-176. Las cursivas son del original.

mas que de palabras puramente españolas, pero cometen sin apercibirsen dos grandes faltas: dan a las voces españolas la pronuncion francesa y la construcción y el estilo lejos de ser español es mas bien francés o italeano.

No dudo que yo también me hallo en el mismo caso que estos últimos [...].

No pensamos que Izak Gabay se hallase ante un caso diferente, pues nuestro análisis muestra la transición a la modernización de la lengua acercándola más hacia las lenguas románicas, sobre todo, al español y francés. Asimismo, como señala Dal Medico en su carta, aunque la mayoría de los neologismos introducidos proceden del español, el autor no puede evitar usar galicismos por razones perfectamente comprensibles, como señala Schmid³¹⁶:

La modernización general de los habitantes de la zona tras la apertura del Imperio otomano hacia Occidente, las nuevas realidades tanto sociales y culturales como técnicas, etcétera, habían hecho necesarias la ampliación y la modernización del vocabulario. Puesto que las novedades llegaban a los sefardíes mayormente desde Francia, no sorprende que se introdujeron al mismo tiempo los términos franceses correspondientes.

En resumen, el deseo de utilizar neologismos podría explicarse por la intención de los autores, traductores y periodistas sefardíes de modernizar la lengua de sus correligionarios a través de la lengua empleada en sus escritos. Sin embargo, como escriben Hernández Socas et al.³¹⁷ tras analizar otros especialistas:

316. SCHMID 2008: 68.

317. HERNÁNDEZ SOCAS et al. 2014: 405.

[...] puede resultar difícil diferenciar entre el uso de glosas (a) para introducir términos con el fin de modernizar u occidentalizar la lengua, (b) con el afán de nivelar los conocimientos al utilizar terminología especializada, que, en el caso del judeoespañol, también procede de las lenguas de contacto occidentales, y (c) el deseo de efectuar una ampliación y distinción diafásica.

Gabay las emplea tanto para aclarar neologismos (que, a su vez pueden ser extranjerismo o no) como para aclarar arcaísmos, aparentemente con la intención de modernizar el judeoespañol. Muchos de los extranjerismos habrían pasado a ser parte de familias léxicas patrimoniales, pero otras palabras procedentes de lenguas extranjeras eran de nueva incorporación en el momento en que Gabay redacta su texto.

Creemos que puede que los turquismos que emplea Gabay en su obra, sean neologismos a la vez que son extranjerismos, y el hecho de que utilice palabras turcas tanto para las glosas como para los términos glosados es un indicativo de que los potenciales lectores conocían esa lengua. Es imposible afirmar categóricamente que hablaban el turco, pero su integración social, prácticamente en todos los campos, hace difícil imaginar que no se pudieran comunicar con sus conciudadanos no sefardíes, que en muchos casos serían socios, vecinos, etc. Probablemente, solo algunos sectores de la comunidad sefardí mantendrían un aislamiento lingüístico más allá del círculo comunitario.

III. 4. 3 Consideraciones breves

En relación al material léxico del judeoespañol en la obra analizada de Gabay es bastante homogéneo. Nos encontramos que la base del judeoespañol sigue estando compuesta del es-

pañol medieval a la que se iban añadiendo fuentes ajenas.

Una de las características fundamentales del judeoespañol de Gabay es sin duda el préstamo, que se produce por factores extralingüísticos (políticos, económicos, culturales, etc.) y lingüísticos también. La mayoría de estos nuevos integrantes proceden de las lenguas occidentales, especialmente de la francesa. La influencia del turco en judeoespañol también es muy notable. No obstante, en la lengua hay bastantes palabras cuyo origen nos es desconocido.

El texto refleja la corriente que había entre los sefardíes otomanos por lograr la modernización del judeoespañol. Si bien en el caso que nos ocupa no se logra plenamente, queda patente su esfuerzo por ejemplo en el empleo constante de glosas, aunque hay una carencia de sistematización en el uso de las glosas.

El culteranismo del autor lo lleva a glosar los topónimos, aunque es lógico suponer que los habitantes de un país debían conocer el nombre empleado en la lengua de ese país.

El uso frecuente e un amplio léxico con términos procedentes de distintas lenguas es claro reflejo de la pluriculturalidad que dominaba el panorama lingüístico del judeoespañol, que debía ser extensiva a todo el sistema de vida de los sefardíes estambulenses.

III. 5 BIBLIOGRAFÍA

- | | |
|---|---|
| ALBARRAL ALBARRAL, PURIFICACIÓN (2010) <i>Biblia de Abraham Asá: Los doce profetas menores</i> , Logroño: Cilengua. | ALMOSNINO, MOISES (1998) <i>Crónica de los Reyes Otomanos</i> , P. Romeu Ferré (ed.), Barcelona: Tirocinio. |
|---|---|

- ALVAR, MANUEL – POTTIER, BERNARD (1987) *Morfología histórica del español*, Madrid: Gredos.
- ALVAR, MANUEL (1986) «Acepciones del ladino en español», *Homenaje a Pedro Sáinz Rodríguez*, II, Madrid: Fundación Universitaria Española: 36-44.
- ALVAR, MANUEL (1996) «El ladino», *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona: Ariel: 341-359.
- ALVAR, MANUEL (2000) *El ladino: judeo-español calco*, Madrid: Real Academia de la Historia.
- BARQUÍN LÓPEZ, AMELIA (1998) *Edición y estudio de doce novelas aljamiadas sefardíes de principios del siglo XX. Serie tesis doctorales*, Vitoria-Gasteiz: Servicio Editorial Universidad del País Vasco.
- BERENGUER AMADOR, ANGEL (2012) «Acercas del gerundio en judeo-español», *Lengua, Llengua, Llingua, Lingua, Langue. Encuentros filológicos (ibero)románicos. Estudios en homenaje a la profesora Beatrice Schmid*, Y. BÜRKI, M. CIMELI, R. SÁNCHEZ (coords.), München: Peniopo: 33-40.
- BORNES VAROL, MARIE-CHRISTINE (2008) *Le judéo-espagnol vernaculaire d'Istanbul*, Berne: Peter Lang.
- BORNES VAROL, MARIE-CHRISTINE (2011) «Les verbes empruntés au turc en judéo-espagnol (Bulgarie)» *Lexicología y lexicografía judeoespañolas*, W. BUSSE, M. STUEMUND-HALEVY, BERNE: Peter Lang: 87-106.
- BRADLEY, TRAVIS G. – DELFORGE, ANN MARIE (2006) «Phonological Retention and Innovation in the Judeo-Spanish of Istanbul», *Selected Proceedings of the 8th Hispanic Linguistics Symposium*, T. L. Face, C. A. Klee (eds.), Somerville (MA): Cascadilla Proceedings Project: 73-88.
- BRADLEY, TRAVIS G. (2007) «Constraints on the metathesis of sonorant consonants in Judeo-Spanish», *Probus*, 19, 171-207.
- BRADLEY, TRAVIS G. (2009) «On the Syllabification of Prevocalic /w/ in Judeo-Spanish», *Romance Linguistics 2007*, P. J. Masullo, E. O'Rourke, C. H. Huang (eds.), Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins: 51-67.
- BUNIS, DAVID M. (1973) *Toward a Linguistic Geography of Judezmo*,

- New York: Columbia University.
- BUNIS, DAVID M. (1974) «The Historical Development of Judezmo Orthography: A Brief Sketch», *Working Papers in Yiddish and East European Jewish Studies* 2. 1974, New York: YIVO Institute for Jewish Research.
- BUNIS, DAVID M. (1975a) *Problems in Judezmo linguistics*, New York: The American Sephardi Federation.
- BUNIS, DAVID M. (1975b) *A Guide to Reading and Writing Judezmo*, New York: Adelantre-The Judezmo Society.
- BUNIS, DAVID M. (1981a) *Sephardic studies, a research bibliography*, New York: Garland Publishing Company.
- BUNIS, DAVID M. (1981b) «Types of Nonregional Variation in Early Modern Eastern Spoken Judezmo», *International Journal of the Sociology of Language*, 37, 41-70.
- BUNIS, DAVID M. (1983) «Some Problems in Judezmo Linguistics», *Mediterranean Language Review*, 1, 103-138.
- BUNIS, DAVID M. (1992) «The Language of the Sephardim: A Historical Overview», *Moreshet Sepharad: The Sephardi Legacy*, II, H. Beinart (ed.), Jerusalem: Magnes Press – Hebrew University – Misgav Yerushalayim: 399-422.
- BUNIS, DAVID M. (1993) «Le judezmo: autres cadres, autres rôles», *La Société juive à travers l'Histoire. Le Peuple Monde*, Shamuel Trigano, Paris: Fayard: 532-555.
- BUNIS, DAVID M. (1999) *Voices from Jewish Salonika*, Jerusalem: Magnes Press – Hebrew University – Misgav Yerushalayim.
- BUNIS, DAVID M. (2011) «Judezmo: The Jewish Language of The Ottoman Sephardim», *European Judaism: A Journal for the New Europe*, 44/1, 22-35.
- BUSSE, WINFRIED (2003) «Judeo-Spanish writing systems in Roman letters and the normalization of orthography», *Neue Romania*, 28, 105-128.
- BUSSE, WINFRIED – STUEMUND-HALÉVY, MICHAEL (eds.) (2011) «Lexicología y lexicografía judeoespañolas», *Sephardica* 5, Bern: Peter Lang.
- BÜRKI, YVETTE (2013) «The status of Judeo-Spanish in the Ottoman Empire», *A Political History of*

- Spanish the Making of a Language*, J. del Valle (ed.), Cambridge: Cambridge University Press: 691-722.
- CREWS, CINTHIA M. (1935) *Recherches sur le Judéo-Espagnol dans les Pays Balkaniques*, París: Droz.
- CREWS, CINTHIA M. (1961) «Reflections on Judeo-Spanish by a Spanish Jew», *Vox Romanica*, 20, 327-334.
- CREWS, CINTHIA M. (1979) «Textos judeo-españoles de Salónica y Sarajevo con comentarios lingüísticos y glosario», *Estudios sefardíes*, 2, 91-249.
- CREWS, CINTHIA M. – VINAY, J. P. (1939) «Quelques observations supplémentaires sur le parler judéo-espagnol de Salonique», *Bulletin Hispanique*, 41, 209-235.
- DÍAZ-MAS, PALOMA (1997 [1ª ed. en 1986]) *Los Sefardíes: historia, lengua y cultura*, Barcelona: Riopiedras Ediciones.
- DÍAZ-MAS, PALOMA (2008) «Viejos y nuevos acercamientos a la cultura sefardí», *Sefárdica. Actas del Simposio Internacional de estudios Sefardíes*, Buenos Aires: CIDICSEF: 16-33.
- DÍAZ-MAS, PALOMA – SÁNCHEZ PÉREZ, MARÍA (eds.) (2010) *Los Sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo*, Madrid: CSIC.
- DREYFUS, ALFRED (2007) *Cinco años de mi vida*, E. B. Rodríguez Ramírez (ed.), Granada: EUG.
- GALTUNG, JOHAN (2003) *Violencia Cultural*, Guernika-Lumo: Guernika Gogoratu.
- GARCÍA MORENO, AITOR (2010) «Glosas frescas en La hermosa Hilda de España (Jerusalén, 1910)», *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo: identidad y mentalidades*, P. Díaz-Mas, M. Sánchez Pérez (eds.), Madrid: CSIC: 75-85.
- GARCÍA MORENO, AITOR (2012) «Apuntes sobre la ortografía aljamiada del judeoespañol», *Aljamías in memoriam Álvaro Galmés de Fuentes y Iacob M. Hassán*, R. Suárez García, I. Ceballos Viro (eds.), Gijón: Trea: 217-232.
- GARCÍA MORENO, AITOR (2013) «Les gloses comme sources pour l'étude du lexique judeoespagnol: l'exemple de Luzero de la Pasensia (Roumanie)», *Recensement, analyse et traitement*

- numérique des sources écrits pour les études séfarades*, S. Rouissi, A. Stulic-Etchevers (eds.), Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux: 249-271.
- GARCÍA MORENO, AITOR (2014) «Glosas de andar por casa en los cuentos sefardíes tradicionales recogidos por Cynthia Crews en Salónica a principios del siglo XX», *Ladinar*, 7-8, 95-112.
- GONZALO MAESO, DAVID – PASCUAL RECUERO, PASCUAL (1969) *Me'am Lo'ez. El gran comentario bíblico sefardí. Tomo 1, parte 1 Beresit (Génesis)*, Madrid: Gredos.
- HARRIS, TRACY K. (1994) *Death of a language: the history of Judeo-Spanish*, Newark: University of Delaware Press.
- HARRIS, TRACY K. (2006) «The sociolinguistic situation of Judeo-Spanish in the 20th century in the United States and Israel», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 4, 2 (8), 115-133.
- HASSÁN, IACOB M. (1963) «Perspectiva del judeo-español», *Arbor*, 55, 175-184.
- HASSÁN, IACOB M. (ed.) (1964) *Actas del primer simposio de estudios sefardíes*, Madrid: Instituto Arias Montano.
- HASSÁN, IACOB M. (1967) «Estructura del léxico sefardí», *Problemas y principios del estructuralismo lingüístico*, Madrid: CSIC: 171-185.
- HASSÁN, IACOB M. (1968) «De los restos dejados por el judeoespañol en el español de los judíos del norte de África», *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, Madrid: 2127-2140.
- HASSÁN, IACOB M. (1970) «Sefardismo en Sefarad», *Actas del Primer Simposio de Estudios Sefardíes*, I. M. Hassán (ed.), Madrid: CSIC: 37-661.
- HASSÁN, IACOB M. (1971) «Problemas de transcripción del judeoespañol», *Actele celui de al XII Congreso Internacional de Lingüística si Filologie Romanica*, Bucarest: 1235-1263.
- HASSÁN, IACOB M. (1978) «Transcripción normalizada de textos judeoespañoles», *Anejo de «Estudios Sefardíes»*, I, 147-150.
- HASSÁN, IACOB M. (1982) «Visión panorámica de la literatura sefardí», *Hispania Judaica*, II, 25-44.

- HASSÁN, IACOB M. (1988) «Sistemas gráficos del español sefardí», *Actas del I Congreso Internacional de la Historia de la Lengua Española*, M. Ariza et al. (eds.), Madrid: Arco Libros: 127-137.
- HASSÁN, IACOB M. (1995) «El español sefardí (judeoespañol, ladino)», *La lengua española, hoy*, M. Seco, G. Salvador (eds.), Madrid: Fundación Juan March: 117-140.
- HERNÁNDEZ-GONZÁLES, CARMEN (1990) «Rasgos generales del castellano en la época de la expulsión de los judíos», *Las tres culturas en la Corona de Castilla y los sefardíes: Jornadas Sefardíes y Seminario de las Tres Culturas*, Valladolid: Junta de Castilla y León: 49-57.
- HERNÁNDEZ-GONZÁLES, CARMEN (2000) «Notas de historia de la lengua sefardí», *Insula*, 647, 4-6.
- HERNÁNDEZ-GONZÁLES, CARMEN (2001) «Un viaje por Sefarad: la fortuna del judeoespañol», Madrid < http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_01/hernandez/p01.htm >.
- HERNÁNDEZ-GONZÁLES, CARMEN (2002) «Concordancia y discordancia: aspectos morfosintácticos del género y el número en textos periodísticos sefardíes de Oriente (1873-1935)», *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Valencia 31 de enero – 4 de febrero 2000*, M. T. Echenique, J. P. Sánchez Méndez (eds.), Valencia: Gredos: 1533-1540.
- HERNÁNDEZ SOCAS, ELIA – SINNER, CARSTEN – TABARES PLASENCIA, ENCARNACIÓN (2014) «La función de las glosas en el El Trajumán de Michael Papo (1884)», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 130.2, 397-429.
- HUALDE, JOSÉ IGNACIO – ŞAUL, MAHIR (2011) «Istanbul Judeo-Spanish», *Journal of the International Phonetic Association*, 41/1, 89-110.
- LLEAL, COLOMA (1992) *El judezmo. El dialecto sefardí y su historia*, Barcelona: Universitat de Barcelona.
- MANTCHEVA, DORA (2000) «La muerte de una lengua de mala muerte: Notas a propósito de Death of a Language, de Tracy Harris», *Sefarad*, 60/ 2, 417-435.
- MINERVINI, LAURA (1992) *Testi Giudeospagnoli Medievali (Casti-*

- glia e Aragona*), Napoli: Liguori.
- MINERVINI, LAURA (2006) «El desarrollo histórico del judeoespañol», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 8, 13-34.
- MINERVINI, LAURA (2011a) «El componente léxico árabe en la lengua de los judíos hispánicos», *Lexicología y lexicografía judeoespañolas*, W. Busse, M. Studemund-Halévy (eds.), Bern (et al.): Peter Lang: 33-52.
- MINERVINI, LAURA (2011b) «Gli ebrei dei porti adriatici come mediatori linguistici e culturali», *L'Adriatico: incontri e separazioni (XVIII-XIX secolo)*, F. Bruni, C. Maltezos (eds.), Venecia–Atenas: Istituto Veneto di Scienze Lettere e Arti: 193-203.
- MINERVINI, LAURA (2013) «Los estudios del español sefardí (judeoespañol, ladino). Aportaciones, métodos y problemas actuales», *Studis Romànics* 35, 323-334.
- NEHAMA, JOSEPH (1977) *Dictionnaire du Judéo-Espagnol*, Madrid: CSIC.
- ORFALI, MOISES (2006) «¿Por qué el español tiene que saludar al judeoespañol?», *Ladinar*, 4, 25-41.
- PASCUAL RECUERO, PASCUAL (1988) *Ortografía del Ladino: soluciones y evolución*, Granada: UGR. Dpto. de E. Semíticos.
- PULIDO, ÁNGEL (1904) *Los israelitas españoles: el idioma castellano*, Madrid: Sucesores de Rivadeneira.
- QUINTANA RODRÍGUEZ, ALDINA (2006) *Geografía lingüística del Judeoespañol: estudio sincrónico y diacrónico*, Bern: Peter Lang.
- RÉVAH, ISRAEL S. (1965 [2ª versión de su artículo de 1961]) «Formation et évolution des parlers judéo-espagnols des Balkans», *Actes du X Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Paris: Klincksieck: 1351-1371.
- RÉVAH, ISRAEL S. (1970) «Hispanisme et judaïsme des langues parlées et écrites par les Séfardim», *Actas del primer simposio de estudios sefardíes 1964*, I. Hassán (ed.), Madrid: Instituto Arias Montano: 173-196.
- RIAÑO LÓPEZ, ANA Mª (1993) «La lengua sefardí y su evolución», *Actes del Simposi Internacional sobre cultura sefardita*, J. Ribera (ed.), Barcelona: PPU: 83-

- 105.
- RODRÍGUEZ RAMÍREZ, EVA BELEN (2006) *El caso Dreyfus en la literatura sefardí: edición y estudio de Cinco Años de mi Vida. Alfred Dreyfus (Constantinopla, 1901)*, Tesis doctoral inédita.
- ROMERO, ELENA (1992a) *La creación literaria en lengua sefardí*, Madrid: Mapfre.
- ROMERO, ELENA (1992b) «Literary Creation in the Sephardi Diaspora», *Moreshet Sepharad: The Sephardi Legacy*, II, H. Beinart (ed.), Jerusalem: Magnes Press—Hebrew University—Misgav Yerusha layim: 438-460.
- ROMERO, REY (2008) «Turkish Word Order and Case in Modern Judeo-Spanish Spoken in Istanbul», *Proceedings of the Fourth Workshop on Spanish Sociolinguistics*, M. Westmoreland, J. A. Thomas (eds.), Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project: 157-161.
- ROMERO, REY (2009) «Lexical borrowing and gender assignment in Judeo-Spanish», *Ianua. Revista Philologica Romanica*, 9, 23-35.
- ROMERO, REY (2012) *Spanish in the Bosphorus. A sociolinguistic study on the Judeo-Spanish dialect spoken in Istanbul*, Estambul: Libra.
- ROMERO, REY (2013) «Palatal east meets velar west: Dialect contact and phonological accommodation in Judeo-Spanish», *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 6, 2, 279-299.
- ROMERO, REY (2016) «Trabajar es en español, en ladino es lavorar: Lexical accommodation in Judeo Spanish», *Spanish Language and Sociolinguistic Analysis*, S. Sessarego, F. Tejedo-Herrero (eds.), Amsterdam: John Benjamins: 381-400.
- ROMEU FERRÉ, PILAR – HASSAN, IACOB M. (1992) «Apuntes sobre la lengua de la Crónica de los Reyes otomanos de Moisés Almosnino según la edición del manuscrito aljamiado del siglo XVI», *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua española*, M. A. Viguera (ed.), Madrid: Pabellón de España: 161-170.
- SCHMID, BEATRICE (2006) «La transcripción de datos judeoespañoles de fuentes aljamiadas», *Tras-*

- crivere la lingua. Dalla filologia all'analisi conversazionale / Transcribir la lengua. De la Filología al Análisis Conversacional*, Y. Bürki, E. De Stefani (eds.), Berna (et al.): Peter Lang: 63-83.
- SCHMID, BEATRICE (2008) «La lengua sefardí en su plenitud», *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa*, E. Romero (ed.), Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha: 51-79.
- SCHMID, BEATRICE (2010) «`Por el adelantamiento de la nación`. Las ideas lingüísticas de Abraham A. Cappon», *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo: identidad y mentalidades*, P. Díaz-Mas, M. Sánchez Pérez (eds.), Madrid: CSIC: 99-112.
- SCHMID, BEATRICE (2016) «De nuevo sobre el infinitivo en judeoespañol», *Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes*, A. Ledgeway, M. Cennamo, G. Mensching (eds.), Nancy: ATILF: 439-450.
- SEPHIHA, HAÏM VIDAL (1992) «Ladino et judezmo», *Salonique, 1850-1918. La "ville des Juifs" et le réveil des Balkans*, Gilles Veinstein (ed.), Paris: Éditions Autrement: 79-96.
- STUEMUND-HALÉVY, MICHAEL (2013) *Sefarad an der Donau: lengua y literatura de los Sefardíes en tierras de los Habsburgo*, Barcelona: Tirocinio.
- UMPHREY, GEORGE WALLACE (1911) «The Aragonese dialect», *Revue hispanique*, 24, 5-45.
- VÁRVARO, ALBERTO (1987) «Il giudeo-spagnuolo prima dell'espulsione del 1492», *Medioevo Romanzo*, 12, 155-172.
- VÁRVARO, ALBERTO—MINERVINI, LAURA (2007) «Orígenes del judeoespañol. Textos», *Revista de historia de la lengua española*, 2, 147-172.
- VÁRVARO, ALBERTO—MINERVINI, LAURA (2008) «Orígenes del judeoespañol. Comentario lingüístico», *Revista de historia de la lengua española*, 3, 1, 149-195.
- VULETIĆ, NIKOLA (2011) «Sovre el léksiko turko en el djudeo-espanyol de Bosnia. Muevas propuestas», *Lexicología y lexicografía judeoespañolas*, W. Busse, M. Studemund-Halévy (eds.), Bern (et al.): Peter Lang: 107-119.
- WAGNER, MAX LEOPOLD (1923) «Al-

- gunas observaciones generales sobre el judeo-español de Oriente», *Revista de Filología Española*, 10, 225-244.
- WAGNER, MAX LEOPOLD (1930) «Caracteres generales del judeo-español de Oriente», *Revista de Filología Española*, Anejo, 12.
- WAGNER, MAX LEOPOLD (1950) «Espiguelo judeo-español», *Revista de Filología Española*, 34, 9-106.
- WEINREICH, MAX (1980) *Yiddish in the framework of other Jewish languages*, Chicago: University of Chicago Press.

CAPÍTULO IV: ANÁLISIS LINGÜÍSTICO: LOS TURQUISMOS

IV. 1 INTRODUCCIÓN

Partiendo de la premisa de entender la lengua como ya hemos dicho, como un componente importante del sistema cultural como señala Molina Rueda³¹⁸:

[...] dado el carácter abierto y dinámico de las culturas, las cuales, pese a los elementos distintivos que puedan caracterizarlas, establecen constantes relaciones e intercambios con otros sistemas culturales, interaccionando, compartiendo y dando lugar a continuas adaptaciones, transformaciones y reformulaciones.

Hemos de admitir que la lengua patrimonial sefardí, uno de los ejes de su cultura, ha interaccionado con los sistemas culturales con los que ha estado en contacto y, entre ellos, el turco que ha sido el sistema lingüístico cultural de 'proximidad'.

Considerando que cada lengua recoge y proyecta la visión de su universo cultural, es innegable que la lengua de una comunidad lingüística vehicula la expresión de su cultura, pero, al tener elementos compartidos con otras culturas, también

318. MOLINA RUEDA 2006: 100.

reflejan esa cosmovisión que «se van construyendo en un escenario vivo y cambiante³¹⁹». En el caso de una obra escrita en judeoespañol por un autor sefardí integrado en el sistema cultural turco, no cabe menos que imaginar y reconocer que la 'lengua de proximidad' —el turco— va a integrarse mediante fórmulas y modelos lingüísticos en su lengua heredada de sus antepasadas —el judeoespañol— creando un sistema complejo y cambiante³²⁰. Otras lenguas ilustradas dominantes en el momento de la redacción de la obra, como serían el francés o el italiano, también se reflejarían en esa transformación del lenguaje de Gabay, como muestra el carácter dinámico del mismo, pero no es imaginable que la influencia lingüística del grupo mayoritario —el turco parlante— no dejara una fuerte huella en el autor.

En el libro *Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid* aparecen muchos casos en los que —aunque se entiende perfectamente por un hispanohablante la expresión, el término o la construcción de las frases— nos da la sensación de que ese texto está escrito por un turco: la forma de describir cosas, expresarse, reaccionar, etc. a veces se traspasa los límites de la pura gramática para ser una manifestación cultural. En resumen, una manera de manifestar su cosmovisión del mundo en el que vivía, que era una cultura híbrida —judeo-sefardí y turca osmanlí— donde los límites entre los distintos grupos que componían la sociedad osmanlí estaban separados por unas fronteras porosas en las que los flujos culturales —con un gran protagonismo de la lengua— eran una constante de ida y vuelta. Todo ello queda patente en los ejemplos que aportamos en los siguientes epígrafes.

319. MOLINA RUEDA 2006: 108.

320. PALMER 2000: 147 y ss.

El objetivo que se pretende alcanzar con este capítulo es poner de relieve la importancia, en todos los ámbitos, del turco en la lengua empleada por Gabay en la obra estudiada: gráfico y fonético-ortográfico; morfológico; léxico; sintáctico-semántico.

El autor recurre con frecuencia —consciente o inconscientemente— a usos de la lengua turca de forma clara y evidente y, aunque esto es incuestionable, lo que queremos es señalar e incidir en que, a la hora de ver la influencia de diferentes idiomas sobre el judeoespañol, debe tenerse en cuenta la gran importancia del turco.

Es decir, nuestra intención no es dogmatizar sobre la influencia absoluta del turco en el judeoespañol, pero sí que habría que hacer una relectura de algunas aseveraciones sobre la influencia directa de algunas lenguas en el judeoespañol y contemplar la posibilidad de que muchos de esos préstamos habrían llegado a la lengua sefardí pasando por el turco.

A continuación se procederá a analizar la posible influencia del turco en el judeoespañol desde diferentes aspectos: 1) Aspectos gráficos y fonético-ortográficos; 2) Aspectos morfológicos; 3) Aspectos léxicos; 4) Aspectos sintáctico-semánticos.

IV. 2 ASPECTOS GRÁFICOS Y FONÉTICO-ORTOGRÁFICOS

En este epígrafe dejaremos aparte las adaptaciones generales del sistema gráfico semítico para la escritura sefardí en aljamía y señalaremos, únicamente, la semejanza de la ortografía de la lengua de Gabay y el turco, haciendo hincapié en la escritura del turco en caracteres árabes porque hemos de tener en cuenta que en los años de la publicación de la obra el

turco todavía se escribía en caracteres árabes, un alfabeto más cercano al hebreo y más alejado del latino.

El análisis se basará sobre todo en los préstamos turcos; cómo se adaptan los grafemas especiales del turco a la aljamía hebrea, clasificándolos en dos categorías: elementos vocálicos y elementos consonánticos.

IV. 2. 1 Elementos vocálicos

Como es sabido el sistema vocálico del turco comprende ocho sonidos distintos —aún más si le añadiésemos los sonidos prestados de otras lenguas, como los largos— mientras que el judeoespañol tiene cinco vocales representadas con las cuatro principales grafemas del alfabeto hebreo que hacen de soporte vocálico: la *alef* < א >, la *he'* < ה >, la *yod* < י >, la *vav* < ו >, denominadas *matres lectionis* o quiescentes. Si el sistema vocálico es problemático para las lenguas occidentales (la *yod* para < i > y < e > la *vav* para < o > y < u >) lo es aún más para el turco. Como vemos en la obra de Gabay, este trata de paliar la carencia de caracteres desarrollando todo un sistema para remediar esta anomalía. Con carácter general, la tendencia más frecuente de Gabay es a simplificar las vocales, adaptando los préstamos turcos a la lengua judeoespañola. Es decir, las vocales turcas < ı >, < ö > y < ü > se convierten en < i >, < o > y < u >, respectivamente, o sea, no presenta ninguna diferencia gráfica entre estas vocales, aunque creemos que sí lo presenta en la pronunciación.

En el cuadro siguiente se puede comprobar qué grafema hebreo se corresponde a cada vocal turca.

GRAFEMA TURCO	GRAFEMA HEBREO	CASO ESPECIAL
a	א	א (al final de la palabra y para vocal soporte)
e, i, i	י	י (al principio de la palabra o para diptongo o hiato)
o, ö, u, ü	ו	ו (al principio de la palabra o para diptongo o hiato)

A continuación damos unos ejemplos para explicar mejor cómo se adaptan los préstamos turcos al sistema gráfico hebreo:

— El sonido turco /ı/ perdiendo su diferenciación, se escribe simplemente con la *yod*:

Aljamiado	Trans.	Turco actual	Turco otomano	Definición	Pp.
יילדיז	<i>yildiz</i>	<i>yıldız</i>	ییلدیز	estrella	1
ראקי	<i>raki</i>	<i>rakı</i>	راک	bebida alcohólica turca	44

— Así, la letra < ö > se marca con la *vav*:

Aljamiado	Trans.	Turco actual	Turco otomano	Definición	Pp.
אומיר	<i>Omer</i>	<i>Ömer</i>	عمر	nombre propio de origen árabe	21
נובטצי	<i>nobetçi</i>	<i>nöbetçi</i>	نوبتچی	vigilante, guarda	42

— El sonido /ü/ pierde su diferenciación y se escribe básicamente con la *vav*:

Aljamiado	Trans.	Turco actual	Turco otomano	Definición	Pp.
אבדול	<i>Abdul</i>	<i>Abdül</i>	عبدل	nombre propio de origen árabe	1
סוט-קארדאש	<i>sut-kardaş</i>	<i>süt kardeşi</i>	سوتقارداش	hermano de leche	51

Sin embargo, a pesar de su poca frecuencia, nos encontramos con algunos casos donde la vocal < ı > se registra con la *vav* y no con la *yod*. Aportamos un par de ejemplos para ayudar a un

mejor entendimiento:

Aljamiado	Trans.	Turco actual	Turco otomano	Definición	Pp.
חדום	<i>hadum</i>	<i>hadım</i>	خادم	eunuco	20
חאנום	<i>hanum</i>	<i>hanım</i>	خانم	señora	19
קאפו	<i>kapu</i>	<i>kapı</i>	قاس ط ~ قسو	puerta	323 ³²¹

Al respecto cabe recordar que estas mismas palabras también aparecen en otra ocasión con la adaptación normal al judeoespañol, es decir el sonido /i/ se representa con la vocal *yod*:

Aljamiado	Trans.	Turco actual	Turco otomano	Definición	Pp.
חדים	<i>hadım</i>	<i>hadım</i>	خادم	eunuco	104
חאים	<i>hanım</i>	<i>hanım</i>	خانم	señora	28
קאפי	<i>kapı</i>	<i>kapı</i>	قاس ط ~ قسو	puerta	75

El doble uso de estas palabras no resulta extraño puesto que en el turco otomano y en el turco actual dialectal también nos vemos en semejantes coyunturas. El uso de las palabras arriba puestas con la < u > pertenece al uso antiguo de las voces, por ejemplo el lingüista turco Nişanyan explica el caso de *kapu* con el redondeamiento vocálico³²² el cual se fue perdiendo a partir del siglo XVII con la acepción de la armonía labial³²³ en el desarrollo lingüístico del turco.

Por otro lado, encontramos —no muy frecuentemente— algunos casos donde el autor utiliza la doble *yod* antes de la letra *vav* (o, u), en las palabras donde en el turco se representan

321. Otras ocurrencias: 45, 77, 87, 91. Esta forma antigua está usada solo en el topónimo *Çat-ladı-Kapu*, en el palacio *Top-kapu* y en *Saltanat-kapısı* ('Sublime puerta') sin embargo la forma *kapı*, más moderna, se usa directamente en el sentido de 'puerta'.

322. < <http://www.nisanyansozluk.com/?k=kapı&lnk=1> > [consultado el 27 de agosto de 2016].

323. Si una sílaba de una voz tiene una vocal llana (a, e, i, i), la que le sigue tiene que ser llana también. En el caso de que la sílaba tenga una vocal redonda (o, ö, u, ü) deben ser seguida o por una de las vocales llanas y bajas (a, e) o por una de las altas y redondeadas (u, ü).

con /ö/ o /ü/.

Aljamiado	Trans.	Turco actual	Turco otomano	Definición	Pp.
קיוסק	<i>kyosk</i>	<i>köşk</i>	موشن	palacete	25
סונגיו	<i>sungyu</i>	<i>süngü</i>	سونكو	bayoneta	79
קיוرد	<i>kyurd</i>	<i>Kürt</i>	کرد	kurdo	128
אוסקיו	<i>Uskyub</i>	<i>Üsküp</i>	اسكوب	Scopie	315

Aunque en una primera aproximación podríamos pensar que el uso de doble *yod* se utiliza para marcar el sonido /ö/ o /ü/, este postulado se cumple solo si estos sonidos van precedidos por las consonantes < k > o < g >, pues como vemos en los siguientes ejemplos el sonido /ö/ o /ü/ no se diferencia.

Aljamiado	Trans.	Turco actual	Turco otomano	Definición	Pp.
אורפי-אידארי	<i>idare-orfie</i>	<i>örfi idare > idâre-i örfiyye</i>	اداره عرفيه	ley marcial	140
יוז באשי	<i>yuz başi</i>	<i>yüzbaşı</i>	يوزباشی	capitán	225

Eso nos hace pensar que la intención del autor no es marcar dichos sonidos sino intentar diferenciar el sonido de /k/ o /g/, letras que en estos casos tienen que pronunciarse más palatalizadas/velares, porque la *vav* que les sigue es ligera, en este caso < ö > o < ü >. Es decir, estas palabras que contienen vocales turcas (ö, ü), aunque no se diferencian gráficamente, entendemos que sí lo hacen ortográficamente porque si no pronunciasen estas vocales ligeras no haría falta usar la doble *yod* para palatalizar esas consonantes.

En algunas ocasiones y con otras vocales para suavizar las consonantes mencionadas —que es un uso normal en el turco con los términos prestados del árabe o persa— también se utiliza doble *yod*. Así que entendemos que su uso es para la palatalización de la *k* y *g*. Dejaremos este uso para el apartado dedicado a las consonantes donde se analizará con más detalle.

En turco actual algunos de estos casos, la vocal que sigue a estas consonantes lleva un acento circunflejo (^)³²⁴ para definir que la consonante que precede a esta letra tiene que ser articulada velar anterior o aproximante palatal. Este signo (^) en turco se utiliza para alargar la vocal que lo lleva o para indicar que la consonante que precede a este acento es velar. Se usa para las vocales < a > o < u > que van precedidas de la < g > o < k > velares, de algunos préstamos del árabe y persa, bien como sufijos o bien como palabras enteras o nombres propios. (ej. *Kâzim*, *ordugâh*, *Hakkârî*)³²⁵.

Seguidamente, vemos unos ejemplos de cómo se aplica en el judeoespañol:

Aljamiado	Trans.	Turco actual	Turco otomano	Definición	Pp.
אגיה	<i>Agyah</i>	<i>Agâh</i>	آيه ~ آگاه	nombre propio de origen persa	211
גאמקאן	<i>camekyan</i>	<i>camekân</i>	جامکان	vitrina, escaparate; invernadero; palabra turca de origen persa	35

Asimismo, nos encontramos con la repetición de la vocal a fin de indicar que esta es larga o que pertenecen a dos sílabas distintas en los préstamos turcos de origen árabe o persa:

Aljamiado	Trans.	Turco actual	Turco otomano	Definición	Pp.
דאבא	<i>daava</i>	<i>dava</i> < ar. <i>da'vâ</i>	دعوا ~ دعوى	pleito, causa	78
מאמור	<i>meemur</i>	<i>memur</i> < ar. <i>me'mûr</i>	مأمور	<i>funcionario público</i>	21

324. < http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com_content&id=176&catid=50: > [consultado el 26 de julio de 2016]. El uso de dicho acento en turco va eliminándose cada día más por la *TDK*.

325. Igualmente el circunflejo (^) se usa para las < a > o < u > que van precedidas por la < l > palatalizada en los préstamos del árabe, persa o francés (ej. *Lâle*, *Elâzığ*, *lâtin*). La < i > lo lleva cuando es el sufijo prestado del persa que se usaba en el turco otomano para la formación de adjetivos. Aunque la carencia del uso del circunflejo podría resultar ambiguo pues ya no se usa en el turco (ej. *asker* + *î* 'militar' / *asker* + *i* 'su soldado'). También se utiliza para diferenciar palabras con la misma ortografía pero de distintos significados (ej. *hala* 'tia' / *hâlâ* 'todavía' o *kar* 'nieve' / *kâr* 'beneficio').

טאמיר חאני	<i>taamir-hane</i>	<i>tamirhane</i> < ar. <i>ta' mīr</i> + fa. <i>ḥāne</i>	تعمير حانة	taller	32
---------------	--------------------	--	------------	--------	----

IV 4. 2. 2 Elementos consonánticos

La mayoría de las consonantes turcas se corresponden fonológicamente con el castellano³²⁶, salvo algunos casos contados. Como hemos venido señalando en varias ocasiones la tendencia de adaptación de la fonética turca al judeoespañol es claramente evidente también en el uso de las consonantes.

a) El uso de la *ḥet* < ḥ >:

Equivalente fonéticamente al /h/ lo encontramos en mayor medida con las palabras turcas —también de origen árabe y persa y las palabras hebreas— ya que esta grafía no es muda como en castellano. Su sonido correspondería aproximadamente al /ge/ español, a la < j > española aspirada. Tomamos algunos ejemplos³²⁷ donde la *ḥet* la encontramos en las palabras turcas, cuya fonética se representaría con /x/:

Aljamiado	Trans.	Turco actual	Turco otomano	Definición	Pp.
פאדישאַח	<i>padişah</i>	<i>padişah</i> < fa. <i>pādşāh</i>	سأدشاه	sultán	10
חאריים	<i>harem</i>	<i>harem</i> < ar. <i>ḥarem</i>	حرم ~ حريم	<i>harem, serrallo</i>	3
מאחלוק	<i>mahluk</i>	<i>mahluk</i> < ar. <i>maḥlūq</i>	مخلوق	criatura	21

Se ha de tomar en cuenta que aunque el sonido de la < j > en castellano estándar se parece a la *ḥet* judeoespañola y la

326. Para ver la fonética turca y su correspondencia en el alefato hebreo véase las tablas en el anexo de este subapartado.

327. Otros ejemplos serían: *Abdul Hamid, Hicaz, hazinura, havuz, hadum* (también *hadim*), *mahluk, hazimienta, şeh, inşallah, mahsen, hafielik, havuz, hayal, hanum* (también *hanim*), *si-laḥşor, Herekye*, etc. Ejemplos donde encontramos la *ḥet* son las palabras hebreas: *hanefut, harvar*. Para consultar en qué página se hallan estos términos véase el glosario electrónico que se adjunta a esta tesis.

última se representa con la [j] también en la transcripción, su pronunciación no es igual a la castellana actual. La mayoría de las palabras que llevan < j > en castellano actual se escribe con la *zayin* con diacrítico < ʕ > en judeoespañol, que es una consonante fricativa palatal sonora, y se representa con el símbolo /j/³²⁸ en el *AFI*.

Aljamiado	Trans.	Pronunciación	Español actual	Pp.
יוֹבֵן	<i>joven</i>	/joven/	joven	7
יֵיזוֹ	<i>ijo</i>	/ijo/	hijo	2
מוֹזֵר	<i>mujer</i>	/mujer/	mujer	4

b) El uso de la *qof* < ק >:

El sonido del dígrafo [qu^{e, i}] español se marca por la letra *qof* seguida de la *yod* y no con la *vav* en medio como se escribe en castellano actual. En turco actual es [k^{e, i}]. Ejemplos³²⁹:

Aljamiado	Trans.	Turco actual	Turco otomano	Definición	Pp.
טורקיא	<i>Turkia</i>	<i>Türkiye</i>	ترکیه	Turquía	1
טאחקיקאט	<i>tahkikat</i>	<i>tahkikat</i>	تحقیقات	indagación	50

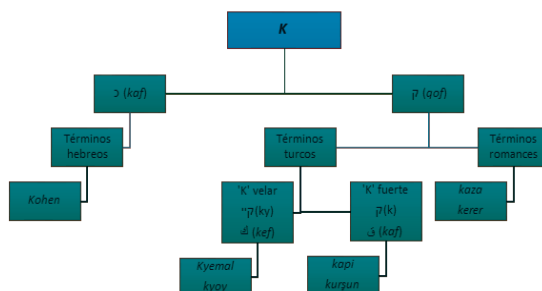
En cuanto a las palabras turcas de origen árabe o persa aparecen dos usos distintos dado que la consonante < k > del turco tienen dos sonidos; velar y fuerte. Según el *AFI* se representan de la siguiente manera; para la < k > velar /k/, para la fuerte /c/. Cuando se escribía el turco en caracteres árabes los dos sonidos se representaban con dos letras distintas. La < k > palatalizada se marcaba por la ك (en turco otomano la letra se llama *kef* < ar. *kaf*) y la fuerte por la ق (en turco otomano

328. Parecido a la < j > inglesa en *John*; < y > argentina como *yo*.

329. Otros ejemplos serían: *ken* [p. 1], *ençikesimiyento* [p. 1], *konkerente* [p. 1], *kijeron* [p. 1], *keria* [p. 6], *Akif* [p. 22], *Serkis* [p. 40], *raki* [p. 44], *Mark Markel* [p. 83] *Çerkes* [p. 87], *koketeria* [p. 46], etc.

kaf < ar. *qaf*). Después de la latinización del alfabeto turco los dos sonidos se representaban con la misma letra < k > puesto que la diferenciación era innecesaria para las palabras turcas. Las consonantes postpalatal-guturales (suaves) (ğ, ğ, k, l) han de ser seguidas con las vocales posteriores (a, ı, o, u) y las prepalatales (fuertes) (g, k, l) con las anteriores (e, i, ö, ü), de ahí la superfluidad de un signo para diferenciar el sonido /k/. Pero en algunas de las palabras prestadas se observa que se encuentra el caso contrario, y es donde surge la necesidad de usar el diacrítico. Como lo hemos mencionado antes, por ejemplo, *kâğır* 'papel', *kâr* 'beneficio'; en estos casos se pronuncia palatalizada la < k >. Sin embargo, a lo largo de la evolución del idioma ha existido la tendencia a usar el circunflejo lo mínimo posible.

Aunque también el alfabeto hebreo consta de dos letras para marcar la letra < k > (*qof* < ק > y *kaf* < כ >) resulta que el uso de la última letra está reservada para los hebraísmos. Así que, para simbolizar los dos sonidos necesarios al representar las voces turcas prestadas del árabe y persa, que son palatalizadas, se recurre al uso de la doble *yod*, lo que es un método propio utilizado en el judeoespañol aljamiado, en general. A continuación, veamos un gráfico donde se indica en qué grafema se reproduce el sonido /k/ y para qué lengua se usa.



Partiendo de esta hipótesis, se podría afirmar que el uso de la doble *yod* es exclusivamente para conseguir el sonido velar de < k > o < g > en nuestro texto. Sin embargo, esta opinión por ahora no va más allá de ser una hipótesis pues su uso no es sistemático. A continuación, damos algunos ejemplos para explicar diferentes casos de la *qof* con doble *yod*.

Aljamiado	Trans.	Turco actual	Turco otomano	Definición	Pp.
אסקרייה	<i>askyerie</i>	<i>askeriye</i>	عسكريه	ejército	146
בוקילה	<i>vukyela</i>	<i>vükelâ</i> (ant.)	وَكَلَّا ~ وكلا	diputados	25
הירקיי	<i>Herekye</i>	<i>Hereke</i>	كهه	un topónimo probablemente de origen árabe	31
סיראסקיי	<i>seraskyer</i>	<i>serasker</i>	سر عسكر	comandante; palabra compuesta de persa y árabe	86
שקיי	<i>şekyer</i>	<i>şeker</i>	شكر	azúcar; palabra turca de origen persa	44
קיימאל	<i>Kyemal</i>	<i>Kemâl</i>	كمال	nombre propio de origen árabe	21

En los ejemplos de arriba, la < y > que está en negrita representa en el texto la doble *yod* para marcar la palatalización de la letra < k >, y en realidad también conlleva la vocal que le sigue, una < i > o < e >, en relación a esto habría que tener en cuenta que casi nunca³³⁰ se escriben tres *yod* seguidas en los textos judeoespañoles. La transcripción de la misma depende la interpretación de los sonidos y el original de la palabra. Por ejemplo, la doble *yod* de קיימאל representa la palatalización de la < k > y la < e > que le sigue, de ahí que la transcribimos *Kyemal*. Es decir, sería *Kemal* indicando que la < k > es velar. Lo mismo sucede con los otros ejemplos arriba puestos.

330. Sin embargo en nuestro texto nos encontramos ante unos usos, pero muy raros. (Ej. *propiyu* escrito פרופיי [p. 64]; *custisya* escrito צוסטיסיה; *cenaiyo* escrito צניאיי [p. 246]; *eliyos* escrito אליייוס [p. 293]). Los cuales simplemente podrían ser una errata tipográfica o la necesidad inconsciente de su uso.

Aljamiado	Trans.	Turco actual	Turco otomano	Definición	Pp.
איִקִי	<i>ikyí</i>	<i>iki</i>	ایکٲ ~ اکی	dos	28
קייִבְרִיט	<i>kyibrit</i>	<i>kibrit</i>	دبریت	cerilla	59
איִסְקִי	<i>eskyí</i>	<i>eski</i>	اسكٲ	viejo	211
קייִם	<i>kyim</i>	<i>kim</i>	کیم	¿quién?	197
זיקִי	<i>Zekyí</i>	<i>Zeki</i>	زکی	un propio nombre	319

En cuanto a איִקִי, sucede algo similar a tema anterior, pero en este caso la vocal que le sigue a la < k > palatalizada es la < i >, es decir *iki*, por eso lo transcribimos así: *ikyí*. Lo mismo sucede con los demás ejemplos.

Aljamiado	Trans.	Turco actual	Turco otomano	Definición	Pp.
גַּמְקִיִּאן	<i>camekyan</i>	<i>camekân</i>	جامکان	vitrina, escaparate; palabra turca de origen persa	35
קייִמִיל	<i>Kyamil</i>	<i>Kâmil</i>	کامل ~ کَامِل	un nombre de origen árabe	276, 277
קייִגַּטְחַנִּי	<i>Kyagathane</i>	<i>Kâğıthane</i>	کاغذخانه	un topónimo	44

Sin embargo cuando la < k > va seguida de la < a > la doble *yod* representa solo la palatalización de la < k >, es decir no marca otro fonema sino solo el sonido excepcional de la consonante. Por ejemplo, גַּמְקִיִּאן se transcribe *camekyan* para poder conversar la palatalización de la la < k >, como sucede en otros términos en la tabla.

Aljamiado	Trans.	Turco actual	Turco otomano	Definición	Pp.
קייִוי	<i>kyoy</i>	<i>köy</i>	هوی	aldea, pueblo	28
קייִופְרִי	<i>kyopri</i>	<i>köprü</i>	موسر ~ کبری	puente	28, 201
אֹסְקִיִּיב	<i>Uskyub</i>	<i>Üsküp</i>	اسکوب	Skopie	315
קייִורִד	<i>kyurd</i>	<i>Kürt</i>	کرد	kurdo	128
סורִגִּיִּון	<i>surgyun</i>	<i>sürgün</i>	سوريون	exilio, exiliado	4 ³³¹

331. Otras referencias: 18, 20, 38, 57, 66, 67, 76, 92, 118, 135, 149, 278, 282, 306.

טורבי	<i>turbe</i>	<i>türbe</i>	تربيه	mausoleo	16
גיוזום	<i>gyozum</i>	<i>gözüm</i>	موزوم	mi ojo	325
מוחור	<i>muhur</i>	<i>mühür</i>	مهر	sello	38
נוב'ט'צי	<i>nobetçi</i>	<i>nöbetçi</i>	نوبت'چ'ط	vigilante de guardia	42

Por otro lado, el caso de *kyoy* se podría explicar —como lo hemos mencionado antes— no por la necesidad de representar la < ö > labializada puesto que ya existe el sonido aunque no difiere gráficamente, sino por ser preceder a la < ö > es necesario recurrir al uso de la doble *yod* para palatalizar la consonante < k > como lo hace en otros casos. Lo mismo ocurre con la < ü > labializada, como en el ejemplo de *Uskyub* que sería *Üsküp* en turco.

No podríamos afirmar categóricamente —tampoco lo podemos rechazar de forma total— que el motivo del uso de la doble *yod* fuera para construir el diptongo [io] a fin de acercarse al sonido /ö/ o /ü/ porque el recurrir a esta argucia solo lo hace cuando le precede la < k > y la < g >; en otros casos no lo hace nunca como veremos en los siguientes ejemplos:

Si el autor quisiera reproducir una diferenciación gráfica del sonido /o/ o /u/ con diéresis pondría la doble *yod*, sin embargo no lo hace como sí sucede en los casos arriba mencionados. Es decir, no pone *syurgyun* (=sürgün), *gyozyum* (=gözüm) o *nyobetçi* (=nöbetçi), etc. para el diptongo [io] o [iu] solo lo hace cuando están la < k > o < g >. De ahí que nos parece más lógico que la intención del autor no sea la diferenciación gráfica de las mencionadas vocales con o sin diéresis, y creemos que lo distinguían perfectamente al ver las palabras por el conocimiento de las palabras turcas, igual que el turco otomano. Por otro lado, hemos de aceptar que la transcripción de las palabras turcas

sería más adecuado si la hiciésemos más cercana al turco (escrito con las letras latinas) tal y como lo hacían los mismos sefardíes después de la reforma del alfabeto.

Podemos seguir verificando nuestra hipótesis también con la letra < ı > viendo los siguientes ejemplos.

Aljamiado	Trans.	Turco actual	Turco otomano	Definición	Pp.
קימאל	<i>Kizanlık</i>	<i>Kızanlık</i>	قیزانلق	un topónimo	206 ³³²
קירבאָץ	<i>kirbaç</i>	<i>kırbaç</i>	قیرباج	azote	241
קיִשְׁלָה	<i>kişla</i>	<i>kışla</i>	قیشلا ~ قیشله ~ قشلا	caserna	279 ³³³
באַסקין	<i>baskin</i>	<i>baskın</i>	בاصقین	redada	163
ראַקי	<i>raki</i>	<i>rakı</i>	راقی	bebida alcohólica	44
קיברוס	<i>Kibrus</i>	<i>Kıbrıs</i>	قبریس	Chipre	22

Cuando le precede la < k > —la cual no requiere la < k > palatalizada— el autor no usa la doble *yod* como lo hace con [k']. Sin embargo si lo pronunciaran como /i/ allí sí que haría falta el uso de la doble *yod* según el sistema del autor. En ese caso se escribiría así: *Kyızanlık*, *kyırbaç*, *kyişla*, *baskyin*, *rakyi*, *Kyibrus* pero no lo hizo así. Por lo tanto entendemos que los sefardíes **sí** diferenciaban los sonidos de /ı/ e /i/.

Sin embargo lo que nos plantea algunas dudas sobre esta hipótesis es la falta de respuesta del porqué de su uso no sistemático a lo largo del texto, pues en algunos pasajes se hallan las mismas palabras sin doble *yod*, sin embargo es importante recordar que esta anomalía ocurría también en el propio turco

332. Otras referencias: 207, 215, 253, 256.

333. Otras referencias: 286, 287, 308, 310, 312, 314, 323.

otomano.

Aljamiado	Trans.	Turco actual	Turco otomano	Definición	Pp.
קימאל	<i>Kemal</i>	<i>Kemal</i>	کمال	un nombre propio	157
איסקי	<i>eski</i>	<i>eski</i>	اسکٲ	viejo	208, 211 ³³⁴
קורד	<i>kurd</i> ³³⁵	<i>kürt</i>	کرد	kurdo	265
טאחקיקאט	<i>tahkikat</i>	<i>tahkikat</i>	تحقیقات	indagación	50 ³³⁶
צ׳אסילאקי	<i>Vasilaki</i>	<i>Vasilaki</i>	واسیلاکٲ	un nombre propio griego con diminutivo (Vasilis)	124, 125

Por último, hay que destacar que el uso de doble *yod* no lo encontramos solo en los préstamos del turco, también como se puede comprobar en el ejemplo que damos a continuación, se encuentra en una palabra francesa —sin embargo puede ser que esta llegara al judeoespañol como un préstamo del turco el que lo había tomado prestado del francés—, cuya pronunciación es con la < k > palatalizada, igual que en turco. O, simplemente podría ser un acercamiento a la ortografía francesa.

Aljamiado	Trans.	Francés	Turco actual	Turco otomano	Definición	Pp.
צאנקייר	<i>bankyer</i>	<i>banquier</i>	<i>banker</i>	بانکر ~ بانچر	banquero	298

Como ya explicamos en el epígrafe de sistema de transcripción (Vol. 2. I.1) es uno de los grafemas que nos resultan más problemáticos a la hora de su transcripción.

334. Lo encontramos solo en el topónimo *Eski Zagara*, el cual sería *Eski Zağara* o *Eski Zağra* en turco.

335. Esto podría explicarse con la acepción románica de la forma como se pronuncia con la < u > sin embargo en el texto el autor también usa la forma turca *kyurd* que sería *kürt* en el turco actual.

336. Otras referencias: 136, 306, 308.

c) El uso de la *guimel*

Igual que el paso de [qu^e.i] a 'ke', 'ki', el sonido /gu^e.i/ del castellano se escribe גי y no lleva una *vav* en el medio, y se transcribe [ge] o [gi], pero su pronunciación sería como si tuviera la *vav* en el medio de las dos letras, como sucede en el turco. Ejemplos³³⁷:

Aljamiado	Trans.	Pronunciación	Turco actual	Turco otomano	Definición	Pp.
ראגיב	<i>Ragib</i>	/Raguib/	<i>Ragıp</i>	راغب	un nombre propio árabe	59
מיגירדיץ	<i>Migirdiç</i>	/Miguiridich/	<i>Migirdiç</i>	میغیردیج	un nombre propio armenio	112

En cuanto al sonido /gü^e.i/ español también nos lo encontramos empleado en el texto, obviamente, sin diéresis, igual que se pronunciaría en turco. Por ejemplo³³⁸:

Aljamiado	Trans.	Pronunciación	Español	Pp.
דיסטיוגואידו	<i>distinguido</i>	/distingüido/	distinguido	143
סיגואיטה	<i>seguita</i>	/següita/	seguida	294

En cuanto al uso de la *guimel* con doble *yod* es totalmente igual a lo que sucede con el fonema < g > en judeoespañol. La consonante < g > del alfabeto turco tiene dos sonidos; velar (suave) y fuerte y en el *AFI* se representa /g/ y /ɣ/, respectivamente.

Tomemos algunos ejemplos:

Aljamiado	Trans.	Turco actual	Turco otomano	Definición	Pp.
גיריד	<i>Gyirid</i>	<i>Girit</i>	ی‌رید	Creta	13
דיגיל	<i>degyil</i>	<i>değil</i>	دی‌ل	no es	21

337. Otros ejemplos serían: *gerra* [pp. 13, 211 veces más], *gizado* [p. 45], *general* [p. 75], *enkar-ge* [p. 152], *bogito* [p. 156], *Ragib* [p. 59], *Migirdiç* [p. 112], *largisimo* [pp. 157, 268, 322, 324], etc.
 338. Otros ejemplos serían: *verguensozo* [pp. 1, 60, 61, 268], *guerto* [pp. 24, 27 veces más], *verguensa* [pp. 86, 109, 148, 169], *guevos* [p. 25], *sancirguelas* [p. 88], *guertelanos* [pp. 39, 58, 82], *guezmo* [pp. 82, 228, 274], *guerfanos* [p. 299], etc.

גײוז	<i>gyoz</i>	<i>göz</i>	יױז	<i>ojo</i>	38
סונגײו	<i>sungyu</i>	<i>süngü</i>	סונקו ~ סונקי	<i>bayoneta</i>	79
גײונוללו	<i>gyonullu</i>	<i>gönüllü</i>	יױלל ~ קולו	<i>voluntario</i>	178

d) El uso de la *guimel* con tilde < ג̃ >:

Como venimos diciendo en otras ocasiones esta letra corresponde a dos sonidos distintos en judeoespañol: /dʒ/ y /tʃ/, según se representa en el *AFI*. Pese a la carencia del primer sonido en castellano moderno sí que el segundo existe, con su correspondencia el dígrafo español < ch >. Cabe recordar que el primero se transcribe como [ç]³³⁹ en el sistema que usamos en este trabajo y su pronunciación es como la < j > en inglés de *job*, la < g > del inglés *genetic*, o la < d > del inglés *education*; y el segundo como [ç̣] y se pronuncia igual que < ch > española.

Aunque en el turco otomano y en el actual se distinguen los dos sonidos mediante los alófonos (< چ > y < ج > en turco otomano; < c > y < ç > en turco actual) en la grafía hebrea no.

Aljamiado	Trans.	Turco actual	Turco otomano	Definición	Pp.
גאפיר	<i>Cafer</i>	<i>Cafer</i>	جعفر	un nombre propio	35
סאדדיליק	<i>saadcilik</i>	<i>saatçilik</i>	~ ساعتچیلین ساعتچیاك	relojería	44
גציק	<i>çiçek</i>	<i>çiçek</i>	فیفاك	flor	35
גאמליגה	<i>Çamlıca</i> ³⁴⁰	<i>Çamlıca</i>	فاملوچه	un topónimo	7

IV. 1. 3 Consideraciones breves

339. El sonido /dʒ/ se representa con el dígrafo [dj] en el sistema de escritura/transcripción de *Aki Yerushalayim* y con [ç], [ğ] o [j] en el sistema de transcripción normalizada propuesta por Hassán, y el segundo se transcribe en la misma manera en los dos sistemas: [ch].

340. Otros ejemplos serían: *corar* [p. 2], *centes* [p. 3, 39 veces más], *enkarge* [p. 152], *curnal* [p. 3, 69 veces más], *relıcyon* [pp. 3, 22, 76, 108, 111, 114, 115, 124, 129, 179, 188, 259, 262, 263, 264, 265], *terceman* [p. 24, 158], *dogramaci* [p. 39], *kahveci-başı* [pp. 42, 43], *esvabci-başı* [pp. 51, 55], *verilecek* [p. 21].

Tras el examen de los diversos aspectos de los turquismos utilizados por Gabay, consideramos que el autor es buen conocedor de la lengua turca y que siempre trata de adaptar la fonética turca a la grafía del judeoespañol escrito en caracteres hebreos; con más precisión de la que parece en una primera lectura.

La observación de los usos de Gabay en relación a la fonética nos lleva a suponer que en la comunidad sefardí de Estambul —al menos una gran proporción— era hablante habitual del turco y que sabía interpretar el sistema utilizado por el autor. Se podría hablar de un grupo plurilingüista en el que el turco tiene un importante protagonismo, llegando a ser la segunda lengua de muchos de los componentes de la sociedad sefardí. Las conclusiones particulares más resaltables son:

- No diferenciación gráfica de las vocales turcas entre < ı > e < i >; < o > y < ö >; < u > y < ü >, pero **sí** diferenciaban los sonidos.
- Cuando recurre a la doble *yod* no es absolutamente para construir el diptongo [io] a fin de acercarse al sonido /ö/ o /ü/ sino para palatalizar las consonantes < k > y < g >.

ANEXO I

Dado que el turco no es una lengua que sea muy conocida, nos ha parecido oportuno añadir la tabla de alfabeto turco con su fonética no solo para entender bien la relación entre la ortografía turca y judeoespañola sino también para ayudar a la correcta pronunciación de los nombres propios, topónimos y términos institucionales que aparecen con mucha frecuencia tanto en el texto como en el capítulo digital de estudio correspondiente.

Letra	Sonido ³⁴¹	Casos especiales
A	/a/	
B	/b/	En turco se distingue la < b > y la < v >, se pronuncia parecido al inglés <i>big</i> .
C	/dʒ/	El grafema < c > tiene sonido palatal /dʒ/ ante o después de todos los vocales y consonantes y nunca se convierte en un sonido velar /k/ ni /tʃ/, similar a la pronunciación argentina <i>yo</i> o /j/ en inglés <i>Jimmy</i> .
Ç	/tʃ/	Es similar a la < ch > castellana <i>chico</i> .
D	/d/	
E	/e/	
F	/f/	
G	/g/ o /j/	Se pronuncia como <i>gol</i> en inglés, como la /g/ de <i>garaje</i> en español y nunca como la de <i>gitano</i> .
Ğ	/ɣ/	Es casi muda, puede pronunciarse /ɣ/ o sirve simplemente alargar un poco la vocal precedente, solo se pronuncia débilmente.
H	/h/	Es parecido a cómo se pronuncia < g > en castellano <i>girafa</i> (más suave) o como en inglés <i>house</i> o la < h > aspirada del alemán <i>Hund</i> .
I	/u/	Es parecida a la combinación [io] de inglés <i>constitution</i> o la segunda [e] de <i>legend</i> .
İ	/i/	
J	/ʒ/	Es parecida a la < j > francesa de <i>jour</i> o como la < s > en inglés de <i>pleasure</i> .
K	/k/ o /c/	
L	/l/ o /ʎ/	
M	/m/	
N	/n/	
O	/o/	
Ö	/œ/	La < ö > /ø/ es como en francés <i>feu</i> o como la < ö > alemana <i>schön</i> .
P	/p/	
R	/r/	
S	/s/	
Ş	/ʃ/	La < ş > es como <i>shout</i> en inglés.
T	/t/	
U	/u/	
Ü	/y/	La < ü > se pronuncia como la < ü > en alemán o como la < u > francesa en <i>seul</i> .
V	/v/	La < v > como en francés <i>voir</i> o en inglés <i>vase</i> .

341. Según el Alfabeto Fonético Internacional.

Y	/j/	
Z	/z/	Es como la < s > francesa en <i>poison</i> .

ANEXO II

CORRESPONDENCIA ENTRE LETRAS TURCAS Y JUDEOESPAÑOLAS ALJAMIADAS

Letras turcas	Letras hebreas	Explicación
A	א/ח (Final)	
B	ב	
C	צ	
Ç	צ	
D	ד/ד	En el turco existe solo una letra que correspondería a los dos sonidos diferentes en judeoespañol.
E	ה	
F	פ	
G	ג	
Ğ	—	En el texto no distingue esta letra, se escribe con la guimel.
H	ח	Se pronuncia como < j > aspirada.
I	י/י	Para dar el sonido de / i /, en algunas palabras el autor utiliza la letra vav y no la yod.
İ	י /ח	Según su posición.
J	ך	
K	ק	Si es velar lo marca con una doble yod.
L	ל	
M	מ/ מ (final)	
N	נ /נ (final)	
O	ו/ו	Varía según su posición.
Ö	ו/ו	No se distingue gráficamente.
P	פ	
R	ר	
S	ס	

Letras turcas	Letras hebreas	Explicación
Ş	שׁ	En algunos casos aparece ז, incluso para la misma palabra que suele aparecer con la שׁ.
T	ט	
U	וּ/ו	Cambia según su posición.
Ü	וּ/ו	No se distingue gráficamente.
V	וּ	
Y	”	
Z	ז	

A continuación damos lugar a las vocales que tienen un sonido distinto aunque no se consideran letras aparte.

Â	אָ/אֵ	La encontramos con dos variaciones.
Ê	אֵ	

IV. 3 ASPECTOS MORFOLÓGICOS

En este apartado se analizarán los préstamos turcos en función de la morfología turca y judeoespañola para ver si estos se adaptan a la de la última o se conserva su propia forma; también observaremos si otras palabras sufren algún cambio según la morfología del turco agrupándolos en dos aspectos: el nominal y el verbal.

IV. 3. 1 Aspecto nominal

IV. 3. 1. 1 Sufijos en los préstamos turcos

Su análisis se presenta en dos niveles: a) Sufijos españoles añadidos a los términos turcos; b) Préstamos turcos conservando sus sufijos turcos.

a) *Sufijos españoles añadidos a los términos turcos*

Hemos de destacar que la tendencia del autor es a re-

españolizar el idioma. En la formación de las palabras turcas suele utilizar la desinencia española.

— el sufijo de diminutivo *-iko*

En el caso de formación de diminutivo en los préstamos del turco nos hallamos el sufijo del español *-iko / -ika*, y en ningún caso aparecen sufijos de diminutivo turcos.

Aljamía	Transcripción	Turco	Castellano	Página
פניריקו	<i>feneriko</i>	<i>fenercik</i>	linternita	163
שאקאיקא	<i>şakayka</i>	<i>şakacık</i>	bromita	47

— el sufijo *-s*

En la formación del plural de los préstamos turcos se utiliza el sufijo *-s* y sus variaciones siguiendo la propia norma del idioma castellano. No aparece ningún uso del sufijo turco *-lar*, *-ler*³⁴² ni para formar el plural de las palabras de origen turco ni de otras procedencias.

Aljamía	Transcripción	Turco	Castellano	Página
פאראס	<i>paras</i>	<i>paralar</i>	dineros	1
סורגונים	<i>surgunes</i>	<i>sürgünler</i>	exilios	135
עולימאס	<i>ulemas</i>	<i>ulemalar</i>	ulemas	110
חאפאים	<i>hafies</i>	<i>hafiyeler</i>	espías	15
לאלאס	<i>lalas</i>	<i>lalalar</i>	ayos	20
שאהים	<i>şehes</i>	<i>şeyhler</i>	jeques	22
קייוסקס	<i>kyoskes</i>	<i>köşkler</i>	kioscos	28

342. La formación del plural en turco se realiza mediante los sufijos *-ler* (si la vocal dominante es e, i, ö, ü) o *-lar* (si la vocal dominante es a, ı o, u).

343. La palabra también podría haber pasado directamente del griego *τούβλα* 'tóvlla'.

טוּבְּלָאס	<i>tuvlas</i> ³⁴³	<i>tuğlalar</i>	tejas	30
קאַראַגאָלעס	<i>karagoles</i>	<i>karakollar</i>	cuarteles	30
קאַפּעזעס	<i>kafezes</i>	<i>kafesler</i>	jaulas	30
סילאַחשֹׁרערס	<i>silahşores</i>	<i>silahşörler</i>	mosqueteros	31

Por otro lado nos encontramos ante otro caso de aplicaciones del plural como en algunas ocasiones que cuando se glosa un término plural no se emplea la forma plural del préstamo turco. Algunos de los numerosos casos son:

Lo glosado	Glosa	Plural en turco	Página
<i>tyendas</i>	<i>çadir</i>	<i>çadırlar</i>	30
<i>arkitektas</i>	<i>kalfa</i>	<i>kalfalar</i>	29
<i>silahşores</i>	<i>guardya albaneza</i>	<i>silahşorler</i>	31
<i>aryendas</i>	<i>çiflik</i>	<i>çiftlikler</i>	32
<i>aves-truzes</i>	<i>deve-kuşu</i>	<i>devekuşları</i>	34

— el sufijo *-ato*

Respecto al sufijo *-ato* hay que señalar que para formar sustantivos de grupos, instituciones o para referir un ámbito o demarcación se emplea tanto en las palabras turcas como en las de otro origen, donde se sustituye el sufijo turco *-ci* o *-lik*. Los ejemplos serían:

Aljamía	Transcripción	Turco	Castellano	Página
שֵׁיחַ-אוּל-אַיִסְלַמְאַטוּ	<i>şeh-ul-islamato</i>	<i>şeyhülislamlık</i>	autoridad del islam	76
סֵרַאסְקֵיִרְאַטוּ	<i>seraskyerato</i>	<i>seraskerlik</i>	ministerio de la guerra	77

b) *Préstamos turcos conservando su sufijo turco*

— el sufijo *-ci*

Siguiendo con el segundo nivel nos encontramos con el frecuente uso de la desinencia *-ci* sufijada a los términos de

origen turco y nunca a los de otro origen. El sufijo se aplica con la finalidad de formar sustantivos que hagan referencias a un oficio (*ekmek + çî* = ‘pan + adero’), a una cualidad (*yalan + cî* = ‘mentir(a) + oso’) o a un partidismo (*milliyet + çî* = ‘nacion(al) + ista’). Según las normas del turco el sufijo debe sufrir algunas modificaciones morfológicas dependiendo de la última vocal o consonante de la palabra³⁴⁴. A continuación, se presentan algunos ejemplos:

Aljamía	Transcripción	Turco	Castellano	Página
יִשְׂרֵאֵלִי	<i>işaretçi</i>	<i>işaret + çî</i>	tira + dor	44
אֻדַּאִי	<i>odaci</i>	<i>oda + cî</i>	servi + dor	291
קוֹמִיטַאִי	<i>komitaci</i> ³⁴⁵	<i>komita + cî</i>	lucha + dor	106
יִאגוּרְטַאִי	<i>yagurtçi</i>	<i>yoğurt + çu</i>	yogurt + ero	26

— el sufijo *-lik*

El sufijo turco *-lik*³⁴⁶ sirve, al sufijarse a un sustantivo, para denotar estados generales, como *sürgün + lük* ‘el estado de ser exiliado, deportación’; o se emplea para señalar el oficio como *cerrah + lik* ‘cirugía’; o indica una especificidad como *harem + lik*, para referirse a una parte de la casa reservada solo para

344. En la transcripción de esta letra habría que tenerse en cuenta que el sufijo *-ci*, varía dependiendo de la última letra del sustantivo. Como es sabido, el turco es una lengua aglutinante, es decir para la formación de una palabra se añade sufijo(s) a la raíz de la misma, y esta sufijación se cambia según la armonía vocálica y consonántica según la norma morfológica del turco. Las variantes son las siguientes: *-ci*, *-cî*, *-cu*, *-cû*, *-çî*, *-çî*, *-çu*, *-çû*. Si la última letra de la voz acaba en una vocal el sufijo es uno de los que empieza con la < c >, y la vocal le sigue según la armonía palatal ya mencionada. Si la última letra de la palabra es consonante ha de ser aplicada la armonía consonántica. Las consonantes sordas (ç, f, h, k, p, s, ş, t) pueden seguir solo con las sordas, y las sonoras (b, c, d, g, ğ, j, l, m, n, r, v, y, z) con las sonoras. El caso contrario no existe en las palabras turcas pero sí en los préstamos. Los sufijos agregados a tales palabras también concuerdan con la vocal de la última sílaba. Ha de tenerse en cuenta que hay solo dos opciones de escribir este sufijo en aljamía < יִ > o < יֵ > que corresponden a las ocho variantes, razón por la cual es imprescindible conocer la norma antes expuesta, o ver la palabra en un diccionario.

345. Miembros de las bandas de rebeldes que operaban en los Balcanes durante el último periodo del Imperio otomano, cuyo propósito fue la independencia de su territorio, < tr. *komitaci*.

346. Como suele pasar en todos los sufijos, el *-lik* también sufre variantes depende de la armonía vocálica del turco. Los variantes son: *-lık*, *-lik*, *-luk*, *-lük*.

las mujeres, en español se utilizaría la preposición ‘para’, por ejemplo ‘para harén’. Otro ejemplo sería *mezarlık*, que estaría compuesto de *mezar* ‘tumba’, y la desinencia *-lık* que confiere el matiz de ‘lugar de’, es decir ‘lugar de tumbas’ es el ‘cementerio’.

Aljamía	Transcripción	Turco	Castellano	Página
סאדצ'יליק	<i>saadcilik</i>	<i>saatçılık</i>	relojería	44
סילאמליק	<i>selamlık</i>	<i>selamlık</i>	androceo ³⁴⁷	53
הארמליק	<i>haremlık</i>	<i>haremlık</i>	gineceo	84
האפיהליק	<i>hafielık</i>	<i>hafiyelik</i>	espionaje	159
באזארליק	<i>bazarlık</i>	<i>pazarlık</i>	regateo	166
צ'ארהחליק	<i>carahlık</i>	<i>cerrahlık</i>	cirugía	239
מזארליק	<i>mezarlık</i>	<i>mezarlık</i>	cementerio	16

IV. 3. 1. 2 *La asignación de género a los préstamos del turco*

Siendo una lengua de base hispánica el judeoespañol utiliza un sistema de dos géneros con el fin de dividir los sustantivos en categorías masculina y femenina. Por lo tanto los léxicos prestados de otras lenguas se adaptan a este sistema morfológico del judeoespañol, lo que obliga también a aplicarlo a los préstamos del turco, que es una lengua perteneciente a la familia de las lenguas altaicas que no tiene un sistema de género en los sustantivos. Existe diferencia con otras lenguas con las que tiene relación el judeoespañol, entre otros el hebreo, el árabe, el francés, el italiano o el portugués.

Para analizar el régimen de asignación de género de los préstamos del turco seguimos el trabajo de Romero³⁴⁸ donde lo clasifica basándose en dos categorías: morfosintáctica o fonológica (basada en la forma), semántica (basada en el significado). Este sistema de Romero se corresponde al utilizado

347. Este uso es similar al griego: *gine* + *ceo* ‘casa para mujeres’; *andro* + *ceo* ‘casa para hombres’ < *andrós* ‘varón’ y *oiklon* ‘casa’.

348. ROMERO R. 2009: 23-35.

por nuestro autor a la hora de asignar el género a los préstamos del turco.

A continuación, se listan todas las palabras turcas aparecidas en el texto de las que tenemos seguridad de su género, pues otras muchas que aparecen en las glosas, al no tener su desinencia de género en sí misma, desconocemos cómo lo consideraría Gabay.

a) Categoría morfosintáctica o fonética

A la hora de asignar el género se basa en la forma morfosintáctica o fonética de las palabras, es decir, la última letra de la palabra. En el listado de abajo hemos recogido algunos términos encontrados en el texto que llevan artículo masculino.

Aljamía	Transcripción	Significado	Página
פאדישאַח	<i>padişah</i>	sultán	10 ³⁴⁹
חאפּיאַ	<i>hafie</i>	espía	15 ³⁵⁰
אימאַם	<i>imam</i>	imán	16, 229, 314
קונאַק	<i>konak</i>	mansión	20 ³⁵¹
לאַלאַ	<i>lala</i>	ayo	20
שאַ	<i>şeh</i>	jeque	22 ³⁵²
חאפּיאַליק	<i>hafielik</i>	espionaje	23, 159
מאַחאַסאַן	<i>mahsen</i>	celda	23, 291
סאַראַי	<i>saray</i>	palacio	26, 77, 253
קיאַאָס	<i>kyosk</i>	palacete	25 ³⁵³
טראַמאַאַי	<i>tramvay</i>	tranvía	28
סילאַשאָאָר	<i>silahşor</i>	mosquetero	31

349. Aparece 40 veces más a lo largo del texto.

350. Otras referencias: 42, 43, 158, 289.

351. Otras referencias: 23, 26, 44, 50, 62, 63, 74, 109, 121, 278, 307.

352. Otras referencias: 102, 304, 306, 307.

353. Otras referencias: 28, 30, 31, 32, 36, 40, 41, 44, 47, 67, 78, 81-84, 100, 111, 279.

חאמאם	<i>hamam</i>	hamam/baño	34
ארזוחאל	<i>arzuhal</i>	instancia, petición	34, 165
באלון	<i>balon</i>	globo	36, 159
דאירי	<i>daire</i>	cuarto	36
חאדיאסי	<i>hademe</i>	servidor	40, 53
אינטארי	<i>entari</i>	vestido largo	42
ראקי	<i>raki</i>	bebida alcohólica	44
מאקאם	<i>makam</i>	palo musical	44
טאבלא	<i>tabla</i>	mesa baja	39, 45
פילאב	<i>pilav</i>	arroz	46
חאט-חומאיון	<i>hat-humayun</i>	decreto real	94 ³⁵⁴
אולימא	<i>ulema</i>	clérigo	110 ³⁵⁵
פירמאן	<i>ferman</i>	firmán	180, 283
אינטארי	<i>entari</i>	vestido largo	42
פאשא	<i>paşa</i>	pachá	13 ³⁵⁶
אימאם	<i>imam</i>	imán	24
קונאק	<i>konak</i>	mansión	20 ³⁵⁷
אגא	<i>aga</i>	agá	180, 182
בוגאז	<i>bogaz</i>	estrecho	31 ³⁵⁸
איראדי	<i>irade</i>	decreto real	6 ³⁵⁹
זינדאן	<i>zindan</i>	celda	155, 156
נאביטצי	<i>nobetçi</i>	vigilante	42
יאביר	<i>yaver</i>	servidor	36 ³⁶⁰
קאפס	<i>kafes</i>	celosía	30, 48
דורבין	<i>durbin</i>	anteojos	52
חירקא	<i>hirka</i>	chaqueta	55
קילארצי-באשי	<i>kyilarci-başı</i>	responsable del almacén	45, 46

A continuación donde se encuentran los préstamos turcos que lleva el género femenino.

Aljamía	Transcripción	Castellano	Página
טורבי	<i>turbe</i>	mausoleo	16
רוטבי	<i>rutbe</i>	grado	151
איראדי	<i>irade</i>	decreto real	6 ³⁶¹
קוקלה	<i>kukla</i>	marioneta	19, 23, 51
צ'רקזה	<i>çerkeza</i>	circasiana	28
טובלה	<i>tuvla</i>	teja	30
מוביליה	<i>mobilya</i>	mueble	32
שאקה	<i>şaka</i>	broma	47
קישלה	<i>kişla</i>	caserna	308, 310, 323
פֵּס	<i>fes</i>	un tipo de tocado masculino	102
פֵּטְבָּה	<i>fetva</i>	decreto de şeyhülislam	76, 152, 282

Como se puede comprobar en las tablas de arriba para la determinación del género masculino o femenino de las palabras prestadas del turco, suelen seguirse las normas del judeoespañol/ castellano:

— El género masculino se manifiesta en turco principalmente con las terminaciones *-i* , o de consonantes, y en unas ocasiones los que acaban con *-e*.

— El género femenino se manifiesta con las terminaciones de *-a*

354. Otras referencias: 103, 104, 116.

355. Otras referencias: 111, 304, 307.

356. Aparece 668 veces más a lo largo del texto.

357. Otras referencias: 23, 26, 44, 50, 62, 63, 74, 109, 121, 278, 307.

358. Otras referencias: 36, 121, 205.

359. Otras referencias: 77, 115, 116, 120, 140, 149, 152, 153, 179, 180, 292, 301, 314, 321.

360. Otras referencias: 38, 39, 42, 50, 51, 56, 64, 91, 111, 278, 279, 283, 317, 317.

361. Otras referencias: 77, 115, 116, 120, 140, 149, 152, 153, 179, 180, 292, 301, 314, 321.

y en unas circunstancias los que acaban con –e .

— Sin embargo en algunos casos cuando el término se acaba con la –a posee el género masculino, tal como se ocurre en *hirka* o con *tabla*.

b) Categoría semántica

El sistema semántico aplicado se basa en el significado del sustantivo, es decir, si se refiere a un hombre o a una mujer. A los sustantivos que denotan personajes masculinos se les asignan género masculino, sin tener en cuenta la morfología de la palabra, o sea, que aunque termine con la vocal –a toma el género masculino. Veamos algunos ejemplos en la siguiente tabla:

Aljamía	Transcripción	Significado	Página
אגא	<i>aga</i>	aga	180, 182
אולימה	<i>ulema</i>	clérigo en el islam	110 ³⁶²
אוגא	<i>hoca</i>	clérigo en el islam	127, 130
אפאי	<i>hafie</i>	espía	15 ³⁶³
אימאם	<i>imam</i>	imán	16 ³⁶⁴
אלא	<i>lala</i>	ayo	20
שׂה	<i>seh</i>	jeque	22 ³⁶⁵
פאשא	<i>paşa</i>	pachá	66 ³⁶⁶
אדמי	<i>hademe</i>	servidor	40, 53

Como hemos mencionado, el turco no contiene el sistema genérico, ni el artículo para determinar los géneros ni diferenciación de desinencia³⁶⁷, como suele ocurrir en

362. Otras referencias: 111, 125, 135, 155, 307.

363. Otras referencias: 42, 43, 159, 289.

364. Otras referencias: 47, 126, 229, 314.

365. Otras referencias: 76, 102, 111, 114, 152, 210, 278, 282, 306, 307.

366. Otras referencias: 92, 174, 175, 205, 239, 240, 241, 285, 286, 301, 313.

367. Salvo algunas palabras prestadas, por ejemplo *muallim* 'profesor' *muallime* 'profesora', un

judeoespañol con la *-o* o *-a*. Solo en unos casos nos encontramos con la sufijación de la desinencia *-a* para referirse a una persona femenina. Tal es el caso de *valide-sultana* ‘madre del sultán’, una palabra derivada del turco *valide sultan*, sin embargo su uso más frecuente a lo largo del texto es *la valide-sultan* (préstamo directo del turco) o *la sultana* (adaptación al castellano/ judeoespañol) y, sin embargo, no aparece mucho *valide-sultana*. Este uso se explicaría con la adaptación de la palabra turca *sultan* al judeoespañol con dos géneros: ‘sultán’ y ‘sultana’ y no nos sorprende que nuestro autor opta algunas veces por utilizar la combinación de *la valide-sultana*, una tendencia de nuestro autor, el españolizar el idioma.

Otro ejemplo sería *çerkeza* ‘circasiana’; pese a su versión indistinta en turco para referirse a un hombre o a una mujer — en los dos casos es *çerkez*— en judeoespañol se le añade la desinencia *-a* para referirse a una mujer.

Como vemos arriba, en ambos casos la palabra adoptada del turco al judeoespañol acaba con una consonante, lo que les permite fácilmente su adaptación, es decir sin cambiar el préstamo se le agrega la desinencia *-a*. No sabemos cómo lo haría Gabay en caso de que la palabra terminase con la *-e* o *-i*, por ejemplo *hademe* ‘servidor’, si se refiriese a una mujer, ¿se cambiaría la última letra (*la hadema*) o lo dejaría igual (*la hademe*)? En nuestro corpus no nos encontramos un caso semejante, quizás porque el tema no trata prácticamente a mujeres.

En resumen, en los términos generales se podría afirmar que la mayoría de los préstamos turcos adoptan el género masculino. No obstante, a pesar de todo el intento de sistematización de

préstamo del árabe.

asignación de géneros a los préstamos turcos se dan casos contrarios. Por otro lado, hay veces que la misma palabra aparece con diferentes géneros asistemáticamente, por ejemplo *irade*; como vemos en las tablas algunas veces aparece con el artículo masculino otras con el femenino.

IV. 3. 2 Aspecto Verbal

Los préstamos verbales del turco los encontramos adaptados a la morfología del español y nunca se observa el verbo turco con su propia morfología, ni el infinito del verbo turco que lleva el sufijo *-mek* o *-mak* —de nuevo atención con la armonía vocal— ni se conjuga el verbo turco según su propia norma. Es decir, siempre el verbo se adapta al judeoespañol con la desinencia de infinitivo del español *-ar* con su derivación: *-ear* o *-dear*. Por ejemplo el verbo turco *parla-mak* ‘explotar’ está adaptado al judeoespañol como *parla-dear*. En el texto se recogen casos similares, entre otros:

Aljamía	Transcripción	Turco	Castellano	Página
קאנדיריאצב	<i>kandireava</i>	<i>kandırmak</i>	seducía	59
פארלאריאר	<i>parladear</i>	<i>parlamak</i>	explotar	75
פארלאדיאנדו	<i>parladeando</i>	<i>parlamak</i>	explotando	231

IV. 2. 3 Consideraciones breves

En relación a este punto se puede afirmar que los términos turcos se adaptan a los cambios morfológicos del castellano/ judeoespañol tanto en la formación de los diminutivos como en la aplicación de la desinencia de género. Solo se conservan los sufijos turcos en la forma *-ci* de nombres de oficio.

Asimismo, la conjugación verbal de verbos turcos se adapta al castellano.

IV. 4 ASPECTOS LÉXICOS³⁶⁸

La influencia del turco en el léxico del judeoespañol que Izak Gabay utiliza en su obra se manifiesta en dos niveles, el primero de ellos sería el centrado en el léxico turco que el autor inserta en el texto sin aclaración o traducción alguna; el segundo nivel lo consigue utilizando términos turcos como glosas parentéticas o no parentéticas, en las que el término puede ser lo glosado o la glosa. Sin embargo, en este apartado no nos detendremos especialmente en ellas ya que son estudiadas exhaustivamente en el apartado *Glosas*, donde se hace mención de todas las encontradas en el texto³⁶⁹, pero sí se referirán en la tabla de la categorización temática de los términos turcos en la que hemos añadido una columna donde se indica si el término está glosado o es una glosa. De modo que en este apartado analizaremos, específicamente, el léxico turco recogido en la obra según su tipología, forma gramatical y categoría temática.

IV. 4 1 Léxico turco según su tipología

Con carácter general se puede afirmar que los préstamos turcos pueden pasar al judeoespañol sin que sufran ningún cambio fonético o morfológico, estos son a los que llamaremos préstamos directos; aunque en otras ocasiones sí que se adaptan al judeoespañol, tanto fonéticamente como morfológicamente, serían los llamados préstamos indirectos.

IV. 4. 1. 1 *Préstamos directos*

Los préstamos directos generalmente se refieren a

368. En las tablas de este epígrafe y en el siguiente (Aspectos sintáctico-semánticos) no aparecen el término en aljamía como en las dos partes anteriores por no cargar las tablas; puesto que no son de tanta utilidad como en dichas partes. Sí que se puede consultar en el *Glosario* digital.

369. Aunque el mencionado apartado abarca las glosas de todos los idiomas, al fijarse a la procedencia de las mismas se podría ver cuáles pertenecen al turco. Incluso en el archivo digital que se adjunta a esta tesis se podría solicitar las glosas solo en turco.

nombres oficiales o institucionales que aluden a cargos, títulos o instituciones, y de los que, Gabay no ofrece ninguna traducción o aclaración. Luego eran términos cuyo uso debía ser tan habitual entre los sefardíes de Estambul que al escucharlos en turco no necesitaban ninguna aclaración ni adaptación al castellano. Los préstamos directos pertenecen a diversas categorías, pues incluyen desde nombres administrativos o públicos —los más frecuentes— hasta interjecciones.

Ejemplos³⁷⁰ de ello serían: *para* ‘dinero’, *paşa* ‘pachá’, *şeh-ul-islam* ‘jefe supremo del islam’, *irade* ‘decreto real’, *şer’i* ‘ley religiosa’, *hafie* ‘espía’, *kukla* ‘marioneta’, *valide-sultan* ‘madre del sultán’, *inşallah* ‘ojalá’, *vali* ‘gobernador’, *vilayet* ‘provincia’, *hafielik* ‘espionaje’, etc.

IV. 4. 1. 2 *Préstamos indirectos*

En este nivel estarían los préstamos adaptados del turco al judeoespañol, es decir, cuándo la raíz del término de cualquier categoría —ya sea un verbo, un sustantivo, un adjetivo, o etc.— se conserva en turco y su desinencia de género, número o formación se hace en castellano. Un ejemplo sería la palabra ya citada *lalas* cuya base es el término turco *lala* ‘aya’, ‘ayo’, ‘tutor’ pero realiza el plural añadiendo una ‘s’, desinencia de formación plural castellana. Otro ejemplo sería el caso en el que en vez de conservar la forma turca del *seraskyerlik* el autor elige la desinencia española (–*ato*) para referirse a la autoridad máxima del ejército, ‘generalato’ *seraskyerato*. Así, la forma verbal de imperfecto del indicativo del verbo *kandırmak* ‘seducir, engañar’ se convierte en *kandıreava* conservando la raíz turca *kandır–*; o el gerundio del verbo *parlamak* pasa a *parladeamyento*³⁷¹. El

370. Aquí no listamos todas las palabras por no repetir las ya que tanto en el *Glosario* como más adelante en la parte 1. 3 *Clasificación temática de los préstamos turcos* vemos el origen de las palabras.

371. *Parlamak*, que significaría ‘iluminar, radiar, brillar’ en español, pudiera haber sido utilizada

diminutivo de la palabra turca *şaka* ‘broma’ se forma mediante la sufijación de la desinencia castellana *-ico / ica* y se convierte en *şakayka*. Este tema ya se ha analizado detenidamente en el apartado dedicado a aspecto morfológico.

Dentro de este grupo también hemos de añadir los préstamos que han sufrido cambios fonéticos. No podríamos decir con total certeza que esto es un carácter del judeoespañol dado que la mayoría de estas palabras turcas (o más bien turco-otomanas) en el propio idioma se usaba indistintamente con una pronunciación u otra, sobre todo con los préstamos del árabe o del persa hecho que solía ocurrir con mucha frecuencia. Por ejemplo, la palabra *istintak* ‘interrogatorio’ se utiliza indistintamente en el texto *istin-dak* o *istintak*; *kapı* o *kapu*; *hanım* o *hanum*, etc. Es por eso que en nuestro estudio se ha tendido a poner siempre el original del término para orientarse sobre su evolución.

IV. 4. 2 Léxico turco según su categoría gramatical

Como veremos a continuación la mayoría de los préstamos turcos son sustantivos seguidos de los adjetivos. Hay muy pocos adverbios y verbos prestados del turco, pero sí hay algunas frases hechas o sentencias compuestas en esta lengua, con glosa o sin glosa.



en el sentido de ‘explotar’ en aquella época como un simbolismo fonético a los efectos de la bomba, pues en el turco actual se correspondería a *patlamak* aunque aún se usa coloquialmente en algunas zonas, y en el ámbito militar.

Mediante un gráfico se muestra la frecuencia de cada una de las categorías para poder hacer una comparación.

V. 4. 2. 1 *Sustantivos*

Dada la cantidad de sustantivos, en este epígrafe no los ponemos en tablas porque aparecen localizados en los subepígrafes siguientes, también son recogidos en el Glosario digital adjunto donde se pueden consultar. Consideramos que sería una repetición no necesaria, y a fin de aligerar la lectura, no los repetimos.

Sí se enumerarán las siguientes categorías al ser mucho menos numerosos los casos.

IV. 4. 2. 2 *Adjetivos*

Judeoespañol	Turco	Significado	Glosa	Pp.
<i>kaba</i>	<i>kaba</i>	grosero	sí	47
<i>surgun</i>	<i>sürgün</i>	exiliado	sí*	4
<i>zirhli</i>	<i>zirhli</i>	acorazado	sí	79 ³⁷²
<i>gyonullu</i>	<i>gönüllü</i>	voluntario	sí	178, 188
<i>kapladađo</i>	<i>kaplı, kaplanmış</i>	forado	no	55
<i>osmanli</i>	<i>osmanlı</i>	perteneciente o relativo al Imperio otomano	no	156
<i>çerkez</i>	<i>çerkez</i>	circasiano	no	258, 318
<i>hamidie</i>	<i>hamidiye</i>	de Hamid, hamidí	no	49, 314
<i>partizan</i>	<i>partizan</i> < fr. <i>partisan</i> ³⁷³	partidario, guerrillero, partisano	no	316

372. Otras referencias: 99, 198, 199.

373. También podría ser del español *partisano* aunque por su forma ortográfica creemos que probablemente sea la acepción turca que habría sido tomada prestada del francés.

IV. 4. 2. 3 Adverbio

Judeoespañol	Turco	Significado	Glosa	Pp.
<i>si</i>	<i>evet</i>	sí	sí	125

IV. 4. 2. 4 Verbos

Utiliza tanto verbos simples como compuestos, los compuestos los crea con un verbo castellano y otro turco como se ve a continuación:

Judeoespañol	Turco	Significado	Glosa	Pp.
<i>kandiriava</i>	<i>kandırıyordu</i>	seducía, engañaba	sí	59
<i>parladear</i>	<i>parlamak</i>	hacer brillar, explotar, estallar	sí	75, 231, 197
<i>azer istindak</i>	<i>istintak etmek</i>	interrogar	sí	43
<i>azer havale</i>	<i>havale etmek</i>	referir, dirigir	sí	165
<i>mandar surgun</i>	<i>sürgüne göndermek</i>	deportar, exiliar	sí	67, 92

IV. 4. 2. 5 Frases hechas o sentencias

Judeoespañol	Turco	Significado	Glosa	Pp.
<i>Yuz verilecek mahluk degyildir.</i>	<i>Yüz verilecek mahluk değildir.</i>	No tiene categoría para que le hagas caso.	sí	21
<i>Gyozum gyormesin!</i>	<i>Gözüm görmesin!</i>	¡Que se quite de mi vista!	sí	38
<i>Vur muhuru!</i>	<i>Vur mühürü!</i> ³⁷⁴	¡Estampa el sello!	sí	38
<i>Yaşasin!</i>	<i>Yaşasin!</i>	¡Viva!	no	111
<i>Sen sus.</i>	<i>Sen sus.</i>	¡Tú cállate!	sí	125
<i>Vah! Bu halami gyeldim? !</i>	<i>Vah! Bu hale mi geldim?</i>	¡Qué lástima! ¡Mira cómo estoy!	sí	157
<i>Kyimdir o?</i>	<i>Kimdir o?</i>	¿Quién es?	sí	197
<i>Yabancı degil.</i>	<i>Yabancı değil.</i>	No es ajeno.	sí	197
<i>Ne yapmalı?</i>	<i>Ne yapmalı?</i>	¿Qué hay que hacer?	sí	320
<i>Allah rahmet eylesin!</i>	<i>Allah rahmet eylesin!</i>	¡Descanse en paz!	no	325
<i>Askyerimiz çok yaşa!</i>	<i>Askerimiz çok yaşa!</i>	¡Que vivan nuestros soldados!	no	325
<i>Emin ederiz! Emin ederiz!</i>	<i>Yemin ederiz!</i>	¡Lo juramos!	no	325

374. Sello con el que se ordena la ejecución de un exiliado/desterrado.

<i>Ah! Neredesin; Aman dedik, ikyi gyozum Istanbul!</i>	<i>Ah! Neredesin; Aman dedik, iki gözüm İstanbul!</i>	¿Dónde estás? ¡Ay! ¡Basta de tu ausencia! ¡Estambul, niña de mis ojos!	no	325
---	---	--	----	-----

IV. 4. 3 *Clasificación temática de los préstamos turcos*

El objetivo de este apartado es destacar, a través de unas tablas³⁷⁵ divididas según su categoría, las áreas con las que están relacionados los préstamos para poder llegar a una conclusión sobre la necesidad temática de los sefardíes de Estambul a la hora de recurrir a las palabras turcas. Y, así poder distinguir qué grado de relación tenían los sefardíes estambulenses con sus conciudadanos turcos, si estaba restringido a algún ámbito o era extensible a todas las esferas vitales, partiendo de la hipótesis de que el idioma es uno de los parámetros indicativos que nos aporta un indicio para ver si existía una interculturalidad entre las comunidades o solo hay pluriculturalidad porque compartían una misma tierra.

Hay que señalar que algunos de los términos relacionados a continuación en el turco eran, a su vez, préstamos de otras lenguas como el francés o el italiano, pero la abundancia y frecuencia de palabras turcas encontradas en la obra de Gabay, nos induce a pensar que el judeoespañol de Estambul las tomó directamente del turco, aunque es indudable que esta no puede ser una afirmación categórica.

375. Se clasifican los préstamos del turco en tablas, que se componen con la transcripción del préstamo y su equivalencia en el turco actual siempre dando su origen a fin de hacer una evaluación. Los términos están siempre en singular y masculino. El origen de las palabras se recoge del diccionario online de la *TDK*, y se presentan solo si no pertenece al turco. Estas palabras extranjeras que no se escriben con el alfabeto latín se transcribe según dicho diccionario. También indicamos en esta tabla si estas voces turcas tienen alguna glosa para su definición o ellas mismas son una glosa para aclarar otra palabra. El objetivo de ello es para ver si estas palabras eran bien conocidas por los lectores o no. Si pone 'sí' en su casilla correspondiente podría recurrirse al estudio de *Glosas* de este mismo trabajo para ver más detalles. El asterisco que se usa junto a la afirmación 'sí' (sí*) significa que esta palabra no está siempre con glosa pero sí aparece en algunas ocasiones.

IV. 4. 3. 1 *Préstamos de realidades cotidianas*

En este apartado se recogen todos los términos aparecidos en el texto para proporcionar nuevas palabras relacionadas con la vida cotidiana que el judeoespañol no las conocía o no eran muy utilizadas —por desuso o por modernización—. En cualquier caso, estas palabras entraron al idioma judeoespañol por la relación cultural mantenida por los judíos sefardíes con la población turca a lo largo de siglos, sin duda como resultado con una dilatada y profunda integración léxica.

Los campos destacados serían:

a) *Gastronomía y lo relacionado con ella:*

Judeoespañol	Turco	Origen	Significado	Glosa	Pp.
<i>raki</i>	<i>rakı</i>	ar. <i>'araḳī</i>	bebida alcohólica turca	no	44
<i>yagurtçi</i>	<i>yoğurtçu</i>	—	yogurtero	no	26
<i>pilav</i>	<i>pilav</i>	fa. <i>pelāv, pilāv</i>	arroz turco	no	46
<i>surayı</i>	<i>sūrahi</i>	ar. <i>ṣurāḥī</i>	garrafa	sí	45
<i>salhane</i>	<i>salhane</i>	ar. <i>salḥ</i> + fa. <i>ḥāne</i>	matadero, degolladero	sí	244
<i>karpus</i>	<i>karpuz</i>	fa. <i>ḥarbūz</i>	sandía	no	19, 21

b) *Zoología y lo relacionado con ella:*

Judeoespañol	Turco	Origen	Significado	Glosa	Pp.
<i>deve-kuşu</i>	<i>deve kuşu</i>	—	avestruz	sí	34
<i>kafez</i>	<i>kafes</i>	ar. <i>kaḥes</i>	jaula	sí	34

c) *Familiar:*

Judeoespañol	Turco	Origen	Significado	Glosa	Pp.
<i>sut-kardaş</i>	<i>süt kardeş</i>	—	hermano de leche	no	51
<i>musafir</i>	<i>misafir</i>	ar. <i>musāfir</i>	invitado, huésped	sí	307

d) Arte:

Judeoespañol	Turco	Origen	Significado	Glosa	Pp.
<i>makam</i>	<i>makam</i>	ar. <i>maḳām</i>	palo, forma musical ³⁷⁶	no	44
<i>sabah</i>	<i>saba</i>	ar. <i>ṣabā</i>	variedad de música clásica turca	no	44
<i>niavend</i>	<i>nihavent</i>	ar. <i>nihāvend</i>	variedad de música clásica turca	no	44
<i>resim</i>	<i>resim</i>	ar. <i>resm</i>	pintura, cuadro	sí	44
<i>kara kalem</i>	<i>karakalem</i>	tr. <i>kara</i> + ar. <i>ḳalem</i>	lápiz negro ³⁷⁷	sí	44

e) Salud:

Judeoespañol	Turco	Origen	Significado	Glosa	Pp.
<i>verem</i>	<i>verem</i>	ar. <i>verem</i>	tuberculosis	sí	20
<i>carahlik</i>	<i>cerrahlık</i>	ar. <i>carrāḥ</i> +tr. <i>lık</i>	cirugía	sí	239
<i>carah</i>	<i>cerrah</i>	ar. <i>carrāḥ</i>	cirujano	sí	271
<i>hazino</i>	<i>hazin</i> ³⁷⁸	ar. <i>ḥazīn</i>	enfermo	no	37 ³⁷⁹
<i>hazinura</i>	<i>hazin</i>	ar. <i>ḥazīn</i>	enfermedad	no	2 ³⁸⁰

f) Vestimenta y lo relacionado:

Judeoespañol	Turco	Origen	Significado	Glosa	Pp.
<i>turban</i>	<i>türban</i>	fr. <i>turban</i>	turbante ³⁸¹	sí	135
<i>sarik</i>	<i>sarik</i>	—	tocado masculino	sí	135
<i>palto</i>	<i>palto</i>	fr. <i>paletot</i>	paletó, abrigo	no	154
<i>hirka</i>	<i>hırka</i>	ar. <i>ḥırka</i>	rebeca, chaqueta de punto	sí	55

376. Cada una de las variedades de música clásica turca.

377. En el texto se refiere al diseño, dibujo a lápiz.

378. En turco 'triste, doloroso'. Según los judíos la tristeza era causa de muchas enfermedades. Sin embargo la palabra también podría haber sido prestada del español al judeoespañol ya que está registrado como *hacino* en desuso «avaro, mezquino, miserable»; 'triste' del ár. hisp. *ḥazīn*, y este del ár. clás. *ḥazīn*.)» < <http://dle.rae.es/?id=JxfRZN2> > [consultado el 1 de octubre de 2016].

379. Otras localizaciones: 53, 70, 88, 179, 248, 268, 283.

380. Otras localizaciones: 14, 20, 23, 27, 46, 53, 54, 70, 86, 87, 89, 285.

381. Palabra de origen francés utilizada en aquel entonces para un tipo de tocado de hombres, *sarik*. Hoy en día se utiliza para referirse al pañuelo femenino envuelto firmemente alrededor de la cabeza, turbante.

<i>setre</i>	<i>setre</i>	ar. <i>setre</i>	un tipo de chaqueta ³⁸²	sí	45
<i>çarşaf</i>	<i>çarşaf</i>	fa. <i>çâder + şeb</i>	vestimenta de calle femenina que cubre todo cuerpo	no	322
<i>entari</i>	<i>entari</i>	ar. <i>'anterî</i>	vestido largo	no	42, 298
<i>rida</i>	<i>rida</i>	ar.	pañoleta, chal, cortina; pañuelo	sí	58
<i>aba</i>	<i>aba</i>	ar. <i>'abâ</i>	un tipo de tela de lana gruesa	sí	127
<i>fes</i>	<i>fes</i>	tr. ant.	un tipo de sombrero masculino rojo	no	16, 102

g) *Arquitectura, bienes inmuebles, muebles y ajuar doméstico*³⁸³:

Judeoespañol	Turco	Origen	Significado	Glosa	Pp.
<i>haremlik</i>	<i>haremlik</i>	ar. <i>harem</i> + tr. <i>-lik</i>	parte donde se ubica el harem	no	84
<i>saray</i>	<i>saray</i>	fa. <i>serây</i>	palacio	no	26, 77, 253
<i>saltanat-kapusi</i>	<i>saltanat kapısı</i>	tr. ant. bab-ı hümayun	puerta imperial ³⁸⁴	no	32, 45
<i>daire</i>	<i>daire</i>	ar. <i>dâ'ire</i> .	cuarto, habitación	no	36
<i>konak</i>	<i>konak</i>	—	casa grande, mansión ³⁸⁵	no	20 ³⁸⁶
<i>çiftlik</i>	<i>çiftlik</i>	—	hacienda, cortijo, arrienda	sí*	32, 46
<i>minder</i>	<i>minder</i>	—	cojín grande ³⁸⁷	sí	80
<i>mobilya</i>	<i>mobilya</i>	it. <i>mobilía</i>	mueble, mobiliario	no	32
<i>kafez</i>	<i>kafes</i>	ar. <i>kafes</i>	celosía	no	48
<i>kapi</i>	<i>kapı</i>	—	puerta	no	75

382. Es un tipo de chaqueta de cuello recto y abotonado por delante, también llamada *istanbulin*. En castellano se llama *estambulina*.

383. Para no hacer demasiadas subdivisiones se han incluido algunos términos que no son estrictamente de arquitectura, bienes inmuebles, muebles o ajuar doméstico, como cementerio o mausoleo, pero que tienen alguna relación lejana.

384. Es la entrada principal de palacio, también se podría referir a la institución imperial.

385. Generalmente de los acomodados o de los miembros de la aristocracia, también servían como residencia administrativa.

386. Otras referencias: 23, 26, 44, 50, 62, 63, 74, 109, 121, 278, 307.

387. Un tipo de almohadón o colchón para sentarse, apoyarse y recostarse.

<i>hamam</i>	<i>hamam</i>	ar. <i>ḥammām</i>	baño turco	no	33-34
<i>çiçek-camekyani</i>	<i>çiçek camekâni</i>	tr. + fa. <i>câmekân</i>	invernadero de flores	sí	35
<i>havuz</i>	<i>havuz</i>	ar. <i>ḥavz</i>	piscina, lago	sí	25, 31
<i>çelik</i>	<i>çelik</i>	—	acero	sí	55
<i>taamir-hane</i>	<i>tamirhane</i>	ar. <i>ta'mîr</i> + fa. <i>ḥâne</i>	taller	sí	32
<i>tuvla</i>	<i>tuğla</i>	el. <i>τούβλα</i> 'toúvla'	teja	no	30
<i>tabaka</i>	<i>tabaka</i>	ar. <i>ṭabaqa</i>	pisos, capas	sí	32, 84
<i>kafez</i>	<i>kafes</i>	ar. <i>kafeṣ</i>	enrejado de hierro ³⁸⁸	no	30
<i>tabla ~ tavla</i>	<i>tabla</i>	ar. <i>ṭabla</i>	mesa baja ³⁸⁹	no	39, 45
<i>vazo</i>	<i>vazo</i>	it. <i>vaso</i>	florero, jarrón	no	32
<i>mezarlik</i>	<i>mezarlık</i>	ar. <i>mezār</i> + tr. <i>-lik</i>	cementerio	sí	16
<i>turbe</i>	<i>türbe</i>	ar. <i>turbe</i>	mausoleo ³⁹⁰	sí	16
<i>kyosk</i>	<i>köşk</i>	fa. <i>kuşk</i>	palacete	no	25 ³⁹¹

IV. 4. 3. 2 *Préstamos institucionales*

Es la categoría en la que aparecen más términos del turco. El porqué se adoptan tantos puede deberse bien a la temática de la obra o bien a que eran perfectamente comprendidos por los hablantes de judeoespañol, y la forma españolizada no sería mejor entendida por los sefardíes. Sin embargo también son numerosas las adaptaciones de los términos al judeoespañol tanto directos como indirectos pero, por otro lado, hay numerosas glosas que dan definición a los términos romances, lo que nos hace pensar que el turco en el ámbito institucional o gubernamental era muy conocido por los sefardíes, y sin duda, incluso nos induce a pensar que la forma habitual de uso de términos sobre temática institucional era el turco y que Gabay lo

388. Es la técnica del hormigón armado, una gran novedad en esa época.

389. También un tipo de bandeja usada como una mesa de comedor.

390. Generalmente para personas religiosas.

391. Otras referencias: 28, 30, 31, 32, 36, 40, 41, 44, 47, 67, 78, 81-84, 100, 111, 279.

glosa con frecuencia como una forma de cultismo para mostrar a los propios sefardíes la riqueza de su lengua patrimonial demostrando que el turco tiene su equivalencia en las lenguas romances³⁹².

En este epígrafe se presentan términos gubernamentales, administrativos, políticos, económicos o institucionales excepto títulos o profesiones relacionadas con ellos, pues dado su amplio uso merecen ser categorizados bajo otro grupo.

Judeoespañol	Turco	Origen	Significado	Glosa	Pp.
<i>meb'usan</i> <i>meclisi</i>	<i>meclisi mebusan</i> (ant.)	ar. <i>meb'ūs</i> + ar. <i>meclis</i>	cámara otomana	sí	321
<i>matbuat-</i> <i>mudirieti</i>	<i>matbuat</i> <i>müdüriyeti</i> (ant.)	ar. <i>maṭbū'āt</i> + <i>mudīriyyet</i>	dirección general de la prensa	sí*	53, 153, 166
<i>teskyerei-</i> <i>osmanie</i>	<i>tezkire-i</i> <i>osmaniye</i> (ant.)	ar. <i>tezkire</i> + fa. <i>-i</i>	documento de identidad otomano	no	133
<i>idare-orfie</i>	<i>örfi idare, idare-i</i> <i>örfi</i> (ant.)	ar. <i>idāre</i> + ar. <i>'urfī</i>	ley marcial	sí	140
<i>kanun esasi</i>	<i>Kanuni Esasi</i>	ar. <i>ḳānūn</i> + ar. <i>esās</i>	constitución otomana (1876)	sí	321
<i>seraskyerato</i>	<i>seraskerlik</i>	fa. <i>ser</i> + ar. <i>'asker</i> + es. <i>ato</i>	cúpula suprema del ejército	no	77, 304, 317
<i>zaptie</i>	<i>zaptiye</i>	ar. <i>ḏabṭīyye</i>	gendarme ³⁹³	no	64
<i>hat-humayun</i>	<i>hatt-ı hümayun</i> (ant)	ar. <i>ḥaṭṭ</i> + fa. <i>humāyūn</i>	edicto imperial ³⁹⁴	no	94 ³⁹⁵

392. No era infrecuente que los escritores trataran de ejercer una labor didáctica, en este caso, mediante la enseñanza a su lector las equivalencias léxicas. Se ha dado más información en el subapartado Glosas en el apartado Aspectos léxicos del capítulo anterior.

393. Era una organización militar en el Imperio otomano encargada de la seguridad pública.

394. Era un documento o nota manuscrita de carácter oficial firmado por el sultán otomano. El término proviene de las palabras árabes; *hatt* (escritura) y *humayun* (imperial), también llamado *hatt-ı şerif* o *hatt-i şehriyari*. Estos documentos solían estar escritos por el sultán mismo o por un escriba imperial. Fueron redactados, por lo general, en respuesta a un documento presentado al sultán o escritos directamente por el sultán para indicar un decreto. Por lo tanto, podrían ser aprobaciones o rechazos de una carta de petición, reconocimientos de un informe, subvenciones de permiso para una petición, una anotación a un decreto, u otros documentos del gobierno. La forma de dar una orden imperial por *hattı humayunes* empezó durante el reino de Murat III (1574–1595), y después de la reforma *Tanzimat* (1856), fueron suplantados por la práctica de *irāde-i seniyye*, en el que la respuesta oral del sultán se registraba en el documento por su escriba.

<i>takrîr</i>	<i>takrîr</i> (ant.)	ar. <i>taḡrîr</i>	propuesta	no	160
<i>arzuhal</i>	<i>arzuhâl</i>	ar. 'arż + ḡâl	petición	no	34, 165
<i>tahkikat</i>	<i>tahkikat</i>	ar. <i>taḡkîkât</i> .	indagación, investigación	sí	50 ³⁹⁶
<i>surgyun</i>	<i>sürgün</i>	—	exiliado, exilio	sí	4 ³⁹⁷
<i>surgyunluk</i>	<i>sürgünlük</i>	—	exilio	sí	118
<i>hukumat</i> ³⁹⁸	<i>hükümet</i>	ar. <i>ḡukûma(t)</i> ³⁹⁹	gobierno	no	323
<i>vakuf</i>	<i>vakîf</i>	ar. <i>vaḡf</i>	fundación, sociedad, bienes habices	no	261-263

IV. 4. 3. 3 Préstamos profesionales

a) Profesiones gubernamentales e institucionales

Judeoespañol	Turco	Origen	Significado	Glosa	Pp.
<i>musteşar</i>	<i>müsteşar</i>	ar. <i>musteşâr</i>	subsecretario	no	318, 319
<i>mutesarîf</i>	<i>mutasarrîf</i> (ant.)	ar. <i>mutaşarrîf</i>	gobernador ⁴⁰⁰	no	314
<i>teşrifatçı</i>	<i>teşrifatçı</i>	ar. <i>teşrîfât</i> + tr. <i>-çî</i>	gran maestro de las ceremonias palaciales	sí	276
<i>kulağuz</i>	<i>kılavuz</i> ⁴⁰¹	—	guía, mentor	sí	247
<i>odacı</i>	<i>odacı</i>	—	servidor	sí	291
<i>meemur</i>	<i>memur</i>	ar. <i>me'mûr</i>	funcionario público, oficial	no	167
<i>valî</i>	<i>valî</i>	ar. <i>vâlî</i>	gobernador	no	277, 310
<i>tahsildar</i>	<i>tahsildar</i>	ar. <i>taḡşîl</i> + fa. <i>-dâr</i>	recaudador	no	309
<i>kahvecî-başı</i>	<i>kahvecibaşı</i>	ar. <i>kaḡve</i> + tr.	responsable de café ⁴⁰²	no	42, 43

395. Otras referencias: 103, 104, 116.

396. Otras referencias: 136, 306, 308.

397. Otras referencias: 18, 20, 38, 57, 66, 67, 76, 92, 118, 135, 149, 278, 282, 306.

398. En el texto, se refiere al edificio del Gobierno.

399. < <http://www.nisanyansozluk.com/?k=hükümet&x=0&y=0> > [consultado el 30 de julio de 2016].

400. Cargo administrativo en los *sancaks* (división administrativa otomana), que era nombrado por el sultán.

401. La forma *kulağuz* también está registrada en el diccionario de dialectos del turco de la *TDK*. < http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com_ttas&view=ttas&kategori=derlay&kelime1=kulağuz > [consultado el 12 de octubre de 2016].

<i>yaver</i>	<i>yaver</i> (ant.)	fa. <i>yāver</i> .	ayudante, servidor personal, edecán	no	36 ⁴⁰³
<i>hafie</i>	<i>hafiyē</i>	ar. <i>ḥāfiye</i>	espía	no	15 ⁴⁰⁴
<i>baş-hafie</i>	<i>başhafiyē</i>	tr. + ar. <i>ḥāfiye</i>	primer espía, cabeza de los espías	no	42
<i>vukyela</i>	<i>vekil</i>	ar. <i>vekil</i>	ministro ⁴⁰⁵	no	42, 43
<i>esvabci-başı</i>	<i>esvapçıbaşı</i>	ar. <i>eşvāb</i>	responsable de ropa ⁴⁰⁶	no	51, 55
<i>hafielik</i>	<i>hafielik</i> (ant.)	ar. <i>ḥāfiye</i> + tr. <i>-lik</i>	espionaje	sí*	23, 159
<i>kyilarci-başı</i>	<i>kilercibaşı</i>	fa. <i>kilār</i> + tr. <i>-ci</i> + <i>baş</i> 'jefe' + tr. <i>-ı</i>	responsable del almacén	no	45, 46
<i>hadum ~ hadim</i>	<i>hadım</i>	ar. <i>ḥādım</i>	eunuco ⁴⁰⁷	sí	20 ⁴⁰⁸
<i>lala</i>	<i>lala</i> (ant.)	fa. <i>lālā</i>	aya, tutor	sí	20
<i>ministro de evkaf</i>	<i>evkaf bakanı</i>	es. + ar. <i>evkāf</i>	ministro de fundaciones ⁴⁰⁹	no	21

b) Profesiones no institucionales:

Judeoespañol	Turco	Origen	Significado	Glosa	Pp.
<i>kalfa</i>	<i>kalfa</i>	ar. <i>ḥalīfe</i>	arquitecto ⁴¹⁰	sí	29, 40
<i>hamal</i>	<i>hamal</i>	ar. ḥammāl	porteador	no	291
<i>dogramaci</i>	<i>doğramacı</i>	—	carpintero	sí	39

402. Era responsable de reparar y servir el café del sultán o de otro personal de alta jefatura del palacio.

403. Otras referencias: 38, 39, 42, 50, 51, 56, 64, 91, 111, 278, 279, 283, 317, 318.

404. Otras referencias: 43, 159, 289.

405. Aunque en el texto se refiere al ministro o el consejo de los ministros, también significa diputado, representante y sustituto.

406. Era el jefe de los servidores responsables de la ropa del sultán, de la gente del palacio, y de los burócratas.

407. No es una profesión, pero en las cortes otomanas *eunuco* era sinónimo de interlocutor entre el harem y los miembros masculinos de la corte ajenos a la familia más allegada.

408. Otras referencias: 35, 37-39, 42, 47, 48, 64.

409. También se refiere a los bienes habices, los que pertenecían a mezquitas, a madrazas, zawuias, etc.

410. En el siglo XIX, el término *kalfa* se utilizaba para referirse a un contratista, maestro de obra. Sin embargo, hoy en día un *kalfa* es ayudante de arquitecto, o está entre maestro y aprendiz. La palabra se refiere también a las señoras responsables de las concubinas palaciegas aunque no aparece en este sentido en el texto.

<i>saadcılık</i>	<i>saatçilik</i>	ar. <i>sā`at</i> + tr. <i>çilik</i>	relojero	sí	44
<i>işaretçi</i>	<i>işaretçi</i>	ar. <i>işāret</i> + <i>-çi</i>	el que marca, tirador	sí	44
<i>terceman</i>	<i>tercüman</i>	ar. <i>tercemān</i>	traductor, trujamán, truchimán	sí	24
<i>hademe</i>	<i>hademe</i>	ar. <i>ḥademe</i>	conserje, servidor	no	40, 53
<i>kasap</i>	<i>kasap</i>	ar. <i>kaşşāb</i>	carnicero	no	227
<i>telal</i>	<i>tellal</i>	ar. <i>dellāl</i>	pregonero ⁴¹¹	sí	76
<i>yarişçi</i>	<i>yarişçi</i>	—	competidor, luchador	sí	82
<i>matbuat muduru</i>	<i>matbuat müdürü</i>	ar. <i>maṭbū`āt</i> + ar. <i>mudīr</i>	director de prensa	sí*	152, 166
<i>dalkauk</i>	<i>dalkavuk</i>	—	bufón	sí	37, 47
<i>takaud</i>	<i>tekaüt</i> ⁴¹²	ar. <i>teḳā`ud</i>	jubilado	sí	131

IV. 4. 3. 4 *Préstamos de títulos*

En este grupo están los títulos clasificados según pertenecían a un ámbito social determinado.

a) *Títulos religiosos:*

Judeoespañol	Turco	Origen	Significado	Glosa	Pp.
<i>şeh-ul-islam</i> ⁴¹³	<i>şeyhülislam</i>	ar. <i>şeyḥ</i> + <i>islām</i>	jeque del islam	no	76 ⁴¹⁴
<i>ulema ~ ulema</i>	<i>ulema</i> (ant.)	ar. <i>`ulemā</i>	sabio en la ley islámica	sí*	110 ⁴¹⁵
<i>hoca</i>	<i>hoca</i>	fa. <i>ḥvāce</i>	clérigo en el islam	sí*	68 ⁴¹⁶
<i>mollah</i>	<i>molla</i>	ar. <i>mevlā</i>	sabio religioso ⁴¹⁷	no	240
<i>derviş</i>	<i>derviş</i>	fa. <i>derviş</i>	derviche ⁴¹⁸	no	307
<i>imam</i>	<i>imam</i>	ar. <i>imām</i>	imán	no	16 ⁴¹⁹
<i>imami-ezan</i>	<i>supra + ezan</i>	ar. <i>ezān</i>	almuecín ⁴²⁰	no	126, 127

411. El que avisa gritando al público cualquier cosa o acontecimiento o para vender algo.

412. No es una profesión, pero por su relación con la vida laboral hemos obviado recogerlo en esta categoría.

413. Era un título otorgado al que tenía autoridad superior en los asuntos islámicos en el Imperio otomano, quien ostentaba este título estaba capacitado ser dirigente en cuestiones religiosas.

414. Otras referencias: 114, 152, 210, 278, 282, 307, 317.

415. Otras referencias: 111, 125, 135, 304, 307.

416. Otras referencias: 126, 127, 130, 181, 307, 323.

<i>softa</i>	<i>softa</i> (ant.)	fa. <i>sūhte</i>	estudiante de madrastra ⁴²¹	sí*	130, 149, 181
<i>hazret</i>	<i>hazret</i>	ar. <i>ḥazret.</i>	título religioso ⁴²²	no	126, 127
<i>papaz</i>	<i>papaz</i>	el. <i>papás</i>	sacerdote	sí	266

b) Títulos militares e institucionales:

Judeoespañol	Turco	Origen	Significado	Glosa	Pp.
yuz başı	<i>yüzbaşı</i>	—	capitán	sí	225, 308
<i>tophane muşuru</i> ⁴²³	<i>tophane müşhiri</i> (art.)	tr. <i>top</i> + fa. <i>ḥāne</i> ar. <i>muşir</i>	mariscal de los cuerpos de artilleros	sí*	109, 136
<i>kol-agası</i>	<i>kolağası</i>	—	grado entre capitán y comandante	no	131
<i>nobetçi</i>	<i>nöbetçi</i>	—	vigilante, guarda	no	42
<i>bey</i>	<i>bey</i>	—	comandante, gobernador ⁴²⁴	no	1 (+190 veces)
<i>seraskyer</i>	<i>serasker</i>	fa. ser + ar. asker	generalato	no	77, 304, 317
<i>paşa</i>	<i>paşa</i>	—	pachá ⁴²⁵	no	1 (+669 veces)

c) Títulos honoríficos imperiales:

Judeoespañol	Turco	Origen	Significado	Glosa	Pp.
--------------	-------	--------	-------------	-------	-----

417. También estudiante de madraza (medrese).

418. Especie de monje místico súfi.

419. Otras referencias: 47, 229, 314.

420. En el texto probablemente el autor hace una adaptación al judeoespañol de la palabra *müezzin* ('almuecín') ya que la palabra compuesta de dos conceptos: *ezan* ('oración') e *imam* ('imán'), lo que nos hace pensar que se refería al almuecín (hombre de religión que dirige la oración colectiva en el islam e imparte sermones [*vaaz*]).

421. Estudiante de teología del islam. Se utiliza también como forma peyorativa para designar a los que están relacionados con la teología del islam.

422. Título que precede al nombre de importantes personajes religiosos o libros sagrados.

423. *Tophane müşhiri* fue un título otorgado a los mariscales de los cuerpos de artilleros del ejército otomano entre los años 1826–1908.

424. El título también se utiliza como tratamiento de honor y cortesía.

425. Título otorgado a los funcionarios de alto grado y a los militares de un cargo superior al de coronel del Imperio otomano.

<i>valide-sultan(a)</i>	<i>valide sultan</i> (ant.)	ar. <i>vālide sulṭān</i>	madre del sultán	no	20 ⁴²⁶
<i>sultan-halef</i>	<i>halef sultan</i>	ar. <i>ḥalef sulṭān</i>	sucesor del sultán	no	111
<i>sultan</i>	<i>sultan</i>	ar. <i>sulṭān</i>	sultán	no	1 (+407 veces)
<i>padişah</i>	<i>padişah</i>	fa. <i>pādšāh</i>	sultán	no	10 ⁴²⁷

d) Tratamientos de cortesía:

Judeoespañol	Turco	Origen	Significado	Glosa	Pp.
<i>efendi</i>	<i>efendi</i>	el. <i>avthéndis</i> ⁴²⁸	señor	no	17 ⁴²⁹
<i>efendim</i>	<i>efendim</i>	<i>supra</i> + tr. –m	mi señor	no	165, 166
<i>aga</i>	<i>ağā</i> ⁴³⁰	— ⁴³¹	señor	no	35, 42
<i>hanum ~ hanim</i>	<i>hanim</i>	—	señora, doña	no	19, 20, 28

IV. 4. 3. 5 Préstamos varios

A continuación relacionamos otros préstamos léxicos que no están incluidos en los apartados anteriores.

a) Términos sobre nacionalidad, etnias y grupos:

Judeoespañol	Turco	Origen	Significado	Glosa	Pp.
--------------	-------	--------	-------------	-------	-----

426. Otras referencias: 22, 79, 80.

427. Otras referencias: 15, 19, 22, 35, 40, 44-47, 53, 57, 60-65, 71, 72, 76, 87-91, 94, 95, 98, 126, 127, 319, 320.

428. Existen diferentes opiniones sobre el étimo del término; según *TDK* es una voz griega mientras que según otros viene del término árabe *afandi*. < http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com_gts&arama=gts&guid=TDK.GTS.57a2334f094e20.462227836 > [consultado el 3 de agosto de 2016].

429. Otras referencias: 21, 23, 24, 26, 32, 34, 40, 42, 47, 108, 121-123, 125, 126, 129, 131-136, 138, 139, 141, 143, 146, 147, 154, 157, 158, 181, 270, 278, 282, 283, 285, 293, 294, 298, 302, 304, 306, 317.

430. Era un título empleado para los otomanos influyentes y ricos propietarios de terrenos y también un título otorgado a los que se encontraban al servicio del Estado o militar. El título sigue siendo en uso en la forma de tratamiento de cortesía.

431. Según *TDK* es una palabra turca mientras que Nişanyan afirma que aunque es una palabra aparecida en la lengua turca antes del siglo XIV en las fuentes turcas no rechaza su posible relación con el árabe. < <http://www.nisanyansozluk.com/?k=aga&x=0&y=0> > [consultado el 3 de agosto de 2016].

<i>kyurd</i>	<i>kürt</i>	—	kurdo	no	128 ⁴³²
<i>osmanli</i>	<i>osmanlı</i>	—	perteneciente o relativo al Imp. oto.	no	122 ⁴³³
<i>çerkez</i>	<i>çerkez</i>	—	circasiano	no	136 ⁴³⁴
<i>arap</i>	<i>árabe</i>	ar. <i>'arab</i>	árabe ⁴³⁵	sí	99
<i>muhacir</i>	<i>muhacir</i>	ar. <i>muhâcir</i>	emigrante	sí*	98 ⁴³⁶
<i>çingane</i>	<i>çingen, çingene</i>	fa. <i>çingāna</i> ⁴³⁷	gitana	sí	54
<i>komitaci</i>	<i>komitacı</i>	fr. <i>comité</i> + tr. <i>-cı</i>	miembros de las bandas de rebeldes	no	106
<i>reaya</i>	<i>reaya (ant.)</i>	ar. <i>re 'āyā</i>	población otomana no musulmana	no	122

b) Términos religiosos:^{432 433 434 435 436 437 438 439 440}

Judeoespañol	Turco	Origen	Significado	Glosa	Pp.
<i>fetva</i>	<i>fetva</i>	ar. <i>fetvā</i> .	fetua ⁴³⁸	sí*	76, 152, 282
<i>şeriat</i>	<i>şeriat</i>	ar. <i>şerī'at</i>	ley islámica, sharía	sí*	76, 88, 192
<i>haram</i>	<i>haram</i>	ar. <i>ḥarām</i>	prohibido, sagrado	no	126
<i>manastir</i>	<i>manastir</i>	el.	convento, monasterio	sí	178
<i>selamlık</i>	<i>selamlık (ant.)</i>	ar. <i>selām</i> + tr. <i>-lık</i>	ceremonia imperial de la oración del viernes ⁴³⁹	no	53 ⁴⁴⁰

c) Términos de economía y comercio:

432. Otras referencias: 182, 288, 289.

433. Otras referencias: 127, 129, 156.

434. Otras referencias: 182, 184, 185, 206, 212, 230, 278, 318.

435. En el corpus se refiere a un eunuco, que un eunuco fuera muy moreno o negro no era un caso raro en el palacio.

436. Otras referencias: 99, 268, 274.

437. Según Nişanyan aunque la procedencia de la palabra es turca se adoptó la versión persa en el turco otomano. < <http://www.nisanyansozluk.com/?k=çingene&x=0&y=0> > [consultado el 30 de julio de 2016].

438. Pronunciamiento legal en el islam que se da el muftí a una cuestión jurídica.

439. El *Selamlık* (viene de la palabra *selam* 'saludo') era la ceremonia donde los sultanes otomanos saludaban al público cuando iban a mezquita para la oración de viernes. Aunque no es un término religioso, sí formaba parte del ritual religioso del viernes. También es parte de los palacios o casas reservadas para los huéspedes donde los invitados eran recibidos por los varones de la familia.

440. Otras referencias: 55, 63, 292, 321.

Judeoespañol	Turco	Origen	Significado	Glosa	Pp.
<i>kayme</i>	<i>kaimē ~ kayme</i>	ar. <i>kā'ime</i>	papel-moneda ⁴⁴¹	sí	131
<i>mecit</i>	<i>mecidiye</i>	ar. <i>mecidiyye</i>	moneda otomana ⁴⁴²	sí	299
<i>drama</i>	<i>dirhem</i>	ar. <i>dirhem</i>	moneda otomana de plata ⁴⁴³	no	126
<i>oka</i>	<i>okka (ant.)</i>	ar. <i>vukıyye</i>	unidad de peso ⁴⁴⁴	no	274
<i>bazarlık</i>	<i>pazarlık</i>	fa. <i>bāzār + tr. -lık</i>	regateo	no	166
<i>kylepor</i>	<i>kelepir</i>	—	ganga	sí	128
<i>groş</i>	<i>kuruş</i>	de. <i>groschen</i>	moneda otomana y turca ⁴⁴⁵	no	19, 26, 131

d) *Términos del ámbito militar:* 441 442 443 444 445 446 447 448 449

Judeoespañol	Turco	Origen	Significado	Glosa	Pp.
<i>topçu</i>	<i>topçu</i>	—	artillero	no	197
<i>kişla</i>	<i>kışla</i>	—	cuartel	sí*	279 ⁴⁴⁶
<i>sungyu</i>	<i>süngü</i>	—	bayoneta	sí	79 ⁴⁴⁷
<i>tufenk</i>	<i>tüfek</i>	fa. <i>tufeng</i>	fusil	sí	32 ⁴⁴⁸
<i>fişenk</i>	<i>fişek</i>	fa. <i>fişeng</i>	cartucho	sí	173 ⁴⁴⁹
<i>silahşor</i>	<i>silahşor</i>	ar. <i>silāh + fa. -şor</i>	pistolero, guerrero	sí	31
<i>kumanya</i>	<i>kumanya</i>	it. <i>compagna</i>	ración de campaña	no	213

441. Primer papel-moneda del Imperio otomano, que se empezó a estampar en el año 1843 durante el reino de Abdülmecit. La forma procede del turco y esta a su vez del árabe *kain*, con el significado de sustituir, dado que el *kayme* sustituía la moneda otomana de oro o de plata. Hoy en día, la palabra se utiliza coloquialmente en el sentido genérico de *dinero*.

442. Entrada en vigor en 1840, durante el reinado de sultán Abdülmecit (de ahí viene el nombre), que equivalía a una moneda (*sikke*) de plata que correspondía 20 céntimos (*kuruş*).

443. Era medida de peso usada en el Imperio otomano, equivalente a 3,207 gr.

444. Era unidad de peso usada en el Imperio otomano, equivalente a 400 *dirhems* (dracmas otomanas) y a 1.282 kilogramos.

445. Era la moneda otomana entre *mecidiye* y *para*. Un *kuruş* equivalía a 1/100 *lira*. Desapareció en el siglo XX, volvió a ser usada a partir del 2005 después de haberse devaluado y suprimirse los ceros. En castellano es llamada 'piastra'.

446. Otras referencias: 286, 287, 308, 310, 312, 314, 323

447. Otras referencias: 99, 206, 218, 287.

448. Otras referencias: 197, 231, 287, 309.

449. Otras referencias: 211, 238, 287.

<i>başı-bozuk</i>	<i>başıbozuk</i>	—	soldado irregular o civil	no	74 ⁴⁵⁰
<i>çadır</i>	<i>çadır</i>	fa. <i>çâder</i>	tienda de campo	sí	30
<i>parladear</i>	tr. <i>parlamak</i>	tr. + es.	hacer brillar, explosar, estallar	sí	75, 231
<i>parladeamiento</i>	<i>parlamak</i>	tr. + es.	<i>supra</i>	sí	197
<i>zirhli</i>	<i>zırhlı</i>	—	acorazado	sí	79 ⁴⁵¹
<i>nokta</i>	<i>nokta</i>	ar. <i>nuḳṭa</i>	centinela	sí	79, 289
<i>gyonullu</i>	<i>gönüllü</i>	—	voluntario	sí	178, 188
<i>rutbe</i>	<i>rütbe</i>	ar. <i>rutbe</i>	grado, rango	sí	151
<i>karagol</i>	<i>karakol</i>	—	cuartel general, centro de soldados	sí	30
<i>tabya</i>	<i>tabya</i>	ar. <i>ta'biye</i>	bastión	sí	196, 204
<i>zindan</i>	<i>zindan</i>	fa. <i>zindān</i>	calabozo	sí*	155, 156
<i>piade</i>	<i>piyade</i>	fa. <i>piyāde</i>	infantería	sí	224, 297
<i>şerit</i>	<i>şerit</i>	ar. <i>şerīṭ</i>	fajín	no	55
<i>mahzen ~ mahsen</i>	<i>mahzen</i>	ar. <i>maḥzen</i>	celda ⁴⁵²	sí*	23, 291

e) Préstamos de meses del año:

Judeoespañol	Turco	Origen	Significado	Glosa	Pp.
<i>cemazil ahir</i>	<i>cemaziyelahir</i> (ant.)	ar.	sexto mes del calendario lunar	no	284
<i>zilhice</i> ⁴⁵³	<i>zilhicce</i> (ant.)	ar.	duodécimo mes del calendario lunar	no	285

f) Préstamos de avances tecnológicos:

En esta categoría no hallamos muchos préstamos del

450. Otras referencias: 178, 182, 185, 201, 253, 290-292.

451. Otras referencias: 99, 198, 199.

452. Almacén (generalmente de vinos), depósito en el sótano de un edificio, celda, < tr. *mahzen*.

453. Es el duodécimo mes del calendario lunar, en el que los musulmanes suelen realizar la peregrinación a la Meca.

turco puesto que la mayoría de estos pertenecen a las lenguas occidentales, sobre todo al francés. Sin embargo, por la posibilidad de que estas voces hubiesen pasado al judeoespañol mediante el turco —el que las había tomado de las lenguas románicas— las ubicamos más adelante en el grupo *Origen desconocido*.

Judeoespañol	Turco	Origen	Significado	Glosa	Pp.
<i>durbin</i>	tr. <i>dürbün</i>	fa. <i>dürbīn</i>	anteojos	no	52
<i>fenérico</i>	<i>fenér, el fenéri</i>	el. <i>phanáron</i> ⁴⁵⁴	linterna	no	163

g) Términos judiciales:

Judeoespañol	Turco	Origen	Significado	Glosa	Pp.
<i>muda'i-'umumi</i>	<i>müddeiumumi</i> (ant.)	ar. <i>mudde</i> T + <i>'umūmī</i>	procurador fiscal	sí	84
<i>hak</i>	<i>hak</i>	ar. <i>ḥakḥ</i>	derecho	no	167
<i>temyiz</i>	<i>temyiz</i>	ar. <i>temyīz</i>	casación	sí	281
<i>daava</i>	<i>dava</i>	ar. <i>da`vā</i>	proceso judicial	sí	78, 152
<i>istindak</i>	<i>istintak</i>	ar. <i>istintāḥ</i>	interrogatorio	sí	37 ⁴⁵⁵

h) Términos geográficos y distritos administrativos:

Judeoespañol	Turco	Origen	Significado	Glosa	Pp.
<i>bogaz</i>	<i>boğaz</i>	—	estrecho ⁴⁵⁶	no	205 ⁴⁵⁷
<i>orman</i>	<i>orman</i>	—	bosque	sí	211
<i>kyoy</i>	<i>köy</i>	fa. <i>kūy</i>	aldea	sí	126, 185 ⁴⁵⁸
<i>vilayet</i>	<i>vilayet</i>	ar. <i>vilāyet</i>	provincia	no	110 ⁴⁵⁹
<i>hudud</i>	<i>hudut</i>	ar. <i>ḥudūd</i>	frontera	sí	109 ⁴⁶⁰

454. Según Nişanyan el término también podría proceder del persa *fanār*.
< <http://www.nisanyansozluk.com/?k=fener&x=0&y=0> > [consultado el 30 de julio de 2016].

455. Otras referencias: 44, 162, 279, 318.

456. 1- Estrecho que separa dos tierras con un canal de agua; 2- congosto, desfiladero entre dos montañas.

457. A este no está incluido el topónimo Boğaziçi (el Bósforo).

458. No están incluidos los topónimos como Ortaköy, Hasköy, etc.

459. Otras referencias: 115, 135, 140, 144, 277, 319.

460. Otras referencias: 126, 170, 171, 181, 189, 194, 261, 262, 265, 300, 310.

i) *Topónimos:*

Con carácter general el autor opta por usar la versión turca de los topónimos aunque algunas veces incluye una glosa. A continuación, se dan unos ejemplos de estos usos toponímicos.

Judeoespañol	Turco	Español	Glosa	Pp.
<i>Gyirid</i>	<i>Girit</i>	Creta	sí	13, 139, 277
<i>Anadol</i>	<i>Anadolu</i>	Anatolia	no	128
<i>Kibros</i>	<i>Kıbrıs</i>	Chipre	sí*	22, 267
<i>Bogaz-içi</i>	<i>Boğaziçi</i>	el Bósforo	sí*	31, 36, 121
<i>Arnaudluk</i>	<i>Arnavutluk</i>	Albania	sí	126
<i>Bosna-Saray</i>	<i>Saraybosna</i>	Sarajevo	no	144
<i>Tuna</i>	<i>Tuna</i>	Danubio	sí	183, 194
<i>Rusçuk</i>	<i>Rusçuk</i>	Ruse	no	144 ⁴⁶¹
<i>Batum</i>	<i>Batum</i>	Batumi	no	190 ⁴⁶²
<i>Mecidie</i>	<i>Mecidiye</i>	Medgidia	no	202

j) *Términos marítimos:*

Judeoespañol	Turco	Origen	Significado	Glosa	Pp.
<i>kaik</i>	<i>kayık</i>	—	barquito	no	91
<i>istimbot</i>	<i>istimbot</i>	en. <i>steamboat</i>	botes y barcas a vapor ⁴⁶³	sí	31, 313
<i>rihtim</i>	<i>rihtim</i>	fa. <i>riḥtim</i>	muelle	sí	66, 272
<i>maona</i>	cf. es. <i>mahona</i> ; it. <i>maona</i> ; tr. <i>mavna</i>	ar. <i>mā`ūne</i>	especie de embarcación turca de transporte	no	99, 272

k) *Otros:*

En esta categoría están todos los préstamos que pertenecen a distintos ámbitos y no están relacionados con los reseñados

461. Otras referencias: 200, 202, 212, 213, 234, 235, 257, 261.

462. Otras referencias: 193, 246, 247, 265.

463. Propulsadas por un motor de vapor, nave de hélices muy utilizada para la navegación fluvial en el siglo XIX.

arriba, de ahí que hemos obviado no categorizarlos por su poca frecuencia de aparición.

Judeoespañol	Turco	Origen	Significado	Glosa	Pp.
<i>kyibrit</i>	<i>kibrit</i>	ar. <i>kibrīt</i>	cerilla	sí	59
<i>boya</i>	<i>boya</i>	—	tinte, pintura	sí	102
<i>sopa</i>	<i>sopa</i>	—	palo	sí	291
<i>balon</i>	<i>balon</i>	fr. <i>ballon</i>	globo	no	36, 159
<i>sedef</i>	<i>sedef</i>	ar. <i>şadef</i>	nácar, madreperla	no	31
<i>şakayka</i>	<i>şaka</i>	tr. <i>şaka</i> + es. <i>ico.</i>	broma, burla	no	47
<i>şamar</i>	<i>şamar</i>	—	bofetón	sí	68
<i>dikat</i>	<i>dikkat</i>	ar. <i>dikḳat</i>	atención	sí	82
<i>kaba</i>	<i>kaba</i>	—	grosero	sí	47
<i>duman</i>	<i>duman</i>	—	humo, niebla	sí	236
<i>tavan</i>	<i>tavan</i>	—	techo, cielo (ret.)	sí	67
<i>posta</i>	<i>posta</i>	fr. <i>poste</i>	correo	no	134 ⁴⁶⁴
<i>keif</i>	<i>keyif</i>	ar. <i>keyf</i>	placer, gozo, disfrute	no	31
<i>iftira</i>	<i>iftira</i>	ar. <i>iftirā</i>	calumnia	sí	18
<i>ruşvet</i>	<i>rüşvet</i>	ar. <i>rişvet</i>	soborno	no	306
<i>baskin</i>	<i>baskin</i>	—	redada	sí	163
<i>imtiāz</i>	<i>imtiyaz</i>	ar. <i>imtiyāz</i>	privilegio	no	35
<i>kapladaḏo</i>	<i>kaplanmış</i>	tr. <i>kaplamak</i> 'forrar' + es. <i>ado</i>	forrado	no	55
<i>hamidie</i>	<i>hamidiye</i>	—	de Hamid	no	49, 314
<i>kukla</i>	<i>kukla</i>	el.	marioneta	no	19, 23, 51
<i>iñallah</i>	<i>iñallah</i>	ar. <i>iñšā</i> 'e + <i>allāh</i>	ojalá	no	22
<i>kyopri</i>	<i>köprü</i>	—	puente	sí	28, 201 ⁴⁶⁵

IV. 4. 3. 6 *Préstamos de origen desconocido (¿turcos o no?)*

En esta categoría están los préstamos cuyo origen es ambiguo. La mayoría de ellos responden a las necesidades modernas y a avances tecnológicos, y en un número muy elevado a través de las lenguas occidentales, aunque algunas

464. Otras referencias: 162, 270, 307.

465. A este no está incluido el topónimo *Uzun Kyopru* ('Uzun Köprü').

veces podría ser el turco por el que pasa al judeoespañol, una lengua que ya había tomado estos términos de las lenguas occidentales, e incluso podría ser del castellano aunque el judeoespañol no los podría haber traído consigo pero sí que podría ser gracias a la interacción del judeoespañol con el español estándar del tiempo. Estas son las voces que entraron al judeoespañol tras la revolución tecnológica y para las que el idioma no tenía respuesta, pues su vocabulario tradicional procedía, fundamentalmente, del español de la Edad Media. La mayoría de estos términos están adaptados al judeoespañol, o sea españolizados, razón por la cual estos tipos de palabras nos han resultado los más problemáticos tanto a la hora de determinar su origen como transcribirlos puesto que la inseguridad del étimo afecta directamente la transcripción del término. Por ejemplo, la voz *jabón* en judeoespañol está escrita en aljamía en la siguiente manera: ןבֿוֹן. Así que, tanto el no saber exactamente cómo lo pronunciarían los sefardíes de principios del siglo XX en Estambul como la doble equivalencia de la letra *vav* (o/u) no nos permite decidir una realización u otra: *şavon* o *şavun*.

Por los motivos arriba expuestos nos resulta necesario mostrar el original de las palabras turcas —el que lo mostramos en la columna *Turco y su origen*—, de las que creemos que también podrían haber pasado al judeoespañol, e incluso en nota al pie de página añadimos otras posibilidades de origen de los préstamos en caso de que no sea el étimo de las palabras turcas, por ejemplo el español estándar del tiempo. A continuación mostramos algunos ejemplos:

Judeoespañol	Turco y su origen	Significado	Glosa	Pp.
<i>galeta</i>	<i>galeta</i> < it. <i>galetta</i>	bizcocho o pan tostado	no	215, 273
<i>riziko</i>	<i>riziko</i> < it. <i>risico</i>	riesgo	no	237
<i>borsa</i>	<i>borsa</i> < it. <i>borsa</i>	bolsa	no	24, 25
<i>şavun</i>	<i>sabun</i> < ar. <i>şābūn</i> ⁴⁶⁶	jabón	no	283
<i>portreto</i>	<i>portre</i> < fr. <i>portrait</i>	retrato	no	101
<i>sukseso</i>	<i>sükse</i> < fr. <i>succès</i>	éxito	no	68 ⁴⁶⁷
<i>mikrobes</i>	<i>mikrop</i> < fr. <i>microbe</i>	microbio	sí*	54
<i>mitralyozas</i>	<i>mitralyöz</i> < fr. <i>mitrailleuse</i>	metralleta	no	33
<i>şampanya</i>	<i>şampanya</i> < fr. <i>champagne</i>	champán	no	46
<i>tramvay</i>	<i>tramvay</i> < fr. <i>tramway</i>	tranvía	no	28
<i>eskala</i>	<i>iskele</i> < it. <i>scala</i> ⁴⁶⁸	desembarcadero	no	31, 63
<i>çimento ~ çemento</i>	<i>çimento</i> < it. <i>cemento</i>	cemento	no	30
<i>loca</i>	<i>loca</i> < it. <i>loggia</i>	palco, logia masónica	no	48, 68
<i>rolo</i>	<i>rol</i> < fr. <i>rôle</i> ⁴⁶⁹	papel	no	1 ⁴⁷⁰
<i>dcurnal ~ cumal</i>	<i>jurnal</i> < fr. <i>journal</i>	periódico; informe secreto ⁴⁷¹	no	3 ⁴⁷²
<i>partizan</i>	<i>partizan</i> < fr. <i>partisan</i> ⁴⁷³	partidario, guerrillero, partisano	no	79
<i>portokal</i>	<i>portakal</i> < fr. <i>Portugal</i>	naranja	no	44

IV. 4. 4 Consideraciones breves

En este aspecto se ha detectado una abundante y constante

466. Según Nişanyan el étimo de la palabra turca también podría ser arameo *şabūn* (אֲבוּבָ). < <http://www.nisanyansozluk.com/?k=sabun&x=0&y=0> > [consultado el 8 de agosto de 2016]. E, incluso el judeoespañol podría haberla tomado del francés *savon* originario del latín.

467. Otras referencias: 184, 249, 252, 255, 304, 306.

468. También podría ser del español, el que, a su vez, procedida del latín. (Del lat. *scala* 'escalera'; en aceps. 8 y 9, del it. *scala*, y este del el. bizant. *σκάλα* 'skála' 'puerto'. < <http://dle.rae.es/?id=G67txjD> > [consultado el 31 de julio de 2016]).

469. Podría ser del italiano *ruolo* < la. *rótulus*.

470. Otras referencias: 2, 18, 71, 72, 82, 95, 120, 123, 159, 168, 195, 199, 200, 201, 223, 295, 296.

471. Probablemente se refiere a la acepción turca.

472. Otras referencias: 26, 42, 66, 71, 122, 127, 142-149, 151-154, 157-159, 160, 167, 238, 303, 321.

473. También podría ser del español *partisano* aunque por su forma ortográfica creemos que probablemente sea la acepción turca que lo había tomado prestado del francés.

presencia de términos turcos.

El ámbito al que pertenecen las palabras turcas abarca todos los campos temáticos, desde el institucional al privado, pasando por nombres de oficio, topónimos, y otros, lo que es indicativo de que la lengua turca se había infiltrado en todos los espacios de la vida de los sefardíes, no solo en el institucional (leyes, instituciones, etc.) o en los usos y costumbres (comidas, vestuario, etc.), lo que sería lógico, sino también en todo tipo de relaciones.

Se ha de señalar que algunos de los términos que en este capítulo se han considerado como turquismos en el judeoespañol son adaptaciones al turco de palabras de otros idiomas, sobre todo del francés y del italiano, que podrían haber pasado directamente al judeoespañol. Para formular una aseveración más contundente habría que realizar un análisis más pormenorizado.

IV. 5 ASPECTOS SINTÁCTICO-SEMÁNTICOS

Este apartado versa sobre el ámbito semántico-sintáctico del lenguaje de Gabay donde se da lugar a sentencias, paremias, refranes, calcos semánticos que podrían haber sido traducidos casi literalmente desde el turco al judeoespañol, conservando total o parcialmente⁴⁷⁴ la estructura sintáctica del primero. Lo que hemos venido señalando sobre la influencia del turco en el idioma de Gabay hasta este epígrafe corresponde a los

474. El turco, sintácticamente, es un idioma totalmente distinto del castellano, y de otras lenguas romances, así que por mucho que se haga una semejanza, casi nunca se podría haber una construcción similar pero sí se observa una interacción entre lenguas. A pesar de las muchas apariciones que nos hacen pensar que debe de ser una influencia del turco, solo hemos elegido los ejemplos más claros y más sencillos de explicar.

casos concretos, tales como préstamos fonéticos, morfológicos o léxicos, sin embargo, ahora vamos a intentar demostrar la 'posible' influencia sintáctica y semántica del turco, casos que no se pueden aceptar con total certeza porque el propio turco también ha sufrido muchas relaciones interlinguas.

Vamos a exponer casos encontrados sobre la influencia del turco en el uso o no uso de un artículo; el cambio de preposición; formación sintáctica de una frase; construcción de alguna expresión que podría pertenecer tanto a los idiomas romances o hebreo como al turco. E, incluso algunas veces podría atribuirse al turco la conservación de formas arcaicas del español.

La necesidad de añadir este epígrafe ha surgido por la escasez de estudios lingüísticos en función del uso de turquismos⁴⁷⁵ semántico-sintácticos a la hora de analizar la lengua de una obra sefardí en judeoespañol, ya sea por el motivo de no dominar el idioma ya sea por enfocarse en la relación con otros idiomas, como francés o hebreo. Aprovechando el dominio de la lengua turca, emprendemos la labor de examinar el texto solo desde la perspectiva de este idioma: su relación semántica y sintáctica con el judeoespañol, pero siempre siendo conscientes de que algunos de los casos presentados aquí tienen semejantes realizaciones en otras lenguas. En este análisis no vamos a hacer una comparación entre las diferentes lenguas pues ello traspasaría nuestros objetivos inmediatos.

Como ya lo hemos mencionado el dominio que Gabay poseía de las lenguas francesa y turca es patente en el lenguaje

475. Para los trabajos lingüísticos en función del uso de turquismos véase: BUNIS 1996, 2003, 2008, 2009, 2011; BORNES VAROL 1990, 1993, 1996, 1997, 2001, 2002, 2005, 2006, 2008, 2009, 2011; ROMEU FERRÉ 1988-89; ROMERO R. 2008, 2009; BRADLEY-DELFORGE 2006; HUALDE-ŞAUL 2011, ROMERO E. 2008.

utilizado en su obra. Aunque la semejanza del español con el francés nos hace pensar que había una importante influencia del francés, al leer la obra se ve claramente que Gabay pensaba en turco, es un argumento que podría entender un turco parlante porque no son solo los préstamos o formación de las palabras o expresiones, sino la cultura que también se siente presente en el lenguaje, es decir cómo se refleja en el idioma la forma de pensar del autor. Aunque se entiende perfectamente lo que quiere decir, la manera de explicar las cosas son muy —coloquialmente hablando— ‘a la turca’.

Por ejemplo, como vemos en la siguiente frase, aunque se entiende perfectamente lo que quiere decir el autor un español no formaría la frase así, incluso ni un francés, ni un italiano o ni un hebreo pero sí que lo haría un turco:

El solo resultado de esta defensa es dunke ke **el bokado de pan ke kalye a nuestra boka, ke es nuestro hak** [tr. ‘derecho’], **lo travaş de nuestra boka i lo daş alas imprimerias no-otomanas!** [p. 166-67].

A lo largo del texto nos encontramos ante numerosos casos en los que se refleja lo que acabamos de decir, no obstante en esta ocasión nos detenemos solo en algunos ejemplos, que dada su importancia y complejidad del tema merece un análisis mucho más amplio e incluso comparándolo con otros idiomas.

El análisis lo vamos a dividir en dos grupos: aspecto sintáctico y aspecto semántico, y cada uno en diferentes categorías:

- 1- a) alteración del orden sintáctico; b) formación de negación; c) vacilación de artículos o preposiciones.
- 2- a) régimen de partículas preposicionales; b) adverbios; c) pa-

remiología: expresiones, proverbios, locuciones verbales.

IV. 5. 1 Préstamo sintáctico

IV. 5. 1. 1 *Alteración del orden sintáctico*

— *mas adelantar* (*daha fazla ilerlemek* [más adelantar] ‘adelantar más’)⁴⁷⁶

Entonces, continuavamos a kaminar tristemente verso Plevna. Supe ke los entornos de Plevna eran lynos de armađas rusas. Lyo no pođia dunke **mas adelantar** la noçe i esperi la klaridađ del dia por pueđer entrar i eskojer lugar en Plevna. El resto, lo ke lyo ize en las batalyas de Plevna, lya lo saveş [p. 216].

En castellano se diría ‘yo no podía adelantar más por la noche’; Gabay cambia el orden sintáctico, y este orden alterado es igual que en turco.

— *mas muço* (*daha çok* [más mucho] ‘mucho más’)

Despues de aver provađo, sin proveço, tođos los mol-des de engođrarse, el se kontentava kon azer tođo lo posivle por no apurarse **mas muço** [p. 54].

En este ejemplo vemos cómo el orden de los fonemas coincide con la sintáctica del turco: *daha çok* (‘más’ + ‘mucho’).

— *una otra vez* (*bir başka sefer* [una otra vez] ‘otra vez’)

476. En las entradas, primero se presenta la forma encontrada en el texto, luego entre paréntesis, se añade su equivalencia en turco, con su traducción literal y en orden sintáctico entre corchetes, después entre comillas se añade su equivalencia en castellano.

Una otra ves, un artista franses ke tenia la espesyalidađ de imitar personajes, en formandose una kavesa semejante a kađa uno de elyos (transformista), fue lisensyađo a dar una reprezentasyon en Yildiz [p. 50].

A pesar de que está claro el significado de la forma no se considera gramaticalmente correcto en castellano. No obstante, en el turco tanto ‘otra vez’ como ‘una otra vez’ se utiliza indistintamente. Incluso, el orden sintáctico de la expresión puede variar, es decir en vez de *bir başka sefer* (‘una otra vez’) se podría usar perfectamente *başka bir sefer* (‘otra una vez’), una versión que nos encontramos también en el texto aunque está con un sustantivo distinto:

Otro un atako uvo enel anyo 1756, de parte de los turkos, i esta ves fue sin rezultado [p. 173].

El uso del artículo indeterminado ‘uno’ junto con ‘otro’ es muy común en turco (aunque también se podría usar sin él), se acompaña al ‘otro’ cuando además es pronombre, y el ejemplo lo encontramos en el propio texto:

Otra divizyon era komandađa por Osman Paša en Vidin; enfin, **una otra** era komandađa por Fazli Paša en Nikopolis [p. 183].

IV. 5. 1. 2 *Alteración sintáctica en la formación de negación*

La formación de negación en el texto se registra en diferentes maneras, algunas veces igual que el castellano otras veces no, en este último caso es cuando coincide con el turco.

La doble negación en castellano no implica afirmación

como en otros idiomas, la norma de la Real Academia de la Española explica detalladamente en qué casos, qué elementos se pueden utilizar y qué posición han de ocupar en la frase⁴⁷⁷. En judeoespañol, como en castellano, encontramos la doble negación pero las diferencias se presentan en las posiciones que ocupan los elementos negativos en la frase. Por ejemplo en el caso siguiente al encontrarse el *no* preverbal, en castellano no podría aparecer otro elemento negativo antes del núcleo de negación, pero en judeoespañol aparece *nunka*. Por el contrario en turco si es posible y así lo aplica Gabay:

— *nunca ... no (hiçbir zaman ... -ma [nada ... no] ‘nunca ...’)*

Nunka la Turkia **no** se tuvo topado en un embarazo finansiero tal ke akel de los ultimos anyos de Aziz [p. 74].

En esta ocasión en castellano no se añadiría la segunda negación. Además del uso de la negación la sintaxis de la frase no es aplicable al castellano, sin embargo es similar a la forma de explicarse a la del turco. En castellano actual se podría decir: *No se hubiera topado nunca la Turquía [...]* donde el ‘no’ es el elemento antepuesto al verbo. El mismo caso lo encontramos en

477. Según la Real Academia de la Española: «Doble negación: no vino nadie, no hice nada, no tengo ninguna. En español existe un esquema particular de negación, que permite combinar el adverbio *no* con la presencia de otros elementos que tienen también sentido negativo. Los adverbios *nunca*, *jamás*, *tampoco*, los indefinidos *nadie*, *nada*, *ninguno*, la locución en *la/mi/tu/su* vida y los grupos que contienen la palabra *ni* aparecen siempre en oraciones de sentido negativo. Si estos elementos van antepuestos al verbo, este no va acompañado del adverbio de negación *no*: *Nunca voy al teatro*; *Él tampoco está de acuerdo*; *Jamás lo haré*; *Nadie lo sabe*; *Nada de lo que dice tiene sentido*; *Ninguno de ellos es actor*; *En su vida lo conseguiré*; *Ni su padre lo perdonaría*. Pero si van pospuestos al verbo, este debe ir necesariamente precedido del adverbio *no*: *No voy nunca al teatro*; *Él no está de acuerdo tampoco*; *No lo haré jamás*; *No lo sabe nadie*; *No tiene sentido nada de lo que dice*; *No es actor ninguno de ellos*; *No lo conseguiré en su vida*; *No lo perdonaría ni su padre*. La concurrencia de esas dos «negaciones» no anula el sentido negativo del enunciado, sino que lo refuerza». (Las cursivas y las negrillas son del original). < <http://www.rae.es/consultas/doble-negacion-no-vino-nadie-no-hice-nada-no-tengo-ninguna> > [consultado el 4 de agosto de 2016].

la forma siguiente:

— *ningun ... no (hiçbir ... -ma [ningún ... no] ‘ningún ...’)*

Ningun myembro delas familyas reynantes delas gran potensyas europeas **no** pueđra ser eskojido prinsipe de Bulgaria [p. 259].

Sin embargo, como en los siguientes ejemplos, algunas veces el uso de negación es igual que en español, lo cual sería totalmente incorrecto en turco.

Esta flota no se fue muy leşos, i se aresto serka los Dardaneles. **Ningun** rolo elya cugo en la gerra [p. 295].

— *no ... ningun*

Desde akel dia, la flota turka **no** cugo mas **ningun** rolo interesante [p. 200].

En este segundo caso hay doble negación pero el elemento antepuesto al verbo es el ‘no’, en consecuencia puede aparecer el indefinido ‘ningún’.

Así que podríamos afirmar que la formación de la negación no es sistemática en el lenguaje de Gabay.

— *no nada azer (hiçbir şey yapmamak [nada hacer + no] ‘no hacer nada’)*

Desde lungo tyempo elyas lya savian ke sus fin era serkana. I **no** pođian **nada azer** por salvarsen! [p. 286].

En castellano el pronombre indefinido ‘nada’ va después del verbo, y se diría así: *Y no podían hacer nada para salvarse!* Sin embargo, el uso alterado del verbo y ‘nada’ (*hiçbir şey*), como en el ejemplo, es correcto en turco.

IV. 5. 1. 3 *Vacilación de artículos o preposiciones*

— *dar razon* (*hak vermek* [derecho+dar] ‘dar la razón’)

Mis ermanos muzulmanos, i mis ermanos kristyanos **da-ran** seguramente **razon** a mis palavras, syendo ke en esta patria estos topan sus byenestar [p. 127].

En español sería ‘dar la razón’, y el uso se podría explicar por un turquismo sintáctico, donde la construcción se hace sin la correspondencia del artículo. En castellano también se podría decir ‘dar razón de’ donde no aparece el artículo pero muda ‘a’ por ‘de’.

— *avrir prosesos* (*dava açmak* [proceso+abrir] ‘abrir el/un proceso’)

Igual que el ejemplo anterior, y al contrario del castellano, la locución verbal se construye sin el artículo necesario en castellano. Vemos el ejemplo:

Su maestad, en rekordandavos las avlas ke tuvo kon vuestra alteza anoçe, al sujeto de la prensa, ordona a vuestra alteza de **avrir prosesos** (daava) a este curnal, syendo ke semejantes artikulos pueden tener sobre el publiko una influencia danyoza [p. 151-52].

IV. 5. 2 Préstamo semántico-sintáctico

IV. 5. 2. 1 *Régimen de partículas preposicionales*

El empleo de preposiciones en el judeoespañol, en la mayoría de los casos, no coincide con su uso actual en castellano, lo que se podría explicar con la interacción del judeoespañol con otros idiomas, entre otros el francés, el italiano, el portugués o el hebreo. Sin embargo, como hemos adelantado en este trabajo, intentamos mostrar la posible relación del turco con el uso preposicional.

Cabría destacar que la forma preposicional del turco se crea mediante las partículas ‘palabras sueltas’ o mediante sufijos de casos cuya equivalencia existe en castellano como preposición.

— *sovre* (*üzerinelüstüne* [sobre+a] ‘hacia’)

[...], i ke el era determinado a kaminar *sovre* Saloniko por proklamar ayi tambyen el rejimen de libertad; i despues a dirijirse **sovre** Konstantinopla ala kavesera del treser kuerpo de armada (Makedonia) i del segundo kuerpo de armada (de Andrianopla), alos kualos se avian acuntaño 40.000 albaneses [p.315].

El uso de la preposición ‘sobre’ en el sentido de ‘hacia’ como en el ejemplo anterior podría ser un calco semántico preposicional del turco, el cual se utiliza sobre todo en el ámbito militar (*bir yer üzere yürümek* = un+lugar+sobre+caminar ‘irse para conquistarlo’, ‘caer sobre’ o ‘tomar’). Es cierto que en castellano se podría decir ‘caer sobre Salónica’ con el sentido de ‘conquistar’; Gabay emplea el verbo ‘caminar’ en el sentido de ‘atacar’, luego se puede encontrar cierta relación semántica. Otro ejemplo sería:

El komite me deklara ke si la Konstitusyon no es proklamada asta la demanyana, el treser kuerpo de armada esta pronto a kaminar **sovre** Konstantinopla por via de tyerra i por via de mar, i se acuntara el segundo kuerpo de armada (de Andrianopla) ke curo de ayudar [p. 320].

— *tomar sovre si (üzerine almak [sobre+si tomar] ‘llevar encima’)*

Niazi Bey **avia tomado sovre si**, 500 liras turkas dela kasa dela armada, i no manko de deşar, en troke, una resivida en regla [p. 310].

En castellano estaría mejor si se formase la frase en esta manera: ‘Niazi Bey había tomado para sí 500 liras de la caja [...]’; sin embargo creemos que es un calco semántico del turco en el que la preposición ‘sobre’ está adaptada en esta frase y lo que quería decir es: ‘Niyazi Bey había tomado 500 liras y lo llevaba encima’.

— *sovre mi (üzerimde [sobre+mí+en] ‘que llevo’)*

Pero, en arrivando a Konstantinopla, delante tanto lukso i tanta grandor lyo me senti verguensado, i korri a grandes pasos por imponerme pezgaños sakrifisyos i merkar de okazyon (kyelepor [tr. ‘ganga’]), este vestido ke veş **sovre mi** [p. 128].

‘Sobre’ con el sentido que está en este ejemplo es la preposición que se utiliza en turco para referirse lo que se ‘lleva de ropa’ de ahí que la posibilidad del calco semántico del turco sea muy probable.

— *tomar sobre si la responsabilidad de algo* [*bir şeyin sorumluluğunu üzerine almak* [una cosa+de responsabilidad+de sobre+sí tomar] ‘asumir la responsabilidad de algo’)

En **tomando sobre si la re[s]ponsabilidad** de esta tarea, su Maestad el kzar inçe un dever ke le imponen los intereses dela Rusia [p. 189].

La locución adverbial ‘sobre sí’, según la *RAE*⁴⁷⁸, tiene dos acepciones que sí se corresponden con las del ejemplo presentado. En este caso debe de ser una característica propia del judeoespañol, pero también puede que tuviera influencia del turco.

— *uno sobre otro* (*birbiri üzerine* ‘uno tras otro’)

Una noçe, telegramas venian **uno sobre otro**, reklando ayudos para numerozas familyas resfuyidas ke avian arivado a Çorlu i ke estaban muruyendo de ambre i de frio [p. 273].

Pese al uso de ‘uno tras otro’ en turco otra posibilidad de formularlo es con la preposición ‘sobre’ y no se refiere a ‘poner uno sobre el otro’ sino, igual que la frase arriba mencionada, ‘uno tras otro’ o ‘ininterrumpidamente’: ‘Una noche llegaban los telegramas uno tras otro [...]’.

— *tener el ojo sobre* (*gözü üzerinde olmak* [ojo+su sobre estar] ‘vigilar’)

Midhat Paşa empeso a entender ke estas centes eran

478. 1. Loc. adv. Con atención, cautela o cuidado. 2. Loc. adv. Con entereza y altivez. < <http://dle.rae.es/?id=XmOP8la|XmQKxT2> > [consultado el 4 de agosto de 2016].

kisas mandađas kontra el, i enkargo a algunos de sus ombres de konfiensa de **tener el ojo sovre** estos ofisyeres [p. 278].

El uso de la locuci3n ‘tener el ojo sobre’ es una expresi3n muy frecuente en turco con el sentido de ‘vigilar a’. En castellano se diría ‘poner los ojos en algo’ pero no ‘sobre’ con el sentido de «mirarlo con gran atenci3n, y observarlo con todo cuidado»⁴⁷⁹. Tambi3n la locuci3n verbal ‘tener ojo a algo’ con el significado de ‘atender, poner la mirada en ello’.

— *al nombre de* (*adına* [nombre+el+a] ‘en el nombre de’)

Al nombre de toda la prensa turka, rengrasyamos a los cuđyos en los kuales vimos kon el mas grande plazer unos verdaderos patriotas, i unos valyentes i sinseros otomanos [p. 300].

La expresi3n ‘en el nombre de’ se usa con la preposici3n (mejor dicho el sufijo de caso) *a* en turco y no con la preposici3n castellana ‘en’.

— *a titulo de humanidad* (*insanlık namına* [humanidad título+a+de] ‘por razones de humanidad’)

Muços demandaron ke **a titulo de humanidad** el governo ingles intervinyera serka del governo otomano por salvar la vida de un onesto i kapase ombre de estado, de Midhat Pařa [p. 282].

En castellano se dice ‘por razones de humanidad’.

479. < <http://dle.rae.es/?id=QyF9sGX> > [consultado el 4 de agosto de 2016].

— *pensar a* (*-i düşünmek* [a pensar] ‘pensar en/de’)

En turco el verbo ‘pensar’ rige el sufijo equivalente a la preposición *a*, mientras que en castellano regiría la preposición ‘en’ o ‘de’.

La parte sana dela populasyon muzulmana, los estudyantes, los imames, ets, si atrestavan muço en **pen-sando al** abizmo enel kual los kaprisyos i las fantazias del palasyo eçavan el Imperyo otomano [p. 75].

— *akorer a ayuðo* (de alguien) (*birinin yardımına koşmak* [alguien+de ayuda+a correr] ‘correr en ayuda de alguien’, ‘correr a ayudar a alguien’)

Vuestro sultan sera syempre kon vos i pronto, al menester, a despyegar, por **akorer a vuestro ayuðo**, la bandyera sagrada del kalefato i del sultanato, i a sakrifisyar su vida por el onor, por los der[e]ços i por la independensya de la patria [p. 191].

El verbo ‘correr’ se usa con la preposición ‘a’ antes de la ‘ayuda’ en turco.

IV. 5. 2. 2 *Adverbios*

— *otramente diço* (*başka bir deyişle* [otro un diço+con] ‘de otra manera, en otras palabras’)

En algunos casos el lenguaje de Gabay nos hace pensar que la elección de palabras usadas por él depende de su equivalencia literal en turco, así como el adverbio *otramente*

(+diço) —registrado⁴⁸⁰ en el *DRAE* «de otra suerte», un adverbio en desuso— se aplica con mucha frecuencia comparando con el castellano, y en el sentido de ‘en otras palabras’ como en turco. Vemos el ejemplo siguiente:

Lo ovligavas a eskriver en una forma ke su autor no topo konvenivle; **otramente diço** azias de este povre eskritor un ombre de otro karaktere, de otros pensamyentos, ke los ke son propyos; i el eskritor aparesia ansi al publiko, enteramente otro de lo ke es! . . . [p. 168].

— *de antes* (*önceden* [antes+de] ‘anteriormente’)

Pero, parese ke Midhat Paşa Iya se avia akavidaño **de antes** a guardar este dokumento en una banka de Londres [p. 91].

Aunque la acepción de ‘de antes’ no es desconocida en castellano, —está registrada en el *DRAE* en el sentido de «de tiempo anterior» con un ejemplo de «prueba antes de la letra»⁴⁸¹— no cabe duda de que esta acepción no está tan generalizada en castellano como ‘anteriormente’. No obstante, llama la atención el hecho de que esta no aparezca nunca en nuestro corpus, pero sí con mucha frecuencia la forma ‘de antes’, lo que nos hace pensar que la conservación de esa forma adverbial podría tener una relación con el turquismo dada su presencia en esta lengua sintácticamente igual.

— *de aora* (*şimdiden* [ahora+de] ‘ahora’, ‘por adelantado’)

480. < <http://dle.rae.es/?id=RLASULV> > [consultado el 1 de agosto de 2016].

481. En el ejemplo que aporta el *DRAE* no aparece la forma ‘de antes’.
< <http://dle.rae.es/?id=2oDyn3W> > [consultado el 1 de agosto de 2016].

Como en el caso anterior, la formación de la locución adverbial con la preposición ‘de’ es un empleo común en el lenguaje de Gabay. Igual que en turco para decir ‘por adelantado’ o ‘ahora’ se usa la locución ‘de ahora’.

Diremos **de aora** ke los grandes ombres de gerra apresyan la valor del soldado turko, i mismo lo admiran, pero, toparon ke los komandantes turkos mankavan de sensya i ke no avia akordo parfekto entre elyos [p. 45].

Por dar, **de aora**, un eșemplo, avlaremos del kazo partikular del mariskal Fuad Paša [p. 61].

De aora, se va asyertandose ke Abdul Aziz no fue matađo, si no ke se mato de si para si en avryendose, kon tijeras, las venas de los brazos [p. 79].

— *entre el dia* (*gün arası* [día medio+el] ‘medio día’)

En la frase siguiente vemos que en vez de decir ‘medio día’, lo que es más común en castellano, el autor aplica un adverbio muy parecido a este, que se usa frecuentemente en turco (*gün* ‘día’ *ara(sı)* ‘entre’).

El dormia un poko **entre el dia** sovre una larga poltrona, despues de su dezayuno de međyo dia [p. 43].

— *lado kon lado* (*yan yana* [lado lado+a] ‘codo con codo’)

La locución adverbial ‘codo con codo’ podría ser un calco del turco, la cual se expresa con el fonema ‘lado’ aunque se dice con la preposición ‘a’: *lado a lado* ‘yan yana’.

Syendo ke la Turkia konta entre las grandes potensyas, kale a tođo presyo, ke elya kamine, **lađo kon lađo**, kon los puevlos vezinos enel kamino del progreso, i ke segyia sus metođas [p. 103].

IV. 5. 2. 3 *Paremiología: expresiones, proverbios, locuciones verbales*

— *dar el aire de (havası vermek [el+aire dar] ‘como si estuvieran pensando’; ‘fingir’)*

Todos keđaron muđos, kon las manos atađas sobre la peçadura **dandosen el ayre de pensativles** [p. 320].

En castellano se emplea una expresión muy parecida y con un sentido similar pero con artículo indeterminado: ‘dándose un aire’.

— *ser el dedo de [alguien] (birinin parmağı olmak ‘relacionado con alguien, a causa de, por alguien’)*

Se dezia en Konstantinopla ke estas revueltas **eran el dedo de Said**; pero, no es verdađ, pueske Said Bey no estuvo libre enel Yemen, si no ke era enserađo, en un «zindan» (prizyon adyentro la tyerra) [p. 155].

Esta expresión es ajena al castellano, podría ser una acepción pasada del turco al judeoespañol. En castellano existe una expresión semejante ‘estar la mano de’; luego cambia el verbo y el sustantivo. Lo que quiere decir es ‘estas revueltas se habrían provocado por Said’.

— *tomar atras (geri almak [atrás tomar] ‘volver a conquistar’, ‘reconquistar’)*

En la parte de abaço, la armada turka delos Balkanes baço el komandamento de Suleiman Paşa avia kaminado adelante i **avia tomado atras** Eskyi-Zagara en ovligando a la armada de Gurko de retirarse [p. 223].

Probablemente el autor traduce la expresión turca *geri almak* que significa ‘volver a conquistar’, ‘reconquistar’.

— *atırar la atensiyon (dikkat(i) çekmek* [atención+la tirar] ‘llamar la atención’)

De manera ke este pasaje de los rusos, era un enganya-
ojos, era una manera de **atırar** de esta parte **la atensiyon**
delos turkos, para ke los rusos pueñan lavorar por otra parte
[p. 201].

El autor opta por usar *atırar la atensiyon*, una expresión frecuentemente usada en turco en vez de su equivalente en castellano ‘poner atención’ o ‘llamar la atención’.

— *deretirsen (erimek* [derretirse] ‘desaparecer’)

Batalyones rusos i bulgaros ke se adelantavan paresian
deretirsen baço el efekto de las balas turkas [p. 251].

El verbo *deretirsen* podría ser un calco semántico del turco, el que se utiliza en turco retóricamente en el sentido de ‘desaparecer’. Lo que quiere decir el autor en el mencionado ejemplo sería que los soldados rusos y búlgaros se van muriendo poco a poco por las balas turcas, es decir van desapareciendo, derritiéndose.

— *jugarse (oynanmak* [jugarse] ‘representarse’)

Le gustaban las representasyones teatrales, konsertos, el sinematografo, el fonografo, ke **se cugava** en el teatro partikular de Yildiz [p. 47].

Para decir ‘se representaban obras teatrales, cinematógrafos, etc.’ se usa el verbo ‘jugar’ tal y como se hace en el turco. Su empleo en el texto es frecuente, lo que denota que era la expresión habitual. Otro ejemplo sería:

La Se"ta Jan Soley konto ke, a traverso el kafes [tr. ‘ce-losía’] delas locas del harem, elya puño ver, kuando **cugava** enel teatro de Yildiz, los fuegos de los brillantes i los movi-myentos delos aventadores delas damas del harem ke se topavan prezentes [p. 47].

— *traer la konversasyon sovre (konuşmayı ... üzerine getirmek* [conversación+la sobre traer] ‘llevar la conversación hacia’)

En diversas okazyones el Joven-Turko buşko a **traer la konversasyon sovre** ideas liberales para pueđer entender si avria molde de ganar el şeh-ul-islam ala kavza liberal, pero el kapo relicyozo no entendia, [...] [p. 307].

En castellano la frase sería, ‘[...] el Jóven Turco trató de llevar la conversación hacia ideas liberales [...]’, en turco la fórmula es igual a la empleada por Gabay.

— *deşar para una parte (bir tarafa bırakmak* [una parte+a dejar] ‘dejar fuera’)

En la frase siguiente, parece que es un calco semántico turco, el verbo ‘dejar’ con el sentido de ‘apartar’ se emplea con

las partículas ‘para una parte’ aunque se diría ‘dejar a una parte’. En castellano sería ‘dejaron aparte’.

Pero, al momento ke estas grandes potensyas formaron la pas el 4 agosto 1791, **deşaron para una parte** el Montenegro [p. 174].

— *no me vino ala naris (burnuma gelmedi* [nariz+a vino+no] ‘oler’

Ningun guezmo [olor] de kloroformo o de eter o de otra sustansya endormeseđera, **no me vino ala naris** el dia ke lyo egzamini el kadavre de Abdul Aziz en la kamareta onde estava espandiđo [p.82].

En turco es mucho más normal usar esta expresión en vez de *oler*. En castellano esta expresión no existe pero existe la expresión *me da en la nariz* que significa ‘tener presentimiento de algo’ o ‘sospechar de algo/alguien’, que no es lo mismo que significa en turco y en judeoespañol *me vino ala naris*.

— *no eran otro ke (başkası deđildi* [otro no+era] ‘no eran más que’)

El diputađo de Halep, Nafi Efendi, sostuvo ke los çerkezes akuzados de azer matansas, **no eran otro ke** bulgaros vestidos en çerkezes [p. 136].

En castellano se usaría ‘no eran más que’, ‘nada menos que’ o ‘no eran otros sino’ en lugar de *no eran otro ke*. Lo que quiere decir es que ‘sí que eran búlgaros pero que estaban vestidos de circasianos’. La expresión que se emplea en el ejemplo es muy usada en la lengua turca, *ondan başkası olmamak/deđil*.

A continuación aportaremos ejemplos de algunos verbos cuyo uso también parecen calcos semánticos del turco.

— *venir* (*gelmek* ‘venir’ en el sentido de ‘llegar’ [*varmak*] en castellano)

En algunos casos, los verbos ‘venir’ y ‘llegar’ se podrían emplear sin distinción en castellano, pero hay una preferencia en su uso lo que no observamos en nuestro texto y estos empleos no usuales coinciden con su equivalencia en turco, como lo vemos en el siguiente ejemplo:

Elyos ordonaron al servidor de no mankar de avrirles la puerta dela kamareta del aprezađo, kuando **vendra** la ora, kere dezir verso la međya noçe [p. 286].

En este ejemplo se debería usar ‘cuando llegue la hora’.

En el siguiente ejemplo se podría emplear indistintamente ‘venir’ y ‘llegar’ en castellano, pero la elección del uso de ‘venir’ es igual al del turco:

El entendyo ke su turno tambyen **vendra**, i el turno de muços otros ofisyeres ke estavan en relasyones kon los Komites Joven-Turkos [p. 308].

En este caso, sería más correcto si apareciese ‘llegaría’ en vez de ‘vendrá’, tal y como pasaría en el siguiente ejemplo, su forma correcta sería ‘un nuevo orden telegráfico llegado desde Yıldız’:

Lyamaron al servidor Arif i le dişeron klaramente ke, segun un nuevo orden telegrafiko **venido** de Yıldız, esta misma

noçe devian akavar kon Midhat Paşa [p. 286].

— *de entre elyos* (*aralarından* [entre+ellos+de] ‘de ellos’)

Los turkos despues ke se apatronaron de la altura Muratli, entraron a la ciudad misma de Eskyi-Zagara onde se kontinuaron terrivles kombates, los bulgaros sobre tođo se defendian dezesperadamente, perdyendo 600 ombres **de entre elyos** [p. 212].

En castellano se diría ‘de ellos’, por lo que podría ser un calco del turco *aralarından* que es una traducción literal.

— *un dedo de tyera* (*bir parmak toprak* [un dedo tierra] ‘un palmo de tierra’):

Ke el padişah se entorne de tođo el lukso ke dezea, los osmanlis somportaran sus gastes, pero a ningun presyo konsentiran a dar **un dedo de tyera** a sus enemigos [p. 127].

Aunque no es una acepción general en turco ‘un dedo de tierra’ es una expresión regional cuya equivalencia en español sería ‘un palmo de tierra’.

— *poko manko* (*az kalsın, az kaldı* [poco quedó] ‘por poco’)

El kavalyo sovre el kual se topava Abdul Hamid avyendose espantado de esta aparisyon subitanya izo un brusko movimyento ke, **poko manko**, iva kavzar la kala del kavalyero. Abdul Hamid, temblante de espanto ordono de arestar al ozadiozo [osado] ovrađor [p. 34].

Podría ser un turquismo semántico en el sentido de ‘por

poco', 'a punto de', 'casi', 'iba a'. Como vemos en el ejemplo dicha expresión se usa como un calco del turco para referirse a que el sultán 'estaba a punto de caerse', 'casi se iba a caer' por el movimiento brusco del caballo.

— *kuanto* (*kadar* [cuanto] 'hasta')

Abdul Hamid tyene pye çiko. Sus kalsaños tenían syempre takos altos, i por adyentro **kuanto** un dedo de gođror de kaşkara blanda del arvol «enzino» [p. 56].

'Hasta' sería la preposición adecuada para indicar el nivel de altura del calzo del sultán. Entre las muchas acepciones castellanas de 'cuanto' ninguna corresponde a esta. En turco 'hasta' y 'cuánto' se podría decir con la misma palabra *kadar*, así que podría ser un calco semántico turco, en el sentido de 'el sultán llevaba unos zapatos que tenía un calzo de un dedo de alto'.

— *enganya-ojos* (*göz aldatmacası* [ojo engañamiento+de] 'distracción', 'trampantojo', 'engaña a los ojos')

Es en la Dobruca (parte de Brayla i Galats) ke tuvo lugar el pasaje delas primeras tropas rusas; pero, esta armada no tenia de cugar un grande rolo, syendo, segun se podía entender, elya no puedria ke muy difisilmente lyegar a Konstantinopla. De manera ke este pasaje de los rusos, era un **enganya-ojos**, era una manera de atirar de esta parte la atensyon delos turkos, para ke los rusos puedā lavorar por otra parte [p. 204].

La acepción de esta palabra compuesta no es totalmente desconocida en castellano, pero sin duda este uso sintáctico de

la palabra con este sentido de distracción no es habitual, como lo es en el turco. Tanto la forma 'engaña a los ojos' (como el título de la obra inédita de Cervantes) como la forma 'trampantojo' son mucho más habituales en español.

— *ombre de sentimiento* (*hisli bir adam / duygu adamı* [sentimiento hombre+de] 'una persona sentimental')

Esta esena de tiernes ke reprezentava de una manera tan ezmoviente la verdadera amistad de padre a ijo, i ke se pasava kađa dia delante nuestros ojos, i dela kual se rekordaran ainda tođos nuestros kamaradoš de klasa, demonstra kuinto Said Bey es **ombre de sentimiento** [p. 156].

— *mas* (*daha* [más] 'nunca')

Estos tres ombres fueron perseguidos pero desparesyeron i no se puđo **mas** deskuvrirlos [p. 311].

El empleo de *mas* con el significado de 'nunca' no es castellano, pero sí que se utiliza en turco, de ahí que podría ser un calco turco.

— *asta antes* (*öncesine kadar* [antes hasta] 'hasta hace algunos años')

Asta antes algunos anyos, la egzistensyas de un tal komite no pareasia ser un peligro serkano por el rejimen de absolutismo preferido i aplikado kon krueldađ por Abdul Hamid, [...] [p. 303].

En este contexto, en castellano, la expresión *asta antes* correspondería a 'hace' o 'hasta hace algunos años'.

— *ija muçaça* (*kız çocuğu* [hija muchacha] ‘niña’)

Este ultimo tyene aora a su kargo una mujer, una **ija muçaça**, i 3 ijos, todos elyos moradores de Larisa [p. 302].

Como lo hemos mencionado en varias ocasiones en turco no existen artículos ni desinencias para definir géneros⁴⁸², por ejemplo en el caso del ejemplo anterior creemos que se hace un calco del turco. Es decir, en este idioma para que se entienda que *çocuk* ‘muchacho’ es una niña se ha de añadir otra palabra que define que es una niña (*kız*); o sea se diría *kız çocuğu*, cuya traducción sería ‘hija muchacha’, en caso de que fuera un niño se diría *erkek çocuğu* (*erkek* ‘niño’). En este caso Gabay hace una doble distribución de género con *una ija muçaça*, i 3 **ijos** y añade *muçaça* por lo que también se podría interpretar como ‘moza’, ‘soltera’.

IV. 5. 3 Consideraciones breves

El dominio que Gabay poseía de la lengua turca va más allá de unos préstamos léxicos. Tras el análisis del corpus trabajado podríamos deducir que el turco jugó, indudablemente, un papel muy importante en el desarrollo, y la evolución del judeoespañol en el sentido semántico y la influencia sintáctica del turco es muy fuerte en la obra.

Aunque en las otras lenguas que influyeron en el judeoespañol se encuentran formaciones semántico-sintácticas semejantes a alguno de los ejemplos mencionados, no se puede negar la posible influencia directa de la lengua turca.

A pesar de que se entiende casi todas formas presentadas

482. Excepto los préstamos de otras lenguas cuyo uso va desapareciendo cada día más.

en este apartado, es innegable que el conocimiento de la lengua turca clarifica realizaciones ajenas al castellano y próximas al turco.

Se ve claramente la interacción social entre las comunidades que formaban parte del Imperio otomano, aquí, en concreto, la mayoritaria, turco-parlante y la minoritaria, sefardí, a través del judeoespañol. Sin duda, es del plurilingüismo de los sefardíes, de donde surge la gran riqueza lingüística de esta lengua.

IV. 6 BIBLIOGRAFÍA

- BORNES VAROL, MARIE-CHRISTINE (1990)**
«Répertoire linguistique et usage dans une famille judéo-espagnole d'Istanbul», *Plurilinguisme*, 1, 53-63.
- BORNES VAROL, MARIE-CHRISTINE (1993)**
«Le sort du judéo-espagnol dans le contexte plurilingue de la ville d'Istanbul», *Des Langues et des Villes*, 513-519.
- BORNES VAROL, MARIE-CHRISTINE (1996)**
«Influencia del turco en el judeoespañol de Turquía», *Hommage à Haïm Vidal Sephiha. Coll. Sephardica*, W. Busse, M-C. Varol (eds.), Berna: Peter Lang: 213-238.
- BORNES VAROL, MARIE-CHRISTINE (1997)**
«L'expression de la mort en judéo-espagnol d'Istanbul», *Neue Romania*, 19, 257-268.
- BORNES VAROL, MARIE-CHRISTINE (2001)**
«Les Judéo-Espagnols de Turquie et le discours indirect», *Hommage à Marthe Westphal*, R. Caplán, M. L. Copete, I. Reck (eds.), Nancy: Institut d'espagnol et de Portugais, Université Nancy 2: 151-179.
- BORNES VAROL, MARIE-CHRISTINE (2002)**
«Calques morphosyntaxiques du turc en judéo-espagnol d'Istanbul: mécanismes et limites», *Faits de langues: Langues de diaspora-langues en contact*, A. Donabédian (ed.), Paris: Ophrys: 85-99.
- BORNES VAROL, MARIE-CHRISTINE (2005)**
«La langue judéo-espagnole en Turquie aujourd'hui», *Outre-Terre*, 10, 387-389.
- BORNES VAROL, MARIE-CHRISTINE (2006)**

- «El judeoespañol en contacto: el ejemplo de Turquía», *RILI*, IV/2 (8), 99-114.
- BORNES VAROL, MARIE-CHRISTINE (2008) *Le judéo-espagnol vernaculaire d'Istanbul*, Berne: Peter Lang.
- BORNES VAROL, MARIE-CHRISTINE (2009) «Some Calques of Turkish in Modern Eastern Judeo-Spanish, Mechanisms and Limits», *Languages and Literatures of Sephardic and Oriental Jews*, D. Bunis (ed.), Jerusalem: Bialik Institute & Misgav Yerushalayim: 260-273.
- BORNES VAROL, MARIE-CHRISTINE (2011) «Les verbes empruntés au turc en judéo-espagnol (Bulgarie)», *Lexicología y Lexicografía judeoespañolas*, W. Busse, M. Stuedemund Halevy (eds.), Berne: Peter Lang: 87-106.
- BRADLEY, TRAVIS G.–DELFORGE, ANN MARIE (2006) «Phonological Retention and Innovation in the Judeo-Spanish of Istanbul», *Selected Proceedings of the 8th Hispanic Linguistics Symposium*, T. L. Face, C. A. Klee (eds.), Somerville (MA): Cascadilla Proceedings Project: 73-88.
- BUNIS, DAVID M. (1996) «The Ottoman Sephardic Jews and the 'Language Question'», *Sephardi and Middle Eastern Jewries: History and Culture in the Modern Era*, H. E. Goldberg (ed.), Bloomington, Indiana: Indiana University Press: 226-239.
- BUNIS, DAVID M. (2003) «Ottoman Judezmo Diminutives and Other Hypocoristics», *Linguistique des langues juives et linguistique générale*, F. Alvarez-Pereyre, J. Baumgarten (eds.), Paris: CNRS Edit.: 193-246.
- BUNIS, DAVID M. (2008) «The Differential Impact of Arabic on Ḥaketía and Turkish on Judezmo», *El Presente*, 2, 177-207.
- BUNIS, DAVID M. (2009) «Judezmo Analytic Verbs with a Hebrew-Origin Participle: Evidence of Ottoman Influence», *In Languages and Literatures of Sephardic and Oriental Jewry*, D. M. Bunis (ed.), Jerusalem: Misgav Yerushalayim, Bialik Institute: 94-166.
- BUNIS, DAVID M. (2011) «Judezmo: The Jewish Language of The Ottoman Sephardim», *European Judaism: A Journal for the New Europe*, 44/1, 22-35.
- HUALDE, JOSÉ IGNACIO–ŞAUL, MAHIR (2011) «Istanbul Judeo-Span-

- ish», *Journal of the International Phonetic Association*, 41/1, 89-110.
- MOLINA RUEDA, BEATRIZ** (2006) «Lenguas, comunicación y necesidades humanas», *Claves para la paz en el mediterráneo*, K. Saidi, M. J. Cano (eds.), Tetuán: Alcántara: 98-119.
- PALMER, GARY B.** (2000) *Lingüística cultural*, Madrid: Alianza Editorial.
- ROMERO, ELENA** (2008) *Entre dos (o más) fuegos: fuentes poéticas para la historia de los sefardíes de los Balcanes*; CSIC, Madrid.
- ROMERO, REY** (2008) «Turkish Word Order and Case in Modern Judeo-Spanish Spoken in Istanbul», *Selected Proceedings of the 4th Workshop on Spanish Sociolinguistics*, M. Westmoreland, J. A. Thomas (eds.), Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project: 157-161.
- ROMERO, REY** (2009) «Lexical borrowing and gender assignment in Judeo-Spanish», *Ianua. Revista Philologica Romanica*, 9, 23-35.
- ROMEUFERRÉ, PILAR** (1988-89) «Turquismos en la crónica de los reyes otomanos de Mosé Ben Baruj Almosnino», *MEAHHebreo*, 38, 91-100.

CAPÍTULO V: CONCLUSIONES

V. 1 CONCLUSIONES Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

En esta Tesis se aborda la cuestión de cómo un idioma, a través de su escritor y los lectores, puede mostrar el multiculturalismo de una comunidad e, incluso, la integración lingüística, cultural y política de una minoría en la mayoría. Un conflicto lingüístico es resuelto pacíficamente mediante la aplicación de la integración de préstamos y usos de una lengua en otra, mostrando cómo la cosmovisión, a través del idioma, es compartida por las diversas comunidades que integraban la sociedad osmanlí, concretamente la sefardí y la turca. Esta conclusión nos lleva a la siguiente, y es, ver reflejado y ensalzado en el texto el sentimiento ‘patriótico’ de los judíos sefardíes otomanos.

El judeoespañol empleado por Izak Gabay en *Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid* se caracteriza por la incorporación de cuantiosos préstamos añadidos y adaptados desde otras lenguas a la base hispánica, encontrándose términos y expresiones hebreas, árabes y de otras lenguas como la griega. Son significativos los préstamos de las lenguas románicas, sobre todo el francés, italiano y portugués. Por otra parte, no nos sorprende la aparición de las palabras árabes y persas pues casi todas son recogidas a través del turco,

una lengua llena de arabismos y persismos en la época de la redacción de la obra. No cabe duda de que la presencia de los sefardíes durante cuatro siglos en las tierras otomanas y la estrecha relación mantenida sobre todo de la élite con la turca —en Estambul en particular— originan la abundancia de préstamos turcos presentes en la lengua de Gabay; pero quizás lo más destacable sea la abundancia de los mismos en la obra en sí y en comparación con otras obras sefardíes ya que Gabay trata de Abdülhamit II y de su época, aunque sin aludir a la situación o aspiraciones de los judíos en el imperio o su relación directa con el sultán (Herzl, y otros), hechos que aunque no los menciona le comprometen con lo que está pasando en el país, lo cual le acerca más a la realidad otomana (sin perder de vista la suya) y a la lengua turca.

Aun conscientes de la imposibilidad de ofrecer una afirmación definitiva acerca del uso de la lengua en los textos sefardíes al basarnos en el análisis de una única obra, podríamos destacar que se pueden obtener muchos datos de ella sobre todos los campos lingüísticos examinados en la obra, y como hemos venido indicando a lo largo de todo el estudio, los datos que ofrece la obra de Gabay son muy valiosos, pues nos muestran el alto grado de relación que, en esos momentos, el judeoespañol y sus hablantes tenían con otras lenguas y otras culturas. Algunas de las lenguas calificadas de modernas en el ambiente sefardí y que los escritores incorporaban en la proporción que consideraban oportuno, en detrimento de préstamos lingüísticos más antiguos.

Concluimos que es apreciable el profundo conocimiento que del turco debían de poseer los sefardíes intelectuales de Estambul, pues el autor tiene una gran tendencia a glosar voces de origen turco. Por un lado, glosar solo pocos términos turcos en

un texto donde aparecen muchas más palabras en ese idioma nos hace pensar que estas eran entendidas fácilmente por el lector y la lectura del texto les era cómoda, y la mayoría de las glosas y la aparición de algunas frases en turco sin ninguna traducción o explicación nos muestran la capacidad de los sefardíes para comprender el lenguaje hablado de sus conciudadanos y debían de utilizarlo como lengua coloquial habitual. Pensamos que solo algunos sectores o grupos de las comunidades sefardíes en esta época utilizarían exclusivamente el judeoespañol como lengua vehicular, en este sentido nos referimos a mujeres de cierta edad, círculos religiosos, con dominio de hebreo.

Por otro lado queda clara la tendencia que el autor tenía acerca de enriquecer el vocabulario del judeoespañol integrando nuevas voces a su idioma, en particular del español y francés. Por ejemplo el uso de las glosas a lo largo del texto es muy recurrido por el autor, para ofrecer un sinónimo de una palabra de origen español con otra palabra también en español nos da muestra de la riqueza del léxico del autor, ya que es un signo de contacto con el castellano de ese momento, y a la vez que está modernizando su lengua, utilizando nuevos vocablos, aporta su sinónimo para aquel lector que puede que desconozca el castellano moderno. Al mismo tiempo nos aporta importante información sobre la terminología empleada en el judeoespañol más antiguo, lo que permite distinguir los diferentes estadios del judeoespañol, siendo de gran utilidad tanto a los investigadores del judeoespañol como a los historiadores de la lengua castellana.

En conclusión, la lengua judeoespañola, durante su desarrollo en el Imperio otomano, creó una serie de innovaciones en las palabras derivadas de una gran cantidad de idiomas, pero sobre todo del turco y del francés. Este libro representa la forma más realista el contacto lingüístico entre judeoespañol y sus entornos

idiomáticos: turco, francés, italiano, portugués, hebreo, y —no demasiado— el griego.

Tras el estudio lingüístico podemos resumir:

- 1- Éxito de la obra de Gabay porque primera se publicó en entregas y luego como libro, lo que supone una importante difusión entre los sefardíes y de la recepción de sus ideas.
- 2- La preocupación por el futuro del Imperio, ya que se sentía un judío osmanlí. La salvación del Imperio la encontraba en la proclamación de la Constitución aunque no lo explicita parece que era partidario de los Jóvenes Turcos.
- 3- Es llamativa la postura callada (que significa sí o no según el caso) del autor, cuando había un fuerte movimiento sionista. Habiendo narrado detalladamente el reinado de Abdülhamit II, el sultán al que recurrió Theodor Herzl para pedir un estado en Palestina, no nombra este suceso. Sin embargo sí que habla de las ayudas del Hirsch y Rothschild al Imperio otomano durante las guerras.
- 4- Aunque entre las primeras hipótesis que planteamos estaba encontrar datos relacionados con la vida cotidiana y socio-cultural de los sefardíes estambulenses, tras analizar el texto no hemos podido obtener casi ninguna información relacionada con ellos, pues aparecen rara vez.
- 5- Como conclusión destacada queremos resaltar el protagonismo que el turco tiene en la obra, y como ingeniosamente el autor lo hace convivir con el judeoespañol, ofreciéndonos una cosmovisión compartida del mundo otomano.

Todas las conclusiones a las que hemos llegado en este trabajo han de mirarse bajo el prisma de una época (el siglo XIX–XX), un lugar (Estambul) y un autor (periodista sefardí culto y conocedor de las realidades sociales en que vivía).

Evidentemente este trabajo no es concluyente, y se debe hacer una futura comparación con otros textos en los que se ven las mismas coordinadas y con otros en los que estas sean diferentes, por ejemplo la 'misma época/otra zona', 'otra época/la misma zona', 'la misma zona/otro autor', etc. El interés literario de esta obra histórico-periodística también aconseja realizar investigaciones futuras sobre ella.

Este estudio, proporcionando solo unos pocos ejemplos de multilingüismo que aparece en el texto y así como en la comunidad, prepara el escenario para futuros análisis y la comparación cruzada lingüística de las situaciones de préstamos.

V. 2 CONCLUSION AND FUTURE RESEARCH LINES

Throughout the present research, we have addressed how a language could reveal the existing multiculturalism within a certain community, as well as the integration of a minority language within a majority one. The text with which we dealt, *Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid*, shows the peaceful resolution of a linguistic conflict through the integration of loanwords and linguistic usages of one language in another. Hence, the diverse communities which integrated the Ottoman society, especially the Sephardi and the Turkish, share together the worldview through language. This conclusion takes us to the next one, which is finding the 'patriotic' feeling of the Ottoman Sephardic Jews reflected and praised in the text.

The Judeo-Spanish language employed by Izak Gabay is characterized by the incorporation of substantial loanwords added from other languages and adapted to the Hispanic basis, where we can find terms and expressions from Hebrew,

Arabic and other languages such as Greek. Loanwords from the Romance languages are significant, especially French, Italian and Portuguese. On the other hand, we were not surprised to find Arabic and Persian words, all collected through the Turkish language.

There is no doubt that the presence of the Sephardim throughout four centuries in the Ottoman land and the close relationship they maintained with the Turks —particularly in Istanbul— are the cause of the abundant Turkish loanwords that are found in Gabay's language. However, perhaps what is even more remarkable is the profusion of those loanwords in the work itself and in comparison with other Sephardic works.

Although we are aware of the impossibility of offering a conclusive statement about language usage in Sephardic texts as we have based our study on just one work, we might note that a lot of information can be obtained from it concerning all linguistic fields examined. And, as we have indicated throughout the whole study, the information that Gabay's work offers is very valuable as it shows the high level of relation that the Judeo-Spanish language and its speakers had at that moment with other languages and cultures.

Writers have incorporated loanwords from some of the so-called modern languages among the Sephardic environment which they considered appropriate to the detriment of older ones.

We conclude stating the significance of the thorough knowledge which the Sephardim of Istanbul should have possessed of the Turkish language, as the author has a great tendency to gloss voices of Turkish origin. On the one hand, annotating just a few Turkish words within a text where many

other words appear in that language makes us think that those words were understood easily by the reader making the reading of the text comfortable for him/her. The glosses and the phrases in Turkish which did not have any translation or explication show us the capacity the Sephardic people had to understand the spoken language of their fellow citizens, which they should have used as a usual colloquial language. We think that only some sectors or groups from the Sephardic communities of Istanbul at that time, like women of certain age and religious circles, would exclusively use the Judeo-Spanish language as the common language.

Besides Turkish, the author has a clear tendency to enrich the Judeo-Spanish vocabulary integrating new voices to it, particularly from standard Spanish and French. For example, his use of the glosses, so much of his taste, while offering a synonym to a word of Spanish origin with another word also in Spanish shows us the lexical richness of the author, his contact with the Castilian language of the moment and, of course, how he modernizes his language. At the same time, it grants us information about the terminology employed in the oldest Judeo-Spanish language allowing us to distinguish its different stages, which is very useful for both researchers in the Judeo-Spanish language and historians of the Castilian (Spanish) language.

In conclusion, during its development in the Ottoman Empire the Judeo-Spanish language created a series of innovations in the words derived from a large number of languages, especially from Turkish, French and standard Castilian —a little from the Italian, Portuguese, Hebrew, and not so much from the Greek—, languages which can be qualified as 'languages of contact'.

After studying the work, we can summarize the main conclusions in the following five points:

1. Success of the work of Gabay, as it was published, first, in installments and then as a book, which represents an important acceptance and dissemination of his ideas among the Sephardim.
2. Concern for the future of the empire, as he felt himself an Osmanli Jew. He found the salvation of the Empire in the proclamation of the Constitution. And, although he does not state it, it seems that he was in favor of the Young Turks.
3. The author's anti-Zionist stance is striking, when there was a strong Zionist movement. Having narrated in details the reign of Abdülhamit II, the author does not mention the incident when Theodor Herzl resorted to the above-mentioned Sultan while requesting a state in Palestine. Nevertheless, he refers to the assistance the Ottoman Empire received from Hirsch and Rothschild during the war.
4. Paucity of information regarding the Jews. Among our first proposed hypothesis was to find information related to both everyday and sociocultural life of the Sephardim in Istanbul. After analyzing the text, we have not been able to obtain rarely any information related to them, as they scarcely appear.
5. As a prominent conclusion, we would like to highlight the role which the Turkish has had along the work and how the author artfully reaches a coexistence between it and another *minor* language, the Judeo-Spanish language, offering us a shared worldview of the Ottoman world.

All the conclusions reached in this project have to be considered through the prism of a specific period of time (19th and 20th centuries), a specific place (Istanbul) and a specific author (an educated Sephardic journalist who has knowledge of the social realities in which he lived). Obviously, this work is not conclusive and a future comparison should be carried out later on with texts that have the same coordinates and others

with different ones, for example same period of time/different place; different period of time/same place; same place/different author, etc. Moreover, the literary interest that this historical and journalistic work offers encourages to continue researching in it.

The present study provides only a few examples of multilingualism that appears both in the text and the community. Thus, it sets the stage for future analysis, as well as for cross-linguistic comparisons of the status of loanwords.

ANEXOS

I

ANEXO DIGITAL





ANEXO DIGITAL

El anexo digital es una base de datos en la que se encuentra toda la información procesada para la realización de esta tesis, e incluso más datos que no presentamos en los ejemplares impresos para no excedernos en el volumen de la misma, y por la razón de que un sitio interactivo proporciona muchas más opciones de consultas que las ofrecidas por el formato impreso.

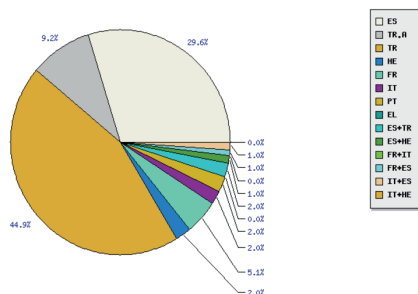
A la plataforma digital se puede acceder mediante la memoria USB que adjuntamos o mediante el Código QR localizado en el encabezado, y en distintas partes de la tesis impresa. Este código, una vez leído desde un móvil, permite visitar la página web de forma automática. La página se compone de siete apartados a los que accedemos desde su respectiva pestaña:

A screenshot of a web browser displaying the digital annex page. The browser's address bar shows 'Doğa Filiz Subaşı'. The page has a blue header with navigation tabs: 'Textos', 'Glosario', 'Gloss', 'Esquemático', 'Lanométrico', 'Españolinos', 'Bibliografía', and 'SALIR'. The main content area features a white background with a blue border. On the left, there is a black silhouette of a person walking, leaving a trail of footprints. In the center, the title 'Yıldız i sus sekretos' is written in black, followed by 'El reino de Abdul Hamid' in a larger font. Below the title, it says 'Arç. Gök Doğa Filiz Subaşı' and 'Yabancı Diller Bölümü, Bozok'. On the right, there are two circular logos: one for 'BOZOK UNIVERSITY' and another for 'YABANCI DİLLER BÖLÜMÜ'. At the bottom, it says 'Tesis Doctoral' and 'Bajo la dirección de: Dña. Mª José Cano, GRANADA - Dña. Mülakker Hıncal, ANKARA'. At the very bottom of the page, there is a small copyright notice: 'YILDIZ I SUS SEKRETOS: EL REINO DE ABDUL HAMID - Copyright Doğa Filiz Subaşı © 2014-2016. ALL RIGHTS ARE RESERVED. This page was last modified on 20/10/2016 at 21:05.'

En la primera, se hallan el texto original de la obra de Gaby —la versión digitalizada por la Universidad de Harvard—, la transcripción de la misma y los dos volúmenes de la Tesis con opciones interactivas de hipervínculos. En la segunda pestaña está el Glosario, como hemos venido diciendo, hay más términos incluidos que en la versión impresa, y en donde se puede realizar fácilmente búsquedas de palabras, o hacer categorizaciones según las necesidades, por ejemplo por idioma de procedencia o por categoría gramatical o incluso se podría combinar criterios de consulta, por ejemplo los términos ‘turcos’ que sean ‘sustantivos’ o ‘adjetivos’, etc.

En la pestaña de Glosas, igual a la del Glosario se puede hacer búsquedas o categorizaciones según preferencias. También en la pestaña de Estadísticas se podrán consultar análisis

estadísticos de las glosas encontradas en el texto estudio.



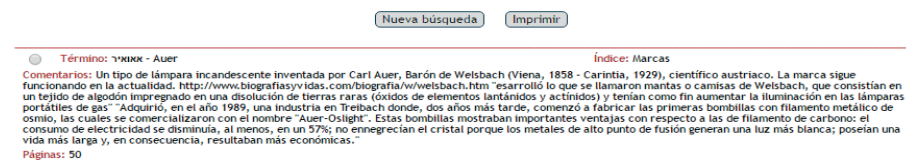
Las tres pestañas siguientes pertenecen a los índices de topónimos, onomásticos y temáticos, que son campos que no hemos presentado con detalles en la Tesis impresa, ya que en

el campo digital es factible incluir más datos y más extensos, sin dilatar en exceso el texto escrito.

En estas pestañas se puede consultar todos los términos que hemos manejado en nuestro estudio, e incluso se podría categorizar e imprimir según necesidades, por ejemplo, en el índice temático se puede consultar por tema y luego se puede imprimir o ver en pantalla como fichas:



Las fichas se presentan de esta forma en la pantalla:



En las fichas onomásticas, presentamos distintos datos acerca del personaje, sus diferentes apariciones en el texto (en forma aljamiada y su transcripción, número de páginas, etc.), la fecha y el lugar de nacimiento y fallecimiento, su seudónimo o apodo (en caso de que lo tenga), el nombre en el idioma original, y en caso necesario la forma más común y utilizada en español. Estos datos se complementan con una biografía y la bibliografía consultada y recomendada. Por ejemplo:

Doğa Filiz Subaşı

Editar Borrarr Nueva

Modifique los campos que desee y pulse al pié de página ACTUALIZAR:

Nombre: Abdülaziz, Sultan Abdülaziz, Abdul Aziz, Abdulaziz Fecha: 1830 - 1876

Ladino: (transcripción en aljamía)

Transcripción: Abdul Aziz (sultan) Profesión: Sultán de la Dinastía Otomana

Conocido por:

Biografía: el 32º sultán del Imperio otomano, reinó entre 25 de junio 1861 y 30 de mayo de 1876. Era hijo del sultán Mahmut II y tío del sultán Abdülhamit II. Sucedió a su hermano Abdülmecit I con 31 años. Fue el primer y último sultán otomano que realizó una serie de viajes a las importantes capitales europeas como París, Londres y Viena en el verano de 1867. En este viaje, estaba acompañado por su hijo Yusuf İzzettin Efendi, de 11 años, y por sus sobrinos Murat Efendi, y Abdülhamit Efendi, que se convertirían en sultanes bajo el nombre de Murat V y Abdülhamit II. Estaba interesado en la

Comentarios: Küçük, 1988: 179-185; Öztuna, 2004a: 494-510

Página: 22-24, 26, 28, 34, 73-80, 82, 83, 85-87, 100, 144-147, 149, 181, 281

Actualizar

Volver sin cambiar a EDICIÓN Volver sin cambiar a CONSULTAS

En las fichas de topónimos ofrecemos la forma encontrada en el texto en aljamía y su transcripción. Si no coincide la forma con el nombre en el idioma de origen o en español también facilitamos estos datos. Por ejemplo:

Doğa Filiz Subaşı

Editar Borrarr Nueva

Modifique los campos que desee y pulse al pié de página ACTUALIZAR:

Lugar: Constantinopla /Estambul Nombre nativo: el. Κωνσταντινούπολις Konstantir

Ladino: (transcripción en aljamía) Transcripción: Konstantinopla - Konspla Long.: 41° 00' E Lat.: 28° 57' N

Otros N.:

Comentarios: Es el antiguo topónimo de la ciudad. En los siglos posteriores a la conquista otomana se empezó a llamar Estambul, uso que se oficializó tan solo a partir del 28 de marzo de 1930 mediante La Ley Turca de Servicio Postal. Etimológicamente proviene de las palabras griegas eîs tin polî (στην Πόλη) que significa «en la ciudad» o «a la ciudad».

Página: 0, 1, 5-8, 10, 13, 14, 18, 19, 30, 32, 33, 48, 50, 52-54, 62, 63, 68, 69, 75, 79, 96, 97, 100, 106, 113, 119-121, 124, 125, 128, 133, 141, 143-145, 147-150, 156, 162, 166, 170, 178, 179, 181-183, 188, 189, 192, 201, 210, 215, 219, 220, 224, 230, 250, 252, 254, 256, 258, 262, 264-272, 274, 277-279, 281, 283, 288, 289, 291, 295, 299, 301, 303, 304, 306-308, 310, 312-316, 319-321, 324, 325

Actualizar

Volver sin cambiar a EDICIÓN Volver sin cambiar a CONSULTAS

En la pestaña Bibliografía se puede obtener más datos que los estándares ofrecidos en la versión de papel, tales como los números de ISBN y [WorldCat](#) del libro o artículo consultado, y los enlaces directos para acceder a ellos (siempre que exista esa posibilidad en la 'red'). Ejemplo de una ficha:

Autor:	Naim	Apellidos:	Guleryüz	et.ñ:	<input type="checkbox"/> NO
Autor:		Apellidos:			
Capítulo:	Preámbulo	Tipo:	Colección		
Título:	La comunidad sefardí de Estambul (Constantinopla): historia y restos materiales				
Colección:	El camino de la lengua castellana y su expansión en el mediterráneo: las rutas de Sefarad				
Editor:	Romero, E. (ed.)	Traductor:			
Editorial:	Publicaciones Logroño, S.L.	Revista:		Volumen:	
Lugar:	Logroño	Año:	2008	Edición:	
Web:	http://www.caminodelalengua.com/intranet/				
				WorldCat.:	433871168
				ISBN:	9788461224746
				ISNN:	

Habría que mencionar que en los diferentes apartados ofrecemos todos los datos que hemos localizado, sin descartar futuras incorporaciones pues la base está 'viva' y continuamos alimentándola. Asimismo cabría subrayar que esta base de datos se ha creado tanto para la tesis misma como para futuros trabajos.

II

BIBLIOGRAFÍA INSTRUMENTAL



V. 2 BIBLIOGRAFÍA INSTRUMENTAL

V. 2. 1 DICCIONARIOS/CORPUS

- BUNIS, DAVID M.** (1993) *A lexicon of the Hebrew and Aramaic elements in Modern Judezmo*, Jerusalem: The Magnes Press.
- KOÉN-SARANO, MATILDA** (2009) *Diksyonario Ladino–Ebreo Ebreo–Ladino*, Yerushaláyim: Kaza Editora S. Zack.
- KOHEN, ELL–KOHEN-GORDON, DAHLIA** (2000) *Ladino–English / English–Ladino Dictionary*, New York: Hippocrene Books.
- NEHAMA, JOSEPH** (1997) *Dictionnaire du Judéo-Espagnol*, Madrid: CSIC.
- NIŞANYAN, SEVAN** (online) *Çağdaş Türkçe'nin Etimolojisi* < <http://www.nisanyansozluk.com/?> >
- Pascual Recuero, Pascual** (1977) *Diccionario básico ladino-español*, Barcelona: Ameller.
- PERAHYA, KLARA** (1997) *Diksyonaryo Judeo-espanyol–Turko / Ladino–Türkçe Sözlük*, K. Ger-son Sarhon (ed.), İstanbul: Sefarad Kültürü Araştırma Merkezi.
- PERAHYA, KLARA–PERAHYA, ELIE** (1998) *Dictionnaire Français Judéo-Espagnol*, Paris: Langues Mondes.
- SAMI, ŞEMSEDDİN** (2002) *Kâmûs-ı Türkî*, İstanbul: Çağrı Yayınları.
- TARGARONA BORRÁS, JUDIT** (1995) *Diccionario Hebreo-Español*, Barcelona: Riopiedras.
- Diccionario online de la TDK* (Academia de la Lengua Turca [Türk Dil Kurumu]) < <http://www.tdk.gov.tr> >
- Diccionario online de la Real Academia de Lengua Española* < <http://dle.rae.es/?w=diccionario> >
- < <http://www.wordreference.com> >
- < <http://www.seslisozluk.net> >
- Corpus de referencia del español actual (CREA)* < <http://corpus.rae.es/creanet.html> >
- Corpus diacrónico del español*

(**CORDE**) < <http://corpus.rae.es/cordenet.html> >
Diccionario panhispánico de du- **das** (**DPD**) < <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd> >
< <http://diccionaris.cat> >

V. 2. 2 GLOSARIOS

- DÍAZ-MAS, PALOMA-ÁLVAREZ-PIÑER, TERESA** (2014) *Cartas sefardíes de Salónica: La Korespondensya (1906)*, Barcelona: Tirocinio.
- GARCÍA MORENO, AITOR** (2013) *Der Rabbi und der Minister. Dos versiones judeoespañolas de la novela alemana. Edición y estudio filológico*, Barcelona: Tirocinio.
- PERAMOS SOLER, NATIVIDAD** (2009-10) *El judeo-español en Salónica. Influencias lingüísticas*, Tenerife: Universidad de Laguna.
- RIEDER-ZELENKO, ELENA** (2013) *Novedades de Esmirna: Edición de noticias publicadas en el periódico judeoespañol La Buena Esperanza en 1905*, Barcelona: Tirocinio.
- ROMERO, ELENA-ALBARRAL, PURIFICACIÓN** (2013) *El libro bíblico de Ester entre los sefardíes de los Balcanes: mitos y leyendas*, Granada: EUG.
- STUEMUND-HALÉVY, MICHAEL-COLLIN, GAËLLE** (2014) *La boz de Bulgaria. vol I*, Barcelona: Tirocinio.

V. 2. 3 ENCICLOPEDIAS Y MANUALES

- Islam Ansiklopedisi* < <http://www.islamansiklopedisi.info> >
- Jewish Encyclopedia* < <http://www.jewishencyclopedia.com> >
< <https://www.wikipedia.org> >
- BORNES VAROL, MARIE-CHRISTINE** (1998) *Manuel de Judéo-* *Espagnol langue et culture*, Paris: Langues et Mondes.
- PASCUAL RECUERO, PASCUAL** (1979) *Antología de cuentos sefardíes*, Barcelona: Ameller.



IN LOCUM NATIVOLA